LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Bi.B
KE
72
C36
34-3
C2-C13

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA
1994 6- 9
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-2

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the National Energy Board Act

First reading, Thursday, May 16, 1991

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-2

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

Première lecture le jeudi 16 mai 1991

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

29351

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the National Energy Board Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

R.S., c. N-7; R.S., cc. 1, 20 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-7; L.R., ch. 1, 20 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 7

1. Paragraph 3(5)(*a*) of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) reside in, or within a reasonable commuting distance of, Calgary, Alberta or at such other place in Canada as the Governor in Council may approve; and

1. L'alinéa 3(5)*a*) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) résider à Calgary (Alberta) ou dans un lieu suffisamment proche de cette ville ou encore dans tout autre lieu au Canada agréé par le gouverneur en conseil;

2. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Head office

7. (1) The head office of the Board shall be at Calgary, Alberta.

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Calgary (Alberta).

Siège

Transitional

3. Notwithstanding subsections 3(5) and 7(1) of the *National Energy Board Act*, as they read on the day on which this Act is assented to, a member may change residence, and the Board may move its head office, for the purpose of being in compliance with those subsections on the coming into force of sections 1 and 2 of this Act.

3. Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version à la date de sanction de la présente loi, l'Office peut transférer son siège et ses membres peuvent changer de lieu de résidence afin de se conformer aux nouveaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la présente loi.

Disposition transitoire

Coming into force

4. Sections 1 and 2 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

Clause 1: The relevant portion of subsection 3(5) at present reads as follows:

"(5) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall, during his term of office,

(*a*) reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as the Governor in Council determines; and"

Clause 2: Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The head office of the Board shall be at Ottawa."

Notes explicatives

Article 1. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 3(5) :

«(5) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés aux termes du paragraphe 4(1), doivent, durant leur mandat :

a) résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans tel rayon de celle-ci que fixe le gouverneur en conseil;»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Ottawa.»

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Societe canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-3

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

First reading, Thursday, May 16, 1991

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-3

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral

Première lecture le jeudi 16 mai 1991

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

29352–1

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Real Property Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

"administration" *«gestion»*

"administration" means administration within the meaning of section 18;

"agent corporation" *«société mandataire»*

"agent corporation" means an agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

"Crown grant" *«concession de l'État»*

"Crown grant" means any of the instruments referred to in section 5, a plan referred to in section 7, a notification within the meaning of the *Territorial Lands Act* or any other instrument by which federal real property may be granted;

"department" *«ministère»*

"department" means

(*a*) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(*b*) a division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the *Inquiries Act*, designated by the Governor in Council

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les immeubles fédéraux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« chef de mission » *"head of mission"*

« chef de mission » À l'égard d'un immeuble situé à l'étranger, s'entend d'une personne visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires extérieures* qui représente le Canada dans le pays de situation de l'immeuble.

« concession de l'État » *"Crown grant"*

« concession de l'État » Acte visé à l'article 5, plan visé à l'article 7, notification au sens de la *Loi sur les terres territoriales* ou tout autre acte par lequel un immeuble fédéral peut être concédé.

« droits réels » *"interest"*

« droits réels » Droits réels immobiliers, notamment les servitudes; y sont assimilés les droits du locataire d'un immeuble.

« gestion » *"administration"*

« gestion » S'entend de la compétence octroyée selon l'article 18.

« immeubles » *"real property"*

« immeubles » Terres, mines et minéraux ainsi que les bâtiments, ouvrages et autres

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'aliénation des immeubles du domaine public fédéral».

as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and

(*c*) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal real property" *«immeuble fédéral»*

"federal real property" means real property belonging to Her Majesty, and includes any real property of which Her Majesty has the power to dispose;

"head of mission" *«chef de mission»*

"head of mission", in relation to real property in a country outside Canada, means a person described in subsection 13(1) of the *Department of External Affairs Act* who represents Canada in that country;

"Her Majesty" *«Sa Majesté»*

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"interest" *«droits réels»*

"interest", in relation to land, means a lease, easement, servitude or any other estate, right, title or interest in or to the land, and includes the rights of a lessee therein;

"licence" *«permis»*

"licence" means any right of use or occupation of real property other than an interest in land;

"Minister" *«ministre»*

"Minister", in relation to a department, means the Minister who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister with respect to that department;

"real property" *«immeubles»*

"real property" means land whether within or outside Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land, and includes an interest therein.

constructions ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb, y compris les droits réels afférents, qu'ils soient situés au Canada ou à l'étranger.

« immeuble fédéral » *"federal real property"*

« immeuble fédéral » Immeuble qui appartient à Sa Majesté ou qu'elle a le droit d'aliéner.

« ministère » *"department"*

« ministère »

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) secteur de l'administration publique fédérale — y compris toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* — que le gouverneur en conseil désigne comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) établissement public au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » À l'égard d'un ministère, le ministre compétent au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« permis » *"licence"*

« permis » Droit d'usage ou d'occupation d'immeubles qui n'est pas un droit réel.

« Sa Majesté » *"Her Majesty"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« société mandataire » *"agent corporation"*

« société mandataire » Société mandataire au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

DELEGATION

Authorization of officials

3. Any Minister may authorize in writing an officer of the Minister's department or of any other department, or any head of mission, to exercise on behalf of that Minister any power given by or under this Act to that Minister, including the power to sign an instrument.

DÉLÉGATION

Autorisation : fonctionnaires

3. Tout ministre peut autoriser par écrit un fonctionnaire de son ministère ou d'un autre ministère, ou un chef de mission, à exercer en son nom les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi, notamment celui de signer un acte.

DISPOSITIONS AND LICENCES

Prohibition

4. Subject to any other Act, no sale, lease or other disposition of federal real property shall be made and no licence shall be given in respect of federal real property except in

ALIÉNATION ET PERMIS

Interdiction

4. Sous réserve de toute autre loi, la vente, la location ou autre acte d'aliénation d'un immeuble fédéral ou la délivrance d'un permis à son égard sont subordonnés soit aux

GRANTS AND INSTRUMENTS

Letters patent and instruments of grant

5. (1) Federal real property may be granted

(a) by letters patent under the Great Seal; or

(b) by an instrument of grant, in a form satisfactory to the Minister of Justice, stating that it has the same force and effect as if it were letters patent.

Instruments under laws of general application

(2) Federal real property within Canada may, at the direction of the Minister of Justice, be granted by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person.

Instruments under foreign law

(3) Federal real property in a jurisdiction outside Canada may be granted by any instrument by which, under the laws in force in that jurisdiction, real property may be transferred.

Leases

(4) A leasehold estate in federal real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in subsection (1), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

Execution of instruments

(5) An instrument referred to in this section granting federal real property, other than letters patent, shall be signed by the Minister having the administration of the property.

Idem

(6) An instrument referred to in paragraph (1)(b), or an instrument referred to in subsection (2) other than an instrument granting a leasehold estate, shall be countersigned by the Minister of Justice.

Effect of instrument of grant

(7) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.

CONCESSIONS

Lettres patentes et actes de concession

5. (1) Les immeubles fédéraux peuvent être concédés de l'une des façons suivantes :

a) lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) acte de concession fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice et présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes.

Actes régis par les lois provinciales

(2) Les immeubles fédéraux situés au Canada peuvent, à l'appréciation du ministre de la Justice, être concédés par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé.

Actes régis par le droit étranger

(3) Les immeubles fédéraux situés à l'étranger peuvent être concédés par l'acte qui, en vertu des lois du lieu de leur situation, peut servir à en opérer la cession.

Baux

(4) Les droits de locataire sur un immeuble fédéral situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé au paragraphe (1), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Signature

(5) À l'exception des lettres patentes, l'acte — visé au présent article — de concession d'un immeuble fédéral est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Idem

(6) Les actes visés à l'alinéa (1)b) et, à l'exception des baux, les actes visés au paragraphe (2) sont contresignés par le ministre de la Justice.

Équivalence

(7) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

accordance with this Act or on the authority or direction of the Governor in Council.

prescriptions de la présente loi, soit à l'autorisation ou aux instructions du gouverneur en conseil.

GRANTS AND INSTRUMENTS

CONCESSIONS

Letters patent and instruments of grant

5. (1) Federal real property may be granted

(*a*) by letters patent under the Great Seal; or

(*b*) by an instrument of grant, in a form satisfactory to the Minister of Justice, stating that it has the same force and effect as if it were letters patent.

Lettres patentes et actes de concession

5. (1) Les immeubles fédéraux peuvent être concédés de l'une des façons suivantes :

a) lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) acte de concession fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice et présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes.

Instruments under laws of general application

(2) Federal real property within Canada may, at the discretion of the Minister of Justice, be granted by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person.

Actes régis par les lois provinciales

(2) Les immeubles fédéraux situés au Canada peuvent, à l'appréciation du ministre de la Justice, être concédés par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé.

Instruments under foreign law

(3) Federal real property in a jurisdiction outside Canada may be granted by any instrument by which, under the laws in force in that jurisdiction, real property may be transferred.

Actes régis par le droit étranger

(3) Les immeubles fédéraux situés à l'étranger peuvent être concédés par l'acte qui, en vertu des lois du lieu de leur situation, peut servir à en opérer la cession.

Leases

(4) A leasehold estate in federal real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in subsection (1), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

Baux

(4) Les droits de locataire sur un immeuble fédéral situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé au paragraphe (1), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Execution of instruments

(5) An instrument referred to in this section granting federal real property, other than letters patent, shall be signed by the Minister having the administration of the property.

Signature

(5) À l'exception des lettres patentes, l'acte — visé au présent article — de concession d'un immeuble fédéral est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Idem

(6) An instrument referred to in paragraph (1)(*b*), or an instrument referred to in subsection (2) other than an instrument granting a leasehold estate, shall be countersigned by the Minister of Justice.

Idem

(6) Les actes visés à l'alinéa (1)*b*) et, à l'exception des baux, les actes visés au paragraphe (2) sont contresignés par le ministre de la Justice.

Effect of instrument of grant

(7) An instrument referred to in paragraph (1)(*b*) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.

Équivalence

(7) Les actes visés à l'alinéa (1)*b*) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Execution of licences

6. A licence in respect of federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property.

Signature des permis

6. Les permis qui concernent un immeuble fédéral sont signés par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble.

Plans

7. (1) Where under the laws of Canada or a province a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property for a road, utility, park or other public purpose, the use of such a plan in relation to any federal real property may be authorized by the same authority that may authorize the grant, dedication, transfer or conveyance of that property.

Plans

7. (1) Lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, un plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'immeuble à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou d'équipements collectifs ou autres fins d'intérêt public, l'utilisation d'un tel plan relativement à des immeubles fédéraux peut être autorisée par l'autorité habilitée à autoriser la concession, l'affectation ou la cession.

Execution

(2) A plan referred to in subsection (1) relating to any federal real property shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.

Signature

(2) Les plans visés au paragraphe (1) et relatifs à des immeubles fédéraux sont signés par le ministre chargé de la gestion des immeubles et contresignés par le ministre de la Justice.

Delivery required

8. (1) Subject to a contrary intention expressed in any instrument, the rule of law that a grant of federal real property by letters patent requires no delivery to take effect is hereby abrogated.

Prise d'effet

8. (1) Est abrogée, sauf indication contraire de l'acte, la règle de droit selon laquelle la concession d'un immeuble fédéral par lettres patentes ne nécessite pas de remise.

Time of taking effect

(2) Every grant of federal real property by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(*b*) shall take effect in accordance with the provisions thereof or, if there is no provision for its taking effect, shall take effect,

(*a*) where the letters patent are or the instrument is delivered on terms or subject to conditions, on their satisfaction or removal; and

(*b*) in any other case, on delivery of the letters patent or the instrument.

Idem

(2) Une telle concession, par lettres patentes ou acte de concession visé à l'alinéa 5(1)*b*), prend effet conformément à ses dispositions ou, à défaut :

a) en cas de conditions de remise, lorsqu'elles sont remplies ou levées;

b) dans les autres cas, lors de la remise.

Words of limitation

9. Where under the laws of a province an instrument transferring real property without words of limitation operates as an absolute transfer of all the transferor's interest in the real property, a grant of federal real property in that province by letters patent or by an instrument referred to in paragraph 5(1)(*b*) operates as a conveyance of a fee simple or equivalent estate in the property although no words of limitation are used in the instrument, if Her Majesty has power to grant such an estate in the property and no contrary intention is expressed in the instrument.

Délimitation

9. Sauf intention contraire expresse de l'acte translatif, il n'est pas obligatoire que la concession par lettres patentes ou par un acte visé à l'alinéa 5(1)*b*) d'un immeuble fédéral détenu en pleine propriété ou à titre équivalent soit assortie d'une délimitation pour conférer la pleine propriété si, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, les actes translatifs d'immeubles n'ont pas à en être assortis pour effectuer un transfert de tous les droits du cédant sur le bien visé, lorsque Sa Majesté a le pouvoir de concéder ces droits.

Grants to Her Majesty

10. Her Majesty may grant federal real property to Herself.

Concessions à Sa Majesté

10. Sa Majesté peut se concéder des immeubles fédéraux.

Transfers of administration and control

11. (1) An instrument transferring administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than Canada pursuant to regulations made under paragraph 16(2)(*e*) shall be signed by the Minister having the administration of the property and countersigned by the Minister of Justice.

Gestion et maîtrise

11. (1) L'acte de transfert à Sa Majesté de tout autre chef de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral conclu en vertu des règlements d'application de l'alinéa 16(2)*e*) est signé par le ministre chargé de la gestion de l'immeuble et contresigné par le ministre de la Justice.

Idem

(2) A grant, vesting order or other conveyancing instrument in favour of Her Majesty in respect of any real property belonging to Her Majesty in any right other than Canada results, on its acceptance, in Her Majesty having administration and control of the property.

Idem

(2) La concession, la dévolution ou tout autre acte de cession à Sa Majesté du chef du Canada d'un immeuble qui appartient à Sa Majesté de tout autre chef est, lors de son acceptation, un transfert de la gestion et de la maîtrise de l'immeuble.

Restrictive covenants

12. A person who holds a lease of any real property from Her Majesty or an interest derived from such a lease, or who has a right to use or occupy any federal real property, may not, without the consent of the Governor in Council, grant or agree to any covenant restricting or controlling the use of the property except in favour of

(*a*) Her Majesty;

(*b*) any person through whom that interest or right was derived; or

(*c*) in the case of a person holding such a lease or interest, any subtenant or licensee of that person.

Conditions restrictives

12. La personne qui loue un immeuble de Sa Majesté, son ayant droit au titre du bail ou le titulaire d'un droit d'usage ou d'occupation sur cet immeuble ne peuvent consentir une clause qui aurait pour effet d'en restreindre ou d'en régir de quelque autre manière l'utilisation, si ce n'est en faveur de Sa Majesté, de leur auteur ou, en ce qui concerne le locataire ou son ayant droit, du sous-locataire ou de la personne à qui ils ont délivré un permis. Dans les autres cas, l'agrément du gouverneur en conseil est nécessaire.

APPLICATION OF OTHER LAWS

Acquisition under provincial Act

13. Except as expressly authorized by or under an Act of Parliament, no person acquires any federal real property by virtue of a provincial Act.

No title by prescription

14. No person acquires any federal real property by prescription.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Droit d'acquisition ou de prise de possession

13. Nul ne peut acquérir un immeuble fédéral, sous le régime d'une loi provinciale, sauf si une loi fédérale l'y autorise expressément.

Imprescriptibilité

14. Nul n'acquiert par prescription un immeuble fédéral.

MINISTER OF JUSTICE

Powers of Minister of Justice

15. (1) The Minister of Justice may, for purposes of the acquisition or disposition of, or any dealing with, any real property, on behalf of Her Majesty,

(*a*) determine the type of instrument to be used therefor and settle and approve the

MINISTRE DE LA JUSTICE

Pouvoirs du ministre de la Justice

15. (1) Le ministre de la Justice peut, en vue de l'acquisition ou de l'aliénation d'immeubles — ou de toute opération sur ceux-ci — au nom de Sa Majesté :

a) déterminer le modèle à utiliser et, en ce qui concerne les concessions de l'État ou

form and legal content of any Crown grant or other instrument;

(b) effect the delivery of any instrument, including the delivery of an instrument on terms or subject to conditions satisfactory to the Minister of Justice, whether or not the satisfaction or removal of the terms or conditions will result in the delivery becoming absolute; and

(c) give and accept such solicitors' undertakings as are in the opinion of the Minister of Justice necessary for or incidental to the completion of a real property transaction, including solicitors' undertakings respecting the delivery of any instrument and the payment of any purchase price or other moneys.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice and the Treasury Board, make regulations respecting

(a) the referral of specified classes of transactions concerning real property within or outside Canada to the Minister of Justice for settlement and approval of the form and legal content of instruments or for other purposes; and

(b) the establishment and operation of a depository for the deposit of copies of instruments relating to federal real property other than instruments issued under the Great Seal.

AUTHORITY FOR DISPOSITIONS, ACQUISITIONS AND ADMINISTRATIVE TRANSFERS

Powers of Governor in Council

16. (1) Notwithstanding any regulations made under subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, in accordance with such terms and subject to such conditions and restrictions as the Governor in Council considers advisable,

(a) authorize the sale, lease or other disposition of any federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(b) authorize the purchase, lease or other acquisition of any real property on behalf of Her Majesty;

autres actes, en fixer et en approuver la forme et la teneur juridique;

b) procéder à la remise de tout acte, notamment aux conditions qu'il estime satisfaisantes, que l'observation ou la levée de celles-ci rende l'acte définitif ou non;

c) prendre envers des conseillers juridiques et accepter de leur part les engagements que nécessite ou que comporte incidemment, à son avis, la réalisation d'une opération immobilière, notamment quant à la remise d'actes et au versement du prix d'achat ou de toute autre somme d'argent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice et du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour régir :

a) le renvoi au ministre de la Justice de catégories déterminées d'opérations immobilières, au Canada ou à l'étranger, notamment pour l'établissement et l'approbation de tout acte, quant à sa forme et à sa teneur juridique;

b) la création et la gestion d'un dépôt des copies des actes concernant les immeubles fédéraux, à l'exception des actes délivrés sous le grand sceau.

ALIÉNATIONS, ACQUISITIONS, CESSIONS ET TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS ADMINISTRATIVES

Pouvoirs du gouverneur en conseil

16. (1) Par dérogation aux règlements d'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor et sous réserve des conditions et restrictions que lui-même juge indiquées :

a) autoriser la vente, la location ou autre forme d'aliénation d'immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) autoriser l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

form and legal content of any Crown grant or other instrument;

(*b*) effect the delivery of any instrument, including the delivery of an instrument on terms or subject to conditions satisfactory to the Minister of Justice, whether or not the satisfaction or removal of the terms or conditions will result in the delivery becoming absolute; and

(*c*) give and accept such solicitors' undertakings as are in the opinion of the Minister of Justice necessary for or incidental to the completion of a real property transaction, including solicitors' undertakings respecting the delivery of any instrument and the payment of any purchase price or other moneys.

autres actes, en fixer et en approuver la forme et la teneur juridique;

b) procéder à la remise de tout acte, notamment aux conditions qu'il estime satisfaisantes, que l'observation ou la levée de celles-ci rende l'acte définitif ou non;

c) prendre envers des conseillers juridiques et accepter de leur part les engagements que nécessite ou que comporte incidemment, à son avis, la réalisation d'une opération immobilière, notamment quant à la remise d'actes et au versement du prix d'achat ou de toute autre somme d'argent.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice and the Treasury Board, make regulations respecting

(*a*) the referral of specified classes of transactions concerning real property within or outside Canada to the Minister of Justice for settlement and approval of the form and legal content of instruments or for other purposes; and

(*b*) the establishment and operation of a depository for the deposit of copies of instruments relating to federal real property other than instruments issued under the Great Seal.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice et du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour régir :

a) le renvoi au ministre de la Justice de catégories déterminées d'opérations immobilières, au Canada ou à l'étranger, notamment pour l'établissement et l'approbation de tout acte, quant à sa forme et à sa teneur juridique;

b) la création et la gestion d'un dépôt des copies des actes concernant les immeubles fédéraux, à l'exception des actes délivrés sous le grand sceau.

AUTHORITY FOR DISPOSITIONS, ACQUISITIONS AND ADMINISTRATIVE TRANSFERS

ALIÉNATIONS, ACQUISITIONS, CESSIONS ET TRANSFERTS D'ATTRIBUTIONS ADMINISTRATIVES

Powers of Governor in Council

16. (1) Notwithstanding any regulations made under subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, in accordance with such terms and subject to such conditions and restrictions as the Governor in Council considers advisable,

(*a*) authorize the sale, lease or other disposition of any federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(*b*) authorize the purchase, lease or other acquisition of any real property on behalf of Her Majesty;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

16. (1) Par dérogation aux règlements d'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor et sous réserve des conditions et restrictions que lui-même juge indiquées :

a) autoriser la vente, la location ou autre forme d'aliénation d'immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) autoriser l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

(c) authorize the giving or acquisition on behalf of Her Majesty of any licence or the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to any licence acquired by Her Majesty;

(d) authorize, on behalf of Her Majesty, a surrender of any lease or which Her Majesty is the lessee or the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensee, or the acceptance of the surrender of any lease of which Her Majesty is the landlord or the acceptance of the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensor;

(e) transfer to Her Majesty in any right other than Canada, administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in any (federal) real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(f) accept, on behalf of Her Majesty, the transfer of administration and control of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including any such transfer made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(g) notwithstanding any other Act, transfer the administration of any federal real property from one Minister to another, from a Minister to an agent corporation or from an agent corporation to a Minister;

(h) authorize a grant of any federal real property, the title to which is vested in Her Majesty, to a corporation that has the administration of the property or to any person designated by that corporation;

(i) authorize the grant by Her Majesty of any federal real property to Herself;

(j) dedicate or authorize the dedication, for so long as the dedication or authorization remains unrevoked, of any federal real property for a road, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(k) authorize the acceptance or, the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with any transaction authorized under this Act.

a) autoriser la délivrance ou l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert;

b) autoriser, au nom de Sa Majesté, soit la rétrocession d'un bail qui lui a été consenti ou la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, soit l'acceptation de la rétrocession d'un bail consenti par Sa Majesté ou de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;

c) transférer, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef la gestion et la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;

d) accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, le transfert — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

e) par dérogation à toute autre loi, transférer la gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;

f) autoriser la concession d'immeubles fédéraux dont le titre de propriété est dévolu à Sa Majesté à la personne morale qui en a la gestion ou au tiers que celle-ci désigne;

g) autoriser la concession d'un immeuble fédéral au profit de Sa Majesté;

h) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée et tant que l'autorisation ou l'affectation ne sont pas annulées, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou à d'autres fins d'intérêt public;

i) autoriser, au nom de Sa Majesté, l'abolition, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle d'une hypothèque ou autre garantie se rapportant à une opération régie par la présente loi;

(*c*) authorize the giving or acquisition on behalf of Her Majesty of any licence or the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to any licence acquired by Her Majesty;

(*d*) authorize, on behalf of Her Majesty, a surrender of any lease of which Her Majesty is the tenant or the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensee, or the acceptance of the surrender of any lease of which Her Majesty is the landlord or the acceptance of the relinquishment of any licence of which Her Majesty is the licensor;

(*e*) transfer to Her Majesty in any right other than Canada administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in any federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(*f*) accept, on behalf of Her Majesty, the transfer of administration and control of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including any such transfer made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(*g*) notwithstanding any other Act, transfer the administration of any federal real property from one Minister to another, from a Minister to an agent corporation or from an agent corporation to a Minister;

(*h*) authorize a grant of any federal real property, the title to which is vested in Her Majesty, to a corporation that has the administration of the property or to any person designated by that corporation;

(*i*) authorize the grant by Her Majesty of any federal real property to Herself;

(*j*) dedicate or authorize the dedication, for so long as the dedication or authorization remains unrevoked, of any federal real property for a road, park or other public purpose, either in perpetuity or for any lesser term; or

(*k*) authorize the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with any transaction authorized under this Act.

c) autoriser la délivrance ou l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert;

d) autoriser, au nom de Sa Majesté, soit la rétrocession d'un bail qui lui a été consenti ou la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, soit l'acceptation de la rétrocession d'un bail consenti par Sa Majesté ou de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;

e) transférer, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef la gestion et la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;

f) accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, le transfert — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

g) par dérogation à toute autre loi, transférer la gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;

h) autoriser la concession d'immeubles fédéraux dont le titre de propriété est dévolu à Sa Majesté à la personne morale qui en a la gestion ou au tiers que celle-ci désigne;

i) autoriser la concession d'un immeuble fédéral en faveur de Sa Majesté;

j) effectuer ou autoriser l'affectation, à perpétuité ou pour une durée déterminée et tant que l'autorisation ou l'affectation ne sont pas annulées, d'un immeuble fédéral à des fins de travaux routiers, d'aménagement de parc ou à d'autres fins d'intérêt public;

k) autoriser, au nom de Sa Majesté, l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle d'une hypothèque ou autre garantie se rapportant à une opération régie par la présente loi.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the sale, lease or other disposition of federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(b) respecting the purchase, lease or other acquisition of real property on behalf of Her Majesty;

(c) respecting the giving and acquisition of licences on behalf of Her Majesty and the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to licences acquired by Her Majesty;

(d) respecting the surrender of leases of which Her Majesty is the tenant and the relinquishment of licences of which Her Majesty is the licensee, and the acceptance of surrenders of leases of which Her Majesty is the landlord and the acceptance of relinquishments of licences of which Her Majesty is the licensor;

(e) respecting the transfer to Her Majesty in any right other than Canada, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, of administration and control of the estate or any lesser interest of Her Majesty in federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(f) respecting the acceptance, on behalf of Her Majesty, of transfers of administration and control satisfactory to the Minister of Justice of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including such transfers made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(g) respecting the transfer of the administration of federal real property by one Minister to another, by a Minister to an agent corporation or by an agent corporation to a Minister;

(h) respecting the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with transactions authorized under regulations made pursuant to this subsection

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour :

a) régir la vente, la location ou autre forme d'aliénation des immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) régir l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

c) régir la délivrance et l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis, ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant des permis qu'elle acquiert;

d) régir la rétrocession de baux qui ont été consentis à Sa Majesté et la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, ainsi que l'acceptation de rétrocession de baux consentis par Sa Majesté et de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;

e) régir le transfert par un acte fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef, de la gestion et de la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;

f) régir l'acceptation, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, des transferts — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession —, jugés satisfaisants par le ministre de la Justice, de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

g) régir le transfert de la gestion d'immeubles fédéraux d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;

h) régir l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle, au nom de Sa Majesté, d'une hypothèque ou autre garantie, se rapportant à des opérations qui sont régies par un règlement pris en vertu du présent paragraphe;

i) autoriser la fourniture d'équipements collectifs et autres services sur ou par un

Règlements

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, make regulations

(*a*) respecting the sale, lease or other disposition of federal real property for which sale, lease or disposition there is no provision in or under any other Act;

(*b*) respecting the purchase, lease or other acquisition of real property on behalf of Her Majesty;

(*c*) respecting the giving and acquisition of licences on behalf of Her Majesty and the transfer between Ministers of administrative responsibility in relation to licences acquired by Her Majesty;

(*d*) respecting the surrender of leases of which Her Majesty is the tenant and the relinquishment of licences of which Her Majesty is the licensee, and the acceptance of surrenders of leases of which Her Majesty is the landlord and the acceptance of relinquishments of licences of which Her Majesty is the licensor;

(*e*) respecting the transfer to Her Majesty in any right other than Canada, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, of administration and control of the entire or any lesser interest of Her Majesty in federal real property, either in perpetuity or for any lesser term;

(*f*) respecting the acceptance, on behalf of Her Majesty, of transfers of administration and control satisfactory to the Minister of Justice of real property from Her Majesty in any right other than Canada, including such transfers made by grant, vesting order or other conveyancing instrument;

(*g*) respecting the transfer of the administration of federal real property by one Minister to another, by a Minister to an agent corporation or by an agent corporation to a Minister;

(*h*) respecting the acceptance or the release or discharge, in whole or in part, on behalf of Her Majesty, of any security, by way of mortgage or otherwise, in connection with transactions authorized under regulations made pursuant to this subsection;

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour :

a) régir la vente, la location ou autre forme d'aliénation des immeubles fédéraux dans les cas qui ne sont pas déjà prévus sous le régime d'une autre loi;

b) régir l'achat, la location ou autre forme d'acquisition d'immeubles au nom de Sa Majesté;

c) régir la délivrance et l'acquisition au nom de Sa Majesté de permis, ainsi que le transfert entre ministres des attributions administratives concernant les permis qu'elle acquiert;

d) régir la rétrocession de baux qui ont été consentis à Sa Majesté et la renonciation aux droits conférés par un permis dont elle est titulaire, ainsi que l'acceptation de la rétrocession de baux consentis par Sa Majesté et de la renonciation aux droits conférés par un permis qu'elle a délivré;

e) régir le transfert par un acte fait en la forme jugée satisfaisante par le ministre de la Justice, à perpétuité ou pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef, de la gestion et de la maîtrise de la totalité ou d'une partie des droits que Sa Majesté du chef du Canada détient sur un immeuble fédéral;

f) régir l'acceptation, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, des transferts — notamment par voie de concession, de dévolution ou de tout autre acte de cession —, jugés satisfaisants par le ministre de la Justice, de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble par Sa Majesté de tout autre chef;

g) régir le transfert de la gestion d'immeubles fédéraux d'un ministre à un autre ou d'un ministre à une société mandataire et vice versa;

h) régir l'obtention, la quittance ou la mainlevée totale ou partielle, au nom de Sa Majesté, d'une hypothèque ou autre garantie, se rapportant à des opérations qui sont régies par un règlement pris en vertu du présent paragraphe;

i) autoriser la fourniture d'équipements collectifs et autres services sur ou par un

(j) authorizing the provision of utilities and other services on or from federal real property and the imposition of fees, charges and rates for those services;

(k) imposing fees for the provision of copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to federal real property, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of federal real property and for the deposit in a department of documents relating to federal real property; and

(l) establishing a formula for determining the rate of interest to be paid with respect to the purchase money, rent or other consideration for any federal real property sold, leased, licensed or otherwise dealt with under this Act.

Exercise of powers

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on his behalf any power in relation to any transaction that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

Limits and restrictions

(4) The Treasury Board may, generally or with respect to any Minister, establish financial or other limits, restrictions or requirements respecting any transaction or class of transactions authorized under regulations made pursuant to subsection (2).

Idem

(5) No limit, restriction or requirement established under subsection (4) and no regulation or direction made under section 41 of the *Financial Administration Act* derogates from the authority of a Minister under this Act to enter into a transaction or affects the validity of a transaction entered into pursuant to such authority.

Consideration

(6) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, where a lease of federal real property or a licence in respect of federal real property is authorized under this Act, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or licence may, subject to the order or regulations by which it is authorized, be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in relation to the property.

Immeubles fédéraux

Aliénation, location ou autre opération

(1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, aliéner, louer ou autrement céder ou grever d'un droit, ou autoriser à le faire, un immeuble fédéral ou un droit sur un tel immeuble, ou encore acquérir un immeuble ou un droit sur un tel immeuble, pour le compte de Sa Majesté ou d'un ministère.

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre peut, pour l'application du paragraphe (1) :

a) autoriser la fourniture de services d'utilité publique et autres services par Sa Majesté ou à celle-ci, ainsi que la propriété et l'imposition de frais, de droits et de tarifs pour ces services;

b) fixer un tarif pour la délivrance de copies de cartes, plans, notes de terrain, pièces, dossiers et autres documents contenant des immeubles fédéraux, pour la préparation de documents attestant la vente, la location ou autre forme d'aliénation de tels immeubles et pour le dépôt dans un ministère de documents concernant ces immeubles;

c) déterminer la formule servant à calculer le taux d'intérêt applicable au prix d'achat, au loyer ou à la contrepartie respectivement prévus pour la vente, la location, le permis ou toute autre opération portant sur un immeuble fédéral sous le régime de la présente loi.

Autorisation ministérielle

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Limites et restrictions

(4) Le Conseil du Trésor peut fixer des conditions ou restrictions, financières ou autres, générales ou à l'endroit d'un ministre en particulier, à toute opération ou catégorie d'opérations autorisées par règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Idem

(5) Ni les conditions ou restrictions fixées en vertu du paragraphe (4), ni les règlements ou les instructions donnant de l'article 41 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ne peuvent avoir pour effet soit de porter atteinte au pouvoir du ministre de conclure des opérations en vertu de la présente loi soit de mettre en cause la validité de ces opérations.

Contrepartie

(6) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail ou un permis autorisés sous le régime de la présente loi et touchant un immeuble fédéral n'a, sauf réserve du décret ou des règlements qui autorisent le bail ou le permis, pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté relativement à cet immeuble.

(*i*) authorizing the provision of utilities and other services on or from federal real property and the imposition of fees, charges and rates for those services;

(*j*) imposing fees for the provision of copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to federal real property, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of federal real property and for the deposit in a department of documents relating to federal real property; and

(*k*) establishing a formula for determining the rate of interest to be paid with respect to the purchase money, rent or other consideration for any federal real property sold, leased, licensed or otherwise dealt with under this Act.

j) fixer un tarif pour la délivrance de copies des cartes, plans, notes de terrain, pièces, dossiers et autres documents concernant des immeubles fédéraux, pour la préparation de documents attestant la vente, la location ou autre forme d'aliénation de tels immeubles et pour le dépôt dans un ministère de documents concernant ces immeubles;

k) déterminer la formule servant à calculer le taux d'intérêt applicable au prix d'achat, au loyer ou à la contrepartie respectivement prévus pour la vente, la location, le permis ou toute autre opération portant sur un immeuble fédéral sous le régime de la présente loi.

Exercise of powers

(3) A Minister may authorize in writing any other Minister to exercise on his behalf any power in relation to any transaction that has been or may be authorized under subsection (1) or under regulations made pursuant to subsection (2).

(3) Tout ministre peut autoriser par écrit un autre ministre à exercer en son nom ses pouvoirs à l'égard d'une opération déjà autorisée, ou susceptible de l'être, en vertu du paragraphe (1) ou des règlements pris en vertu du paragraphe (2). Autorisation : ministres

Limits and restrictions

(4) The Treasury Board may, generally or with respect to any Minister, establish financial or other limits, restrictions or requirements respecting any transaction or class of transactions authorized under regulations made pursuant to subsection (2).

(4) Le Conseil du Trésor peut fixer des conditions ou restrictions, financières ou autres, générales ou à l'endroit d'un ministre en particulier, à toute opération ou catégorie d'opérations autorisées par règlements pris en vertu du paragraphe (2). Restrictions

Saving

(5) No limit, restriction or requirement established under subsection (4) and no regulation or direction made under section 41 of the *Financial Administration Act* derogates from the authority of a Minister under this Act to enter into a transaction or affects the validity of a transaction entered into pursuant to such authority.

(5) Ni les conditions ou restrictions fixées en vertu du paragraphe (4), ni les règlements ou les instructions découlant de l'article 41 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ne peuvent avoir pour effet soit de porter atteinte au pouvoir du ministre de conclure des opérations en vertu de la présente loi soit de mettre en cause la validité de ces opérations. Réserve

Consideration

(6) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, where a lease of federal real property or a licence in respect of federal real property is authorized under this Act, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or licence may, subject to the order or regulations by which it is authorized, be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in relation to the property.

(6) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail ou un permis autorisés sous le régime de la présente loi et touchant un immeuble fédéral n'a, sous réserve du décret ou des règlements qui autorisent le bail ou le permis, pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté relativement à cet immeuble. Contrepartie

Territorial lands

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Terres territoriales

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.

Administration of reserved property

(2) Where any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

Réserves

(2) Dans le cas des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest et concédés en pleine propriété sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Idem

(3) Where an interest other than the fee simple in any federal real property in the Yukon Territory or the Northwest Territories that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

Idem

(3) Lorsque tout droit autre que la pleine propriété des immeubles fédéraux situés au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces immeubles et des droits sur ceux-ci qui, par l'application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Administration by Minister

18. (1) Federal real property purchased, leased or otherwise acquired for the purposes of a Minister's department, including any such property acquired by way of a transfer of administration and control from Her Majesty in any right other than Canada, is under the administration of that Minister for the purposes of that department.

Gestion par un ministre

18. (1) Le ministre pour le ministère duquel est acquis — notamment par achat, location ou transfert de gestion et maîtrise par Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada — un immeuble fédéral a la gestion de celui-ci pour les besoins du ministère.

Idem

(2) Where a Minister has, in relation to a department, by or under any Act or any order of the Governor in Council, the "administration", "management", "administration and control", "control, management and administration", "management, charge and direction" or another similarly expressed power in relation to any federal real property, that property is under the administration of that Minister for the purposes of that department.

Idem

(2) Le ministre qui, relativement à un ministère et au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a sur un immeuble fédéral un pouvoir attribué par des termes comme « autorité », « compétence », « administration » ou « contrôle » a la gestion de l'immeuble pour les besoins de ce ministère.

Continuity of administration

(3) Federal real property that is under the administration of a Minister for the purposes of a department remains under the administration of that Minister for the purposes of that department until a change of administration is effected pursuant to section 16 or on the authority or direction of the Governor in Council.

Continuité de la gestion

(3) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère la conserve à ces fins tant qu'il n'y a pas transfert d'attributions réalisé conformément à l'article 16 ou sur autorisation ou instruction du gouverneur en conseil.

Consentement à l'administration

(4) Where any federal real property is under the administration of a Minister for the purposes of a department, that Minister has the right to the use of that property for the purposes of that department, subject to any conditions or restrictions imposed by or under this or any other Act or any order of the Governor in Council, but is not entitled by reason only of the administration of the property to dispose of it or to retain the proceeds of its use or disposition.

Effet de la gestion

(4) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère a droit à l'usage de l'immeuble uniquement à ces fins sous réserve des conditions ou restrictions prévues sous le régime de la présente loi, de toute autre loi ou d'un décret du gouverneur en conseil; la gestion de l'immeuble ne comporte toutefois pas le droit d'en garder les fruits ni celui de l'aliéner.

For greater certainty

(5) For greater certainty, a Minister may have the administration of federal real property for the purposes of any department of which that Minister is the Minister.

Gestion

(5) Il est entendu qu'un ministre peut avoir, pour les besoins de tout ministère pour lequel il est compétent, la gestion d'immeubles fédéraux.

Administration by corporation

(6) Where, by or under any Act or any order of the Governor in Council, a corporation has the right to the use of any federal real property the title to which is vested in Her Majesty, by the use of any expression mentioned in subsection (2) or any similar expression, and no Minister has the administration of the property, the corporation has, for the purposes of paragraphs 16(1)(g) and (h) and (2)(g), the administration of that property.

Personnes morales

(6) La personne morale qui, au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a droit à l'usage d'immeubles fédéraux dont le titre est dévolu à Sa Majesté — cet usage étant attribué par des termes comme ceux mentionnés au paragraphe (2) — en a, pour l'application des alinéas 16(1)g) et h) et 16(2)g), la gestion à la condition que celle-ci n'ait pas été confiée à un ministre.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Defence lands vested in Her Majesty

19. (1) Such of the real property mentioned in the schedule to the *Ordnance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as was on June 1, 1950 vested in Her Majesty, by whatever mode of conveyance it was acquired or taken and whether in fee, for life, for years or otherwise, and all the appurtenances thereof, unless disposed of since that date, continues absolutely vested in Her Majesty for the purposes of Canada in the same manner and to the same extent as on June 1, 1950.

Terrains militaires

19. (1) Les immeubles mentionnés à l'annexe de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts revisés du Canada de 1927, qui, le 1er juin 1950, étaient dévolus à Sa Majesté, indépendamment du mode de cession employé pour leur acquisition ou leur prise de possession, que ce soit en pleine propriété, en jouissance viagère, pour un certain nombre d'années ou autrement, ainsi que tous les droits accessoires, demeurent absolument dévolus à Sa Majesté dans l'intérêt du Canada, de la même manière et dans la même mesure qu'à cette date, sauf s'ils ont été aliénés depuis.

Alienation of defence lands

(2) Until the Governor in Council otherwise provides, federal real property that is declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada shall not be sold, alienated or otherwise disposed of, but the Governor in Council may authorize the lease or other use of such property as the

Aliénation de terrains militaires

(2) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les immeubles fédéraux que celui-ci déclare nécessaires à la défense du Canada sont inaliénables. Toutefois, avec son autorisation, ils peuvent être loués ou affectés à toute autre fin qu'il juge la plus opportune dans l'intérêt du Canada.

Consequences of administration

(4) Where any federal real property is under the administration of a Minister for the purposes of a department, that Minister has the right to the use of that property for the purposes of that department, subject to any conditions or restrictions imposed by or under this or any other Act or any order of the Governor in Council, but is not entitled by reason only of the administration of the property to dispose of it or to retain the proceeds of its use or disposition.

Effet de la gestion

(4) Le ministre chargé de la gestion d'un immeuble fédéral pour les besoins d'un ministère a droit à l'usage de l'immeuble uniquement à ces fins sous réserve des conditions ou restrictions prévues sous le régime de la présente loi, de toute autre loi ou d'un décret du gouverneur en conseil; la gestion de l'immeuble ne comporte toutefois pas le droit d'en garder les fruits ni celui de l'aliéner.

For greater certainty

(5) For greater certainty, a Minister may have the administration of federal real property for the purposes of any department of which that Minister is the Minister.

Gestion

(5) Il est entendu qu'un ministre peut avoir, pour les besoins de tout ministère pour lequel il est compétent, la gestion d'immeubles fédéraux.

Administration by corporation

(6) Where, by or under any Act or any order of the Governor in Council, a corporation has the right to the use of any federal real property the title to which is vested in Her Majesty, by the use of any expression mentioned in subsection (2) or any similar expression, and no Minister has the administration of the property, the corporation has, for the purposes of paragraphs 16(1)(*g*) and (*h*) and (2)(*g*), the administration of that property.

Personnes morales

(6) La personne morale qui, au titre d'une loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, a droit à l'usage d'immeubles fédéraux dont le titre est dévolu à Sa Majesté — cet usage étant attribué par des termes comme ceux mentionnés au paragraphe (2) — en a, pour l'application des alinéas 16(1)*g*) et *h*) et 16(2)*g*), la gestion à la condition que celle-ci n'ait pas été confiée à un ministre.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Defence lands vested in Her Majesty

19. (1) Such of the real property mentioned in the schedule to the *Ordnance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as was on June 1, 1950 vested in Her Majesty, by whatever mode of conveyance it was acquired or taken and whether in fee, for life, for years or otherwise, and all the appurtenances thereof, unless disposed of since that date, continues absolutely vested in Her Majesty for the purposes of Canada in the same manner and to the same extent as on June 1, 1950.

Terrains militaires

19. (1) Les immeubles mentionnés à l'annexe de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts revisés du Canada de 1927, qui, le 1er juin 1950, étaient dévolus à Sa Majesté, indépendamment du mode de cession employé pour leur acquisition ou leur prise de possession, que ce soit en pleine propriété, en jouissance viagère, pour un certain nombre d'années ou autrement, ainsi que tous les droits accessoires, demeurent absolument dévolus à Sa Majesté dans l'intérêt du Canada, de la même manière et dans la même mesure qu'à cette date, sauf s'ils ont été aliénés depuis.

Alienation of defence lands

(2) Until the Governor in Council otherwise provides, federal real property that is declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada shall not be sold, alienated or otherwise disposed of, but the Governor in Council may authorize the lease or other use of such property as the

Aliénation de terrains militaires

(2) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les immeubles fédéraux que celui-ci déclare nécessaires à la défense du Canada sont inaliénables. Toutefois, avec son autorisation, ils peuvent être loués ou affectés à toute autre fin qu'il juge la plus opportune dans l'intérêt du Canada.

Governor in Council thinks best for the advantage of Canada.

Deeming

(3) Lands that on June 1, 1950 were lands in class one under the *Ordnance and Admiralty Lands Act*, chapter 115 of the Revised Statutes of Canada, 1927, shall be deemed to have been declared by the Governor in Council to be necessary for the defence of Canada.

Présomption

(3) Les terres qui, au 1er juin 1950, étaient des terres de la classe une en vertu de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 115 des Statuts revisés du Canada de 1927, sont réputées avoir été déclarées par le gouverneur en conseil nécessaires à la défense du Canada.

Grants to deceased persons not void

20. A Crown grant that is issued to or in the name of a person who is deceased is not for that reason void, but the title to the real property intended to be granted vests in the heirs, assigns, devisees or other legal representatives of the deceased person according to the laws in force in the province in which the real property is situated as if the grant had issued to or in the name of the deceased person during the person's lifetime.

Ayants droit du concessionnaire décédé

20. La concession de l'État octroyée à une personne décédée ou à son nom n'est pas nulle de ce fait; toutefois, le titre de propriété sur l'immeuble est dévolu aux héritiers, ayants droit, bénéficiaires testamentaires ou autres représentants légaux du défunt, conformément aux lois en vigueur dans la province de situation de l'immeuble, comme si la concession avait été octroyée de son vivant.

Correction of defective grants

21. Where a Crown grant contains a clerical error, misnomer or incorrect or defective description, or where there is in a Crown grant an omission of the conditions of the grant, or where a Crown grant is defective for any other reason, the Minister of Justice may, if there is no adverse claim, direct the defective grant to be cancelled and a correct grant to be issued in lieu thereof, and the correct grant so issued has the same force and effect as if issued on the date of the cancelled grant.

Correction

21. Si la concession de l'État comporte une erreur d'écriture, une fausse appellation, une description incorrecte ou défectueuse de l'immeuble, une omission dans les conditions ou tout autre vice, le ministre de la Justice peut, en l'absence de revendication contraire, ordonner que la concession défectueuse soit annulée et remplacée par une concession correcte; cette dernière a dès lors la même valeur que si elle avait été octroyée à la date de la concession annulée.

Relief from inconsistent transactions

22. (1) Where, through error, inconsistent transactions relating to the same federal real property have been entered into, the Governor in Council may

(*a*) order a new grant of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to be made to any person deprived as a result of the error;

(*b*) make a new transfer of administration and control of federal real property, of such value as the Governor in Council considers just and equitable, to Her Majesty in any right other than Canada to provide relief from the error;

(*c*) in the case of a sale, lease or licence, order a refund to be made of any money paid on account of the sale, lease or

Incompatibilité

22. (1) Lorsque, par erreur, un immeuble fédéral a fait l'objet de plusieurs opérations incompatibles l'une avec l'autre, le gouverneur en conseil peut :

a) ordonner en faveur de toute personne lésée la concession d'un nouvel immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable;

b) effectuer un nouveau transfert en faveur de Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral d'une valeur qu'il estime juste et équitable;

c) dans le cas d'une vente, d'un bail ou d'un permis, ordonner le remboursement de toute somme versée à cet égard, avec intérêts au taux fixé de la façon qu'il détermine;

licence, with interest at a rate established in the manner prescribed by the Governor in Council; or

(*d*) where the property has passed from the original holder or has been improved before the discovery of the error, or where an original Crown grant was a free grant, order a new grant of such federal real property as the Governor in Council considers just and equitable to be made to the original holder.

Idem

(2) No claim shall be made for relief under subsection (1) later than one year after the day on which the person making the claim becomes aware of the error.

d) lorsque l'immeuble n'est plus en la possession du détenteur initial ou a fait l'objet d'améliorations avant que l'erreur ne soit découverte, ou lorsque la concession initiale était une concession à titre gratuit, ordonner la concession d'un nouvel immeuble fédéral qu'il estime juste et équitable dans les circonstances au détenteur initial.

(2) Les revendications visées au présent article se prescrivent par un an suivant la date à laquelle l'intéressé apprend l'existence de l'erreur.

Prescription

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1987, ch. 3

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

23. Subsection 167(2) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 167(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

24. Subsection 172(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 172(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Accord d'union : Office

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Explanatory Notes

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clauses 23 and 24: These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

Notes explicatives

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Articles 23 et 24. — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres publiques*.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

25. Subsection 172(2) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Federal Real Property Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

26. Subsection 177(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Federal Real Property Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

27. Section 61 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Transfers, etc., of public property

61. (1) Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made except pursuant to the *Federal Real Property Act* in the case of federal real property as defined in that Act, or pursuant to subsection (2) in the case of other public property.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize or make regulations authorizing the transfer, lease or loan of public property other than federal real property as defined in the *Federal Real Property Act*.

1988, ch. 28

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

25. Le paragraphe 172(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, à la partie II, à la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou à leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

26. Le paragraphe 177(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accord d'union : Office

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie, de la partie II ou de la *Loi sur les immeubles fédéraux* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

27. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aliénation de biens publics

61. (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral au sens de cette loi, et en conformité avec le paragraphe (2) de la présente loi dans le cas de tout autre bien public.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, autoriser ou prendre des règlements autorisant les transferts, baux ou prêts de biens du domaine public autres que les immeubles fédéraux, au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.»

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clauses 25 and 26: These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Articles 25 et 26. — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres publiques*.

Financial Administration Act

Clause 27: Section 61 at present reads as follows:

"**61.** Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made to any person except on the direction of the Governor in Council or in accordance with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Treasury Board."

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 27. — Texte actuel de l'article 61 :

«**61.** Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ou prêt de biens publics que sur instruction du gouverneur en conseil ou que conformément aux règlements qu'il peut prendre sur recommandation du Conseil du Trésor.»

28. Subsection 99(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provision and Acts not applicable

(6) Section 61 of this Act, the *Surplus Crown Assets Act* and the *Federal Real Property Act*, except paragraphs 16(1)(*g*) and (*h*) and (2)(*g*) and subsection 18(6) thereof, do not apply to an agent corporation.

28. Le paragraphe 99(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application de certaines dispositions législatives

(6) L'article 61 de la présente loi, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf les alinéas 16(1)*g*) et *h*) et (2)*g*) et le paragraphe 18(6) de celle-ci, ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.

R.S., c. G-6 — *Government Property Traffic Act* — *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* — L.R., ch. G-6

29. Paragraph 4(*b*) of the *Government Property Traffic Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the minister having the administration of the lands or the deputy, assistant deputy or acting deputy of that minister, or

29. L'alinéa 4*b*) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le ministre chargé de la gestion de ces terrains ou son sous-ministre, sous-ministre-adjoint ou sous-ministre intérimaire;

R.S., c. I-6 — *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* — *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* — L.R., ch. I-6

30. Section 6 of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

Administration

6. The Minister has the administration of all lands situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources.

30. L'article 6 de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ de compétence

6. Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles sur lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné, avait compétence.

R.S., c. L-5 — *Land Titles Act* — *Loi sur les titres de biens-fonds* — L.R., ch. L-5

31. (1) The definition "territorial lands" in subsection 55(1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

"territorial lands" « *terres ...* »

"territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which a grant in fee simple or by letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;

31. (1) La définition de « terres territoriales », au paragraphe 55(1) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » "*territorial lands*"

« terres territoriales » Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet d'une concession en pleine propriété ou par lettres patentes, d'un certificat de titre ni d'une notification.

Clause 28: Subsection 99(6) at present reads as follows:

"(6) The *Public Lands Grants Act*, the *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of this Act do not apply to an agent corporation."

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 99(6) :

«(6) La *Loi sur les concessions de terres domaniales*, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et l'article 61 de la présente loi ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires.»

Government Property Traffic Act

Clause 29: The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

"**4.** In any prosecution for a contravention of a regulation, a certificate stating that Her Majesty in right of Canada is the owner or occupant of the lands described therein and purporting to be signed by

...

(*b*) the minister of the department having the management, charge and direction of the lands or the deputy, assistant deputy or acting deputy of the minister of that department, or"

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

Article 29. — Texte actuel du passage visé de l'article 4 :

«**4.** Dans les poursuites pour contravention à un règlement, le certificat où il est déclaré que Sa Majesté du chef du Canada est le propriétaire ou l'occupant des terrains qui y sont décrits fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou de faire toute autre preuve, lorsque le certificat est censé signé par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

...

b) le ministre du ministère ayant compétence sur ces terrains ou son sous-ministre, sous-ministre adjoint ou sous-ministre intérimaire;»

Department of Indian Affairs and Northern Development Act

Clause 30: Section 6 at present reads as follows:

"**6.** The Minister has the management, charge and direction of all lands situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands therein that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources."

Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Article 30. — Texte actuel de l'article 6 :

«**6.** Le ministre a compétence sur toutes les terres du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles sur lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné, avait compétence.»

Land Titles Act

Clause 31: (1) The definition at present reads as follows:

" "territorial lands" means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued;"

Loi sur les titres de biens fonds

Article 31, (1). — Texte actuel de la définition :

«terres territoriales» Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes, d'un certificat de titre ou de notification.»

(2) Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issue of certificates to Her Majesty

(2) A Minister who has the administration of territorial lands may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de certificats à Sa Majesté

(2) Le ministre chargé de la gestion de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

32. (1) The definition "federal property" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal property" « *immeuble...* »

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;

32. (1) La définition de « immeuble fédéral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« immeuble fédéral » "*federal property*"

« immeuble fédéral » Sous réserve du paragraphe (3) :

a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Subparagraph 2(3)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) that is occupied by or is under the administration of a minister of the

(2) Le sous-alinéa 2(3)*c*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) occupée par un ministre fédéral ou placée sous sa gestion, en vue essentiel-

(2) Subsection 55(2) at present reads as follows:

"(2) Where a Minister has the administration, management or control of territorial lands, he may apply to have a certificate of title for those lands issued under this Act in the name of Her Majesty in right of Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 55(2) :

«(2) Le ministre chargé de l'administration ou du contrôle de terres territoriales peut demander qu'un certificat de titre portant sur ces terres soit délivré conformément à la présente loi au nom de Sa Majesté du chef du Canada.»

Municipal Grants Act

Clause 32: (1) The definition at present reads as follows:

" "federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,

(*b*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;"

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 32, (1). — Texte actuel de la définition :

«immeuble fédéral» Sous réserve du paragraphe (3) :

a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant d'un ministre fédéral;

b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et relevant d'un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, relevant d'un ministre fédéral et situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.»

(2) The relevant portion of subsection 2(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

...

(*c*) any Indian reserve, except for that part of the reserve

...

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,"

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(3) :

«(3) Sont exclus de la définition de «immeuble fédéral» au paragraphe (1) les immeubles suivants :

...

c) la réserve indienne, sauf pour la partie de cette réserve :

...

(ii) occupée par un ministre fédéral, ou placée sous sa responsabilité, en vue essentiellement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;»

Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

lement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;

R.S., c. N-25 *Northern Inland Waters Act* *Loi sur les eaux internes du Nord* L.R., ch. N-25

33. All that portion of subsection 30(1) of the *Northern Inland Waters Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. Le passage du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reservation of lands from disposition

30. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the administration of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits sur des terres territoriales placées sous la gestion du ministre lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

Biens-fonds incessibles

R.S., c. N-26 *Northern Pipeline Act* *Loi sur le pipe-line du Nord* L.R., ch. N-26

34. Subsection 37(1) of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 37(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commissioner's lands

37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration of those lands to the Minister.

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le commissaire en conseil, par décret, transférer au ministre la gestion des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit d'usage de ces terres ou celui d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Terres du commissaire

R.S., c. O-7 *Oil and Gas Production and Conservation Act* *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* L.R., ch. O-7

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 124

35. Subsection 30(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

35. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2e suppl.), art. 124

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*,

(2) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la *Loi sur les terres*

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

Northern Inland Waters Act

Clause 33: The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

"**30.** (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required"

Loi sur les eaux internes du Nord

Article 33. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 30(1) :

«**30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :»

Northern Pipeline Act

Clause 34: Subsection 37(1) at present reads as follows:

"**37.** (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, he may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration, management or control of those lands to the Minister."

Loi sur le pipe-line du Nord

Article 34. — Texte actuel du paragraphe 37(1) :

«**37.** (1) Le gouverneur en conseil peut, avec l'avis du commissaire en conseil, par décret, céder au ministre l'administration ou le contrôle des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit de jouir de ces terres ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line et notamment, sans toutefois que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.»

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clauses 35 and 36: These amendments would replace references to the *Public Lands Grants Act* with references to the *Federal Real Property Act*.

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Articles 35 et 36. — Substitution de la *Loi sur les immeubles fédéraux* à la *Loi sur les concessions de terres domaniales*.

the *Federal Real Property Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

territoriales, à la *Loi sur les immeubles fédéraux*, à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou à leurs règlements, l'accord lie Sa Majesté.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 125

36. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2e suppl.), art. 125

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Federal Real Property Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les immeubles fédéraux* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les conditions de l'accord sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : ministre

R.S., c. P-38

Public Works Act

Loi sur les travaux publics

L.R., ch. P-38

37. Subsection 9(2) of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crown lands

(2) The Minister has the administration of all lands belonging to Her Majesty in right of Canada except lands specially under the administration of any other minister, department, board or agency of the Government of Canada.

(2) Le ministre a la gestion de l'ensemble des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre, ministère ou organisme fédéral.

Terres domaniales

38. Section 18 of the said Act is renumbered as subsection 18(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

38. L'article 18 de la même loi devient le paragraphe 18(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Real property excluded

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Biens immobiliers

39. Section 36 of the said Act is repealed.

39. L'article 36 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 13 (1st Supp.), s. 2

40. Section 39.1 of the said Act is repealed.

40. L'article 39.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 13 (1er suppl.), art. 2

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

L.R., ch. S-27

41. The heading preceding section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is repealed and the following substituted therefor:

41. L'intertitre qui précède l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public Works Act

Clause 37: Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) The Minister has the management, charge and direction of all lands belonging to Her Majesty in right of Canada except lands specially under the management, charge and direction of any other minister, department, board or agency of the Government of Canada."

Clause 38: New.

Clause 39: Section 36 reads as follows:

"**36.** (1) The Governor in Council may transfer the management, charge and direction of any public work, or any power, duty or function with respect to any work or class of works, whether public or private, that is assigned to or vested by statute in any minister or department, to any other minister or department, and from the date appointed for that purpose by the Governor in Council, that power, duty or function shall be transferred to and vested in that other minister or department, and the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply to any work or property the maintenance, repair, control or management of which is transferred under this section.

Loi sur les travaux publics

Article 37. — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

«(2) Le ministre a compétence sur l'ensemble des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles qui sont spécialement placées sous la compétence d'un autre ministre, ministère ou organisme fédéral.»

Article 38. — Nouveau.

Article 39. — Texte de l'article 36 :

«**36.** (1) Le gouverneur en conseil peut transférer à un autre ministre ou ministère la compétence en matière d'ouvrages publics ou les attributions relatives à des ouvrages ou classes d'ouvrages — publics ou privés — conférées ou dévolues par la loi à un ministre ou ministère, le transfert prenant effet à la date fixée par le gouverneur en conseil; les ouvrages ou biens dont l'entretien, la réparation ou la responsabilité ont fait l'objet d'un tel transfert sont dès lors assujettis aux dispositions applicables de la présente loi.

(2) Les compétences ou attributions visées au paragraphe (1) et déjà transférées sous le régime de ce paragraphe peuvent faire l'objet d'un nouveau transfer.»

INTERPRETATION AND APPLICATION

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Application

2.1 This Act does not apply in respect of real property as defined in the *Federal Real Property Act* or licences in respect thereof.

1989, c. 27, s. 24

43. Subsection 3(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*c*) to (*f*) thereof.

R.S., c. 22 (1st Supp.), s. 8

44. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. The Minister or any person generally or specifically so authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

R.S., c. T-7 *Territorial Lands Act*

45. Subsection 3(1) of the *Territorial Lands Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application

3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only in respect of territorial lands under the administration of the Minister.

R.S., c. T-18 *Department of Transport Act*

46. Section 12 of the *Department of Transport Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Real property excluded

(3) This section does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

R.S., c. W-9 *Canada Wildlife Act*

47. (1) Subsection 4(1) of the *Canada Wildlife Act* is repealed and the following substituted therefor:

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Champ d'application

2.1 La présente loi ne s'applique pas aux immeubles au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux* ni aux permis s'y rapportant.

1989, ch. 27, art. 24

43. Les alinéas 3(2)*c*) à *f*) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 22 (1er suppl.), art. 8

44. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature des actes, contrats, etc.

19. Le ministre ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant le droit de propriété sur les biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; un tel document est valide et lie Sa Majesté.

Loi sur les terres territoriales L.R., ch. T-7

45. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres territoriales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application générale

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales dont la gestion a été confiée au ministre.

Loi sur le ministère des Transports L.R., ch. T-18

46. L'article 12 de la *Loi sur le ministère des Transports* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exclusion des immeubles

(3) Le présent article ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Loi sur la faune du Canada L.R., ch. W-9

47. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la faune du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Any transfer referred to in subsection (1) may be made although the subject-matter thereof has previously been transferred from one department to another under the authority of this section."

Clause 40: Section 39.1 reads as follows:

"**39.1** Notwithstanding anything in this Act or in any other Act, a public work may be leased or otherwise disposed of for a term, under the authority of the Governor in Council, if Her Majesty obtains the right to occupy the whole or part of the public work for the term or a part thereof, and the proceeds of such a lease or other disposition shall be accounted for as public moneys."

Article 40. — Texte de l'article 39.1 :

«**39.1** Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, un ouvrage public peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, être loué ou cédé pour un temps, à la condition toutefois que Sa Majesté obtienne un droit d'occupation totale ou partielle sur l'ouvrage pour tout ou partie de la durée du bail ou de la cession; le produit du bail ou de la cession est assimilé à des fonds publics et il doit en être rendu compte à ce titre.»

Surplus Crown Assets Act

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Clause 41: This amendment would add the underlined words.

Article 41. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 42: New.

Article 42. — Nouveau.

Clause 43: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

"(2) The following property need not be included in a report made under subsection (1), except to such extent as may be specified by order of the Governor in Council:

...

(*c*) lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories and under the control, management or administration of the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

(*d*) lands under the control, management or administration of the Minister of Mines and Resources on December 31, 1949, or under the control, management or administration of a Minister by virtue of the *Indian Act*, the *National Parks Act* or the *Forestry Act*;

(*e*) lands under the control, management or administration of the Minister of Transport, other than those acquired pursuant to the Acts mentioned in section 2 of *The War Appropriation Act, No. 2, 1944*;

(*f*) lands authorized to be disposed of under the *Veterans' Land Act*, chapter V-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Soldier Settlement Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or the Housing Acts as defined in the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970."

Article 43. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(2) :

«(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure les biens suivants dans un rapport fait sous l'autorité du paragraphe (1), sauf dans la mesure que peut spécifier un décret du gouverneur en conseil :

...

c) terres situées dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, et dont le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien a le contrôle, la gestion ou l'administration;

d) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Mines et des Ressources au 31 décembre 1949, ou sous le contrôle, la gestion ou l'administration d'un ministre en vertu de la *Loi sur les Indiens*, de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les forêts*;

e) terres sous le contrôle, la gestion ou l'administration du ministre des Transports, autres que les terres acquises conformément aux lois mentionnées à l'article 2 de la *Loi sur les crédits de guerre nº 2, 1944*;

f) terres dont l'aliénation est autorisée sous l'autorité de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, chapitre V-4 des Statuts revisés du Canada de 1970, de la *Loi d'établissement de soldats*, de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, ou des lois sur l'habitation, définies dans la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts revisés du Canada de 1970.»

Clause 44: Section 19 at present reads as follows:

"**19.** The Minister or any person thereunto generally or specifically authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any deed, contract or document transferring title to, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, other than a grant of land; and when any such document has been so executed, it is valid and binding on Her Majesty."

Article 44. — Texte actuel de l'article 19 :

«**19.** Le ministre ou une ou des personnes y autorisées par celui-ci d'une manière générale ou spécifique peuvent souscrire, au nom de Sa Majesté, tout acte, contrat ou document, autre qu'un acte translatif de propriété foncière, transférant le titre aux biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; et lorsqu'un tel document a été ainsi souscrit, il est valable et obligatoire pour Sa Majesté.»

Territorial Lands Act

Loi sur les terres territoriales

Clause 45: Subsection 3(1) at present reads as follows:

"**3.** (1) Subject to subsection (2), this Act applies only to territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister."

Article 45. — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«**3.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s'applique qu'aux terres territoriales sur lesquelles le ministre a toute autorité.»

Assignment of public lands

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration of those lands to the Minister.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

Affectation des terres domaniales

(2) All that portion of subsection 4(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Minister on public lands assigned

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

(2) Lorsque la gestion d'une terre domaniale lui est confiée en application du paragraphe (1), le ministre peut :

Pouvoirs du ministre sur les terres

48. (1) Paragraph 12(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister or on any part of those lands;

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre;

(2) Paragraphs 12(*h*) and (*i*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 12*h*) et *i*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*h*) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(*i*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1).

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1).

R.S., c. Y-3

Yukon Placer Mining Act

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

L.R., ch. Y-3

49. Paragraph 17(2)(*f*) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. L'alinéa 17(2)*f*) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*f*) under the administration of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;

f) ceux dont la gestion est confiée au ministre de la Défense nationale, à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;

Department of Transport Act

Clause 46: New.

Canada Wildlife Act

Clause 47: (1) Subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration, management and control of those lands to the Minister."

(2) The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) Where the administration, management and control of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may"

Clause 48: The relevant portions of section 12 at present read as follows:

"**12.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration, management and control of the Minister or on any part of those lands;

...

(*h*) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(*i*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1)."

Loi sur le ministère des Transports

Article 46. — Nouveau.

Loi sur la faune du Canada

Article 47, (1). — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«**4.** (1) Le gouverneur en conseil peut placer sous l'autorité du ministre les terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) Quand une terre domaniale est placée sous son autorité en application du paragraphe (1), le ministre peut :»

Article 48. — Texte actuel des passages visés de l'article 12 :

«**12.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès sur tout ou partie des terres placées sous l'autorité du ministre;

...

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur des terres domaniales placées sous l'autorité du ministre en application du paragraphe 4(1).»

Yukon Placer Mining Act

Clause 49: The relevant portion of subsection 17(2) at present reads as follows:

"(2) Subsection (1) does not apply to lands

...

(*f*) under the administration and control of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;"

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Article 49. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(2) :

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terrains suivants :

...

f) ceux qui sont sous l'administration et le contrôle du ministre de la Défense nationale à moins que le consentement écrit de ce ministre n'ait été obtenu;»

REPEAL

Repeal of R.S., c. P-30

50. The *Public Lands Grants Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. P-30

50. La *Loi sur les concessions de terres domaniales* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-4

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

First reading, May 17, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-4

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

Première lecture le 17 mai 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

39216

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(*a*);

"assets" « *actif* »

"assets", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« actif » "*assets*"

« actif » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d'actif détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la

"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 66(2);

"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"branch", in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;

"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 253;

"company" means a body corporate to which this Act applies;

"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(b) a director or an officer of a company or director or officer of a company or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 239, 243 or 247;

"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

57(2), includes assets held by the company in respect of guaranteed trust money;

"auditor" « *vérificateur* »
"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* »
"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"branch" « *bureau* »
"branch", in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 253;

"company" « *société* »
"company" means a body corporate to which this Act applies;

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 537;

"court" « *tribunal* »
"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur » « administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » *"director..."*
« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée » *"recorded address"*
« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres du bureau en cause, dans le cas de toute autre personne.

« affaires internes » *"affairs"*
« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« biens » *"property"*
« biens » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« biens immeubles » *"real property"*
« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« bureau » *"branch"*
« bureau » Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.

« capital réglementaire » *"regulatory capital"*
« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » *"incorporated"*
« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d'appel » *"court of appeal"*
« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« créancier » *"creditor"*
« créancier » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie garantie.

« dépôt » *"deposit"*
« dépôt » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.

« détenteur » *"holder"*
« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" « *cour d'appel* »
"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"creditor" « *créancier* »
"creditor", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;

"debt obligation" « *titre de créance* »
"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"deposit" « *dépôt* »
"deposit", in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;

"deposit liabilities" « *dette* »
"deposit liabilities", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »
"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »
"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dette » « dette » *"deposit liabilities"*
« dette » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu'elle a reçus en fiducie garantie.

« dirigeant » *"officer"*
« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« émetteur » *"issuer"*
« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« entité » *"entity"*
« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« envoyer » *"send"*
« envoyer » A également le sens de remettre.

« filiale » *"subsidiary"*
« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » *"incorporator"*
« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.

« fondé de pouvoir » *"proxyholder"*
« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« fonds en fiducie garantie » *"guaranteed trust money"*
« fonds en fiducie garantie » Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.

« formulaire de procuration » *"form of proxy"*
« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » *"guarantee"*
« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*;

"former-Act company" « *société antérieure* »

"former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 12(*b*) or (*c*);

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

« groupe » *"affiliate"*

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » *"residential property"*

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » *"foreign institution"*

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce de valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière » Selon le cas :

a) une société;

b) une banque régie par la *Loi sur les banques*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » *"Canadian financial institution"*

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » *"substantial investment"*

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

"guarantee" includes a letter of credit;

"guaranteed trust money" means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;

"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;

"holder" means

(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" means

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« loi antérieure » La *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

« ministre » Le ministre des Finances.

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 313(1)a).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 253.

"guarantee" « *garantie* »
"guarantee" includes a letter of credit;

"guaranteed trust money" « *fonds en fiducie garantie* »
"guaranteed trust money" means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;

"head office" « *siège* »
"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;

"holder" « *détenteur* »
"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

(*b*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" « *société mère* »
"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale* »
"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8. « intérêt substantiel » "*significant interest*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance. « lettres patentes » "*letters patent*"

« loi antérieure » La *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie*. « loi antérieure » "*former Act*"

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » "*Minister*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. « opération » "*trade*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel. « personne » "*person*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » "*body corporate*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant : « plaignant » "*complainant*"

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc. « porteur » "*bearer*"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires. « procuration » "*proxy*"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 313(1)*a*). « rapport annuel » "*annual statement*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 253. « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form" « *titre à ordre* »

"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 86(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

"person" « *personne* »

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"property" « *biens* »

"property", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes property held by the company in respect of guaranteed trust money;

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »

"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »

"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »

"recorded address" means

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. « représentant » *"fiduciary"*

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire. « représentant personnel » *"personal representative"*

« résident canadien » Selon le cas : « résident canadien » *"resident..."*

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signées de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » *"special resolution"*

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées. « résolution ordinaire » *"ordinary resolution"*

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions. « série » *"series"*

« siège » Bureau maintenu par la société en application de l'article 242. « siège » *"head office"*

« société » Toute personne morale régie par la présente loi. « société » *"company"*

« société antérieure » Personne morale qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 12, était régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* « société antérieure » *"former-Act company"*

« société mère » S'entend au sens de l'article 4. « société mère » *"holding body corporate"*

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise « souscripteur à forfait » *"securities underwriter"*

(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company;

(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);

"regulatory capital", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" means a natural person who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, but does not include a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations. « sûreté » "*security interest*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » "*Superintendent*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. « titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(3). « titre à ordre » "*order form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2). « titre au porteur » "*bearer form*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. « titre de créance » "*debt obligation*"

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4). « titre nominatif » "*registered form*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le « titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

"security" « *titre* » *ou* « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »

"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »

"send" includes deliver;

"series" « *série* »

"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »

"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »

"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;

paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert » « transfert » "*transfer*"

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » « tribunal » "*court*"

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

« vérificateur » « vérificateur » "*auditor*"

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » « véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

3. (1) Pour l'application de la présente loi,

a) dans le cas d'une personne morale, la personne dirigeante effectivement responsable de celle-ci doit détenir plus de cinquante pour cent des droits de vote dont sont dotées les actions de la personne morale;

b) dans le cas d'une société en commandite, la personne dirigeante responsable de la gestion de la société en commandite doit détenir plus de cinquante pour cent des droits de vote dont sont dotées les actions de la personne morale qui est le commandité;

c) dans le cas d'une société en commandite par actions, la personne dirigeante responsable de la gestion de la société en commandite doit détenir plus de cinquante pour cent des droits de vote dont sont dotées les actions de la personne morale qui est le commandité.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(a) a person controls a body corporate if the person owns more than 50 per cent of the voting shares of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate or, if the body corporate is not a corporation with voting shares, owns more than 50 per cent of the ownership interests in the body corporate;

(b) a person controls an unincorporated body corporation if, in accordance with the laws of the jurisdiction in which the body corporate was formed or exists, and according to its constating documents, not more than one person or group of persons may exercise the powers and perform the functions of the board of directors of the body corporate and a majority of those persons are individuals who are resident in Canada, and the person or group of persons has the powers and performs the functions of the board of directors of the body corporate;

(c) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Industry, prescribe circumstances in which a person controls a body corporate;

(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(3) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled by the entity.

Interpretation

(4) For the purposes of this Act, "investment" means the acquisition, establishment or expansion of a Canadian business in which the person making the acquisition, establishment or expansion will have control.

Investment

(5) For the purposes of this Act, "investment", in respect of securities, includes any acquisition by operation of law.

Interpretation

(6) For the purposes of this Act, "Canadian business" means a business carried on in Canada that has a place of business in Canada and at least one employee in Canada in connection with the business.

Canadian business

(7) For the purposes of this Act, "Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after having become a permanent resident or after having become a citizen.

Canadian

(8) For the purposes of this Act, "Canadian government entity" means Her Majesty in right of Canada or a province, or an agent or mandatary of Her Majesty in right of Canada or a province.

Canadian government entity

(9) For the purposes of this Act, "Minister" means the Minister of Industry or any other member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Minister

(10) For the purposes of this Act, "prescribed" means prescribed by regulation.

Prescribed

(11) For the purposes of this Act, "regulation" means a regulation made by the Governor in Council or the Minister.

Regulation

(12) For the purposes of this Act, "specified agreement" means an agreement or arrangement between Her Majesty in right of Canada and a province, or between Her Majesty in right of a province and another province, that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified agreement

(13) For the purposes of this Act, "specified business" means a business activity that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified business

(14) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(15) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(16) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(17) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(18) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(19) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(20) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(21) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(22) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(23) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(24) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(25) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(26) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(27) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(28) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(29) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(30) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(31) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(32) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(33) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(34) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(35) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(36) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(37) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(38) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(39) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(40) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(41) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(42) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(43) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(44) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(45) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(46) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(47) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(48) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(49) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(50) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(51) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(52) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(53) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(54) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(55) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(56) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(57) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(58) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(59) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(60) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(61) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(62) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(63) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(64) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(65) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(66) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(67) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(68) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(69) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(70) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(71) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(72) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(73) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(74) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(75) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(76) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(77) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(78) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(79) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(80) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(81) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(82) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(83) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(84) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(85) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(86) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(87) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(88) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(89) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(90) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(91) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(92) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(93) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(94) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(95) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(96) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(97) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

(98) For the purposes of this Act, "specified province" means a province that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified province

(99) For the purposes of this Act, "specified regulation" means a regulation that is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified regulation

(100) For the purposes of this Act, "specified Minister" means a Minister who is specified by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Specified Minister

"Superintendent" *« surintendant »*

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"trade" *« opération »*

"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" *« transfert »*

"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" *« action avec droit de vote »*

"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(*d*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

(a) any security of the entity that are beneficially owned by that person, and

(b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(b), by the other body corporate.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(b), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(b), by the same person.

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

Holding body corporate

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. Une personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)b), en est la filiale.

Affiliated

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)b).

Actionnaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Détention d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Intérêt notable

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle con-

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Sociétés mères

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other body corporate.

Filiales

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), en est la filiale.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Actionnaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle con-

(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 474(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a company that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

trôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 474(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de partici-

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

trôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 474(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 474(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de partici-

Idem

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial

pation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided

(b) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided

(c) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity benefi-

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

cially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Application

Application

Application of Act

12. This Act applies to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued under this Act,

Champ d'application

12. La présente loi s'applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu'aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

(*b*) to which the *Trust Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, or

(*c*) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section,

and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

13. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this Act prevails.

Conflit

13. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate powers

14. (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

15. No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

16. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

No personal liability

17. The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability,

PARTIE II

POUVOIRS

Pouvoirs

14. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Survie des droits

15. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Pouvoirs particuliers

16. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Absence de responsabilité personnelle

17. Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes,

act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.

Absence de présomption de connaissance

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

19. A company or a guarantor of an obligation of a company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

(*a*) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company is not the head office of the company,

(*d*) a person held out by the company as a director, an officer or a representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company knowledge to that effect.

Irrecevabilité de certaines prétentions

19. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and

Durée des opérations

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of company

21. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on incorporation

22. Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

National treatment

23. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

(*a*) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

21. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société.

Restrictions

22. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Traitement national

23. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;

(*b*) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Application for incorporation

24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

24. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.

Publicité

Objections to incorporation

25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.

25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Information du ministre

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Factors to be considered by Minister

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

(*a*) the name of the company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the company is to be situated; and

(*c*) the date that the company came, or is to come, into existence.

Teneur

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

28. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.

Avis de délivrance de lettres patentes dans la Gazette du Canada.

First directors

29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.

Premiers administrateurs

Effect of letters patent

30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet de lettres patentes

Continuance

Federal corporations

31. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Autres personnes morales

Application for continuance

32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

Special resolution

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

Notice of issue of letters patent

28. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.

28. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

First directors

29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.

29. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers administrateurs

Effect of letters patent

30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

30. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Effet des lettres patentes

Continuance

Prorogation

Federal corporations

31. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

31. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

Application for continuance

32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

32. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

33. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

34. On dit d'un corps qu'il est en état de mort apparente lorsque les fonctions vitales sont suspendues au point que les signes ordinaires de la vie ne sont plus perceptibles.

(a) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il dresser un acte de décès ?

(b) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer l'officier de l'état civil ?

(c) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le procureur de la République ?

(d) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge d'instance ?

(e) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le maire ?

(f) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des tutelles ?

(g) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge aux affaires familiales ?

(h) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des référés ?

(i) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des enfants ?

(j) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des libertés et de la détention ?

(k) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge de l'exécution des peines ?

(l) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la protection ?

(m) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(n) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(o) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(p) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(q) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(r) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(s) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(t) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(u) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(v) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(w) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(x) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(y) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

(z) Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

35. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

36. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

37. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

38. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

39. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

40. Le médecin qui constate la mort apparente d'une personne doit-il en informer le juge des contentieux de la mobilité ?

Effect of letters patent

34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),

(*a*) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Effet

34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Copy of letters patent

35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Transmission des lettres patentes

35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(*b*) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

Effets de la prorogation

36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Disposition transitoire

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société a été obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

Durée des exceptions

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(*a*) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(*b*) letters patent converting the company to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsection 255(2) of that Act.

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

38. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application of the company for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(*b*) in the case of an application referred to in paragraph (1)(*a*), the company holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*c*) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(*d*) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company are issued under the *Bank Act*.

termes du paragraphe 255(2) de la même loi.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

d) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

Effect of certificate or letters patent

39. On the day specified in

(*a*) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(*b*) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 38(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat ou des lettres patentes

39. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

40. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 38(1) so states, the directors of a company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

40. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply with respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Trust company

42. A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

French or English form of name

44. (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Société de fiducie

42. La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants : « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco »

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Français ou anglais

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une

form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Other name

(3) Subject to section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Reserved name

45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Minister may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.

Resolution to change name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Appeal

(3) Any company to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 230.

Penalty

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise orders, but the court may, on application, stay the order until the appeal is heard and finally disposed of and, in addition to any other powers it may exercise on an appeal, may rescind the order or any part thereof and may direct the Minister to do any act or thing that the Minister is authorized to do under subsection (1) and that the court considers appropriate in relation to the circumstances, and may impose such terms as it thinks fit.

des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société lorsque tout, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Autre nom

(2) La société peut s'identifier, exercer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société au dehors du Canada.

Autre nom

(3) Sous réserve de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Réserve de nom

45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Changement de nom obligatoire

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit lors d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la changer sans délai conformément au paragraphe 220(1).

Résolution de changement de nom

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui demeure, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination ultérieure.

Appel

(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 230.

Pouvoirs

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.

des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

Dénomination pour l'étranger

Other name

(3) Subject to section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

(3) Sous réserve de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Autre nom

Reserved name

45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.

45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Minister may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la changer sans délai conformément au paragraphe 220(1).

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

Appeal

(3) Any company to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company, shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act, other than a body corporate to which the *Investment Companies Act* applies, shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

Idem

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale, à l'exception des personnes morales régies par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Subsidiaries and affiliated financial institutions

48. (1) Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may, with the approval in writing of the Minister, use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 47(2), a subsidiary of a company, an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), a company or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company may, with the approval in writing of the Minister, use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

48. (1) Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), l'entité qui contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), une telle société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » dans leur dénomination sociale.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 47(2), la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), la société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » dans leur dénomination sociale.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) make by-laws;

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the company.

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;

(*b*) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by

52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

Burmese Act companies — Loan Company

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Former Act companies

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* or under section 112 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

Continued company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Amalgamated company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Subsection 53(2) and section 56 do not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

Authority on forest-cover

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Sociétés antérieures Loi sur les sociétés de fiducie

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures Loi sur les sociétés de fiducie

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 112 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Nouvelles prérogatives

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Société issue d'une fusion

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 56

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Ordonnance

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut par ordonnance délivrer l'agrément.

order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

Former-Act companies — *Loan Companies Act*

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de prêt*

Former-Act companies

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* or under section 112 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 112 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de fiducie*

Continued company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Sociétés prorogées

Amalgamated company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue d'une fusion

Subsection 53(2) and section 56 do not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 56

Authority to make order

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

Statement of payments

(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

No payments before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

Deposits and investments before order

55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou placements préalables

Conditions for order

56. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;

(*b*) the company has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1);

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and

56. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company more than one year after the day on which the company comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

Délai de délivrance de l'agrément

Authorization in order

57. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.

57. (1) Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.

Autorisation spéciale

Trust company

(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business by a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(*a*), the company is a trust company under this Act.

(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)*a*), la société est par le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.

Effet de l'autorisation

Mortgage investment company

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection (2), may, at the discretion of the Superintendent, contain a designation that the company is a mortgage investment company under this Act.

(3) L'agrément peut, à l'appréciation du surintendant, désigner la société comme société de crédit immobilier au titre de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une société de fiducie au titre du paragraphe (2).

Société de crédit immobilier

Conditions of order

(4) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary.

(4) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Conditions

Variations

58. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) add to the order the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412, or the designation referred to in subsection 57(3),

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary,

58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412 ou la désignation visée au paragraphe 57(3);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant;

d) en y annulant la désignation.

Modification

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, or

(*d*) revoke any designation contained in the order,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(2) Any company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*b*) or (*c*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company concerned with a reasonable opportunity to make representations.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal

(5) Any company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 530.

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Public notice

59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.

59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Non-application to former-Act company

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).

Non-application aux sociétés antérieures

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).

Cessation of existence

60. Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Cessation d'existence

60. La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Allowed disbursements

61. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

Paiements autorisés

61. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Pouvoir d'émission

62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of former-Act company

(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

Société antérieure

(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of continued company

(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une société prorogée

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Common shares

63. (1) A company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in

Actions ordinaires

63. (1) La société doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites «ordinaires», dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the company on dissolution.

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par «ordinaire»

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société antérieure

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société prorogée

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

Classes of shares

64. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.

64. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.

Catégories d'actions et leurs droits

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

Effective date

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

65. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à remettre au surintendant

One class, one vote

66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droit de vote

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.

Shares in series

65. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

65. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 64 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

Exception

(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

(*a*) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and

(*b*) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such a conversion privilege prior to that date.

a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs;

b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.

Shares non-assessable

67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.

67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

Consideration for share

68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en nature.

Contrepartie des actions

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to

(*a*) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(*b*) the forfeiture of the share, and

(*c*) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Disposition transitoire

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may stipulate that the shares be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

69. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories

Capital déclaré : société antérieure

class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Débit correspondant

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure d'actions

Stated capital of continued company

70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Capital déclaré : société prorogée

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Débit correspondant

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right

71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be

71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des

Droit de préemption

issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued in accordance with any of paragraphs 68(1)(*a*) to (*f*).

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises conformément aux alinéas 68(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*) ou *f*).

Exception

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Idem

Conversion privileges

72. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

72. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not:

(a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the com-

Détention par la société de ses propres actions

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Rachat d'actions

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Représentant personnel

75. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des

shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Détention par la société de ses propres actions

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the com-

Représentant personnel

75. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des

pany, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or

(*b*) hold any ownership interests of any entity that controls the company,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Sûreté

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Précision

Cancellation of shares

76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des actions

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Obligation de vendre

Subsidiary holding shares

77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

77. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Filiale détentrice d'actions

Reduction of capital

78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

78. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la

Limite

reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the company,

(*c*) the company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est

Responsabilité en tant que représentant personnel

registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

80. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

80. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.

Idem

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion d'actions

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(b) record the total amount credited to the stated capital account for the shares of each class and the number of shares of each class issued; and

(c) record from time to time any increase or decrease in the stated capital account of any class of shares.

Stated capital for certain purposes

(4) For the purposes of subsection (3) and subsection 76 (1), the stated capital of all shares of a company is the amount that would be determined in respect of the shares if the company were a corporation governed by the *Business Corporations Act*.

Idem

(5) Despite subsection (4), a company may, by special resolution, reduce its stated capital for the purposes of subsection (3) and subsection 76 (1) by an amount that is not greater than the amount of its surplus, as defined in subsection 38 (3) of the *Business Corporations Act*.

Conversion of shares of one class into shares of another class

(6) Subject to subsection (7), a company may by special resolution, upon such terms and conditions as may be set out in the resolution, convert all of the shares of one class into shares of another class.

Idem

(7) Shares issued by a company and converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may be converted only if articles of amendment are filed to authorize the issue of the shares of the class or classes of shares into which the shares are to be converted.

Conversion of shares of one class into shares of another class

81. (1) Subject to subsection (2), a company may by special resolution, upon such terms and conditions as may be set out in the resolution, convert all of the shares of one class into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company if articles of amendment are filed to authorize the issue of the shares of the class or classes of shares into which the shares are to be converted.

Idem

(2) The articles of a company shall not authorize the conversion of shares of one class into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company unless the articles of the company provide for the conversion of shares of the class into shares of the other class or classes of shares.

Application to court to restrain conversion

(3) A holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(4) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(5) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(6) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (5).

Idem

(7) Where the court makes an order under subsection (5), the company shall not give effect to the resolution unless it complies with the order.

Idem

(8) Where the court makes an order under subsection (5), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(9) Where the court makes an order under subsection (5), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(10) Where the court makes an order under subsection (5), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(11) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(12) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(13) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(14) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (13).

Idem

(15) Where the court makes an order under subsection (13), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(16) Where the court makes an order under subsection (13), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(17) Where the court makes an order under subsection (13), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(18) Where the court makes an order under subsection (13), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(19) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(20) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(21) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(22) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (21).

Idem

(23) Where the court makes an order under subsection (21), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(24) Where the court makes an order under subsection (21), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(25) Where the court makes an order under subsection (21), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(26) Where the court makes an order under subsection (21), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(27) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(28) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(29) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(30) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (29).

Idem

(31) Where the court makes an order under subsection (29), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(32) Where the court makes an order under subsection (29), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(33) Where the court makes an order under subsection (29), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(34) Where the court makes an order under subsection (29), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(35) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(36) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(37) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(38) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (37).

Idem

(39) Where the court makes an order under subsection (37), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(40) Where the court makes an order under subsection (37), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(41) Where the court makes an order under subsection (37), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(42) Where the court makes an order under subsection (37), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(43) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(44) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(45) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(46) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (45).

Idem

(47) Where the court makes an order under subsection (45), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(48) Where the court makes an order under subsection (45), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(49) Where the court makes an order under subsection (45), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(50) Where the court makes an order under subsection (45), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(51) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(52) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(53) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(54) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (53).

Idem

(55) Where the court makes an order under subsection (53), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(56) Where the court makes an order under subsection (53), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(57) Where the court makes an order under subsection (53), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(58) Where the court makes an order under subsection (53), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(59) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(60) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(61) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(62) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (61).

Idem

(63) Where the court makes an order under subsection (61), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(64) Where the court makes an order under subsection (61), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(65) Where the court makes an order under subsection (61), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(66) Where the court makes an order under subsection (61), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(67) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(68) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(69) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(70) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (69).

Idem

(71) Where the court makes an order under subsection (69), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(72) Where the court makes an order under subsection (69), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(73) Where the court makes an order under subsection (69), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(74) Where the court makes an order under subsection (69), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(75) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(76) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(77) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(78) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (77).

Idem

(79) Where the court makes an order under subsection (77), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(80) Where the court makes an order under subsection (77), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(81) Where the court makes an order under subsection (77), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(82) Where the court makes an order under subsection (77), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(83) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(84) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(85) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(86) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (85).

Idem

(87) Where the court makes an order under subsection (85), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(88) Where the court makes an order under subsection (85), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(89) Where the court makes an order under subsection (85), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(90) Where the court makes an order under subsection (85), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(91) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(92) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(93) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(94) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (93).

Idem

(95) Where the court makes an order under subsection (93), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(96) Where the court makes an order under subsection (93), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(97) Where the court makes an order under subsection (93), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(98) Where the court makes an order under subsection (93), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(99) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(100) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(101) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(102) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (101).

Idem

(103) Where the court makes an order under subsection (101), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(104) Where the court makes an order under subsection (101), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(105) Where the court makes an order under subsection (101), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(106) Where the court makes an order under subsection (101), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(107) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(108) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(109) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(110) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (109).

Idem

(111) Where the court makes an order under subsection (109), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(112) Where the court makes an order under subsection (109), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(113) Where the court makes an order under subsection (109), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(114) Where the court makes an order under subsection (109), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(115) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(116) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(117) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(118) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (117).

Idem

(119) Where the court makes an order under subsection (117), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(120) Where the court makes an order under subsection (117), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(121) Where the court makes an order under subsection (117), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(122) Where the court makes an order under subsection (117), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(123) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(124) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(125) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(126) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (125).

Idem

(127) Where the court makes an order under subsection (125), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(128) Where the court makes an order under subsection (125), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(129) Where the court makes an order under subsection (125), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(130) Where the court makes an order under subsection (125), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(131) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(132) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(133) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(134) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (133).

Idem

(135) Where the court makes an order under subsection (133), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(136) Where the court makes an order under subsection (133), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(137) Where the court makes an order under subsection (133), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(138) Where the court makes an order under subsection (133), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(139) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(140) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(141) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(142) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (141).

Idem

(143) Where the court makes an order under subsection (141), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(144) Where the court makes an order under subsection (141), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(145) Where the court makes an order under subsection (141), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(146) Where the court makes an order under subsection (141), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(147) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(148) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(149) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(150) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (149).

Idem

(151) Where the court makes an order under subsection (149), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(152) Where the court makes an order under subsection (149), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(153) Where the court makes an order under subsection (149), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(154) Where the court makes an order under subsection (149), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(155) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(156) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(157) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(158) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (157).

Idem

(159) Where the court makes an order under subsection (157), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(160) Where the court makes an order under subsection (157), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(161) Where the court makes an order under subsection (157), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(162) Where the court makes an order under subsection (157), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(163) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(164) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(165) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(166) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (165).

Idem

(167) Where the court makes an order under subsection (165), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(168) Where the court makes an order under subsection (165), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(169) Where the court makes an order under subsection (165), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(170) Where the court makes an order under subsection (165), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(171) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(172) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(173) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(174) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (173).

Idem

(175) Where the court makes an order under subsection (173), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(176) Where the court makes an order under subsection (173), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(177) Where the court makes an order under subsection (173), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(178) Where the court makes an order under subsection (173), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(179) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(180) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(181) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(182) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (181).

Idem

(183) Where the court makes an order under subsection (181), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(184) Where the court makes an order under subsection (181), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(185) Where the court makes an order under subsection (181), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(186) Where the court makes an order under subsection (181), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(187) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(188) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(189) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(190) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (189).

Idem

(191) Where the court makes an order under subsection (189), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(192) Where the court makes an order under subsection (189), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(193) Where the court makes an order under subsection (189), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(194) Where the court makes an order under subsection (189), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(195) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(196) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(197) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(198) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (197).

Idem

(199) Where the court makes an order under subsection (197), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(200) Where the court makes an order under subsection (197), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(201) Where the court makes an order under subsection (197), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(202) Where the court makes an order under subsection (197), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(203) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(204) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(205) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(206) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (205).

Idem

(207) Where the court makes an order under subsection (205), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(208) Where the court makes an order under subsection (205), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(209) Where the court makes an order under subsection (205), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Application to court to restrain conversion

(210) Where the court makes an order under subsection (205), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(211) The holder of shares of a class that may be converted into shares of another class or into shares of a class or classes of shares not then authorized by the articles of the company may apply to the court for an order restraining the conversion, and the court may so order or may make any other order it thinks fit.

Idem

(212) Upon the application to the court, the court may make such order as it thinks fit for the protection of the holders of shares of the class that may be converted, and may order that the company shall not give effect to any resolution for the conversion of shares of that class.

Idem

(213) The court may order that any holder of shares of the class that may be converted shall have the right to dissent as provided in section 185 of the *Business Corporations Act* and to be paid the fair value of his or her shares.

Application of s. 185 of *Business Corporations Act*

(214) Section 185 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to a dissent and payment under subsection (213).

Idem

(215) Where the court makes an order under subsection (213), the company shall not, within thirty days after the making of the order, make any further resolution to convert shares of the class to which the order relates.

Idem

(216) Where the court makes an order under subsection (213), the company may, within thirty days after the making of the order, rescind the resolution, and in that case it is of no effect and no shares may be converted by virtue of it.

Idem

(217)

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

81. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

81. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (5), a company may pay a dividend in money or property.

Déclaration de dividende

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (5), en espèces ou en nature.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-actions

When dividend not to be declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

83. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

83. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a company may stipulate that the subordinated indebtedness be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(4) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

84. In this section and sections 85 to 138,

84. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 85 à 138.

Définitions

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acquéreur » "*purchaser*"

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison* » « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" « *valeur mobilière...* »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include an instrument evidencing a deposit;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 299;

« acte de fiducie » « *trust indenture* »

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 299.

« agence de compensation et de dépôt » « *clearing agency* »

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » « *genuine* »

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » « *good faith* »

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » « *securities broker* »

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » « *over-issue* »

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » « *fungible* »

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » « *delivery* »

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » « *unauthorized* »

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » « *adverse claim* »

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » « *security* »

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de

"unauthorized" « *non autorisé* »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 100.

droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.

« valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 100.

« valide » "*valid*"

Provisions governing transfers of securities

85. The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.

85. Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Transferts

Security a negotiable instrument

86. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

86. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endossement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Titre à ordre

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Titre nominatif

Status of guarantor

87. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

87. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Caution d'un émetteur

Rights of holder

88. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written

88. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la

Droits du détenteur

acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

Signatures on security certificate

89. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the company,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Signatures

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Exceptions

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

Contents of share certificate

90. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

(*a*) the name of the company;

90. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la société émettrice;

Contenu du certificat d'action

(*b*) a statement that the company is subject to the *Trust and Loan Companies Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions and constraints

91. (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(*b*) a lien in favour of the company,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

91. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Restrictions

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions interdites

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Disposition transitoire

Particulars of class

92. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

92. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

Détails

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii). Obligation

Fractional share

93. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

93. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants. Fraction d'action

Scrip certificates

94. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

94. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires. Certificat provisoire

Holders of fractional shares

95. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

95. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes. Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes. Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with registered holder

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(2) to (5) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(2) à (5) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le détenteur inscrit d'une Relations avec le détenteur inscrit

security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Idem

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Immunité de la société

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Infant owner

97. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Mineurs

97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Joint shareholders

98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs

98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(a), or

(A) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

Exempted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection

Transmission de valeurs mobilières

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établissant la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Transmission de valeurs mobilières

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable,

Transmission of securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(*a*) delivers to the company or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection

Transmission de valeurs mobilières

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable,

of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Droit de la société

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

100. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Émission excédentaire

100. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

101. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

101. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la preuve

Securities fungible

102. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

102. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fongibles

Notice of defect

103. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwith-

103. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

standing that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Unauthorized signature

104. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non autorisée

104. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre

the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

105. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

105. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

106. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

106. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

107. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Titre de l'acquéreur

107. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

108. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

108. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

109. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

109. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

Staleness as notice

110. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

110. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Péremption valant avis d'opposition

Warranties to issuer

111. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment

111. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'ac-

Garanties à l'émetteur

or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

112. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on

quéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Droit d'exiger l'endossement

112. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Determination of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Déterminer la "personne appropriée"

Détermination de "personne appropriée"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

114. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an

Endossement

Définitions de "signature autorisée" et "signature compétente"

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie pouvant sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f), dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Définitions de "signature autorisée" et "signature compétente"

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Endossement

114. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos, soit sur une autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

Définition de «personne compétente»

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Endorsement

114. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an

Endossement

114. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Liability of endorser

115. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Partial endorsement

116. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Effect of failure by fiduciary to comply

117. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

When endorsement without delivery is ineffective

118. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Endorsement in bearer form

119. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Effect of unauthorized endorsement

120. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered

Endorsement en blanc ou au porteur

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement spécial

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Droit du détenteur

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Absence de responsabilité de l'endosseur

115. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Endossement partiel

116. L'endossement applicable à une partie d'une valeur mobilière pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Manquement de représentant

117. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effet de l'endossement sans livraison

118. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endossement au porteur

119. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effet non autorisé d'un endossement

120. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau,

appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

115. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

115. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

116. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

116. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

117. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

117. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

118. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

118. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

119. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

119. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

120. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered

120. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau,

Effet d'un endossement non autorisé

security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

121. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

121. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Garantie de la signature

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garant de l'endossement

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

122. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the pur-

122. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les

Présomption de livraison

chase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

123. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(*b*) and (*c*).

123. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

124. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

124. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle

Obligation de livrer

contract of purchase is not fulfilled until the transfer or delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts et nantissement de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obliga-

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente

Endossement et livraison imputés

tion or the number of shares or rights transferred or pledged.

soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Idem

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

Détenteur

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

Erreur au registre

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

125. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Droit de demander la remise en possession

125. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Right to requisites for registration

126. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

126. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security

127. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

127. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

No conversion if good faith delivery

128. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

128. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Duty to register transfer

129. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 88(2) has been paid.

Inscription obligatoire du transfert

129. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 88(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsement

130. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a certified court order or a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1), and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité en cas de retard

Assurance of endorsements

130. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

130. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de « garantie de la signature »

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

Normes

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from additional documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Limited duty of inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 131.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

131. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

132. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

Obligation de s'informer

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de l'obligation

of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

133. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Recherche des oppositions

133. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

134. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

134. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

135. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Limites de responsabilité

135. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 100.

Lost or stolen security

136. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Avis de perte ou vol

136. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Émission d'un nouveau titre

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Inscription du transfert

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Droit de recouvrement

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Authenticating agent's duty

137. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Devoirs et obligations des fondateurs

137. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et des agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription de transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui à agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Notice to agent

138. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Avis au mandataire

138. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of meeting

139. Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Lieu des assemblées

139. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Calling meetings

140. (1) The directors of a company

(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 30(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

140. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer à l'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à

Authenticating agent's duty

137. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Droits et obligations des mandataires

137. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Notice to agent

138. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Avis au mandataire

138. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Actionnaires

Place of meetings

139. Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Lieu des assemblées

139. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Calling meetings

140. (1) The directors of a company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

140. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

Avis d'une assemblée

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de fixation de date de référence

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

En cas de fixation

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of meeting

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the company.

Avis des assemblées

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

142. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 140(3) or (4).

Exception

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 140(3) ou (4).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

143. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

143. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

144. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

144. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Waiver of notice

145. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

Renonciation à l'avis

145. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Idem

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder's proposal

146. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may

(*a*) submit to the company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

146. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Management proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Circulaire de la direction

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a company, the company shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the company, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, the company shall, within ten days after

Avis de refus

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procura-

receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and may make any further order it thinks fit.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(a) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Time of list

(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the

receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

tions doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des actionnaires

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 140(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les

meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) Where a company does not fix a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la liste — absence de date

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the company or at the place

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

Examen de la liste

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

149. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

149. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

Idem

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

150. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

150. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

One share — one vote

151. (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

151. (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued

(*a*) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or

(*b*) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such conversion privilege prior to that date

continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout détenteur subséquent les mêmes droits de vote.

Exception

Representative shareholder

152. (1) If an entity is a shareholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of

152. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direc-

Représentant

the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

Joint shareholders

153. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

154. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

155. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisitioned meeting

156. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be

tion d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Coactionnaires

153. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Vote au scrutin secret ou à main levée

154. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

155. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Demande de convocation

156. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peu-

held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 140(3) and notice thereof has been given under subsection 140(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 141; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(*b*) to (*e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called by court

157. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of

vent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3) a été donné conformément au paragraphe 140(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'as-

39216—6

a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

Court review of election

158. (1) A company or a shareholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Notice to Superintendent

159. (1) A person who makes an application under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the

semblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection

158. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Avis au surintendant

159. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

hearing of an application referred to in subsection (1).

Pooling agreement

160. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

160. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Directors and Officers

Duties

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

161. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

Obligation de gérer

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*);

(*e*) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by this Act;

(*f*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*e*) and satisfy itself that they are being adhered to by the company; and

(*g*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 450.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 199(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;

g) élaborer, conformément à l'article 450, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'ex-

directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

ception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

Duty of care

162. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

162. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

163. (1) A company shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

163. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is the subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

164. The following persons are disqualified from being directors of a company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

Incapacité d'exercice

164. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386, 399 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

165. A director of a company is not required to hold shares of the company.

Qualité d'actionnaire non requise

165. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Affiliated person

166. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

Groupe

166. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Unaffiliated directors

167. (1) At the election of directors at each annual meeting of a company and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

Restriction

167. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection ou nomination à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 141 and that determination becomes effective on the

Appartenance au groupe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 141; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le

day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

Limit on directors

168. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

Election and Tenure — Directors

Number of directors

169. (1) Subject to subsection 163(1) and sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Directors at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Term of directors

170. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

No set term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Administrateurs — Élections et fonctions

Nombre d'administrateurs

169. (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal, toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Durée du mandat

170. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Mandat d'un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Limit on directors

168. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

168. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société. Restriction

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

169. (1) Subject to subsection 163(1) and sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

169. (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction. Nombre

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs. Élection à l'assemblée annuelle

Term of directors

170. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

170. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans. Durée du mandat

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection. Mandat d'un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. Durée non déterminée

Terms of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Idem

(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Composition requirements

(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

Cumulative voting of directors

171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

Terms of office

(4) Il n'est pas nécessaire que tous les administrateurs élus lors de la même assemblée soient élus pour le même mandat.

Idem

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quittent leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Dispositions relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitoire

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Élection des administrateurs

171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Vote cumulatif

172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Idem

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

Disposition transitoire

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Determining election of directors

171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

Vote cumulatif

172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or

(b) in respect of a former Act company whose shareholders are continued to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(b) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Vote election or appointment

174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors

Vote cumulatif

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administrateur ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Réélection de l'élection ou de la nomination

173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Vote cumulatif obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

(*a*) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than director's qualifying shares, if any; or

(*b*) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;

b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Élection transitoire

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Exception

Re-election of directors

173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux

Nullité de l'élection ou de la nomination

would fail to comply with subsection 163(2) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

exigences du paragraphe 163(2) et de l'article 168.

Idem

(2) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(1), then, unless the directors within 45 days after the day of the election or appointment develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Idem

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 167(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'élection ou la nomination, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Élection incomplète

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 174(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 174(1) or paragraph 174(4)(*b*) applies, those persons who were

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(4)*b*), des

the incumbent directors immediately before the meeting.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections (2)(3) and (4) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(b) applies.

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

176. (1) A director ceases to hold office

(a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(b) when the director dies or resigns;

(c) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or

(d) when the director is removed under section 177.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of directors

177. (1) Subject to paragraph 172(1)(g), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Vacancies

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a

Idem

administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, soit d'élire un nouveau conseil d'administration.

Actionnaires peuvent convoquer l'assemblée

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Fin de mandat

176. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'ineligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs

177. (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

the incumbent directors immediately before the meeting.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(*b*) applies.

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

176. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or

(*d*) when the director is removed under section 177.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

177. (1) Subject to paragraph 172(1)(*g*), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a

administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, soit d'élire un nouveau conseil d'administration.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Fin du mandat

176. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs

177. (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

Vacance

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

Statement of director

178. (1) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

178. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement of shareholder

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration de actionnaires

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

Diffusion de la déclaration

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

Vacances

Statement of director

178. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

178. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

Circulation of statement

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

180. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Élection par actionnaires

180. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

181. (1) Notwithstanding section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

181. (1) Par dérogation à l'article 187 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

182. Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

182. Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les autres administrateurs en fonctions;

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

183. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

183. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 167(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 167(3), l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

184. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Réunion du conseil

184. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

185. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

185. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

186. (1) Subject to section 187, the number of directors referred to in subsection

Quorum

186. (1) Sous réserve de l'article 187, le nombre d'administrateurs prévu au paragra-

(2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

phe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the company.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 208(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

187. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless,

(*a*) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other company, at least three quarters

of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

187. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, au moins les trois quarts des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

188. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of

Participation par téléphone

188. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout

such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

Dissent of director

189. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

189. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Désaccord

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance

190. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

190. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total

Envoi aux actionnaires

the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

192. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

192. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut

Idem

39216—7

shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

193. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

193. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

By-laws of former-Act company

194. Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

194. Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements administratifs des sociétés antérieures

By-laws re remuneration

195. (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this Part.

195. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rémunération

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this Part, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this Part, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this Part.

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à cet article à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement administratif existant

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Part.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Approbation des actionnaires

Existing resolutions

(4) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until

(4) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Résolutions existantes

the first meeting of the shareholders following the coming into force of this Part.

Application of ss. 192(3) and (4) and 193

(5) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 193

(5) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Deemed by-laws

196. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this Part or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

Présomption

196. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

197. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

197. Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

198. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

198. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(*a*) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Conduct review committee

199. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.

199. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and

(*c*) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du comité

material effect on the stability or solvency of the company are identified.

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des administrateurs au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

200. (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

200. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

Appointment of officers

201. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

201. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

204. (1) The directors may meet together for the dispatch of business, adjourn and otherwise regulate their meetings as they think fit, but until otherwise provided by the articles, a director may, and a quorum of the directors shall, upon request of a director, call a meeting of the directors by at least 7 days' notice in writing to every director and alternate director specifying the time and place of the meeting.

(2) The directors may from time to time appoint one of their number as chairman of the board of directors and may at any time remove him from that office and appoint another director in his place.

(3) Unless the articles otherwise provide, the chairman shall be elected by the directors as the first business of every meeting of the directors at which he is present and shall preside at every such meeting until he ceases to hold office as chairman or to be a director or until he declines to act as chairman for the meeting, but if at any meeting the chairman is not present within 5 minutes after the time appointed for the meeting, the directors present may choose one of their number to be chairman of the meeting.

(4) Questions arising at a meeting of directors shall be decided by a majority of votes, and in case of an equality of votes the chairman shall have a second or casting vote.

(5) A director may, and the secretary on the requisition of a director shall, at any time summon a meeting of the directors, but it shall not be necessary to give notice of a meeting of directors to a director who is absent from Canada unless he has requested that notice be given to him during his absence.

(6) Notice of a meeting of directors shall specify the purpose or the business to be transacted thereat.

(7) Notice of a meeting of directors or of any committee of directors or the time or place of any such meeting is not required to be given to any director who attends the meeting or who waives notice thereof.

(8) All the directors present at or participating in a meeting of directors or of any committee of directors may consent to have the meeting conducted in any manner, and a director participating in such a meeting by any such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(9) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the directors or committee of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of the directors or committee of directors.

(10) The directors may appoint such officers as may be determined by the by-laws or resolution of the directors, and may specify the duties of and, subject to this Act, delegate to such officers powers to manage the business and affairs of the company, except that no officer may be appointed unless he is or will become a director.

(11) A director is not disqualified by his office from dealing with the company nor is he liable to account to the company for any profit realized by any such dealing or by reason of the holding of the office or of the fiduciary relationship established by it, nor is any such dealing voidable by reason of the office or relationship, if the nature of the office held, the relationship established and the dealing are disclosed or known to all the directors assembled at a meeting of the directors, but where a director is also an auditor, public accountant or partner, director, officer or employee of a firm that is the auditor of the company, he may not act in the capacity of auditor in respect of the company.

(12) Where a director is in any way, directly or indirectly, interested in a contract or proposed contract with the company, he shall disclose the nature and extent of his interest at the meeting of directors at which the contract or proposed contract is first considered, or if he was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of directors after he becomes so interested, or if he becomes interested after the contract is made, at the first meeting of directors after he becomes interested.

(13) Where a director is in any way, directly or indirectly, interested in a contract or proposed contract with the company, he shall not vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors, but he may be counted in determining whether a quorum is present.

(14) Subsections (11) to (13) do not apply to a contract or proposed contract relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the company or an affiliated company or to indemnity or insurance under section 207.

(15) A director who has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) may be counted in determining whether a quorum is present at a meeting of directors at which the contract or proposed contract is approved if a majority of the directors present are not interested in the contract or proposed contract.

(16) A director who has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which the contract or proposed contract is approved if a majority of the directors present are not interested in the contract or proposed contract.

(17) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is not approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(18) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is not approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the shareholders at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(19) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(20) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(21) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(22) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(23) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(24) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(25) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(26) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(27) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(28) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(29) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(30) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(31) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(32) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(33) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(34) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(35) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(36) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(37) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(38) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(39) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(40) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(41) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(42) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(43) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(44) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(45) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(46) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(47) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(48) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(49) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

(50) Where a director has disclosed his interest in a contract or proposed contract pursuant to subsection (12) and the contract or proposed contract is approved by the directors, he may vote in respect of it at a meeting of the directors or committee of directors at which it is approved if the contract or proposed contract is

(a) reasonable and fair to the company at the time it is approved, and

(b) after full disclosure of his interest in it, approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders duly called for that purpose.

Limits on power to delegate

202. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Interdictions

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Exercise of trustee powers

203. (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

Exercice des pouvoirs de fiduciaire

203. (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

Performance by company

(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.

Exécution

(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.

Remuneration of directors, officers and employees

204. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

Rémunération

204. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération

aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

205. An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

205. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes

Right to attend meetings

206. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

206. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

207. (1) A director or an officer of a company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

207. (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société,

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet,

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

Divulgation des intérêts

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meeting of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Time of disclosure re director

Voting

208. (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(c) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or

(d) a contract with an affiliate of the company.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contra-

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

208. (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or

(*d*) a contract with an affiliate of the company.

Vote

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou sur l'assurance prévue à l'article 218;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contra-

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière

vention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Continuing disclosure

209. For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

210. A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(a) by reason only of that relationship, or

(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

Application to court

211. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Liability, Exculpation and Indemnification

Directors' liability

212. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to sec-

constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Déclaration suffisante d'intérêt

209. Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

Normes relatives à la nullité

210. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Demande au tribunal

211. En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

212. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à

vention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

209. For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

209. Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

Avoidance standards

210. A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

210. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

211. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

211. En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

212. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to sec-

Responsabilité des administrateurs

212. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à

tion 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(b) a reduction of capital contrary to section 78,

(c) a payment of a dividend contrary to section 82,

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217, or

(e) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company

Contribution

213. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217, or

(b) an amount equal to the value of the benefit sustained by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Order of court

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or

Responsabilité supplémentaire

l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perçues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI.

Demande au tribunal

213. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut réclamer les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Ordonnance du tribunal

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

tion 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 78,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 82,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 217, or

(*e*) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

213. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

213. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

214. An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

214. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

215. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director or a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 213 if the director, officer or employee relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of director and officers

217. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(a) a director or an officer of the company,

(b) a former director or officer of the company, or

(c) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits conférés dans le jugement.

Contribution

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut réclamer les parts des administrateurs tenus également responsables.

Présomption de confiance

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 213, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société représentant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnisation des administrateurs et dirigeants

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'une action intentée par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Foi à des déclarations

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 215, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

217. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the company,

(*b*) a former director or officer of the company, or

(*c*) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à l'indemnisation

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

218. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the

218. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de

Assurance des administrateurs et dirigeants

liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

219. (1) A company or a person referred to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

219. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

220. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

220. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la société;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Préavis

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in subsection 220(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

222. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 223 to 227, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172; or

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 220(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Règlements administratifs

222. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) et de l'article 172;

(*j*) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), approved by the Superintendent in writing.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)*a*) à *h*), à l'approbation écrite du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

Class vote

223. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights

223. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privi-

Vote par catégorie

to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

lèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

224. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

224. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

Revoking resolution

225. Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

225. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution.

Annulation

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in subsection 220(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée au paragraphe 220(1).

Proposition de modification

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal.

Notice of meeting

Rights preserved

227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Amalgamation

Application for amalgamation

228. On the joint application of

(a) two or more companies,

(b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Amalgamation agreement

229. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(a) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de modification

Maintien des droits

227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Fusion

Demande de fusion

228. Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

Convention de fusion

229. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme ou numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

228. On the joint application of

(*a*) two or more companies,

(*b*) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(*c*) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Demande de fusion

228. Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

Amalgamation agreement

229. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

229. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

230. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

230. L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

Shareholder approval

231. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

231. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention

Vote par catégorie

of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

Vertical short-form amalgamation

232. (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante.

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

232. (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

232. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fusion horizontale simplifiée

(*a*) at least one of the applicants is a company;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

233. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Approbation de la convention par le ministre

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 22 to 26

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 26 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des articles 22 à 26

Issue of letters patent

234. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 233, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

234. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Effect of letters patent

235. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure

235. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

Effet des lettres patentes

by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Transitional

236. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets;

Disposition transitoire

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rappor-

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers; and

(*g*) where one or more of the applicants that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaranteed trust money that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company

(i) repay, or transfer to deposit accounts with the amalgamated company, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the order of the Governor in Council, and

(ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section.

tant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres;

g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fiducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion :

(i) d'une part, rembourse ou verse à un compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou, après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,

(ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout certificat de placement garanti dont elle a assumé le paiement aux termes du présent article.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied, on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Transfer of Business

Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in this subsection, subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

Draft agreement to Minister

238. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to sub-

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

Vente d'éléments d'actif

Vente par la société

237. (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

Considération

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Projet de convention de vente

238. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la société venderesse conformément au paragraphe 239(1).

Approbation des actionnaires

239. (1) Le conseil d'administration de la société venderesse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

Vente par la société

237. (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

Contrepartie

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Draft agreement to Minister

238. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

Envoi du projet de convention au ministre

238. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to sub-

Approbation des actionnaires

239. (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du

section (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.

Abandoning sale

240. Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

Application to Minister

241. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling company is situated;

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sections 237 to 240 and this section; and

paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Droit de vote

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 237(1).

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Résolution extraordinaire

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Annulation

240. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).

Demande au ministre

241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation au ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240.

Conditions préalables

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article;

(*c*) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

Idem

(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.

Idem

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

242. (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

242. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

Notice of change of address

(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de changement

Company records

243. (1) A company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

243. (1) La société tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

Livres

(c) copies of all returns required by section 499;

(d) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) or that are from time to time applicable to the company; and

(e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(a) corporate accounting records;

(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;

(c) records relating to fiduciary activities of the company; and

(d) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

(a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Place of records

244. (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 499;

d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)(b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Lieu de conservation

244. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

(*c*) copies of all returns required by section 499;

(*d*) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) or that are from time to time applicable to the company; and

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 499;

d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;

(*c*) records relating to fiduciary activities of the company; and

(*d*) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*c*) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Place of records

244. (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

244. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à l'égard de ses clients.

Exception

Inspection

(4) The records described in section 243, other than those described in paragraph 243(2)(*d*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 243, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 243(2)*d*).

Consultation

Access to company records

(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Copies of by-laws

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Exemplaires

Shareholder lists

245. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

245. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247,

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives

Teneur de la déclaration

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Basic list

(3) Every shareholder or creditor of a company or the personal representative of a shareholder or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(a) the names of the shareholders of the company;

(b) the number of shares owned by each shareholder; and

(c) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

Supplemental list

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

When supplemental list to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that

1991

Société de fiducie et de prêt

obtenues en vertu des paragraphes (3) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Liste supplémentaire

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Moment de remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a company or the personal representative of a shareholder or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that

Remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

took place on or after the date the basic list was provided.

Duties of shareholders

246. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

Use of shareholder list

247. A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(b) an offer to acquire shares of the company; or

(c) any other matter relating to the affairs of the company.

Form of records

248. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of corporate records

(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of records

249. A company and its agents shall take reasonable precautions to

(a) prevent loss or destruction of,

(b) prevent falsification of entries in,

(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained

Options de souscription

246. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Utilisation de la liste des actionnaires

247. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Forme des registres

248. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Précautions

249. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

took place on or after the date the basic list was provided.

Option holders

246. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

Détenteurs d'options

246. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

247. A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(*b*) an offer to acquire shares of the company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the company.

Utilisation de la liste des actionnaires

247. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

248. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

248. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

249. A company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

249. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux à l'étranger d'une société.

Information for Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Exemption à l'égard du surintendant

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Traitement des renseignements au Canada

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Compliance in writing

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Obligation de se conformer

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.

Information for Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Renseignements à fournir au surintendant

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Traitement des renseignements au Canada

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Company to comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Obligation de se conformer

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Directives

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Retention of records

251. (1) A company shall retain

(*a*) the records of the company referred to in subsection 243(1);

(*b*) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 253(1).

Conservation des livres et registres

251. (1) La société est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 243(1);

b) les livres visés aux alinéas 243(2)*a*) et *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).

Idem

(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.

Autres documents

(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Evidence

(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 248(1)(*a*) and (*b*) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.

Preuve

(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 248(1)*a*) et *b*) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurence.

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 424 applies.

Obligation

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.

Regulations

252. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

252. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

253. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons

Registre central des valeurs mobilières

253. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsection 244(5) and sections 248 to 250 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 244(5) et les articles 248 à 250 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Branch registers

254. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

Agents

255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

255. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Mandataires

Location of central securities register

256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de conservation

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Idem

Effect of registration

257. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

257. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de l'enregistrement

Particulars in branch register

258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Conditions

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central register.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Idem

the central securities register of the company.

Destruction of certificates

259. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Destruction des certificats

259. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

260. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Publicité de la dénomination sociale

260. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

261. An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

261. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Proxies

Procurations

Definitions

262. In this section and sections 263 to 269,

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

Définitions

262. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 263 à 269.

« courtier agréé » « courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable. "*registrant*"

« sollicitation » « sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation : "*solicit*" ou "*solicitation*"

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

Appointing proxyholder

263. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

263. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Validité de la procuration

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

264. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

Dépôt des procurations

264. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Mandatory solicitation

265. (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

265. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Soliciting proxies

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Attendance at meeting

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Soliciting proxies

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the company.

Sollicitation de procuration

266. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au pubic les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

267. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une

registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Default of registrant, effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining order

269. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Ordonnance

269. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

269. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

269. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

Ordonnance

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Insiders

Initiés

Definitions

270. (1) In this section and sections 271 to 277,

270. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 271 à 277.

Définitions

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

« action » Action avec droit de vote, y compris :

« action » "*share*"

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

« dirigeant d'une société » "*officer*"

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

"distributing company" « *société ayant fait appel...* »

"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« groupe » "*affiliate*"

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in subsections 276(2) and 277(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing company,

(*b*) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(*c*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while

« initié » Sauf aux paragraphes 276(2) et 277(1) :

« initié » "*insider*"

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" in relation to a company, means

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2; or

(b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

(3) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277 :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les

those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une société* »

"officer", in relation to a company, means

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*).

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » « option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » « option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » « regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

« société ayant fait appel au public » « société ayant fait appel au public » "*distributing company*"

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277 :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(*b*) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *c*) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

271. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Premier rapport d'initié

271. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Rapport suite à une prorogation

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 270(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Présomption

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 270(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

272. An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Rapports subséquents

272. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

273. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 270(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

273. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 270(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé

to in paragraph 270(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 270(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 270(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 270(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Contenu

Exemption by Superintendent

274. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 271 to 273, and the exemption may be given retroactive effect.

274. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 271 à 273.

Ordonnance de dispense

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 271 to 273 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 271 à 273, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Publicité

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

275. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

275. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de vente à découvert

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Exception

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

a share of the company or any of its affiliates.

options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

276. (1) In subsections (2) and 277(1), "insider" means, with respect to a company,

(*a*) the company;

(*b*) an affiliate of the company;

(*c*) a director or an officer of the company;

(*d*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;

(*e*) a person employed or retained by the company; and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Définition de « initié »

276. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 277(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

a) de la société;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 277(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or

(*b*) if a company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 277(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

277. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

Responsabilité

277. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 271 to 273, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 271 à 273.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

278. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

278. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 279 to 287, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

Sens de mise en circulation

(3) Pour l'application du présent article et des articles 279 à 287, «mise en circulation» s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de

Form and content

279. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Regulations

280. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(c) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287;

(f) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.

Conditions de forme

279. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix sous payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Règlements

280. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287;

f) soustraire de l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.

dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

279. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

Conditions de forme

279. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

280. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287;

(*f*) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.

Règlements

280. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287;

f) soustraire de l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Order of exemption

281. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

Dispense

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Receipt for preliminary prospectus

282. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Reçu : projet de prospectus

282. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient

record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

283. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

283. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 282(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 282(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

Not stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Full disclosure

284. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Certificate of securities underwriter

285. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a cer-

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Divulgation complète

284. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Certificat

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificat de souscripteur à forfait

285. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospec-

on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

284. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

284. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Divulgation complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Certificat

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

285. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a cer-

285. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospec-

Certificat du souscripteur à forfait

tificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 284(1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

tus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 284(1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite.

Signature by agent

286. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 284(2) or section 285 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

286. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 284(2) ou à l'article 285, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

287. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 280(1).

Distribution de prospectus

287. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

288. (1) In this section and sections 289 to 298,

Définitions

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"associate of the offeror" « *associé du pollicitant* »

"associate of the offeror" means

(*a*) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

(*b*) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in

288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 289 à 298.

« action » "*share*"

« action » Sont assimilées à une action :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« associé du pollicitant » "*associate of the offeror*"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'ac-

respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree" « *pollicité opposant* »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer" « *offre franche* »

"exempt offer" means an offer

(*a*) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(*b*) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(*c*) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(*d*) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company" « *société pollicitée* »

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert, or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share" « *action* »

"share" includes

(*a*) a security currently convertible into a share, and

quérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« groupe » "affiliate"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre franche » "exempt offer"

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat » "take-over bid"

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnai-

(*b*) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (*a*);

"take-over bid" « *offre publique d'achat* »

"take-over bid" means

(*a*) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(*b*) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Right to acquire shares

289. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Offeror's notice to dissenters

290. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by

res, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

« pollicitant » *"offeror"*

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » *"offeree"*

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité opposant » *"dissenting offeree"*

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

« société pollicitée » *"offeree company"*

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Date de l'offre

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Droit d'acquérir des actions

289. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même le pollicitant, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Avis du pollicitant aux opposants

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur fai-

registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(*a*) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

sant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1).

Share certificates to be sent

291. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection

291. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parve-

Envoi des certificats d'actions

290(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

nir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Payment to dissenter

292. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(i).

Paiement aux opposants

292. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Contrepartie détenue en fiducie

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

Dépôt ou garde

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Duty of offeree company

293. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

(*a*) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(i) and who sends the share certificates as required under section 291, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 291 a notice stating that

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is

Obligation de la société pollicitée

293. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 291 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 291 un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

294. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(ii). Demande au tribunal

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire. Idem

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale. Compétence territoriale

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais. Absence de caution pour frais

Parties and notice

295. On an application under subsection 294(1) or (2),

(*a*) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 290(1)(*c*)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

295. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 290(1)*c*)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci. Parties et avis

Powers of court

296. (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a

296. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), Pouvoirs du tribunal

party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2);

(*b*) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Pouvoirs supplémentaires

Status of dissenter

297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

Cas du pollicité opposant

Payment of unclaimed money

298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).

298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).

Paiement des sommes non réclamées

"Trust Indenture"

299. In this section and sections 300 to 311,

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

300. Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

301. The Superintendent may in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

302. (1) No person shall be appointed as trustee at the time of the appointment or at any time if a material conflict of interest be-

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

« acte de fiducie » Instrument, acte ou tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'avis ou de délai.

« émetteur » Le société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » Toute personne ainsi que les remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

300. Les articles 301 à 311 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

301. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

302. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire à la date de la nomination et à tout moment ultérieur si un conflit d'intérêts existe

Trust Indentures

Definitions

299. In this section and sections 300 to 311,

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

300. Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

301. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

302. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest be-

Acte de fiducie

Définitions

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "*event of default*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Champ d'application

300. Les articles 301 à 311 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Dispense

301. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflits d'intérêts

302. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

tween the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

303. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

303. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

304. If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

304. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).

Trustee qualifications

305. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

(*a*) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or

(*b*) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

305. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2);

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

306. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

306. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseigne-

the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

ments lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

307. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Preuve de l'observation

307. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces articles;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

308. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

308. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze

demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

309. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

309. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

310. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

310. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

311. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

Caractère impératif des obligations

311. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

Financial year

312. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual financial statement

313. (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

Exercice

312. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Rapport annuel

313. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables

to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

(*a*) a list of subsidiaries of the company, other than subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Approval by directors

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or

Approbation par le conseil d'administration

314. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en

two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements: subsidiaries

315. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

315. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their agents may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

316. (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in sub-

316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

sections 313(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to Superintendent

317. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3).

317. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Envoi au surintendant

Effect of default

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

Ajournement de l'assemblée annuelle

Auditor

Vérificateur

Definitions

318. For the purposes of this section and sections 319 to 338,

318. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.

Définitions

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

« membre » "*member*"

Appointment of auditor

319. (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

319. (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the share-

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnai-

Rémunération du vérificateur

holders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

res ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Qualification of auditor

320. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Conditions à remplir

320. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

321. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

321. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société aux termes de l'article 320 et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

322. (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

322. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à

Idem

auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 324.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 324.

Vacance

Ceasing to hold office

323. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

323. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

324. (1) Sous réserve du paragraphe 322(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

325. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis

Obligation d'assister à l'assemblée

notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of auditor

326. (1) An auditor of a company who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Duty of replacement auditor

327. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the

écrit, au moins dix jours à l'avance de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Avis à la société

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Déclaration du vérificateur

326. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne,

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)(b) ou c), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Remplaçant

327. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa

notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

326. (1) An auditor of a company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

326. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

327. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the

327. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa

Remplaçant

company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours, à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditor's examination

328. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(*a*)(ii).

328. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

Normes applicables

Right to information

329. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

329. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité

Obligation du conseil d'administration : information

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Auditor's report and extended examination

330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors, and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Auditor's report

331. (1) The auditor shall, not less than forty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Auditor's report and extended examination

330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

330. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet, la société lui versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet, la société lui versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 320(1).

Idem

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

331. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the

331. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des

Rapport du vérificateur

company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection 313(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

Report on directors' statement

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Report to officers

333. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's atten-

actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 313(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 328(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Rapport aux actionnaires

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Rapport aux dirigeants

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la

tion affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person, the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur.

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditor of subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

Transmission of report

Distribution de rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant. Le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Vérificateur de filiales

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

tion affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(*a*) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(*b*) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Auditor's attendance

335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

338. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or

Immunité (diffamation)

338. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui

a former auditor of a company has qualified privilege

Remedial Actions

Derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or the subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

340. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Recours judiciaires

Demande à l'auteur du préjudice

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander à un tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

340. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et

a former auditor of a company has qualified privilege.

concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

340. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

340. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et

Pouvoirs du tribunal

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

341. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 340.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

341. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

342. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343.

Absence de caution

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

court for those interim costs on final disposition of the application or action.

343. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

(2) An application under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Liquidation and Dissolution

344. For the purposes of subsections 151(1) and 152(1) and (2), sections 353 to 372, subsection 378(1), sections 380 and 382 to 384, subsections 388(3) and (4) and section 392, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

345. (1) Subsection (2) and sections 346 to 372 do not apply to a company that is

court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to rectify records

343. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

343. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(*b*) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

344. For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

Définition de « tribunal »

344. Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 et 362 à 364, des paragraphes 368(3) et (4) et de l'article 373, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Application of subsection (2) and sections 346 to 373

345. (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is

Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373

345. (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés

insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Returns to Superintendent

346. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

347. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

348. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders' resolution

349. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if author-

insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Relevés fournis au surintendant

346. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

347. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution

348. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Résolution des actionnaires

349. La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou

ized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

350. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.

350. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

(*d*) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money

(4) La société dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à

Liquidation

or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

(*e*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

351. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

351. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la société

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

352. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

352. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance judiciaire

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Court supervision thereafter

353. (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

353. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).

Surveillance

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Powers of court

354. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

(*a*) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

(*b*) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*c*) an order to liquidate,

(*d*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(*e*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

(*f*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,

(*g*) an order determining the validity of any claims made against the company,

(*h*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,

(*i*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company,

(*j*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against

Pouvoirs du tribunal

354. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs;

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société,

the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,

(*k*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,

(*l*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,

(*m*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(*n*) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,

(*o*) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,

(*p*) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and

(*q*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en nature;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

355. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(*a*) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

355. (1) Toute ordonnance de liquidation pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime

liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

Vacancy in liquidator's office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

358. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to

nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation,

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Vacance

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

358. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

358. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to

358. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

Obligations du liquidateur

the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the company;

(*d*) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(*e*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*f*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*g*) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the company;

(*h*) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*i*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*j*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company;

(e) if the company is a trust company pursuant to subsection 37(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 37(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(g) borrow money on the security of the property of the company;

(h) settle or compromise any claims by or against the company; and

(i) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

359. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional advisor retained by the liquidator.

360. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a

(*c*) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the company;

(*e*) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(*f*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(*g*) borrow money on the security of the property of the company;

(*h*) settle or compromise any claims by or against the company; and

(*i*) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

f) agir et signer des documents au nom de la société;

g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

i) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on statements

359. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

360. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

360. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a

Pouvoirs du tribunal

person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

361. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

Frais de liquidation

361. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

362. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

362. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

363. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Ordonnance définitive

363. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

364. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

Droit à la répartition en numéraire

364. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire

(*c*) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

365. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

365. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"

366. In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

366. Pour l'application des articles 368 et 369, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « actionnaire » et de « fondateur »

Continuation of actions

367. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

367. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Signification

Limitations on liability

368. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 367(1) to the extent of the

368. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).

Remboursement

amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.

Créanciers inconnus

369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 371.

Vesting in Crown

370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

371. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a company is being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

371. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

372. (1) Subject to section 22 of the Bank of Canada Act, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la Loi sur la Banque du Canada, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite de ce paragraphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

Registres

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de la société

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liability of Bank of Canada

372. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Obligation de la Banque du Canada

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Custody of records after dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

Garde des documents

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années

ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(c) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the company;

(d) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Insolvency

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

Collocation

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

Priorité non touchée

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

Sans préjudice du rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établie est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the company;

(*d*) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

Collocation

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constraining acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of control after Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Acquisition du contrôle après le 11 août 1989

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of control after Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Acquisition du contrôle après le 11 août 1989

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.

Exemption

(5) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section any purchase or other acquisition of shares of any class of non-voting shares of a company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company.

(5) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de la société, au sens du paragraphe 379(5).

Exemption

Constraining registration

376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Restrictions en matière d'inscription

Where approval not required

377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Agrément non requis

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par

Pourcentage

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister,

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date de clôture en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Where approval not required

378. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, the approval of the Minister is not required where

(*a*) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

Agrément non requis

378. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 375(1) and (2) and section 376, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 375(1) et (2) et de l'article 376, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

shares of a company within a specified period.

Public holding requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Obligation en matière de détention publique

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this Part comes into force.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Idem

(3) Dans le cas de toute autre société, la date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Meaning of "equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the

Définition de « capitaux propres »

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans

consolidated financial statements of the company.

les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, where a company fails to comply with section 379, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

381. Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

381. L'article 379 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by order of Minister

382. (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), and that is

(*a*) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,

(*b*) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance with section 379 if the bank were a company,

(*c*) a company that is in compliance with section 379,

(*d*) a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies and that is a mutual insur-

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) :

a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

c) une société qui se conforme à l'article 379;

d) une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale et qui, soit est une compagnie d'assurance mutuelle ou

Demande d'exemption

ance corporation or fraternal benefit society, or that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*e*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*f*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(*g*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*h*) a foreign institution, or

(*i*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 379.

une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, soit se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les sociétés coopératives de crédit*;

f) une compagie d'assurance mutuelle ou une société de secours mutuels constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 172 and 379 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Idem

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)*i*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 172 et 379 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 379.

Effet de l'arrêté

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 379.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this

Fin de l'exemption

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

section in respect of a company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), the company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 172 or 379; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 172 ou 379 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Compliance with s. 379

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 379 as of the day the exemption order expires.

(6) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 379

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 379, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

Application of ss. 380(2) and (3)

(8) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (7).

(8) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (7).

Application des paragraphes 380(2) et (3)

Exception

383. (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the company,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

383. (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

Exception

section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Exception

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 382(3) fails to comply with section 379 as the result of

(a) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(b) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 379.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 382(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, paragraph 382(5)(c) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of control presumed

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions donnant droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui devient, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Exception

(3) L'alinéa 382(5)c) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 382(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions donnant droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui devient, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 382(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'alinéa 382(5)c) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Prise de contrôle

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante mil-

section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Exception

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 382(3) fails to comply with section 379 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 382(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 379.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 382(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, paragraph 382(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of control permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Exception

(3) L'alinéa 382(5)*c*) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 382(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 382(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'alinéa 382(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Prise de contrôle

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante mil-

equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company.

Restriction on voting rights

386. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection

lions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application de l'article 379

385. L'article 379 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Limites au droit de vote

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2).

384(2), when the company complies with section 379.

Approval Process

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 375(1) or section 376 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 375(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

388. (1) Where an application for an approval required under subsection 375(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

(i) the company,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

Procédure d'agrément

Demande d'agrément

387. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 375(1) ou de l'article 376 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 375(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Facteurs à considérer

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 375(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la société,

(ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada.

f) l'intérêt du système financier canadien.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement national

Part XII of the *Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Terms and conditions

389. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

390. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 387(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 387(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

391. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

391. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

Avis au demandeur

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

Délai pour la présentation d'observations

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

393. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

393. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

394. Where the Minister does not send a notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Présomption

394. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Definitions

"agent" « *mandataire* »

395. (1) In this Division,

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity

Définitions

« mandataire » "*agent*"

395. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une

empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

« non-résident » "*non-resident*"

« non-résident » Selon le cas :

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'excep-

tration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 397(3), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

tion de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » "resident"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

Résident américain

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Définition de « résident américain »

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 397(3), sont considérés comme « résident américain » :

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Contrôle

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining registration: Crown and foreign governments

396. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Constraining registration: non-residents

397. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Restriction: Couronne et États étrangers

396. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Restrictions quant aux non-résidents

397. (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Constraining registration: Crown and foreign governments

396. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

396. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

Restriction : Couronne et États étrangers

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Réserve

Constraining registration: non-residents

397. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

397. (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

Restrictions quant aux non-résidents

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à

entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Exception

(2) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a company if

(*a*) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(*b*) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 399(1) apply from and after that time with respect to the company.

(2) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

Exception

Transitional

(3) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a former-Act company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

(3) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont un résident américain avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à la société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

Disposition transitoire

Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

Interpretation: jointly held shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Détention conjointe

is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Deeming

398. (1) For the purposes of this Act, where, on September 27, 1990, an entity incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province controls a company and is controlled, determined without regard to paragraphs 3(1)(*a*), (*b*) and (*c*), by a non-resident, that entity and all entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, including the company, that are controlled by that entity shall be deemed not to be non-residents or entities controlled by a non-resident and section 399 shall not apply.

Transitional

(2) Subsection (1) ceases to apply where

(*a*) the entity controls no financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) a non-resident acquires control, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), of the entity; or

(*c*) no non-resident controls the entity.

Suspension of voting rights held by non-residents

399. (1) Notwithstanding section 151, but subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension of voting rights held by governments

(2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

Présomption

398. (1) Pour l'application de la présente loi, dans le cas où, le 27 septembre 1990, une entité constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale contrôle une société tout en étant elle-même contrôlée, abstraction faite des alinéas 3(1)*a*), *b*) et *c*), par un non-résident, l'entité ainsi que les entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qu'elle contrôle, y compris la société, sont réputées ne pas être des non-résidents ou des entités contrôlées par un non-résident et sont soustraites à l'application de l'article 399.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans les cas suivants :

a) l'entité ne contrôle plus aucune institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) un non-résident acquiert le contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), de l'entité;

c) l'entité n'est plus contrôlée par un non-résident.

Suspension des droits de vote des non-résidents

399. (1) Par dérogation à l'article 151 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

Suspension des droits de vote des gouvernements

(2) Par dérogation à l'article 151, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions poli-

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 559 and 560, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

400. Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

DIVISION III

DIRECTIONS

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of

tiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version précédant l'entrée en vigueur des articles 559 et 560, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

Idem

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

400. Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Appel non suspensif

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Application to court

402. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

402. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

403. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an

Titres acquis par un souscripteur

403. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de partici-

unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

pation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

404. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Application

404. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(*a*) the company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

Reliance on information

405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

Exception for small holdings

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

Exemption regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement d'exemption

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

(a) subject to section 412, act as a trustee;

(b) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator; and

(c) provide investment counselling services and portfolio management services.

Additional powers

410. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may

(a) engage in the provision of real property brokerage services;

(b) hold, and otherwise deal with, real property;

(c) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 449(1), may engage;

(d) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (c) that the company was engaged in prior to the coming into force of this Part;

(e) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(f) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activités principales

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;

b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;

c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Pouvoirs supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) fournir des services de courtage immobilier;

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 449(1);

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa c) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;

e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

f) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre,

g) faire fonction de gardien de biens,

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

(*a*) subject to section 412, act as a trustee;

(*b*) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator; and

(*c*) provide investment counselling services and portfolio management services.

Additional powers

410. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may

(*a*) engage in the provision of real property brokerage services;

(*b*) hold and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 449(1), may engage;

(*d*) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (*c*) that the company was engaged in prior to the coming into force of this Part;

(*e*) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(*f*) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;

b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;

c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Pouvoirs supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) fournir des services de courtage immobilier;

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 449(1);

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *c*) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;

e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

f) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

g) faire fonction de gardien de biens.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Interdictions

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)c) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)a) et 409(2)c).

Tied selling

411. Subject to section 416, a company may

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de services

411. Sous réserve de l'article 416, la société peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on financial activities

412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Restrictions applicables aux activités financières

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

413. A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the Canada Deposit Insurance Corporation Act.

Restrictions applicables aux dépôts

413. Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restrictions on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

Restrictions applicables aux garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec

(*g*) act as a custodian of property.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 409(2)(*c*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)*c*) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*).

Networking

411. Subject to section 416, a company may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de service

411. Sous réserve de l'article 416, la société peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on fiduciary activities

412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Restrictions : activités fiduciaires

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

413. A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restrictions : dépôts

413. Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217. Exception

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement. Idem

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1). Règlements

Restriction on securities activities

415. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

415. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières. Restriction : valeurs mobilières

Restriction on insurance business

416. (1) A company shall not undertake the business of insurance to the extent prohibited or restricted by the regulations.

416. (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance dans la mesure prévue par les règlements. Restriction : assurances

Restriction on acting as agent

(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.

(2) Il est interdit à la société d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurances et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance. Restriction : mandataire

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting the relationship of companies with entities that engage in or carry on the business of insurance or with insurance agents or insurance brokers.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances. Règlements afférents

Saving

(4) Nothing in this section precludes a company from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales Précision

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.

(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a company from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 449(1) is not permitted to engage.

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453.

(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle.

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.

dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453.

No pressure

(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a company from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle.

Interdiction d'exercer des pressions

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 449(1) is not permitted to engage.

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : crédit-bail

Restriction on residential mortgages

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions : hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Exception

Restriction on security interests

419. (1) A company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Permitted property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Restriction on receivership

420. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Restriction on partnership

421. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Fiduciary Activities

Segregation and deposit

422. (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

423. (1) A company may, without the intervention of any other person,

(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

419. (1) Il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction sûretés

Bien grevé

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Restriction séquestre

420. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction relative aux sociétés de personnes

421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commanditée d'une société en commandite ni associée d'une société de personnes.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Activités fiduciaires

Séparation des biens en fiducie

422. (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.

Fonds communs

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Dépôts

Dépôts

423. (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondant à cette personne ou à son ordre.

Restriction on security interests

419. (1) A company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Restriction on receivers

420. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Restriction on partnerships

421. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Fiduciary Activities

Separate and distinct

422. (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

423. (1) A company may, without the intervention of any other person,

(*a*) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

Restriction : sûretés

419. (1) Il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Bien grevé

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Restrictions : séquestres

420. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Activités fiduciaires

Séparation des fonds en fiducie

422. (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.

Fonds collectif

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Dépôts

Dépôts

423. (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Chartered trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la société.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Fonds en fiducie garantie

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

Profit

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

Éléments d'actif à cerner

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Exécution d'une fiducie

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

(*b*) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(*a*) is claimed by some other person

(*a*) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(*b*) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la société.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Guaranteed trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

Fonds en fiducie garantie

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

Gains

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

Éléments d'actif à conserver

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

Exécution d'une fiducie

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed balances

424. (1) Where

(*a*) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(*b*) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

Versement à la Banque du Canada

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Particulars

(2) A company shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 496(3) or 497(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 496(3) ou 497(2).

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(*a*) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(*b*) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(*b*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Application du paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Notice of unpaid amount

425. (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company,

(*a*) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(*a*) is payable, or

(*b*) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(*b*) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Avis de non-paiement

425. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

(*b*) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(*c*) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Interest and Charges

Intérêts et frais

Accounts

Comptes

Account charges

426. A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.

Frais de tenue de compte

426. Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Disclosure on opening account

427. (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

427. (1) Après l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Disclosure in advertisements

428. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance

Divulgation dans la publicité

428. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure regulations

429. The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a company of

(i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;

(*b*) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and when the disclosure is to be made; and

(*c*) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.

Règlements — Divulgation

429. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;

c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.

Definition of "personal deposit account"

430. For the purposes of sections 431 to 434, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Définition de « compte de dépôt personnel »

430. Pour l'application des articles 431 à 434, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement signed by that individual;

(*b*) information in writing respecting all charges applicable to that account;

(*c*) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (*b*) and any new charges applicable to the account;

(*d*) information in writing respecting the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information in writing as is prescribed.

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture, un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

432. A company shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

No increase in new charges without disclosure

433. (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Application

434. Sections 430 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 436 to 443, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Disclosure of charges

432. A company shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

Communication des frais

432. La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

No increase or new charges without disclosure

433. (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

433. (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) La société ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Application

434. Sections 430 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

Application

434. Les articles 430 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 436 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the

Définition

435. Pour l'application du présent article et des articles 436 à 442, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit

company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Disclosing borrowing costs

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 437.

Divulgation du coût d'emprunt

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-application

Calculating borrowing costs

437. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

437. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût d'emprunt

Additional disclosure

438. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of

438. (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

Autres renseignements à déclarer

the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

(2) La société qui délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

Disclosure in advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgation dans la publicité

Regulations re borrowing costs

440. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 436(1) or

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 436(1) ou 438(1), de l'article 439 ou des règlements;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

438(1) or section 439 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 436 to 439 are to be disclosed;

(*f*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 438 and 439 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*g*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 438(1)(*a*)(ii); and

(*h*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 436 to 439.

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 436 à 439;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 438 et 439 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 438(1)*a*)(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 436 à 439.

Procedures for dealing with complaints

441. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

441. (1) La société est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Dépôt

(2) La société dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Contacting Superintendent

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred

Rapport

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25

to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)*a*) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)*a*), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du rapport

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

443. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

443. (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the company and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a company to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

(2) Sauf entente expresse entre la société et l'emprunteur, la société ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque.

Solde minimum

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Non-application du paragraphe (1)

Government cheques

(4) A company shall not make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a bank or in any other company;

(*b*) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(*c*) in respect of any cheque or other instrument that is

(4) La société ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque ou à toute autre société;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (3) precludes any arrangement between the Government of Canada and a company concerning

(*a*) compensation for services performed by the company for the Government of Canada; or

(*b*) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company.

(5) Le paragraphe (3) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

Dépôts du gouvernement du Canada

Regulations re use of information

444. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

Bank Act security

445. A bank continued as a company under this Act that, immediately before the continuance, held any outstanding security pursuant to section 177 or 178 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement shall continue to apply to the company as though it were a bank.

445. La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

Transmission in case of death

446. (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

(*a*) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(*b*) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other

446. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordon-

Cession pour cause de décès

document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

nance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a company from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the company such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une société de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Idem

Branch of account with respect to deposits

447. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(*a*) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the company and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(*b*) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (*a*), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the company by notice in writing to the depositor.

447. (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la société et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa *a*), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la société au déposant.

Bureau de tenue de compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a company by reason of a deposit in a deposit account in the company is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the company.

(2) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Lieu du paiement de la dette

(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw money owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account is the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

448. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a company belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a company, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held by the company in the name of that customer.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la société peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account in the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.

Effect of writ, etc.

448. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a company belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a company, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Effet d'un bref

448. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne au bureau de la société où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés au bureau de tenue du compte.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held by the company in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils sont envoyés au bureau où se trouve le compte du client.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

449. (1) In this Part,

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the

"commercial loan"
« *prêt commercial* »

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

« prêt commercial » "*commercial loan*"

mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" « *services de traitement des données* »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » "*information processing services*"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 453(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » "*factoring corporation*"

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » "*investment counselling and portfolio management corporation*"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

business of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) or subsection 453(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" « *société d'information* »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" « *société de conseil en placement...* »

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » "*mutual fund distribution corporation*"

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » "*real property brokerage corporation*"

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » "*financial leasing corporation*"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "specialized financing corporation"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » "*service corporation*"

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

a) soit à la société;

b) soit à une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;

c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la société;

d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

« société d'information » "*information services corporation*"

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the company,

(*b*) any entity in which the company has a substantial investment,

(*c*) a financial institution that is affiliated with the company, and

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

développement et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 453(1)(*l*).

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 453(1)*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or

(*c*) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres élements d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

c) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Acquisition of financial institution

452. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Exception: investment in financial institution

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

Exception: temporary investment, loan workouts and realizations

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 458;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(c) a realization of security permitted by section 458.

Exception: uncontrolled event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

Regulations re limits

453. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any person connected with that person; and

Intérêt de groupe financier

452. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

Exception: intérêt de groupe financier

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception: intérêt temporaire, prêt et réalisation

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 458;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception: événement incontrôlé

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison indépendant de sa volonté.

Règlements

453. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

Restriction on substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Intérêt de groupe financier

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

Exception : placements indirects

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 456;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(*c*) a realization of security permitted by section 458.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception: uncontrolled event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception fait involontaire

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

452. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

Règlements

452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

453. (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control or approval required

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Filiales et placements

Intérêt de groupe financier autorisé

453. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuels;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Contrôle ou agrément requis

(3) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les per-

engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*), the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate; and

(*b*) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(*d*), (*k*) or (*m*), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

sonnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Similar activities

454. (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

454. (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired, on

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*); dans ce cas, la société est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)*b*) s'applique.

the day the order is revoked a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 456(1)(*b*) applies.

Undertakings

455. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagement

455. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 453(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

456. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a

Placements provisoires dans des personnes morales

456. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans

substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Exception

Loan workouts

457. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Défaut

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au

Disposition transitoire

of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Realizations

458. (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

Réalisation d'une sûreté

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

460. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 457 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 467

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

460. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 467 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

461. A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not,

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

461. Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq mil-

and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

lions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

462. A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the company only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

462. La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

463. For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de «actif total»

463. Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed,

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

70 per cent of the regulatory capital of the company.

Regulations

465. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Règlements

465. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 453 in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

Limites relatives à l'acquisition d'actions

466. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Limite globale

Aggregate limit

467. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

Limite globale

467. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait —

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the company.

cent pour cent du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Su-

Divers

Ordonnance de désaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son

perintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

469. Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 456(1)(*b*) or subsection 456(2) applies.

Placements réputés provisoires

469. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)*b*) ou le paragraphe 456(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Application

Ordonnance en conseil

Transitional

Coming into force

Non-application

Adequacy of capital and liquidity

Capital et liquidités adéquates

Regulations

Règlements

Transitoire

Entrée en vigueur

Non-application

Suffisance du capital et de la liquidité

Règlements

472. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 444(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 443 as at the beginning of the twelve month period.

472. Il ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, acquérir ou aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 443, déclaré à la fin du dernier exercice clos, sauf interdiction de n'appliquer toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 444(1).

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part, if the loan or investment would be prohibited or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 456(1), 457(2) and 458(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

471. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou de placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf dispositions contraires des paragraphes 456(3), 457(2) et 458(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

472. A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

472. Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

473. (1) A company shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

473. (1) La société est tenue de maintenir, pour ses fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Assets transactions

470. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 463 as at the beginning of the twelve month period.

Opérations sur l'actif

470. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 463, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial » au paragraphe 449(1).

Transitional

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 456(3), 457(2) and 458(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Dispositions transitoires

471. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(3), 457(2) et 458(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Saving

472. A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

472. Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

473. (1) A company shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Capital et liquidités suffisants

473. (1) La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such form and amounts as the Superintendent may require.

(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of company

474. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(b) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

(d) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

474. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendant may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Idem

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of company

474. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(*a*) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(*b*) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(*e*) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

474. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

Exception - subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(*a*) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(*b*) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apprentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

Désignation d'apparentés

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Présomption

Holders of exempted shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 375(5), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 375.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),", respectively.

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled", within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Non-application of Part

475. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the issue of shares of any class of shares of a company when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

Exemption

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 379(5);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 375(5), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 375.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d* à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*). »

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), «contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Cas de non-application

475. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*c*) the payment of dividends by a company; or

(*d*) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company.

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement de dividendes par la société;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*d*) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 483(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the company.

Exception

(3) L'alinéa (2)*d*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 483(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 474(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

Filiale en propriété exclusive

(4) Par dérogation à l'alinéa 474(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Meaning of "transaction"

476. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

Sens de « opération »

476. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Prohibited Related Party Transactions

Prohibited transactions

477. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Sens de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Opérations interdites

Opérations interdites

477. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Présomption

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Permitted Related Party Transactions

Nominal value transactions

478. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

Secured loans

479. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Deposits

480. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Borrowing, etc., from related party

481. A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.

Acquisition of assets

482. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Opérations permises

Opérations à valeur peu importante

478. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Prêts garantis

479. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Dépôts

480. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Emprunt auprès d'un apparenté

481. La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Acquisition d'éléments d'actif

482. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 470, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Goods or space for use in business

(5) A company may lease assets

(*a*) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or

(*b*) to a related party of the company,

if the lease payments are made in money.

Services

483. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;

(*b*) involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(*c*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 that is a related party of the company

(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(2) Sous réserve de l'article 470, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente d'éléments d'actif

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Location de produits ou locaux

483. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,

Services

39216—17

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(*d*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(*e*) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 449, that is controlled by the company if subsection 490(1) is complied with.

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 449, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 490(1) ont été respectées.

Société de services

Directors and officers and their interests

484. (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

484. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

(b) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 479(b), and

(b) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer

(ii) la conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Prêts au dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Prêts au dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 479(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu

than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pour qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

Idem

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services fianciers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, si elle offre ces services à ses employés à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

Board approval required

485. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

485. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

Approbation du conseil

(i) loans referred to in paragraph 479(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

(c) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(d) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 479, and

(ii) loans permitted by subsection 484(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

Restrictions applicable to operations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants des garanties par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).

f) l'ensemble des montants des garanties par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

g) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(i) loans referred to in paragraph 479(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 479, and

(ii) loans permitted by subsection 484(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

(*f*) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 478 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 478 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2). Exclusion

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants. Prêts sur marge

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477. Arrêté d'exemption

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas. Conditions

Prescribed transactions

488. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

488. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire. Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

489. (1) Except as provided in subsections 484(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

489. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché. Conditions du marché

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale; Définition de « conditions du marché »

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions required to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by conduct review committee

490. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 489(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

Approbation préalable du comité de révision

490. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 489(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 489(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 489(3)(b) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale préalable

(2) Le présent article et l'alinéa 489(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(a) transactions in respect of which subsection 489(1) applies;

(b) transactions entered into pursuant to section 478; and

(c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Exemption

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour

a) les opérations visées au paragraphe 489(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

491. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is

Opérations subséquentes

491. Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 490(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

(*b*) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

490. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 484(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

Approbation

490. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 489(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 199(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 199(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 485(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 478; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 485(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

491. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is

Opérations subséquentes

491. Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 490(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

Disclosure

Company obligation

492. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 478, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to Superintendent

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) or 490(1) or section 491 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Remedial Actions

Voidable contracts

494. (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such

Obligation d'information

Divulgation par l'apparenté

492. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 478 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Fiabilité de l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Avis au surintendant

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 485(1) ou 490(1) ou à l'article 491, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Recours

Annulation de contrats

494. (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris

order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause.

Délai de présentation

PART XII

REGULATION OF COMPANIES

Supervision

Returns

PARTIE XII

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

Surveillance

Relevés

Required information

495. A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

495. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

Report of unclaimed deposits

496. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the company in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

496. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des dépôts non réclamés

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(*b*) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Calcul de la période

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,

(*a*) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

Teneur du relevé

(*b*) the recorded address of each such depositor;

(*c*) the outstanding amount of each deposit; and

(*d*) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

c) le solde de chacun des dépôts;

d) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

(4) La société n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

497. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the company on another branch of the company but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the company) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the company at branches of the company in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

497. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Relevé des effets non réclamés

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,

(*a*) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(*b*) the recorded address of each such person;

(*c*) the name of the payee of each instrument;

(*d*) the amount and date of each instrument;

(*e*) the name of the place where each instrument was payable; and

(*f*) the branch of the company at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) le bureau de la société où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

Money orders

(4) A company may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

Total to be reported

498. Where a company, pursuant to subsection 496(4) or 497(3) or (4), omits from a return required by subsection 496(1) or 497(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

Names of directors and auditors

499. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

Effet de moins de cent dollars

(3) La société n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Mandat-poste

(4) La société peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mention obligatoire de la valeur globale

498. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 496(1) ou 497(1), la société doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Relevé des noms des administrateurs

499. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)*b*) et *c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

500. A company shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the company that are continued in effect by sections 194 and 195; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

500. La société transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 194 et 195;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

501. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company,

(*b*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 499, and

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 500,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Registre des sociétés

501. Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 500.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of information and documents

502. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be

Fourniture de renseignements

502. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir

specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Exception

Confidential information

503. (1) Subject to section 504, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

503. (1) Sous réserve de l'article 504, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la

Communication autorisée

purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

If the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

504. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(*a*) the information contained in each of the returns made under sections 496 and 497 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(*b*) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Inspection of Companies

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Access to records of company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

Power of Superintendent on inquiry

506. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any

Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publicité

504. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*,

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 496 et 497, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Enquête sur les sociétés

Examen des sociétés

505. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Pouvoirs de surintendant

506. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

504. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(*a*) the information contained in each of the returns made under sections 496 and 497 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(*b*) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

504. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* :

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 496 et 497, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des sociétés

505. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

506. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any

Pouvoirs du surintendant

506. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

person acting under the Superintendent's direction.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's directions to company

507. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Idem

(4) Subject to section 508, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

508. (1) Any company or person in respect of which or to whom a direction has

Réparation

Décisions

Décisions du surintendant

507. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéa (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Sous réserve de l'article 508, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Appel au ministre

508. (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au

been issued under subsection 507(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 507(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 507(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Appeal to court

(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

Appel

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Exécution de la décision

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Court enforcement

509. (1) Where a company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

509. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

510. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of the company is not satisfactorily accounted for,

(*b*) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to make representations pursuant to subsection 511(2).

510. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société ainsi que de celui qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 511(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou tout élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte;

b) la société a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la société ou aux bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Prise de contrôle de l'actif

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(*a*) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any dis-

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procé-

Pouvoirs du surintendant

bursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

der à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

511. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 510(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the company, has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under subsection 507(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of a company is not satisfactorily accounted for,

(iii) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company; or

Rapport au ministre

511. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 510(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 507(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 510(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 510(1)*c*) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(*c*) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the company or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(*c*); or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

Appeal

512. (1) Any company to which a direction under paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintend-

(*c*) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que la société ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)*c*);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Appel

512. (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours

ent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 530.

suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 530.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

513. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company and its ability to meet its obligations and guarantees.

513. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société en vertu des paragraphes 511(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 511(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Application to court

515. Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

515. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

Relinquishing control

516. At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 511(2) or (3) meets all the requirements of

516. S'il estime que la société en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le

Abandon du contrôle

this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 511(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 516, the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de la société

518. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 516, peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 511(2) or (3) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks

Priorité de réclamation en cas de liquidation

519. En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 518(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.

after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Application of assessment

520. Any amount recovered pursuant to section 518 or 519 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

Réduction

520. Les montants recouvrés conformément aux articles 518 ou 519 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

PART XIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors and shareholders

521. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made under section 499.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

521. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 499.

Presumption from return

522. A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 499 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company referred to in the return.

Présomption

522. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

523. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 521 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Idem

523. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

informed in writing of the shareholder's new address.

Service on a company

524. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

524. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of company

525. (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an officer of the company.

Certificat

525. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from a securities register of a company, or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a company

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

526. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

526. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

527. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

527. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

528. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

528. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

529. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

529. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

530. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 58, subsection 283(2) or section 508; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1), 401(1), paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3).

Cour fédérale — Section de première instance

530. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 58, du paragraphe 283(2) ou de l'article 508;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 401(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

531. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;

(*f*) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;

(*h*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 501, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

Règlements

531. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la société;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 501, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

532. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

532. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XIV

SANCTIONS

Offence

533. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 505(2)(*b*) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the

PARTIE XIV

PEINES

Infraction

533. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de fournir des renseignements

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 505(2)*b*).

Utilisation du nom

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infractions générales à la loi

534. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 533 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des

commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

536. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

536. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

537. If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the company or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

537. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

538. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

538. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

539. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

539. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent

PART XV

GENERAL

Transitional

Transitional

540. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, the Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(a) all that portion of subsection 530(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 530(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Power

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

Consequential Amendment

Canada Deposit Insurance Corporation Act

R.S., c. C-3

541. Paragraphs 8(a) to (c) of the Canada Deposit Insurance Corporation Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank to which the Bank Act applies; and

(b) a company to which the Trust and Loan Companies Act applies.

542. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prevention

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a contracting instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Dispositions transitoires

540. Dans le cas où la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada de 1990, entre en vigueur pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le passage du paragraphe 530(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour fédérale

530. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

b) le passage du paragraphe 530(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Modification corrélative

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

541. Les alinéas 8a) à c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

542. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires

9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise

PART XV

GENERAL

Transitional

Transitional

540. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(*a*) all that portion of subsection 530(1) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 530(2) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

Consequential Amendments

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

541. Paragraphs 8(*a*) to (*c*) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies; and

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

542. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Disposition transitoire

540. Dans le cas où *la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada de 1990, entre en vigueur pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

***a*) le passage du paragraphe 530(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appel

530. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 530(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

541. Les alinéas 8*a*) à *c*) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

542. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Institutions provinciales

9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise

the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54

543. Subparagraph 17(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, and

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 54

543. Le sous-alinéa 17(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; et

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 60

544. Paragraphs 27(1)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) each bank to which the *Bank Act* applies, and

(*b*) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 60

544. Les alinéas 27(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

545. The definitions "loan company" and "trust company" in section 1 of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"loan company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;

"trust company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act.

"loan company" « *société de prêt* »

"trust company" « *société de fiducie* »

545. Les définitions de « société de fiducie » et «société de prêt », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société de fiducie » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

« société de prêt » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

« société de fiducie » "*trust company*"

« société de prêt » "*loan company*"

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

546. (1) The definitions "loan company" and "trust company" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(*a*) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and

"loan company" « *société de prêt* »

546. (1) Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société de fiducie » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et

« société de fiducie » "*trust company*"

that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(*b*) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (*a*);

"trust company" *« société de fiducie »*

"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(*a*) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(*b*) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (*a*).

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Societies and federations

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa *a*).

« société de prêt » *"loan company"*

« société de prêt » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* mais n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa *a*).

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

Competition Act

Loi sur la concurrence

R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19

L.R. ch. C-34; ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

547. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 30(5)

547. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

Exception

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

548. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 34

548. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements or arrangements of federal financial institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(*a*) the rate of interest on a deposit,

Accords fixant les intérêts, etc.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

(*b*) the rate of interest or the charges on a loan,

(*c*) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,

(*d*) the amount or kind of a loan to a customer,

(*e*) the kind of service to be provided to a customer, or

(*f*) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) au taux d'intérêts sur un dépôt,

b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,

c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client,

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(*a*) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(*b*) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(*c*) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(*d*) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(*e*) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*f*) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(*g*) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(*h*) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

549. Paragraph 94(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

550. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(*b*) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Définition de « institution financière fédérale »

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

549. L'alinéa 94*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

550. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94*b*) être dans l'intérêt du système financier canadien.

R.S., c. C-44 Canada Business Corporations Act

551. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on

(*a*) the business of a bank to which the *Bank Act* applies;

(*b*) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or

(*c*) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

552. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of constrained shares by corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

(*a*) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

553. Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les sociétés par actions L.R., ch. C-44

551. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

552. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

553. Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39216—19

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(*a*) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Mention des restrictions

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

554. Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

554. Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*.

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

555. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

555. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

of that other jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

556. Subsection 268(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

557. The definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution" *« institution financière »*

"financial institution" means

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(2) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

556. Le paragraphe 268(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation discrétionnaire

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception :

a) des banques régies par la *Loi sur les banques*,

b) des compagnies au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

557. La définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière »

a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

(*d*) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,

(*e*) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies, and

(*f*) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies;

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

558. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

558. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superintendent to ascertain amounts and assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank to which the *Bank Act* applies;

(*c*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(*e*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made; and

(*f*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques régies par la *Loi sur les banques;*

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Repeals

R.S., c. L-12

559. The *Loan Companies Act* is repealed.

R.S., c. T-20

560. The *Trust Companies Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

561. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 243(1) and (2).

Abrogations

559. La *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogée. L.R., ch. L-12

560. La *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée. L.R., ch. T-20

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

561. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2).

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING FEDERAL TRUST AND LOAN COMPANIES AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public

Application

12. Application of Act
13. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

14. Corporate powers
15. No invalidity
16. By-law not necessary
17. No personal liability
18. No constructive notice
19. Authority of directors and officers
20. Duration of business

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMANIANT ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT FÉDÉRALES ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique

Application

12. Champ d'application
13. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

14. Pouvoirs
15. Survie des droits
16. Pouvoirs particuliers
17. Absence de responsabilité personnelle
18. Absence de présomption de connaissance
19. Irrecevabilité de certaines prétentions
20. Durée des opérations

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

21. Incorporation of company
22. Restrictions on incorporation
23. National treatment
24. Application for incorporation
25. Objections to incorporation
26. Factors to be considered by Minister
27. Contents of letters patent
28. Notice of issue of letters patent
29. First directors
30. Effect of letters patent

Continuance

31. Federal corporations
32. Application for continuance
33. Power to issue letters patent
34. Effect of letters patent
35. Copy of letters patent
36. Effects of continuance
37. Transitional

Discontinuance

38. Transferring to other federal Acts
39. Effect of certificate or letters patent
40. Withdrawing application

Corporate Name

41. Prohibited names
42. Trust company
43. Affiliated company
44. French or English form of name
45. Reserved name
46. Directing change of name
47. Restriction on use of name
48. Subsidiaries and affiliated financial institutions

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

21. Constitution
22. Restrictions
23. Traitement national
24. Demande
25. Avis d'opposition
26. Facteurs à prendre en compte
27. Teneur
28. Avis de délivrance
29. Premiers administrateurs
30. Effet des lettres patentes

Prorogation

31. Personnes morales fédérales
32. Demande de prorogation
33. Pouvoir de délivrance
34. Effet
35. Transmission des lettres patentes
36. Effets de la prorogation
37. Disposition transitoire

Cessation

38. Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
39. Effet du certificat ou des lettres patentes
40. Retrait de la demande

Dénomination sociale

41. Dénominations prohibées
42. Société de fiducie
43. Société faisant partie d'un groupe
44. Français ou anglais
45. Réservation de la dénomination
46. Changement obligatoire
47. Restrictions
48. Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

49. First directors' meeting
50. Calling shareholders' meeting
51. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

52. Order to commence and carry on business
53. Authority to make order
54. No payments before order
55. Deposits and investments before order
56. Conditions for order
57. Authorization in order
58. Variations
59. Public notice
60. Cessation of existence
61. Allowed disbursements

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

62. Power to issue shares
63. Common shares
64. Classes of shares
65. Shares in series
66. One share, one vote
67. Shares non-assessable
68. Consideration for share
69. Stated capital account
70. Stated capital of continued company
71. Pre-emptive right
72. Conversion privileges
73. Holding of own shares
74. Purchase and redemption of shares
75. Holding as personal representative
76. Cancellation of shares
77. Subsidiary holding shares
78. Reduction of capital
79. Recovery by action

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

49. Réunion constitutive
50. Convocation d'une assemblée des actionnaires
51. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

52. Autorisation de fonctionnement
53. Ordonnance
54. Interdiction de payer les frais avant agrément
55. Dépôts ou placements préalables
56. Conditions
57. Autorisation spéciale
58. Modification
59. Avis public
60. Cessation d'existence
61. Paiements autorisés

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

62. Pouvoir d'émission
63. Actions ordinaires
64. Catégories d'actions et leurs droits
65. Séries d'actions
66. Droits de vote
67. Limite de responsabilité
68. Contrepartie des actions
69. Compte capital déclaré
70. Capital déclaré : société prorogée
71. Droit de préemption
72. Privilèges de conversion
73. Détention par la société de ses propres actions
74. Rachat d'actions
75. Représentant personnel
76. Annulation des actions
77. Filiale détentrice d'actions
78. Réduction de capital
79. Action en recouvrement

80. Adjustment of stated capital account
81. Addition to stated capital account
82. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

83. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

84. Definitions
85. Provisions governing transfers of securities
86. Security a negotiable instrument
87. Status of guarantor
88. Rights of holder
89. Signatures on security certificate
90. Contents of share certificate
91. Restrictions and constraints
92. Particulars of class
93. Fractional share
94. Scrip certificates
95. Holders of fractional shares
96. Dealings with registered holder
97. Infant owner
98. Joint shareholders
99. Transmission of securities
100. Over-issue
101. Burden of proof
102. Securities fungible
103. Notice of defect
104. Unauthorized signature
105. Completion or alteration
106. Warranties of agents
107. Title of purchaser
108. Deemed notice of adverse claim
109. Notice of fiduciary duty
110. Staleness as notice
111. Warranties to issuer
112. Right to compel endorsement
113. Definition of "appropriate person"
114. Endorsement
115. Immunity of endorser

80. Régularisation du compte capital déclaré
81. Inscription
82. Déclaration de dividende

Titres secondaires

83. Restriction : titre secondaire

Certificats de valeurs mobilières et transferts

84. Définitions
85. Transferts
86. Effets négociables
87. Caution d'un émetteur
88. Droits du détenteur
89. Signatures
90. Contenu du certificat d'action
91. Restrictions
92. Détails
93. Fraction d'action
94. Certificat provisoire
95. Détenteurs de fractions d'actions
96. Relations avec le détenteur inscrit
97. Mineurs
98. Codétenteurs
99. Transmission de valeurs mobilières
100. Émission excédentaire
101. Charge de la preuve
102. Valeurs mobilières fongibles
103. Avis du vice
104. Signature non autorisée
105. Valeur mobilière à compléter
106. Garantie des mandataires
107. Titre de l'acquéreur
108. Présomption d'opposition
109. Avis du mandat d'un fiduciaire
110. Péremption valant avis d'opposition
111. Garanties à l'émetteur
112. Droit d'exiger l'endossement
113. Définition de «personne compétente»
114. Endossement
115. Absence de responsabilité de l'endosseur

116. Partial endorsement
117. Effect of failure by fiduciary to comply
118. Effect of endorsement without delivery
119. Endorsement in bearer form
120. Effect of unauthorized endorsement
121. Warranties of guarantor of signature
122. Constructive delivery of a security
123. Constructive ownership of security
124. Delivery of security
125. Right to reclaim possession
126. Right to requisites for registration
127. Seizure of security
128. No conversion if good faith delivery

129. Duty to register transfer
130. Assurance of endorsements
131. Notice from additional documentation
132. Limited duty of inquiry
133. Inquiry into adverse claims
134. Duration of notice of adverse claim
135. Limitation on issuer's liability
136. Lost or stolen security
137. Authenticating agent's duty
138. Notice to agent

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

139. Place of meetings
140. Calling meetings
141. Notice of meeting
142. When notice not required
143. Notice of adjourned meeting
144. Special business
145. Waiver of notice
146. Shareholder's proposal
147. Refusal of proposal
148. Shareholder list
149. Quorum
150. One shareholder meeting

116. Endossement partiel
117. Manquements du représentant
118. Effet de l'endossement sans livraison
119. Endossement au porteur
120. Effet d'un endossement non autorisé
121. Garantie de la signature
122. Présomption de livraison
123. Présomption de propriété
124. Livraison d'une valeur mobilière
125. Droit de demander la remise en possession
126. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
127. Saisie d'une valeur mobilière
128. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
129. Inscription obligatoire du transfert
130. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
131. Assurances supplémentaires
132. Obligation de s'informer
133. Recherche des oppositions
134. Durée de validité de l'avis
135. Limites de responsabilité
136. Avis de la perte ou du vol
137. Droits et obligations des mandataires
138. Avis au mandataire

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Actionnaires

139. Lieu des assemblées
140. Convocation des assemblées
141. Avis des assemblées
142. Exception
143. Ajournement
144. Questions particulières
145. Renonciation à l'avis
146. Propositions
147. Avis de refus
148. Liste des actionnaires
149. Quorum
150. Assemblée à actionnaire unique

151. One share — one vote
152. Representative shareholder
153. Joint shareholders
154. Voting by hands or ballot
155. Resolution in lieu of meeting
156. Requisitioned meeting
157. Meeting called by court
158. Court review of election
159. Notice to Superintendent
160. Pooling agreement

Directors and Officers

Duties

161. Duty to manage
162. Duty of care

Qualification and Number — Directors

163. Minimum number of directors
164. Disqualified persons
165. No shareholder requirement
166. Affiliated person
167. Unaffiliated directors
168. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

169. Number of directors
170. Term of directors
171. Determining election of directors
172. Cumulative voting
173. Re-election of directors

Incomplete Elections and Director Vacancies

174. Void election or appointment
175. Directors where elections incomplete or void
176. Ceasing to hold office
177. Removal of director
178. Statement of director
179. Circulation of statement
180. Shareholders filling vacancy
181. Directors filling vacancy
182. Class vacancy

151. Une voix par action
152. Représentant
153. Coactionnaires
154. Vote au scrutin secret ou à main levée
155. Résolution tenant lieu d'assemblée
156. Demande de convocation
157. Convocation de l'assemblée par le tribunal
158. Révision d'une élection
159. Avis au surintendant
160. Convention de vote

Administrateurs et dirigeants

Obligations

161. Obligation de gérer
162. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités requises

163. Nombre d'administrateurs
164. Incapacité d'exercice
165. Qualité d'actionnaire non requise
166. Groupe
167. Restriction
168. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

169. Nombre
170. Durée du mandat
171. Élection des administrateurs
172. Vote cumulatif
173. Renouvellement du mandat

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

174. Nullité de l'élection ou de la nomination
175. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
176. Fin du mandat
177. Révocation des administrateurs
178. Déclaration de l'administrateur
179. Diffusion de la déclaration
180. Élection par actionnaires
181. Élection par administrateurs
182. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

183. Unexpired term

Meetings of the Board

184. Meeting of directors
185. Notice of meeting
186. Quorum
187. Resident Canadian majority
188. Electronic meeting
189. Dissent of director
190. Record of attendance
191. Meeting required by Superintendent

By-laws

192. By-laws
193. Shareholder proposal of by-law
194. By-laws of former-Act company
195. By-laws re remuneration
196. Deemed by-laws

Committees of the Board

197. Committees
198. Audit committee
199. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

200. Chief executive officer
201. Appointment of officers
202. Limits on power to delegate
203. Exercise of trustee powers
204. Remuneration of directors, officers and employees
205. Validity of acts
206. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

207. Disclosure of interest
208. Voting
209. Continuing disclosure
210. Avoidance standards
211. Application to court

Liability, Exculpation and Indemnification

212. Directors' liability
213. Contribution

183. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

184. Réunion du conseil
185. Avis de la réunion
186. Quorum
187. Majorité de résidents canadiens
188. Participation par téléphone
189. Désaccord
190. Registre de présence
191. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

192. Règlements administratifs
193. Proposition d'un actionnaire
194. Règlements administratifs des sociétés antérieures
195. Rémunération
196. Présomption

Comités du conseil d'administration

197. Comités
198. Comité de vérification
199. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

200. Premier dirigeant
201. Nomination des dirigeants
202. Interdictions
203. Exercice des pouvoirs de fiduciaire
204. Rémunération
205. Validité des actes
206. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

207. Divulgation des intérêts
208. Vote
209. Déclaration suffisante d'intérêt
210. Normes relatives à la nullité
211. Demande au tribunal

Responsabilité, exonération et indemnisation

212. Responsabilité des administrateurs
213. Répétition

214. Limitation
215. Liability for wages
216. Reliance on statement
217. Indemnification of directors and officers
218. Directors' and officers' insurance
219. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

220. Incorporating instrument
221. Letters patent to amend
222. By-laws
223. Class vote
224. Separate resolutions
225. Revoking resolution
226. Proposal to amend
227. Rights preserved

Amalgamation

228. Application to amalgamate
229. Amalgamation agreement
230. Approval of agreement by Minister
231. Shareholder approval
232. Vertical short-form amalgamation
233. Joint application to Minister
234. Issue of letters patent
235. Effect of letters patent
236. Transitional

Transfer of Business

237. Sale by company
238. Draft agreement to Minister
239. Shareholder approval
240. Abandoning sale
241. Application to Minister

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

242. Head office
243. Company records
244. Place of records

214. Prescription
215. Responsabilité des administrateurs envers les employés
216. Foi à des déclarations
217. Indemnisation
218. Assurance des administrateurs et dirigeants
219. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

220. Acte constitutif
221. Lettres patentes modificatives
222. Règlements administratifs
223. Vote par catégorie
224. Résolutions distinctes
225. Annulation
226. Proposition de modification
227. Maintien des droits

Fusion

228. Demande de fusion
229. Convention de fusion
230. Approbation du ministre
231. Approbation des actionnaires
232. Fusion verticale simplifiée
233. Approbation de la convention par le ministre
234. Lettres patentes de fusion
235. Effet des lettres patentes
236. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif

237. Vente par la société
238. Envoi du projet de convention au ministre
239. Approbation des actionnaires
240. Annulation
241. Demande au ministre

Livres et registres

Siège et Livres

242. Siège
243. Livres
244. Lieu de conservation

245. Shareholder lists
246. Option holders
247. Use of shareholder list
248. Form of records
249. Protection of records
250. Location and processing of information
251. Retention of records
252. Regulations

Securities Registers

253. Central securities register
254. Branch registers
255. Agents
256. Location of central securities register
257. Effect of registration
258. Particulars in branch register
259. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

260. Publication of name
261. Corporate seal

Proxies

262. Definitions
263. Appointing proxyholder
264. Deposit of proxies
265. Mandatory solicitation
266. Soliciting proxies
267. Attendance at meeting
268. Duty of registrant
269. Restraining order

Insiders

270. Definitions

Insider Reporting

271. First insider report
272. Subsequent insider report
273. One insider report
274. Exemption by Superintendent

Insider Trading

275. Short selling prohibited

245. Liste des actionnaires
246. Détenteurs d'options
247. Utilisation de la liste des actionnaires
248. Forme des registres
249. Précautions
250. Lieu de conservation et traitement des données
251. Conservation des livres et registres
252. Règlements

Registres des valeurs mobilières

253. Registre central des valeurs mobilières
254. Registres locaux
255. Mandataires
256. Lieu de conservation
257. Effet de l'enregistrement
258. Conditions
259. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

260. Publicité de la dénomination sociale
261. Sceau

Procurations

262. Définitions
263. Nomination d'un fondé de pouvoir
264. Dépôt des procurations
265. Sollicitation obligatoire
266. Sollicitation de procuration
267. Présence à l'assemblée
268. Devoir du courtier agréé
269. Ordonnance

Initiés

270. Définitions

Rapport d'initié

271. Premier rapport d'initié
272. Rapports subséquents
273. Rapport unique
274. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

275. Interdiction de vente à découvert

Civil Remedies

276. Extended meaning of "insider"
277. Civil liability

Prospectus

278. Prospectus requirements
279. Form and content
280. Regulations
281. Order of exemption
282. Receipt for preliminary prospectus
283. Receipt for prospectus
284. Full disclosure
285. Certificate of securities underwriter
286. Signature by agent
287. Sending out prospectus

Compulsory Acquisitions

288. Definitions
289. Right to acquire shares
290. Offeror's notice to dissenters
291. Share certificates to be sent
292. Payment to dissenter
293. Duty of offeree company
294. Application to court
295. Parties and notice
296. Powers of court
297. Status of dissenter
298. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

299. Definitions
300. Application
301. Exemption
302. Conflict of interest
303. Validity despite conflict
304. Removal of trustee
305. Trustee qualifications
306. List of security holders
307. Compliance with trust indentures
308. Trustee may require evidence
309. Notice of default

Recours

276. Définition de «initié»
277. Responsabilité

Prospectus

278. Prospectus
279. Conditions de forme
280. Règlements
281. Dispense
282. Reçu : projet de prospectus
283. Reçu : prospectus
284. Divulgation complète
285. Certificat du souscripteur à forfait
286. Signature du mandataire
287. Distribution de prospectus

Offres publiques d'achat

288. Définitions
289. Droit d'acquérir des actions
290. Avis du pollicitant aux opposants
291. Envoi des certificats d'actions
292. Paiement aux opposants
293. Obligation de la société pollicitée
294. Demande au tribunal
295. Parties et avis
296. Pouvoirs du tribunal
297. Cas du pollicité opposant
298. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

299. Définitions
300. Champ d'application
301. Dispense
302. Conflits d'intérêts
303. Validité
304. Révocation du fiduciaire
305. Qualités requises pour être fiduciaire
306. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
307. Preuve de l'observation
308. Présentation de la preuve au fiduciaire
309. Avis de défaut

310. Duty of care
311. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

312. Financial year
313. Annual financial statement
314. Approval by directors
315. Statements: substantial investments
316. Distribution of annual statement
317. Copy to Superintendent

Auditor

318. Definitions
319. Appointment of auditor
320. Qualification of auditor
321. Duty to resign
322. Revocation of appointment
323. Ceasing to hold office
324. Filling vacancy
325. Right to attend meetings
326. Statement of auditor
327. Duty of replacement auditor
328. Auditor's examination
329. Right to information
330. Auditor's report and extended examination
331. Auditor's report
332. Report on directors' statement
333. Report to officers
334. Auditor of subsidiaries
335. Auditor's attendance
336. Calling meeting
337. Notice of errors
338. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

339. Derivative action
340. Powers of court
341. Status of shareholder approval
342. No security for costs
343. Application to rectify records

310. Obligations du fiduciaire
311. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

312. Exercice
313. Rapport annuel
314. Approbation par le conseil d'administration
315. États financiers
316. Exemplaire au surintendant
317. Envoi au surintendant

Vérificateur

318. Définitions
319. Nomination du vérificateur
320. Conditions à remplir
321. Obligation de démissionner
322. Révocation
323. Fin du mandat
324. Poste vacant comblé
325. Droit d'assister à l'assemblée
326. Déclaration du vérificateur
327. Remplaçant
328. Examen
329. Droit à l'information
330. Rapport du vérificateur au surintendant
331. Rapport du vérificateur
332. Rapport aux actionnaires
333. Rapport aux dirigeants
334. Vérification des filiales
335. Présence du vérificateur
336. Convocation d'une réunion
337. Avis des erreurs
338. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

339. Recours similaire à l'action oblique
340. Pouvoirs du tribunal
341. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
342. Absence de caution
343. Demande de rectification

Liquidation and Dissolution

344. Definition of "court"
345. Application of subsection (2) and sections 346 to 373
346. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

347. No property and no liabilities
348. Proposing liquidation
349. Shareholders' resolution
350. Approval of Minister required
351. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

352. Application for court supervision
353. Court supervision thereafter
354. Powers of court
355. Cessation of business and powers
356. Appointment of liquidator
357. Vacancy in liquidator's office
358. Duties of liquidator
359. Reliance on statements
360. Examination of others
361. Costs of liquidation
362. Final accounts
363. Final order
364. Right to distribution of money
365. Dissolution by letters patent

General

366. Definition of "shareholder" and "incorporator"
367. Continuation of actions
368. Limitations on liability
369. Where creditor cannot be found
370. Vesting in Crown
371. Unclaimed money on winding-up
372. Liability of Bank of Canada
373. Custody of records after dissolution
374. Insolvency

Liquidation et dissolution

344. Définition de «tribunal»
345. Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373
346. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

347. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
348. Proposition de liquidation et dissolution
349. Résolution des actionnaires
350. Approbation préalable du ministre
351. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

352. Surveillance judiciaire
353. Surveillance
354. Pouvoirs du tribunal
355. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
356. Nomination du liquidateur
357. Vacance
358. Obligations du liquidateur
359. Foi accordée aux déclarations
360. Demande d'interrogatoire
361. Frais de liquidation
362. Comptes définitifs
363. Ordonnance définitive
364. Droit à la répartition en numéraire
365. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

366. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
367. Continuation des actions
368. Remboursement
369. Créanciers inconnus
370. Dévolution à la Couronne
371. Fonds non réclamés
372. Obligation de la Banque du Canada
373. Garde des documents
374. Collocation

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

375. Constraining acquisition
376. Constraining registration
377. Where approval not required
378. Where approval not required
379. Public holding requirement
380. Limit on assets
381. Increase of capital
382. Exemption by order of Minister
383. Exception
384. Acquisition of control permitted
385. Application of section 379
386. Restriction on voting rights

Approval Process

387. Application for approval
388. Matters for consideration
389. Terms and conditions
390. Certifying receipt of application
391. Notice of decision to applicant
392. Reasonable opportunity to make representations
393. Notice of decision
394. Deemed approval

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

395. Definitions
396. Constraining registration: Crown and foreign governments
397. Constraining registration: non-residents
398. Deeming
399. Suspension of voting rights held by non-residents
400. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

DIVISION III

DIRECTIONS

401. Disposition of shareholdings
402. Application to court

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

375. Restrictions à l'acquisition
376. Restrictions en matière d'inscription
377. Agrément non requis
378. Agrément non requis
379. Obligation en matière de détention publique
380. Limites relatives à l'actif
381. Augmentation du capital
382. Demande d'exemption
383. Exception
384. Prise de contrôle
385. Application de l'article 379
386. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

387. Demande d'agrément
388. Facteurs à considérer
389. Conditions d'agrément
390. Accusé de réception
391. Avis au demandeur
392. Délai pour la présentation d'observations
393. Avis de la décision
394. Présomption

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

395. Définitions
396. Restriction : Couronne et États étrangers
397. Restrictions quant aux non-résidents
398. Présomption
399. Suspension des droits de vote des non-résidents
400. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

401. Disposition des actions
402. Demande d'ordonnance judiciaire

General Provisions

403. Interest of securities underwriter
404. Arrangements to effect compliance
405. Reliance on information
406. Exception for small holdings
407. Exemption regulations
408. *Competition Act*

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

409. Main business
410. Additional powers
411. Networking
412. Restriction on fiduciary activities
413. Restriction on deposit taking
414. Restriction on guarantees
415. Restriction on securities activities
416. Restriction on insurance business
417. Restriction on leasing
418. Restriction on residential mortgages
419. Restriction on security interests
420. Restriction on receivers
421. Restriction on partnerships

Fiduciary Activities

422. Separate and distinct

Deposit Acceptance

423. Deposit acceptance

Unclaimed Balances

424. Unclaimed balances
425. Notice of unpaid amount

Interest and Charges

Accounts

426. Account charges
427. Disclosure on opening account
428. Disclosure in advertisements
429. Disclosure regulations
430. Definition of "personal deposit account"

Dispositions d'ordre général

403. Titres acquis par un souscripteur
404. Application
405. Crédit accordé aux renseignements
406. Exception
407. Règlement d'exemption
408. *Loi sur la concurrence*

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

409. Activité principale
410. Pouvoirs supplémentaires
411. Prestation de service
412. Restrictions : activités fiduciaires
413. Restrictions : dépôts
414. Restrictions : garanties
415. Restrictions : valeurs mobilières
416. Restrictions : assurances
417. Restrictions : crédit-bail
418. Restrictions : hypothèques
419. Restrictions : sûretés
420. Restrictions : séquestres
421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Activités fiduciaires

422. Séparation des fonds en fiducie

Dépôts

423. Dépôts

Soldes non réclamés

424. Versement à la Banque du Canada
425. Avis de non-paiement

Intérêts et frais

Comptes

426. Frais de tenue de compte
427. Déclaration à l'ouverture d'un compte
428. Divulgation dans la publicité
429. Règlements — Divulgation
430. Définition de «compte de dépôt personnel»

431. Disclosure required on opening a deposit account
432. Disclosure of charges
433. No increase or new charges without disclosure
434. Application

Borrowing Costs

435. Definition of "cost of borrowing"
436. Disclosing borrowing costs
437. Calculating borrowing costs
438. Additional disclosure
439. Disclosure in advertising
440. Regulations re borrowing costs
441. Procedures for dealing with complaints
442. Contacting Superintendent

Miscellaneous

443. Prepayment protected
444. Regulations re use of information
445. *Bank Act* security
446. Transmission in case of death
447. Branch of account with respect to deposits
448. Effect of writ, etc.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

449. Definitions

General Constraints on Investments

450. Investment standards
451. Restriction on substantial investments
452. Regulations re limits

Subsidiaries and Equity Investments

453. Permitted substantial investments
454. Similar activities
455. Undertakings

Exceptions and Exclusions

456. Temporary investment in body corporate
457. Loan workouts
458. Realizations
459. Regulations restricting ownership

431. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
432. Communication des frais
433. Augmentations interdites
434. Application

Coût d'emprunt

435. Définition
436. Divulgation du coût d'emprunt
437. Calcul du coût d'emprunt
438. Autres renseignements à déclarer
439. Divulgation dans la publicité
440. Règlements relatifs au coût d'emprunt
441. Procédure d'examen des réclamations
442. Communication avec le surintendant

Divers

443. Remboursement anticipé de prêts
444. Règlements
445. Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*
446. Cession pour cause de décès
447. Bureau de tenue de compte
448. Effet d'un bref

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

449. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

450. Normes en matière de placements
451. Intérêt de groupe financier
452. Règlements

Filiales et placements

453. Intérêts de groupe financier autorisé
454. Activité similaire
455. Engagement

Exceptions et Exclusions

456. Placements provisoires dans des personnes morales
457. Défaut
458. Réalisation d'une sûreté
459. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

460. Exclusion from portfolio limits

Commercial Loans

461. Lending limit: regulatory capital of $25 million or less
462. Lending limit: regulatory capital over $25 million
463. Meaning of "total assets"

Real Property

464. Limit on total property interest
465. Regulations

Equities

466. Limits on equity acquisitions

Aggregate Limit

467. Aggregate limit

Miscellaneous

468. Divestment order
469. Deemed temporary investment
470. Assets transactions
471. Transitional
472. Saving

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

473. Adequacy of capital and liquidity

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

474. Related party of company
475. Non-application of Part
476. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

477. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

478. Nominal value transactions
479. Secured loans
480. Deposits
481. Borrowing, etc., from related party

Limites relatives aux placements

460. Restriction

Prêts commerciaux

461. Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins
462. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions
463. Sens de «actif total»

Placements immobiliers

464. Limite relative aux intérêts immobiliers
465. Règlements

Capitaux propres

466. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Limite globale

467. Limite globale

Divers

468. Ordonnance de désaisissement
469. Placements réputés provisoires
470. Opérations sur l'actif
471. Dispositions transitoires
472. Non-interdiction

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

473. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

474. Apparentés
475. Cas de non-application
476. Sens de «opération»

Opérations interdites

477. Opérations interdites

Opérations permises

478. Opération à valeur peu importante
479. Prêts garantis
480. Dépôts
481. Emprunt auprès d'un apparenté

482. Acquisition of assets
483. Services
484. Directors and officers and their interests
485. Board approval required
486. Margin loans
487. Exemption by order
488. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

489. Market terms and conditions
490. Pre-approval by conduct review committee
491. Subsequent transactions

Disclosure

492. Company obligation
493. Notice to Superintendent

Remedial Actions

494. Voidable contracts

PART XII

REGULATION OF COMPANIES

Supervision

Returns

495. Required information
496. Report of unclaimed deposits
497. Return on unclaimed bills of exchange
498. Total to be reported
499. Names of directors and auditors
500. Copy of by-laws
501. Register of companies
502. Production of information and documents
503. Confidential information
504. Publication

Inspection of Companies

505. Examination of companies
506. Power of Superintendent on inquiry

Remedial Powers

Directions of Compliance

507. Superintendent's directions to company

482. Acquisition d'éléments d'actif
483. Services
484. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
485. Approbation du conseil
486. Prêts sur marge
487. Arrêté d'exemption
488. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

489. Conditions du marché
490. Approbation
491. Opérations subséquentes

Obligation d'information

492. Divulgation par l'apparenté
493. Avis au surintendant

Recours

494. Annulation de contrats

PARTIE XII

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

Surveillance

Relevés

495. Demande de renseignements
496. Relevé des dépôts non réclamés
497. Relevé des effets non réclamés
498. Mention obligatoire de la valeur globale
499. Relevé des noms des administrateurs
500. Exemplaire des règlements administratifs
501. Registre des sociétés
502. Fourniture de renseignements
503. Caractère confidentiel des renseignements
504. Publicité

Enquête sur les sociétés

505. Examen des sociétés
506. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

507. Décisions du surintendant

508. Appeal to Minister
509. Court enforcement

Supervisory Intervention

510. Taking control of assets
511. Report to Minister
512. Appeal
513. Appointment of appraisers
514. Powers of directors and officers suspended
515. Application to court
516. Relinquishing control
517. Advisory committee
518. Expenses payable by company
519. Priority of claim in liquidation
520. Application of assessment

PART XIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

521. Notice to directors and shareholders
522. Presumption from return
523. Presumption of receipt
524. Service on a company
525. Certificate of company
526. Entry in securities register
527. Verification of documents or fact

Orders and Directives

528. Not statutory instruments
529. Form

Appeals

530. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

531. Power to make regulations

Delegation

532. Delegation

PART XIV

SANCTIONS

533. Offence

508. Appel au ministre
509. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

510. Prise de contrôle de l'actif
511. Rapport au ministre
512. Appel
513. Nomination d'évaluateurs
514. Suspension des pouvoirs et fonctions
515. Demande au tribunal
516. Abandon du contrôle
517. Comité consultatif
518. Frais à la charge de la société
519. Priorité de réclamation en cas de liquidation
520. Réduction

PARTIE XIII

APPLICATION

Avis et autres documents

521. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
522. Présomption
523. Idem
524. Avis et signification à une société
525. Certificat
526. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
527. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêtés, ordonnances et décisions

528. Caractère non réglementaire
529. Forme

Appels

530. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

531. Règlements

Délégation

532. Délégation

PARTIE XIV

PEINES

533. Infraction

534. Punishment
535. Liability of officers, directors, etc.
536. Effect of offence on contracts
537. Restraining or compliance order
538. Appeals
539. Recovery and application of fines

PART XV

GENERAL

Transitional

540. Transitional

Consequential Amendments

541 - 558. Consequential amendments to various Acts

Repeals

559. Repeal of Loan Companies Act
560. Repeal of Trust Companies Act

Coming into Force

561. Coming into force

534. Infractions générales à la loi
535. Responsabilité pénale
536. Contrats
537. Ordonnance
538. Appel
539. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

540. Disposition transitoire

Modifications corrélatives

541 - 558. Modifications corrélatives

Abrogations

559. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de prêt*
560. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de fiducie*

Entrée en vigueur

561. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-5

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An Act to amend the Aeronautics Act

First reading, May 22, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-5

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Première lecture 22 mai 1991

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

29353

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An Act to amend the Aeronautics Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2; R.S., c. 33 (1st Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1989, cc. 3, 17

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2; L.R., ch. 33 (1er suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1989, ch. 3, 17

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

1. (1) The definition "matériels aéronautiques" in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1. (1) La définition de « matériels aéronautiques », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) The definition "aeronautical product" in subsection 3(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de "aeronautical product", au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

"aeronautical product" « *produits aéronautiques* »

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"aeronautical product" « *produits aéronautiques* »

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) The definition "document d'aviation canadien" in subsection 3(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de « document d'aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation...*"

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aéro-

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodro-

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation...*"

Explanatory Notes

Aeronautics Act

Clause 1: These amendments would amend the definition "aeronautical product" and, in the French version, the definition "document d'aviation canadien".

Notes explicatives

Loi sur l'aéronautique

Article 1. — Substitue, dans la version française, la définition «produits aéronautiques» à la définition «matériels aéronautiques» et, dans les deux versions, ajoute les mots soulignés. Modifie en conséquence, dans la version française, la définition de «document d'aviation canadien».

dromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« produits aéronautiques » *"aeronautical product"*

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(*w*), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

3. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contraventions outside Canada

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aviation Security

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Aviation security regulations

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to

mes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produits aéronautiques » *"aeronautical product"*

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règle générale

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9*w*), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

3. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions commises à l'étranger

4.1 Quiconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

4. L'intertitre qui précède l'article 4.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sûreté aérienne

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sûreté aérienne : règlement

(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou

Clause 2: This amendment would extend the application of Part I of the Act to passengers and crew on board Canadian aircraft outside Canada. Subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) This Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft outside Canada."

Article 2. — Vise à rendre la partie I de la loi applicable aux passagers et équipages des aéronefs. Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«**4.** (1) En matière d'aéronautique, la présente partie s'applique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux matériels aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens».

Clause 3: This amendment would extend the scope of the offence. Section 4.1 at present reads as follows:

"**4.1** Every holder of a Canadian aviation document who, while exercising the privileges accorded by that document, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place."

Article 3. — Étend la portée de l'infraction. Texte actuel de l'article 4.1 :

«**4.1** Le titulaire d'un document d'aviation canadien, auteur à l'étranger, dans l'exercice des avantages qui lui sont octroyés par ce document, d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.»

Clause 4: New. This amendment is consequential on clause 5.

Article 4. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 5.

Clause 5: This amendment would clarify the scope of the regulation-making authority and make certain changes in consequence thereof.

Article 5. — Clarifie la portée du pouvoir réglementaire et approuve quelques modifications en conséquence.

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

Security measures instituted by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of aerodrome to post notice

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Idem

person chooses not to have them placed on the aircraft.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

6. Section 4.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unauthorized disclosures of orders

4.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of any order that has been made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of aviation security unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the order.

Court to inform Minister

(2) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any order referred to in subsection (1), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the order and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the order by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the order.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

7. (1) Subparagraph 4.9(*a*)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 4.9(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

person chooses not to have them placed on the aircraft.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

6. L'article 4.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secret des arrêtés

4.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des arrêtés qu'il prend au titre du paragraphe 4.3(2) en matière de sûreté aérienne, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

Avis au ministre

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'arrêtés mentionnés au paragraphe (1), fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des arrêtés à huis clos et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux arrêtés par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces arrêtés.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

7. (1) Le sous-alinéa 4.9*a*)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) L'alinéa 4.9*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.

Article 6. — Découle de la modification proposée à l'article 5.

Clause 7: This amendment is consequential on clause 1 and would add a power to make regulations to put into effect the Convention on International Civil Aviation.

Article 7. — Découle de la modification proposée à l'article 1 et ajoute un pouvoir réglementaire de mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(*s*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 4.9*s*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(4) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*u*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*v*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*w*) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

8. Paragraphs 5.2(*a*) and (*b*) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les alinéas 5.2*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s.1

9. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition "airport site" is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de « aéroport fédéral » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

Définitions

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Clause 8: This amendment is consequential on clause 1.

Article 8. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

Clause 9: This amendment is consequential on clause 10.

Article 9. — Découle de la modification proposée à l'article 10.

"provincial authority" « *autorité provinciale* »

"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;

« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.

« autorité provinciale » "*provincial authority*"

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :

Agreements with a provincial authority

5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

Précision

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

11. Section 6.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 6.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.33 (1er suppl.), art. 1

Exemption of certain regulations from application of *Statutory Instruments Act*

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Cas d'exception

Contravention under certain regulations or orders

(2) No person shall be found to have contravened a regulation or order referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou arrêté visés au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du texte en question.

Preuve des mesures

Clause 10: New. This amendment would confer zoning powers in relation to lands adjacent to or in the vicinity of certain airports and certain airport sites on a provincial authority.

Article 10. — Nouveau. Confie à une autorité provinciale la réglementation de l'occupation des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport.

Clause 11: This amendment would add the underlined words.

Article 11. — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Notice of certain regulations or orders

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation or order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificat

(3) Le certificat censé signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

Interim Orders

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

Coming into effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under section 4.9, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period.

Recommendation by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under section 4.9, and the interim order ceases to have effect

(*a*) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and

(*b*) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made.

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Entrée en vigueur

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de l'article 4.9, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Recommandation par le ministre

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de l'article 4.9 ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise.

Exclusion

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Clause 12: New. This amendment would give the Minister the power to make interim orders in emergency situations.

Article 12. — Nouveau. Donne au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés en cas d'urgence.

Contravention of unpublished order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Preuve des mesures

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

Notice of interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificat

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

Minister may refuse to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

Refus de délivrer un document d'aviation canadien

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

14. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

14. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension, etc., on medical, etc., grounds

7.1 (1) Where the Minister decides

(*a*) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(*b*) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(*c*) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of

Autres motifs

7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14. (1): This amendment would add the sidelined words.

Article 14, (1). — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 7.1(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(*a*) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

15. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

15. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Idem

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

Idem

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :

(2) This amendment is consequential on clause 13.

Clauses 15 and 16: New.

(2) — Découle de l'article 13.

Articles 15 et 16. — Nouveaux.

Continuing offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

17. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.

17. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

18. Paragraph 7.6(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'alinéa 7.6(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(*b*) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) five thousand dollars, in the case of an individual, and

(ii) ten thousand dollars, in the case of a corporation.

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à dix mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

19. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Notice of allegations of contravention

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(*a*) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

Avis de contravention

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

20. Paragraph 8(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'alinéa 8*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), du mon-

Clause 17: Subsections 7.5(2) to (4) read as follows:

"(2) Where an individual is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(*f*) or (*g*) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a certificate authorizing the operation of a commercial air service.

(3) Where a corporation is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(*f*) or (*g*) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue a certificate authorizing the operation of a commercial air service to

(*a*) the corporation;

(*b*) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence; and

(*c*) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (*b*) is a principal.

(4) The Governor in Council may make regulations defining the term "principal" for the purposes of this section."

Clause 18: This amendment would raise the amount payable for a contravention of a designated provision. The relevant portion of subsection 7.6(1) at present reads as follows:

"**7.6** (1) The Governor in Council may, by regulation,

. . .

(*b*) prescribe, in respect of a designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision."

Clause 19: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of subsection 7.7(1) at present reads as follows:

"**7.7** (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(*a*) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), the amount, not exceeding one thousand dollars, that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and"

Clause 20: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

Article 17. — Texte des paragraphes 7.5(2) à (4) :

«(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)*f*) ou *g*) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)*f*) ou *g*) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

a) la personne morale;

b) une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale visée à l'alinéa *a*), a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou y a acquiescé ou participé;

c) toute autre personne morale dont la personne morale ou la personne visée à l'alinéa *b*) est un dirigeant.

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement «dirigeant».»

Article 18. — Hausse le plafond de l'amende administrative. Texte actuel du passage visé du paragraphe 7.6(1) :

«**7.6** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.»

Article 19. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage du paragraphe 7.7(1) qui précède l'alinéa *b*) :

«**7.7** (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'avise des faits reprochés, en conformité avec les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et, outre les autres renseignements éventuellement requis, il indique dans l'avis :

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*) le montant — plafonné à mille dollars — que peut fixer le ministre, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit lui être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un membre du Tribunal pour présenter ses observations sur les faits reprochés;»

Article 20. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

«**8.** Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

tant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

21. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Determination on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

Avis

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

22. Paragraph 8.7(1)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa 8.7(1)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4

23. Section 28 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 28 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.33 (1er suppl.), art. 4

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscrip-

"8. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 7.9(4), the member of the Tribunal determines that

...

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person."

Clause 21: This amendment is consequential on clause 18. Subsection 8.1(5) at present reads as follows:

"(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person."

Clauses 22 and 23: These amendments are consequential on clause 1.

...

b) qu'il y a eu contravention, il les informe sans délai également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Article 21. — Découle de l'article 18. Texte actuel du paragraphe 8.1(5) :

«(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), il l'informe également du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Articles 22 et 23. — Découlent de la modification proposée à l'article 1.

inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

tions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

24. (1) Subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication d'avis de projets de texte d'application

(2) Paragraph 6(2)(*b*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 6(2)*b*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique* , chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than thirty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de trente jours après la publication de l'avis;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

An Act to amend the Aeronautics Act

Clause 24: (1) and (2) These amendments would reduce the publication period from sixty to thirty days.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Article 24, (1) et (2). — Réduit le délai de publication de soixante à trente jours.

C-5

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An Act to amend the Aeronautics Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON FRIDAY, NOVEMBER 22, 1991 BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-5

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE VENDREDI 22 NOVEMBRE 1991 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

29401—25-11-91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2; R.S., c. 33 (1st Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1989, cc. 3, 17

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2; L.R., ch. 33 (1er suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1989, ch. 3, 17

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

1. (1) The definition "matériels aéronautiques" in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1. (1) La définition de « matériels aéronautiques », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) The definition "aeronautical product" in subsection 3(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de "aeronautical product", au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

"aeronautical product" « *produits aéronautiques* »

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"aeronautical product" « *produits aéronautiques* »

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) The definition "document d'aviation canadien" in subsection 3(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de « document d'aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation...*"

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aéro-

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodro-

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation...*"

Explanatory Note for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

dromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« produits aéronautiques » *"aeronautical product"*

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(*w*), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

Application of Part

3. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

Contraventions outside Canada

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Aviation Security

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to

Aviation security regulations

mes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« produits aéronautiques » *"aeronautical product"*

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9*w*), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Règle générale

3. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

4.1 Quiconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

Infractions commises à l'étranger

4. L'intertitre qui précède l'article 4.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Sûreté aérienne

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou

Sûreté aérienne : règlement

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

Security measures instituted by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Mesures de sûreté : pouvoir du ministre

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en œuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéroportuaires, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exploitant d'aérodrome : affichage

(9) Lorsque des mesures de sûreté sont prises en vertu du présent article pour observer et inspecter des personnes à un aérodrome ou à bord d'un aéronef situé à un aérodrome, l'exploitant de l'aérodrome affiche, à des endroits bien en vue, un avis, au moins dans les langues officielles du Canada, portant que des mesures de sûreté sont prises pour observer et inspecter les passagers et que ceux-ci ne sont pas obligés de se soumettre à une fouille si, à leur choix, ils ne montent pas à bord d'un aéronef.

Idem

(10) Lorsque des mesures de sûreté sont prises en vertu du présent article pour observer et inspecter des marchandises à un aérodrome, l'exploitant de l'aérodrome affiche, à des endroits bien en vue où les marchandises sont reçues à l'aérodrome, un avis, au moins dans les langues officielles du Canada, portant que des mesures de sûreté sont prises pour observer et inspecter les marchandises et que nul ne peut, sans son consentement, y placer des marchandises destinées à être transportées à bord d'un aéronef si celles-ci font l'objet d'une fouille.

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Security measures instituted by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en œuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

person chooses not to have them placed on the aircraft.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

6. Section 4.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unauthorized disclosures of orders

4.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of any order that has been made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of aviation security unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the order.

Court to inform Minister

(2) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any order referred to in subsection (1), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the order and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the order by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the order.

person chooses not to have them placed on the aircraft.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

6. L'article 4.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secret des arrêtés

4.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des arrêtés qu'il prend au titre du paragraphe 4.3(2) en matière de sûreté aérienne, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

Avis au ministre

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'arrêtés mentionnés au paragraphe (1), fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des arrêtés à huis clos et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux arrêtés par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces arrêtés.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

7. (1) All that portion of paragraph 4.9(*a*) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) L'agrément des personnes suivantes :

(2) Subparagraph 4.9(*a*)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

7. (1) Le passage de l'alinéa 4.9*a*) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) L'agrément des personnes suivantes :

(2) Le sous-alinéa 4.9*a*)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(4) Paragraph 4.9(*s*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(5) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*u*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*v*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*w*) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

8. Paragraph 5(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) limiting the hours of work of crew members of any aircraft operated by air carriers and of crew members of any aircraft used for carrying passengers; and

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

9. Paragraphs 5.2(*a*) and (*b*) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(3) L'alinéa 4.9*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(4) L'alinéa 4.9*s*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(5) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

8. L'alinéa 5*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) limiter le nombre d'heures de travail des membres d'équipage des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport des passagers;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

9. Les alinéas 5.2*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installa-

installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s.1

10. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition "airport site" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"provincial authority" *« autorité provinciale »*

"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:

Agreements with a provincial authority

5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

12. Section 6.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption of certain regulations from application of *Statutory Instruments Act*

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by

tions, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

10. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de « aéroport fédéral » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité provinciale » *"provincial authority"*

« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :

Accords avec des autorités provinciales

5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

Précision

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

Infraction

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch.33 (1er suppl.), art. 1

12. L'article 6.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas d'exception

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en appli-

the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

cation de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Contravention under certain regulations or orders

(2) No person shall be found to have contravened a regulation or order referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou arrêté visés au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du texte en question.

Preuve des mesures

Notice of certain regulations or orders

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation or order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Le certificat censé signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

Certificat

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêtés d'urgence

Coming into effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under this Part, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de la présente partie, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Entrée en vigueur

Recommendation by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under this Part, and the interim order ceases to have effect

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise.

Recommandation par le ministre

(*a*) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and

(*b*) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made.

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

Exclusion

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Contravention of unpublished order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Preuve des mesures

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

Notice of interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificat

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

Minister may refuse to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

Refus de délivrer un document d'aviation canadien

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

15. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

15. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension, etc., on medical, etc., grounds

7.1 (1) Where the Minister decides

(*a*) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(*b*) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(*c*) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

Autres motifs

7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) L'alinéa 7.1(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

16. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Idem

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:

Continuing offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

18. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

19. Paragraph 7.6(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) five thousand dollars, in the case of an individual, and

(ii) twenty-five thousand dollars, in the case of a corporation.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

20. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of allegations of contravention

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

16. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Idem

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :

Infraction continue

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

18. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

19. L'alinéa 7.6(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à vingt-cinq mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

20. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de contravention

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

21. Paragraph 8(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

22. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations au sujet des faits reprochés;

21. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du montant qu'il détermine et qui doit être payé à un Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

22. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

(*a*) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

21. Paragraph 8(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'alinéa 8*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

22. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Determination on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation

Avis

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

23. Paragraph 8.7(1)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4

24. Section 28 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

25. (1) Subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Paragraph 6(2)(*b*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Stat-

23. L'alinéa 8.7(1)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

24. L'article 28 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.33 (1er suppl.), art. 4

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

25. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis de projets de texte d'application

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) L'alinéa 6(2)*b*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique* , chapitre 33 du premier supplément des Lois révi-

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or otherwise dealing with certain weapons

First reading, May 23, 1991

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

Première lecture le 23 mai 1991

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
By the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

utes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

sées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après la publication de l'avis;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-6

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

First reading, May 23, 1991

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-6

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

Première lecture le 23 mai 1991

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

32153

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-19; R.S., c. 1 (2nd Supp.), cc. 12, 13, 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

1. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Automatic Firearms Country Control List" *« liste des pays désignés (armes automatiques) »*

"Automatic Firearms Country Control List" means a list of countries established under section 4.1;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Automatic Firearms Country Control List

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein any country with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of a prohibited weapon described in

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-19; L.R., ch. 1(2e suppl.), ch. 12, 13, 41(3e suppl.), ch. 47(4e suppl.); 1988, ch. 65

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste des pays désignés (armes automatiques) » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.1.

« liste des pays désignés (armes automatiques) » *"Automatic Firearms Country Control List"*

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Liste des pays désignés (armes automatiques)

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou

Explanatory Notes

Export and Import Permits Act

Clause 1: This amendment would add a new definition required by the amendment proposed by clause 2.

Clause 2: New. This amendment would authorize the Governor in Council to establish a list of countries to which the export of automatic firearms would be permitted.

Notes explicatives

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 1. — Adjonction d'une nouvelle définition en raison des modifications prévues à l'article 2.

Article 2. — Nouveau. Autorisation donnée au gouverneur en conseil d'établir la liste des pays vers lesquels il est possible d'exporter des armes automatiques.

paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or components or parts thereof, that is included in an Export Control List.

d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amendment of lists

6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques) la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Modification des listes

PERMITS AND CERTIFICATES

LICENCES ET CERTIFICATS

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export goods included in an Export Control List or goods to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d'exportation

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List unless

(*a*) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

(*b*) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of, or a consignee authorized by the government of, that country.

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

Licences d'exportation d'armes automatiques

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2) il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le

Détournement

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by clause 2. Subsection 7(2) would authorize the Minister to issue export permits for automatic firearms.

Article 3. — Découle de l'article 2. Le nouveau paragraphe 7(2) prévoit la délivrance de licences d'exportation d'armes automatiques.

Clause 4: This amendment would add a prohibition under subsection 15(2) against diversion of automatic firearms.

Article 4. — Adjonction du nouveau paragraphe 15(2) qui interdit le détournement d'armes automatiques.

or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

détournement de marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Diversion, etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

Détournement d'armes automatiques

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

5. (1) Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and penalty

19. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Infraction et peine

19. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Factors to be considered when imposing sentence

(3) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on, or discharging, the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported goods that are the subject-matter of the offence.

Détermination de la peine

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 736 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance, prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises

Clause 5: (1) The new subsection 19(1) would increase the punishment for the export or import of all goods, including automatic firearms, in contravention of the *Export and Import Permits Act*.

(2) New. Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Article 5, (1). — Augmentation des peines relatives à l'exportation ou à l'importation de marchandises en contravention avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation.*

(2). — Nouveau. Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

exportées ou importées qui font l'objet de l'infraction.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52(1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34(3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50(4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

6. Section 90 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

6. L'article 90 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Classes of persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province if the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose.

Idem

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province aux personnes que le procureur général de la province a désignées et qui font partie d'une catégorie de personnes qui ont besoin d'une arme prohibée — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'un élément ou pièce d'une telle arme à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil.

7. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(*d*), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(ii).

Idem

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)*d*), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte dans le cadre des activités commerciales normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(ii).

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or exporting prohibited weapon

95. (1) Every one who imports, exports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for assembly into a prohibited weapon is guilty of

Importation ou exportation d'armes prohibées

95. (1) Quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou un élément ou une pièce conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme est coupable :

Criminal Code

Clause 6: New. Consequential on the new subsection 95(2) proposed by clause 8.

Clause 7: This amendment, which would change the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed by clause 10.

Clause 8: This amendment would allow the importing or exporting of certain prohibited weapons or components or parts thereof and would increase the term of imprisonment that may be imposed on indictment for all offences under section 95.

Section 95 at present reads as follows:

"**95.** Every one who imports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly of a prohibited weapon

Code criminel

Article 6. — Nouveau. Découle du nouveau paragraphe 95(2) prévu à l'article 8.

Article 7. — Modification du renvoi. Découle de l'article 10.

Article 8. — Disposition qui permet l'exportation ou l'importation de certaines armes prohibées ou d'éléments ou de pièces de celles-ci et qui augmente la peine d'emprisonnement imposable pour tout acte criminel prévu à l'article 95.

Texte actuel de l'article 95 :

«**95.** Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saving provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

9. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

may, unless possession of the restricted weapon, firearm or prohibited weapon by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

peut saisir ces armes, à moins que la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession l'arme à autorisation restreinte, l'arme à feu ou l'arme prohibée.

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return

(2) Where a person from whom a restricted weapon, firearm or prohibited weapon was seized under subsection (1), within fourteen days after the seizure, claims it and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody thereof, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the restricted weapon, firearm or prohibited weapon, the restricted weapon, firearm or prohibited weapon shall forthwith be returned to that person.

Remise

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou une arme prohibée peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant aux fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession; l'arme saisie doit alors lui être remise immédiatement.

10. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.»

Clause 9: The amendment to subsection 102(1) would clarify the provision so that the exceptions to the power of a peace officer to seize restricted or prohibited weapons and firearms would be consistent with the provisions of Part III creating offences in relation to transactions in such weapons and firearms. In addition, the amendment is consequential on the amendments to section 95 proposed by clause 8.

All that portion of subsection 102(1) following paragraph (*c*) thereof and subsection 102(2) at present read as follows:

"may, unless in a case described in paragraph (*a*) or (*b*) possession of the restricted weapon or firearm by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

(2) Where a person from whom any restricted weapon or firearm was seized pursuant to subsection (1), within fourteen days thereafter, claims the weapon or firearm and produces to the peace officer by whom the weapon or firearm was seized, or any other peace officer having custody thereof, for inspection by him, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the weapon or firearm, the weapon or firearm shall forthwith be returned to him."

Article 9. — Découle en partie de la modification apportée à l'article 95 et rend les exceptions au pouvoir d'un agent de la paix de saisir des armes prohibées et des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu compatibles avec les dispositions de la partie III.

Texte actuel du passage du paragraphe 102(1) qui suit l'alinéa *c*) et du paragraphe 102(2) :

«peut saisir ces armes, à moins que, dans les cas prévus aux alinéas *a*) ou *b*), la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession ces armes à autorisation restreinte ou armes à feu.

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant pour fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde, le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession; celle-ci lui est alors remise immédiatement.»

Clause 10: (1) This amendment, which would add the sidelined and underlined words, would extend the application of the section to include businesses that manufacture, import or export certain prohibited weapons or their components or parts.

Article 10, (1). — Rend la disposition de l'article applicable aux entreprises qui fabriquent, importent ou exportent des armes prohibées ou des éléments ou des pièces de telles armes.

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes

(*a*) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or

(*b*) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

Requirements

(1.1) Every person who carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall

(*a*) keep records of transactions entered into by that person with respect to the restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(*b*) keep an inventory of all the restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, on hand at that person's place of business;

(*c*) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*) or (*a*.1), as the case may be, to enter any place where the business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be, is carried on; and

(*d*) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

Registre des opérations

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu;

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

Dispositions particulières

(1.1) La personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en la forme prescrite par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116*a*) ou *a*.1) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(2) All that portion of subsection 105(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any prohibited weapon or a component or part thereof, that occurs in the course of the business.

(2) Le passage du paragraphe 105(2) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

doit signaler immédiatement au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes survenus dans le cadre des activités commerciales de son entreprise.

(3) All that portion of subsection 105(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i),

(3) Le passage du paragraphe 105(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Manipulation, entreposage, etc.

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) :

(4) Subsection 105(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 105(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6.1) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*b*), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*.1).

Idem

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*b*), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*a*.1).

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(*b*) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*d*).

Manipulation et transport

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*d*).

11. (1) Paragraph 116(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons

11. (1) L'alinéa 116*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi

(2) to (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(2) à (4). — Découlent de la modification prévue au paragraphe (1).

Clause 11: Consequential on the amendments proposed by subclauses 10(3) and (4).

Article 11. — Découle de la modification prévue aux paragraphes 10(3) et (4).

designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(*a*.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which such prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

a.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés ces armes prohibées, éléments ou pièces, dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Paragraphs 116(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i);

(*d*) providing for the secure handling, shipping, storage and transportation of firearms and ammunition, and prohibited weapons and components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*), by persons engaged in businesses that include the transportation of goods;

(2) Les alinéas 116*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) régir la vente postale, par les exploitants des entreprises visées à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du transport des armes à feu, des munitions et des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*) effectués par les exploitants des entreprises se livrant au transport des marchandises;

12. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(*a*) by adding thereto, immediately after the reference to "90 (possession of prohibited weapon),", a reference to "95

12. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

***a*) insertion, après « 90 (possession d'une arme prohibée), », de « 95 (importation ou exportation d'armes prohibées), »;**

Clause 12: This amendment would include offences under sections 13 to 18 of the *Export and Import Permits Act* and section 95 of the *Criminal Code* within the ambit of the wiretap provisions of the *Criminal Code*.

Article 12. — Adjonction de nouvelles infractions prévues aux articles 13 à 18 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et à l'article 95 du *Code criminel* à l'égard desquelles une autorisation d'interception d'une communication privée peut être accordée sous le régime du *Code criminel*.

(importing or exporting of prohibited weapon),"; and

(*b*) by adding thereto, immediately after the reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*,", a reference to "section 13 (export or attempt to export), 14 (import or attempt to import), 15 (diversion, etc.), 16 (no transfer of permits), 17 (false information) or 18 (aiding and abetting) of the *Export and Import Permits Act*,".

b) **insertion, après « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*; », de « les articles 13 (exportation ou tentative d'exportation), 14 (importation ou tentative d'importation), 15 (détournement, etc.), 16 (transfert ou autorisation interdits), 17 (faux renseignements) ou 18 (incitation) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, ».**

TRANSITIONAL

Transitional

13. Where, before the coming into force of subsection 5(2) of this Act, a person has committed an offence under the *Export and Import Permits Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with subsection 19(3) of that Act, as enacted by subsection 5(2) of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

13. La peine à infliger aux personnes qui ont contrevenu à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la présente loi mais à qui aucune peine n'a encore été infligée doit être déterminée en conformité avec le paragraphe 19(3) de cette loi édicté par le paragraphe 5(2) de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-6

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 18, 1991, BY LEGISLATIVE COMMITTEE E, AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE.

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

29362—19-6-91

C-6

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 18 JUIN 1991 PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF E, COMME DOCUMENT DE TRAVAIL POUR LA CHAMBRE DES COMMUNES, À L'ÉTAPE DU RAPPORT.

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-19; R.S., c. 1 (2nd Supp.), cc. 12, 13, 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

1. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Automatic Firearms Country Control List" means a list of countries established under section 4.1;

"Automatic Firearms Country Control List" « *liste des pays désignés (armes automatiques)* »

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Automatic Firearms Country Control List

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of a prohibited weapon described in

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-19; L.R., ch. 1(2e suppl.), ch. 12, 13, 41(3e suppl.), ch. 47(4e suppl.); 1988, ch. 65

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste des pays désignés (armes automatiques) » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.1.

« liste des pays désignés (armes automatiques) » "*Automatic Firearms Country Control List*"

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Liste des pays désignés (armes automatiques)

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou

paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or components or parts thereof, that is included in an Export Control List.

d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amendment of lists

6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

Modification des listes

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques) la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

PERMITS AND CERTIFICATES

LICENCES ET CERTIFICATS

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export goods included in an Export Control List or goods to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Licences d'exportation

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List unless

(*a*) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

(*b*) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of, or a consignee authorized by the government of, that country.

Licences d'exportation d'armes automatiques

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment

Détournement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2) il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le

or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

détournement de marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Diversion, etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Détournement d'armes automatiques

5. (1) Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence and penalty

19. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

19. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Factors to be considered when imposing sentence

(3) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on, or discharging, the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported goods that are the subject-matter of the offence.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 736 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance, prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises

Détermination de la peine

exportées ou importées qui font l'objet de l'infraction.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52(1re suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34(3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50(4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

6. Section 90 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

6. L'article 90 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Classes of persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province if the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose.

Idem

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province aux personnes que le procureur général de la province a désignées et qui font partie d'une catégorie de personnes qui ont besoin d'une arme prohibée — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'un élément ou pièce d'une telle arme à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil.

7. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(*d*), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(ii).

Idem

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)*d*), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte dans le cadre des activités commerciales normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(ii).

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or exporting prohibited weapon

95. (1) Every one who imports, exports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for assembly into a prohibited weapon is guilty of

Importation ou exportation d'armes prohibées

95. (1) Quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou un élément ou une pièce conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Saving provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) may transfer to a person designated by the Attorney General of a province pursuant to subsection 90(3.1) a prohibited weapon described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof.

9. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

may, unless possession of the restricted weapon, firearm or prohibited weapon by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return

(2) Where a person from whom a restricted weapon, firearm or prohibited weapon was seized under subsection (1), within fourteen days after the seizure, claims it and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody thereof, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) peut céder à une personne désignée par le procureur général d'une province en vertu du paragraphe 90(3.1) des armes prohibées, au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'«arme prohibée» au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

9. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

peut saisir ces armes, à moins que la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession l'arme à autorisation restreinte, l'arme à feu ou l'arme prohibée.

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou une arme prohibée peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant aux fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession;

entitled to possess the restricted weapon, firearm or prohibited weapon, the restricted weapon, firearm or prohibited weapon shall forthwith be returned to that person.

l'arme saisie doit alors lui être remise immédiatement.

10. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes

(*a*) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or

(*b*) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (*c*) or (*e*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

Registre des opérations

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu;

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa *c*) ou *e*) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

Requirements

(1.1) Every person who carries on a business described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall

(*a*) keep records of transactions entered into by that person with respect to the restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(*b*) keep an inventory of all the restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(*b*), as the case may be, on hand at that person's place of business;

(*c*) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*) or (*a*.1), as the case may be, to enter any place where the business

Dispositions particulières

(1.1) La personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en la forme prescrite par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*) en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116*a*) ou *a*.1) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à

described in paragraph (1)(*a*) or (*b*), as the case may be, is carried on; and

(*d*) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(2) All that portion of subsection 105(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 105(2) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any loss, destruction, theft or transfer of any prohibited weapon or a component or part thereof, that occurs in the course of the business.

doit signaler immédiatement au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou les pertes, destructions, cessions ou vols d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes survenus dans le cadre des activités commerciales de son entreprise.

(3) All that portion of subsection 105(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 105(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i),

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (2)*b*)(i) :

Manipulation, entreposage, etc.

(4) Subsection 105(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 105(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6.1) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(*b*), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*a*.1).

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)*b*), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*a*.1).

Idem

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(*b*) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(*d*).

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)*b*), en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116*d*).

Manipulation et transport

11. (1) Paragraph 116(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(*a*.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which such prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

(2) Paragraphs 116(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(*a*) or subparagraph 105(2)(*b*)(i);

(*d*) providing for the secure handling, shipping, storage and transportation of

11. (1) L'alinéa 116*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

a.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés ces armes prohibées, éléments ou pièces, dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Les alinéas 116*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) régir la vente postale, par les exploitants des entreprises visées à l'alinéa 105(1)*a*) ou au sous-alinéa 105(2)*b*)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du

11. (1) Paragraph 116(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(e) or subparagraph 105(2)(b)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(e.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(b) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

(2) Paragraphs 116(e) and (e.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(d) or subparagraph 105(2)(b)(ii), and providing for the secure handling, storage and transportation of

11. (1) L'alinéa 116e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)e) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la possibilité qu'ils en font montre aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

e.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)b), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa, accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Les alinéas 116e) et e.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) régir la vente postale, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)e) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

e.1) assurer la sûreté de la manipulation, de l'entreposage et de l'expédition, de

firearms and ammunition, and prohibited weapons and components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(*b*), by persons engaged in businesses that include the transportation of goods;

12. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(*a*) by adding thereto, immediately after the reference to "90 (possession of prohibited weapon),", a reference to "95 (importing or exporting of prohibited weapon),"; and

(*b*) by adding thereto, immediately after the reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*,", a reference to "section 13 (export or attempt to export), 14 (import or attempt to import), 15 (diversion, etc.), 16 (no transfer of permits), 17 (false information) or 18 (aiding and abetting) of the *Export and Import Permits Act*,".

transport des armes à feu, des munitions et des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa 105(1)*b*) effectués par les exploitants des entreprises se livrant au transport des marchandises;

12. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

***a*) insertion, après « 90 (possession d'une arme prohibée), », de « 95 (importation ou exportation d'armes prohibées), »;**

***b*) insertion, après « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*; », de « les articles 13 (exportation ou tentative d'exportation), 14 (importation ou tentative d'importation), 15 (détournement, etc.), 16 (transfert ou autorisation interdits), 17 (faux renseignements) ou 18 (incitation) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, ».**

TRANSITIONAL

Transitional

13. Where, before the coming into force of subsection 5(2) of this Act, a person has committed an offence under the *Export and Import Permits Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with subsection 19(3) of that Act, as enacted by subsection 5(2) of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

13. La peine à infliger aux personnes qui ont contrevenu à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la présente loi mais à qui aucune peine n'a encore été infligée doit être déterminée en conformité avec le paragraphe 19(3) de cette loi édicté par le paragraphe 5(2) de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-7

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

First reading, May 23, 1991

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Première lecture le 23 mai 1991

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29355-1

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*.

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes

(*a*) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

(*b*) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life;

(*c*) the vocation of the artist to celebrate the Canadian way of life and individual Canadians, by expressing their most profound hopes and dreams;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le statut de l'artiste.*

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

Déclaration

2. Le gouvernement du Canada reconnaît :

a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie;

c) la mission des artistes, soit de célébrer l'existence collective et individuelle des Canadiennes et Canadiens en exprimant leurs aspirations les plus fondamentales;

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada».

(*d*) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

(*e*) the importance to artists that they be compensated for the public lending of their works.

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour le prêt public de leurs œuvres.

Policy statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

(*a*) the right of artists and producers to freedom of association and expression;

(*b*) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and

(*c*) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them.

Fondements de la politique

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en œuvre le ministre des Communications, se fonde sur les droits suivants :

a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;

b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan juridique et d'œuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres;

c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'y exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant.

Canadian Council on the Status of the Artist

Conseil canadien du statut de l'artiste

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

Constitution

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

Mandate

(2) The mandate of the Council is

(*a*) to provide information and advice to the Minister of Communications in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada;

(*b*) to defend and promote the professional status of artists in Canada;

(*c*) to maintain close contacts with associations representing artists across Canada in various disciplines of the arts in order better to assess artists' needs and propose useful responses;

(*d*) to propose measures, based on research and studies, to improve the

Mission

(2) Le Conseil a pour mission :

a) de conseiller et d'informer le ministre des Communications afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

b) de promouvoir et de soutenir le statut professionnel des artistes au Canada;

c) de maintenir avec les associations représentant les artistes des contacts étroits, dans les diverses disciplines et partout au Canada, afin de bien comprendre les besoins des artistes et de proposer des solutions adéquates;

professional working conditions of artists; and

(c) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions
"artist"
« artiste »

5. In this Part,

"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b);

"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;

"artists' association"
« association d'artistes »

"Minister" means the Minister of Labour;

"Minister"
« ministre »

"party" means

"party"
« partie »

(a) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and

(b) in respect of a complaint made to the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic"
« moyen de pression »
"pressure tactic"

professional working conditions of artists; and

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

d) de proposer, notamment à la suite d'études et de travaux de recherche, des mesures susceptibles d'améliorer les conditions de vie professionnelle des artistes;

e) d'effectuer toute étude que le ministre peut lui demander.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

(3) Au plus tard le 31 mai, le Conseil présente au ministre un rapport annuel de son activité pour l'exercice précédent, notamment en ce qui touche toute étude que celui-ci a pu lui demander.

Rapport

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

Indemnités

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

5. In this Part,

"artist" « *artiste* »

"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(*b*);

"artists' association" « *association d'artistes* »

"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"party" « *partie* »

"party" means

(*a*) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and

(*b*) in respect of a complaint made to the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic" « *moyen de pression* »

"pressure tactic" includes

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accord-cadre » "*scale agreement*"

« accord-cadre » Accord écrit conclu entre un producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes.

« artiste » "*artist*"

« artiste » Entrepreneur indépendant visé à l'alinéa 6(2)*b*).

« association d'artistes » "*artists' association*"

« association d'artistes » Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la promotion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d'associations.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Travail.

« moyen de pression » "*pressure tactic*"

« moyen de pression » S'entend notamment :

a) d'un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associations d'artistes agissant conjointement, de concert ou de connivence, pris par les

(*a*) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(*b*) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer" « *producteur* »

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(*a*), and includes an association of producers;

"scale agreement" « *accord-cadre* »

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal " means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1).

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies

(*a*) to the following organizations that engage artists to provide an artistic production, namely,

(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and

(ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming

artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

« partie »

« partie » "*party*"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)*a*); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

« producteur » "*producer*"

« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs.

« Tribunal » "*Tribunal*"

Application

Obligation de Sa Majesté

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique :

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les servi-

undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and

(*b*) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 17(*b*), and who

(i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, choreographers, even if their creations are not protected by that Act, or directors responsible for the overall direction of audiovisual works,

(ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or

(iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.

ces d'un artiste en vue d'obtenir une prestation;

b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l'alinéa 17*b*) :

(i) qui sont des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, des chorégraphes — même si leurs créations ne sont pas protégées au titre de la *Loi sur le droit d'auteur* — ou des réalisateurs d'œuvres audiovisuelles,

(ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une œuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,

(iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

Purpose

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

Objet

Objet

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en œuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur libre exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Exclusions and Presumptions

Interprétation

Artist contracting through an organization

8. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

Intermédiaires

8. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

Presumption for purposes of *Competition Act*

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

(*a*) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assi-

represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the association that are directed to achieving that purpose; and

(*b*) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

Employees excluded

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Staff Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

milées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

Exclusion

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Establishment

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Constitution et organisation

Establishment

9. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Constitution

9. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans,

(a) seven years, in the case of the Chairperson;

(b) five years, in the case of the Vice-Chairperson;

(c) three years, in the case of any other member;

(d) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.

(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.

(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

10. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.

(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.

(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.

(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.

(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.

11. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's

(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.

(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

10. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.

(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.

(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any other member.

pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Re-appointment

(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.

(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Appointment excludes other duties

(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.

Exercice des fonctions

Conflict of interest

(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

Conflits d'intérêt

Powers of the Chairperson

10. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.

10. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.

Fonctions du président

By-laws

(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.

(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.

Règlements administratifs

Delegation

(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.

(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.

Délégation

Acting Chairperson

(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Idem

(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.

Choix d'un autre intérimaire

Remuneration and expenses

11. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Rémunération

duties outside the member's ordinary place of residence.

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Rattachement

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Head office

12. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

Siège

12. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.

Meetings and quorum

(2) Subject to subsections 13(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable.

Réunions et quorum

(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 13(2) et (4), de trois membres.

Determination of the Tribunal

13. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.

Décisions et ordonnances du Tribunal

13. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante.

Uncontested matter

(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.

Exception

(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujetti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal.

Participation of former member in determination

(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.

Participation après cessation des fonctions

(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Where member's participation not possible

(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.

Participation impossible

(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.

Employees

14. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

Powers

Regulations

15. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

(a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;

(b) the certification of artists' associations;

(c) the conduct of representation votes;

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 19;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;

(i) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;

(j) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;

Employés

14. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

Attributions

Règlements

15. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;

b) l'accréditation des associations d'artistes;

c) la tenue de scrutins de représentation;

d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée;

e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;

f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;

g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 19 et les délais applicables en l'occurrence;

h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;

i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;

j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;

Employees

14. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Powers

Regulations

15. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

(*a*) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;

(*b*) the certification of artists' associations;

(*c*) the conduct of representation votes;

(*d*) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(*e*) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(*f*) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;

(*g*) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 19;

(*h*) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;

(*i*) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;

(*j*) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;

Personnel

14. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Attributions

Règlements

15. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;

b) l'accréditation des associations d'artistes;

c) la tenue de scrutins de représentation;

d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée;

e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;

f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;

g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 19 et les délais applicables en l'occurrence;

h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;

i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;

j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;

k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que

(*k*) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(*l*) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;

l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégataires.

Powers of Tribunal

16. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(*a*) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(*b*) administer oaths and solemn affirmations;

(*c*) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(*d*) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(*e*) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(*f*) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;

(*g*) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(*h*) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is

Pouvoirs du Tribunal

16. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;

h) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation

provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;

(*i*) authorize any person to do anything that the Tribunal may do under paragraphs (*a*) to (*h*), and to report to the Tribunal thereon;

(*j*) adjourn or postpone the proceeding;

(*k*) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(*l*) amend or permit the amendment of any document filed;

(*m*) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(*n*) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part; and

(*o*) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement.

supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) à *h*) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégataire;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

k) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

o) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

(v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,

(vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par celui-ci.

Criteria for Application

Criteria for application by the Tribunal

17. The Tribunal shall take into account

(*a*) in deciding any question under this Part, the applicable principles of labour law; and

(*b*) in determining whether an independent contractor is a professional for the purposes of paragraph 6(2)(*b*), whether the independent contractor

(i) is paid for the display or presentation of that independent contractor's work before an audience, and is recognized to be an artist by other artists, or

(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community.

Proceedings

Informal proceedings

18. (1) In any proceeding before it, the Tribunal

(*a*) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;

(*b*) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

(*c*) may receive and decide on any evidence adduced that the Tribunal believes to be credible.

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Tribunal may consult with other members or the staff of the Tribunal in respect of any matter before it.

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Tribunal with its permission, and anyone appearing before the Tribunal may be represented by counsel or an agent.

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

Notification of intention

(5) The Tribunal shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts

Critères d'application

Critères

17. Le Tribunal tient compte, pour toute question liée :

a) à l'application de la présente partie, des principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère professionnel de l'activité d'un entrepreneur indépendant — pour l'application de l'alinéa 6(2)*b*) —, du fait que ses prestations sont communiquées au public contre rémunération et qu'il a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut ou qu'il est en voie de devenir un artiste selon les usages du milieu.

Procédure

Expédition des affaires

18. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Tribunal est saisi, en consulter d'autres membres, de même que son personnel.

Intervention et comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Tribunal, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparaît devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Admission d'office

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Tribunal informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou

or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

(6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Rassemblement de la preuve

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

Conclusions

Review of determination or order

19. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may rehear any application before making a decision.

19. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order not to be reviewed by court

20. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

20. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

Révision

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceed-

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notam-

Interdiction des recours extraordinaires

ed or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

ment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing in Federal Court

21. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

21. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

(2) Le Tribunal doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Enregistrement

Effect of registration

(3) After registration under subsection (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.

(3) L'enregistrement confère la valeur d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Effet de l'enregistrement

Certification of Artists' Associations

Accréditation des associations d'artistes

Prerequisites for Certification

Conditions préalables à l'accréditation

By-laws required

22. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that

(*a*) establish membership requirements for artists;

(*b*) give its regular members the right to take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and

(*c*) provide its members with the right of access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association.

22. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :

a) établissent des conditions d'adhésion;

b) habilitent ses membres actifs à participer à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;

c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.

Règlements

Prohibited by-laws

(2) No artists' association may be certified if any of its by-laws has the effect of prohibiting its members from working with artists who are not members, are former members, or have been suspended or expelled from the

(2) Ne peut être accréditée l'association d'artistes dont les règlements ont pour effet d'interdire à ses membres de travailler avec des artistes qui n'en sont pas adhérents, ont cessé d'y adhérer ou en ont été suspendus ou

Idem

association for reasons other than professional misconduct.

exclus autrement que pour faute professionnelle.

Associations of Producers

Associations de producteurs

Formation

23. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

Constitution en association

23. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 30.

Dépôt d'un avis d'association

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 30 ou de qui elle a reçu un tel avis.

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

Effet du dépôt

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application

24. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

(*a*) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;

(*b*) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

(*c*) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.

Demande

24. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws, and any other information required by the Tribunal.

Documents à fournir

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Tribunal.

Tribunal to give public notice of application

(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

Publicité à donner à la demande

(3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).

Irrecevabilité

(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Determination of sector

25. (1) After the application period referred to in subsection 24(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

(*a*) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;

(*b*) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

(*c*) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.

Définition du secteur

25. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 24(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

Intervention

(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Notice of determination

(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 20.

Communication de la décision

(3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 20, interlocutoire.

Representativity of an association

26. (1) After determining the sector pursuant to subsection 25(1), the Tribunal shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any

Détermination de la représentativité

26. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

other date that the Tribunal considers appropriate.

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.

(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité.

Intervention

Certification

Accréditation

Certification

27. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Tribunal shall certify the association.

27. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.

Délivrance

Period of certification

(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.

(2) L'accréditation est valable pour trois ans à compter de sa délivrance et, sous réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.

Durée et renouvellement

Extension of period of certification

(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date.

(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.

Prorogation

Register

(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.

(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.

Registre

Effects of certification

(5) After certification of an artists' association in respect of a sector,

(*a*) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;

(*b*) the certification of any association that previously represented artists in the sector is revoked in so far as it relates to them; and

(*c*) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects artists in the sector, to the extent that it relates to them, in place of the association

(5) L'accréditation d'une association d'artistes emporte :

a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé;

b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;

c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de partie à l'accord-cadre — à l'association nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.

Effet

named in the scale agreement or its successor.

Revocation of Certification

Application for revocation

28. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector

(*a*) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 22(2), at any time; and

(*b*) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,

(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.

Stay of proceedings

(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(*a*) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 22(2) within any period that the Tribunal may specify.

Date of revocation

(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

Effect of revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

Annulation de l'accréditation

Demande d'annulation

28. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 22(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :

a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Délai de grâce

(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 22(2).

Prise d'effet

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 22(2), à l'expiration du délai de grâce.

Effet de l'annulation

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Successor Rights and Obligations

Mergers, etc., of associations

29. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

Tribunal to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

Droits et obligations du successeur

Fusions et transfert de compétence

29. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Questions en suspens

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

Notice to bargain to enter into a scale agreement

30. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

Notice to bargain to renew or revise a scale agreement or enter into a new scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

Notice to bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 27(5)(*c*) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

Revision during term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

Avis de négociation d'un accord-cadre

30. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de négociation d'un nouvel accord-cadre

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles négociations

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Révision avant échéance

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

Notice to Minister

(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.

(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie qui l'a donné.

Copie à expédier au ministre

Duty to bargain and not to change terms and conditions

31. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 30,

(*a*) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,

(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and

(*b*) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 45.

31. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un accord-cadre;

b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévus à un accord-cadre, ni les droits ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Duration and Effect of Scale Agreements

Durée et effet des accords-cadres

Effect of scale agreements

32. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 30(3).

32. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas prévu au paragraphe 30(3).

Effet

Scale agreement to be filed

(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.

(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.

Copie au ministre

Association of producers

(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that

(*a*) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;

(*b*) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or

(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.

Associations de producteurs

(*c*) withdraws from membership in the association.

Saving more favourable benefits

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

Application

(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

Tribunal may change termination date

33. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

Duty of fair representation

34. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

Content and Interpretation of Scale Agreements

Provision for settlement without pressure tactics

35. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

Where arbitrator to be appointed

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement

(*a*) to an arbitrator selected by the parties; or

(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis par un artiste sous leur régime.

Sauvegarde des dispositions plus favorables

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.

Interprétation

33. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Changement de la date d'expiration

34. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Représentation

Contenu et interprétation des accords-cadres

35. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

Clause de règlement définitif sans moyen de pression

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Nomination d'un arbitre

(*b*) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.

Submission of difference to arbitration

(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2).

Request to Minister to appoint arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Appointment by Minister

(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary.

Presumption

(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.

Determinations not to be reviewed by court

36. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.

Status of arbitrator or arbitration board

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission

(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.

Idem

(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.

Demande au ministre

(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire.

Nomination par le ministre

(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.

Présomption

36. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Caractère définitif des sentences

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction des recours extraordinaires

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi.

Statut

or other tribunal within the meaning of that Act.

Copy to be filed with Minister

37. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.

Transmission et publicité des sentences

37. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.

Powers of arbitrator and arbitration board

38. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 16(*a*) to (*c*) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

Pouvoir des arbitres

38. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

Idem

(2) Where an artist's services have been terminated or an artist has been disciplined by a producer for cause pursuant to the scale agreement and there is no specific penalty in either the agreement or the contract between the artist and the producer, the arbitrator or arbitration board has the power to substitute for the termination of services or the discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.

Idem

(2) Si, au titre de l'accord-cadre, le producteur a pris contre l'artiste des sanctions abusives ou mis fin indûment à ses services et en l'absence de mesures particulières dans l'accord-cadre ou le contrat visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.

Procedure

39. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.

Procédure

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.

Determination of arbitration board

(2) Where a difference described in subsection 35(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.

Sentence du conseil d'arbitrage

(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 35(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.

Arbitration costs, fees and expenses

(3) Where the parties submit a difference described in subsection 35(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay

(*a*) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and

(*b*) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration

Frais d'arbitrage

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été

board chairperson, whether selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.

choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

Questions may be referred to Tribunal

40. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.

40. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Tribunal

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

Filing of determination in Federal Court

41. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.

41. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.

Exécution des sentences arbitrales

Registration

(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.

(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.

Idem

Provision for settlement continues in force

42. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 35(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 45.

42. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 35(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Power of arbitrator where agreement terminates

(2) Where a difference described in subsection 35(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 45 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 35 to 41 apply.

(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 35(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 45 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 35 à 41.

Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord

Compulsory Check-off

Précompte obligatoire des cotisations

Association dues to be deducted

43. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from

43. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste con-

Retenue de la cotisation sociale

the remuneration of each artist subject to the scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.

cerné — qu'il adhère ou non à l'association —, le montant de la cotisation payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la remettre sans délai à celle-ci.

Settlement of Labour Disputes

Mediation

44. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.

Règlement des conflits de travail

Médiateurs

44. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord-cadre.

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

When pressure tactics are permitted

45. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

(*a*) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or

(*b*) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector.

Interdictions et recours

Moyens de pression

Délais relatifs aux moyens de pression

45. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la conclusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur.

Declarations respecting Pressure Tactics

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

46. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

Déclarations relatives aux moyens de pression

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

46. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Ordonnance

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artis-

(*a*) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(*b*) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(*c*) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (*b*) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

tes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

47. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tribunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(*a*) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(*b*) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (*a*) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

47. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

Terms and duration of order

48. (1) An order made under section 46 or 47 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

Application for a supplementary order

(2) Where anyone affected by an order made under section 46 or 47 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

Teneur et durée des ordonnances

48. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 46 et 47 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Prorogation ou révocation des ordonnances

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visée par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Unfair Practices

Prohibitions relating to producers

49. No producer or person acting on behalf of a producer shall

Pratiques déloyales

Interdictions frappant les producteurs

49. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

(*a*) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

(iv) has made an application or filed a complaint under this Part,

(v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or

(vi) has refused, refuses or is likely to refuse to join an artists' association;

(*b*) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;

(*c*) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;

(*d*) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from

(i) testifying or participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,

(vi) il a refusé, refuse ou refusera vraisemblablement d'adhérer à une association d'artistes;

b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;

d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son con-

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(*e*) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or

(*f*) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector.

trat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,

(ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

Prohibitions relating to artists' associations

50. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

(*a*) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector;

(*b*) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 23(2);

(*c*) prevent its members by any means, including the passing of by-laws, from

50. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte : Interdictions frappant les associations d'artistes

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 23(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

c) d'empêcher de quelque façon que ce soit, y compris par l'adoption de règlements, les adhérents d'œuvrer avec des artistes qui n'en sont pas membres ou qui ont cessé de l'être;

working with artists who are not members or are former members of the association;

(d) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part; or

(e) discriminate against an artist with respect to membership in the association, or intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

Intimidation or coercion prohibited

81. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

Complaint to the Tribunal

82. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(a) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 31, 34, 49 or 50; or

(b) a person has failed to comply with section 51.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

1991 Statut de l'artiste 29

d) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a enfreint — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Interdiction de menaces ou coercition

81. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

Plainte au Tribunal

82. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte représentant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 31, 34, 49 ou 50, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 51.

Délai de présentation

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Irrecevabilité de la plainte

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

working with artists who are not members or are former members of the association;

(*d*) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part; or

(*e*) discriminate against an artist with respect to membership in the association, or intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

d) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Intimidation or coercion prohibited

51. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

51. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

Complaints to the Tribunal

52. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(*a*) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 31, 34, 49 or 50; or

(*b*) a person has failed to comply with section 51.

Plaintes au Tribunal

52. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 31, 34, 49 et 50, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 51.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai de présentation

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

Recevabilité de la plainte

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

(*a*) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(*b*) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.

b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Duty and power of the Tribunal

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Pouvoirs du Tribunal

Burden of proof

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 49 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 49, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

Tribunal may make orders

53. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 31, 34, 49, 50 or 51, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(*a*) in respect of a failure to comply with paragraph 31(*b*), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;

(*b*) in respect of a failure to comply with section 34, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;

(*c*) in respect of a failure to comply with paragraph 49(*a*), (*c*) or (*e*), order a producer

(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt

53. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 31, 34, 49, 50 ou 51, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

a) dans le cas de l'alinéa 31*b*), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;

b) dans le cas de l'article 34, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;

c) dans le cas des alinéas 49*a*), *c*) ou *e*), au producteur :

(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant

Ordonnances du Tribunal

with in a manner prohibited by that paragraph,

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(*d*) in respect of a failure to comply with paragraph 49(*d*), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(*e*) in respect of a failure to comply with paragraph 50(*d*), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

(*f*) in respect of a failure to comply with paragraph 50(*d*) or (*e*), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 49*d*), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50*d*), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 50*d*) ou *e*), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

Autres ordonnances

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Co-production Agreements

Co-production agreement

54. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

Application of Part to co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pursuant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

Accords de coproduction

Désignation d'un responsable

54. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

Application de la présente partie

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

Regulations

Règlements

Regulations

55. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 15.

Règlements

55. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 15 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and penalty

56. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 31, 49 and 50 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions et peines

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 31, 49 et 50, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 45 is guilty of an offence and liable to a fine

(*a*) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

(*b*) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

(*c*) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association.

Infraction à l'article 45

(2) Quiconque contrevient à l'article 45 commet une infraction et encourt :

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

Further offences

(3) Every person who

(*a*) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 16(*a*), fails to attend accordingly,

Témoins défaillants

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

(*b*) being compelled to produce, pursuant to paragraph 16(*a*), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing,

(*c*) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 16(*a*), or

(*d*) refuses to answer any proper question put to the person pursuant to paragraph 16(*a*) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 16*a*), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 16*a*);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 16*a*);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 16*a*) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Prosecutions

57. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

Poursuites

57. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes et en leur nom.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(*a*) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

Présomptions

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Consent of Tribunal before prosecution

58. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

Consentement du Tribunal

58. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Evidence

Preuve

Documents as evidence

59. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

Décisions du Tribunal

59. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

60. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.

Rapport annuel du Tribunal

60. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Miscellaneous

Dispositions diverses

Defect in form or irregularity

61. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Vices de forme ou de procédure

61. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.

Remuneration and expenses

62. Every person not employed in the public service of Canada who, at the request of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

Rémunération et indemnités

62. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, recoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Witness fees and expenses

63. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

Indemnités des témoins

63. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.

Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

64. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action,

Dépositions en justice

64. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer

suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous agreements

65. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

65. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Ententes antérieures

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 30(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe 30(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Demande d'accréditation et négociation

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 49 and 50.

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas des pratiques déloyales au sens des articles 49 et 50.

Précision

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

66. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

66. L'annexe I de *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

67. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*m*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*n*) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

67. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*o*) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1) of the *Status of the Artist Act*.

o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs constitué par le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

68. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

68. L'annexe de *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE STATUS OF THE ARTIST AND PROFESSIONAL RELATIONS BETWEEN ARTISTS AND PRODUCERS IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

2. Proclamation
3. Policy statement

Canadian Council on the Status of the Artist

4. Establishment

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

5. Definitions

Application

6. Binding on Her Majesty

Purpose

7. Purpose

Exclusions and Presumptions

8. Artist contracting through an organization

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Establishment

9. Establishment
10. Powers of the Chairperson
11. Remuneration and expenses
12. Head office
13. Determination of the Tribunal
14. Employees

Powers

15. Regulations
16. Powers of Tribunal

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE STATUT DE L'ARTISTE ET RÉGISSANT LES RELATIONS PROFESSIONNELLES ENTRE ARTISTES ET PRODUCTEURS AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

2. Déclaration
3. Fondements de la politique

Conseil canadien sur le statut de l'artiste

4. Constitution

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

5. Définitions

Application

6. Obligation de Sa Majesté

Objet

7. Objet

Interprétation

8. Intermédiaires

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Constitution et organisation

9. Constitution
10. Fonctions du président
11. Rémunération
12. Siège
13. Décisions et ordonnances du tribunal
14. Personnel

Attributions

15. Règlements
16. Pouvoirs du tribunal

Criteria for Application

17. Criteria for application by the Tribunal

Proceedings

18. Informal proceedings
19. Review of determination or order

Review and Enforcement of Determinations and Orders

20. Determination or order not to be reviewed by court
21. Filing in Federal Court

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

22. By-laws required

Associations of Producers

23. Formation

Certification Procedure

24. Application

Determination of Sector and Representativeness of an Association

25. Determination of sector
26. Representativeness of an association

Certification

27. Certification

Revocation of Certification

28. Application for revocation

Successor Rights and Obligations

29. Mergers, etc. of associations

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

30. Notice to bargain to enter into a scale agreement
31. Duty to bargain and not to change terms and conditions

Duration and Effect of Scale Agreements

32. Effect of scale agreements
33. Tribunal may change termination date
34. Duty of fair representation

Critères d'application

17. Critères

Procédure

18. Expédition des affaires
19. Réexamen des décisions et ordonnances

Révision et exécution des décisions et ordonnances

20. Révision
21. Dépôt à la Cour fédérale

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

22. Règlements

Associations de producteurs

23. Constitution en association

Procédure d'accréditation

24. Demande

Définition du secteur et détermination de la représentativité

25. Définition du secteur
26. Détermination de la représentativité

Accréditation

27. Délivrance

Annulation de l'accréditation

28. Demande d'annulation

Droits et obligations du successeur

29. Fusions et transfert de compétence

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

30. Avis de négociation d'un accord-cadre
31. Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Durée et effet des accords-cadres

32. Effet
33. Changement de la date d'expiration
34. Représentation

Content and Interpretation of Scale Agreements

35. Provision for settlement without pressure tactics
36. Determinations not to be reviewed by court
37. Copy to be filed with Minister
38. Powers of arbitrator and arbitration board
39. Procedure
40. Questions may be referred to Tribunal
41. Filing of determination in Federal Court
42. Provision for settlement continues in force

Compulsory Check-off

43. Association dues to be deducted

Settlement of Labour Disputes

44. Mediation

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

45. When pressure tactics are permitted

Declarations respecting Pressure Tactics

46. Declaration that pressure tactics of an association are unlawful
47. Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful
48. Terms and duration of order

Unfair Practices

49. Prohibitions relating to producers
50. Prohibitions relating to artists' associations
51. Intimidation or coercion prohibited
52. Complaints to the Tribunal
53. Tribunal may make orders

Co-production Agreements

54. Co-production agreement

Regulations

55. Regulations

Offences and Punishment

56. Offence and penalty
57. Prosecutions
58. Consent of Tribunal before prosecution

Contenu et interprétation des accords-cadres

35. Clause de règlement définitif sans moyen de pression
36. Caractère définitif des sentences
37. Transmission et publicité des sentences
38. Pouvoir des arbitres
39. Procédure
40. Renvoi au Tribunal
41. Exécution des sentences arbitrales
42. Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Précompte obligatoire des cotisations

43. Retenue de la cotisation sociale

Règlement des conflits de travail

44. Médiateurs

Interdictions et recours

Moyens de pression

45. Délais relatifs aux moyens de pression

Déclarations relatives aux moyens de pression

46. Demande de déclaration d'illégalité par un producteur
47. Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes
48. Teneur et durée des ordonnances

Pratiques déloyales

49. Interdictions frappant les producteurs
50. Interdictions frappant les associations d'artistes
51. Interdiction des menaces ou mesures coercitives
52. Plaintes au Tribunal
53. Ordonnances du Tribunal

Accords de coproduction

54. Désignation d'un responsable

Règlements

55. Règlements

Infractions et peines

56. Infractions et peines
57. Poursuites
58. Consentement du Tribunal

Evidence

59. Documents as evidence

Annual Report

60. Annual report

Miscellaneous

61. Defect in form or irregularity
62. Remuneration and expenses
63. Witness fees and expenses
64. Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

TRANSITIONAL

65. Previous agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

66 - 68. Consequential amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

69. Coming into force

Preuve

59. Décisions du Tribunal

Rapport annuel

60. Rapport annuel du Tribunal

Dispositions diverses

61. Vices de forme ou de procédure
62. Rémunération et indemnités
63. Indemnités des témoins
64. Dépositions en justice

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

65. Ententes antérieures

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

66 - 68. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. Décret

C-7

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON MAY 5TH, 1992 BY THE STANDING COMMITTEE ON COMMUNICATIONS AND CULTURE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 5 MAI 1992 PAR LE COMITÉ PERMANENT SUR LES COMMUNICATIONS ET LA CULTURE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29435

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*.

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes

(*a*) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

(*b*) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life;

(*c*) the role of the artist, in particular to express the diverse nature of the Canadian way of life and the individual and collective aspirations of Canadians;

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le statut de l'artiste.*

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

Déclaration

2. Le gouvernement du Canada reconnaît :

a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie;

c) le rôle des artistes, notamment d'exprimer l'existence collective des Canadiens et Canadiennes dans sa diversité ainsi que leurs aspirations individuelles et collectives;

Explanatory Note for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(*d*) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

(*e*) the importance to artists that they be compensated for the use of their works, including the public lending of them.

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour l'utilisation, et notamment le prêt public, de leurs œuvres.

Policy statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

(*a*) the right of artists and producers to freedom of association and expression;

(*b*) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and

(*c*) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them.

Fondements de la politique

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en œuvre le ministre des Communications, se fonde sur les droits suivants :

a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;

b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan juridique et d'œuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres;

c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'y exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant.

Canadian Council on the Status of the Artist

Conseil canadien du statut de l'artiste

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

Constitution

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

Mandate

(2) The mandate of the Council is

(*a*) to provide information and advice to the Minister of Communications in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada;

(*b*) to defend and promote the professional status of artists in Canada;

(*c*) to maintain close contacts with associations representing artists across Canada in various disciplines of the arts in order better to assess artists' needs and propose useful responses;

(*d*) to propose measures, based on research and studies, to improve the

Mission

(2) Le Conseil a pour mission :

a) de conseiller et d'informer le ministre des Communications afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

b) de promouvoir et de soutenir le statut professionnel des artistes au Canada;

c) de maintenir avec les associations représentant les artistes des contacts étroits, dans les diverses disciplines et partout au Canada, afin de bien comprendre les besoins des artistes et de proposer des solutions adéquates;

professional working conditions of artists and

(e) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid 10 remuneration, travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

5. In this Part,

"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b);

"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has 20 among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;

"Minister" means the Minister of Labour;

"party" means

(a) in respect of the entering into, renewal or termination of a sole agreement or in respect of a difference in relation 30 to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and

(b) in respect of a complaint made to 35 the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

"prescribed" means

professional working conditions of artists; and

(*e*) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

d) de proposer, notamment à la suite d'études et de travaux de recherche, des mesures susceptibles d'améliorer les conditions de vie professionnelle des artistes;

e) d'effectuer toute étude que le ministre peut lui demander.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

(3) Au plus tard le 31 mai, le Conseil présente au ministre un rapport annuel de son activité pour l'exercice précédent, notamment en ce qui touche toute étude que celui-ci a pu lui demander.

Rapport

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

Indemnités

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

5. In this Part,

"artist" « *artiste* »

"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(*b*);

"artists' association" « *association d'artistes* »

"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour;

"party" « *partie* »

"party" means

(*a*) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and

(*b*) in respect of a complaint made to the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic" « *moyen de pression* »

"pressure tactic" includes

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accord-cadre » "*scale agreement*"

« accord-cadre » Accord écrit conclu entre un producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes.

« artiste » "*artist*"

« artiste » Entrepreneur indépendant visé à l'alinéa 6(2)*b*).

« association d'artistes » "*artists' association*"

« association d'artistes » Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la promotion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d'associations.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Travail.

« moyen de pression » "*pressure tactic*"

« moyen de pression » S'entend notamment :

a) d'un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associations d'artistes agissant conjointement, de concert ou de connivence, pris par les

(*a*) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(*b*) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer" « *producteur* »

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(*a*), and includes an association of producers;

"scale agreement" « *accord-cadre* »

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal " means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1).

artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

« partie »

« partie » "*party*"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)*a*); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

« producteur » "*producer*"

« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs.

« Tribunal » "*Tribunal*"

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies

(*a*) to the following organizations that engage one or more artists to provide an artistic production, namely,

(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and

(ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming

Application

Obligation de Sa Majesté

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique :

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les servi-

undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and

(*b*) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 18(*b*), and who

(i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, or directors responsible for the overall direction of audiovisual works,

(ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or

(iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.

ces d'un ou plusieurs artistes en vue d'obtenir une prestation;

b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l'alinéa 18*b*) :

(i) qui sont des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, ou des réalisateurs d'œuvres audiovisuelles,

(ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une œuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,

(iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

Purpose

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

Objet

Objet

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en œuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur libre exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Freedom of association

Freedom

8. An artist is free to join an artists' association and to participate in its formation, activities and administration.

Liberté d'association

Principe

8. L'artiste a la liberté d'adhérer à une association d'artistes et de participer à la formation d'une telle association, à ses activités et à son administration.

Exclusions and Presumptions

Artist contracting through an organization

9. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

Presumption for purposes of *Competition Act*

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

Interprétation

Intermédiaires

9. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

(*a*) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the association that are directed to achieving that purpose; and

(*b*) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

Employees excluded

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Staff Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Establishment

Establishment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister in consultation with the Minister of Communications, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to

a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assimilées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

Exclusion

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Constitution et organisation

Constitution

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite en consultation par celui-ci du ministre des Communications, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

removal by the Governor in Council for cause.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any other member.

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Re-appointment

(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.

Reconduction

(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.

Appointment excludes other duties

(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.

Exercice des fonctions

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.

Conflict of interest

(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

Conflits d'intérêt

(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

Powers of the Chairperson

11. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.

Fonctions du président

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.

By-laws

(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.

Règlements administratifs

(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.

Délégation

(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.

Acting Chairperson

(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.

Intérim du président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Idem

(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.

Choix d'un autre intérimaire

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.

Remuneration and expenses

12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Gov-

Rémunération

12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et

ernor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.

ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. Rattachement

Head office

13. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

13. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire. Siège

Meetings and quorum

(2) Subject to subsections 14(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable.

(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 14(2) et (4), de trois membres. Réunions et quorum

Determination of the Tribunal

14. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.

14. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante. Décisions et ordonnances du Tribunal

Uncontested matter

(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.

(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujetti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal. Exception

Participation of former member in determination

(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.

(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre. Participation après cessation des fonctions

Where member's participation not possible

(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter

(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres Participation impossible

previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.

Employees

15. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

Powers

Regulations

16. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

(a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;

(b) the certification of artists' associations;

(c) the conduct of representation votes;

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 20;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;

(i) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;

Personnel

15. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

Attributions

Règlements

16. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;

b) l'accréditation des associations d'artistes;

c) la tenue de scrutins de représentation;

d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou semblablement le même secteur, quand la première a été refusée;

e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;

f) les formules relatifs aux affaires dont il peut être saisi;

g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 20 et les délais applicables en l'occurrence;

h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;

i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où le lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir transmis ou reçus;

j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;

previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.

membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.

Employees

15. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Personnel

15. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Powers

Attributions

Regulations

16. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

(*a*) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;

(*b*) the certification of artists' associations;

(*c*) the conduct of representation votes;

(*d*) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(*e*) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(*f*) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;

(*g*) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 20;

(*h*) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;

(*i*) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;

Règlements

16. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;

b) l'accréditation des associations d'artistes;

c) la tenue de scrutins de représentation;

d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée;

e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;

f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;

g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 20 et les délais applicables en l'occurrence;

h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;

i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;

j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;

Powers of Tribunal

17. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person before it and compel him to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(e) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(f) make any examination of records and any inquiry that it considers necessary;

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate place and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

Pouvoirs du Tribunal

17. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) contraindre, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime la déposition nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour juger à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à 20 l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe figurant à ses dossiers;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de documents ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher en permanence et aux endroits appropriés les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes au sujet toute question dont il est saisi;

(*j*) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;

(*k*) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(*l*) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;

l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégataires.

Powers of Tribunal

17. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(*a*) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(*b*) administer oaths and solemn affirmations;

(*c*) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(*d*) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(*e*) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(*f*) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;

(*g*) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(*h*) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

Pouvoirs du Tribunal

17. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;

(i) a representation vote or an addition-
a) representation vote be taken among
artists affected by the proceeding,
whether or not a representation vote is
provided for elsewhere in this Part, in
any case where the Tribunal considers
that the vote would assist it to decide
any question that has arisen or is likely
to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representa-
tion vote be sealed in ballot boxes and
counted only as directed by the Tri-
bunal;

(i) authorize any person to do anything
that the Tribunal may do under para-
graphs (e) to (h), and to report to the
Tribunal thereon;

(j) adjourn or postpone the proceeding;

(k) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, affixing any document or presenting any evidence;

(l) amend or permit the amendment of any document filed;

(m) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(n) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part;

(o) award costs; and

(p) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement.

a) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aidera à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés en cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

b) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas e) à h) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégataire;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

k) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

o) accorder des dépens;

p) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

(v) si un accord-cadre a été conclu, ou en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;

(*i*) authorize any person to do anything that the Tribunal may do under paragraphs (*a*) to (*h*), and to report to the Tribunal thereon;

(*j*) adjourn or postpone the proceeding;

(*k*) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(*l*) amend or permit the amendment of any document filed;

(*m*) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(*n*) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part;

(*o*) award costs; and

(*p*) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement.

h) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) à *h*) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégataire;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

k) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

o) accorder des dépens;

p) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

(v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,

(vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par celui-ci.

Criteria for Application

Criteria for application by the Tribunal

18. The Tribunal shall take into account

(*a*) in deciding any question under this Part, the applicable principles of labour law; and

(*b*) in determining whether an independent contractor is a professional for the purposes of paragraph 6(2)(*b*), whether the independent contractor

(i) is paid for the display or presentation of that independent contractor's work before an audience, and is recognized to be an artist by other artists, or

(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community,

(iii) is a member of an artists' association.

Critères d'application

Critères

18. Le Tribunal tient compte, pour toute question liée :

a) à l'application de la présente partie, des principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère professionnel de l'activité d'un entrepreneur indépendant — pour l'application de l'alinéa 6(2)*b*) —, du fait que ses prestations sont communiquées au public contre rémunération et qu'il a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut, qu'il est en voie de devenir un artiste selon les usages du milieu ou qu'il est membre d'une association d'artistes.

Proceedings

Informal proceedings

19. (1) In any proceeding before it, the Tribunal

(*a*) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;

(*b*) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

(*c*) may receive and decide on any evidence adduced that the Tribunal believes to be credible.

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Tribunal may consult with other members or the staff of the Tribunal in respect of any matter before it.

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Tribunal with its permission, and anyone appearing before the Tribunal may be represented by counsel or an agent.

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recog-

Procédure

Expédition des affaires

19. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Tribunal est saisi, en consulter d'autres membres, de même que son personnel.

Intervention et comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Tribunal, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparaît devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Admission d'office

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les

nized facts and any information that is within its specialized knowledge.

renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

Notification of intention

(5) The Tribunal shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Tribunal informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

(6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Rassemblement de la preuve

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

Conclusions

Review of determination or order

20. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may rehear any application before making a decision.

20. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order not to be reviewed by court

21. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

Révision

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente

Interdiction des recours extraordinaires

carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceeded or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing in Federal Court

22. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

22. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

(2) Le Tribunal doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Enregistrement

Effect of registration

(3) After registration under subsection (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.

(3) L'enregistrement confère la valeur d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Effet de l'enregistrement

Certification of Artists' Associations

Accréditation des associations d'artistes

Prerequisites for Certification

Conditions préalables à l'accréditation

By-laws required

23. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that

(*a*) establish membership requirements for artists;

(*b*) give its regular members the right to take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and

(*c*) provide its members with the right of access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association.

23. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :

a) établissent des conditions d'adhésion;

b) habilitent ses membres actifs à participer à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;

c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.

Règlements

Prohibited by-laws

(2) No by-laws of the association may have the effect of discriminating unfairly against an artist so as to prevent the artist from becoming or continuing as a member of the association.

Formation

Associations of Producers

24. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

Application

Certification Procedure

25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;

(b) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

(c) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists'

Imitation

(2) Les règlements d'une association d'artistes ne peuvent contenir aucune disposition ayant pour effet d'empêcher injustement un artiste d'adhérer ou de maintenir son adhésion à celle-ci ou de se qualifier comme membre.

Constitution en association

Associations de producteurs

24. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.

Dépôt d'un avis d'association

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis.

Effet du dépôt

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Demande

Procédure d'accréditation

25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Documents à fournir

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de

Prohibited by-laws

(2) No by-laws of the association may have the effect of discriminating unfairly against an artist so as to prevent the artist from becoming or continuing as a member of the association.

Interdiction

(2) Les règlements d'une association d'artistes ne peuvent contenir aucune disposition ayant pour effet d'empêcher injustement un artiste d'adhérer ou de maintenir son adhésion à celle-ci ou de se qualifier comme membre.

Associations of Producers

Associations de producteurs

Formation

24. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

Constitution en association

24. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.

Dépôt d'un avis d'association

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis.

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

Effet du dépôt

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application

25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

Demande

25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

(*a*) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

(*b*) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

(*c*) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists'

Documents à fournir

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de

association, a certified copy of its by-laws, and any other information required by the Tribunal.

l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Tribunal.

Tribunal to give public notice of application

(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

(3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Publicité à donner à la demande

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).

(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Irrecevabilité

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Determination of sector

26. (1) After the application period referred to in subsection 25(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

(*a*) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;

(*b*) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

(*c*) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.

26. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 25(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Définition du secteur

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 19(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Intervention

Notice of determination

(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 21.

(3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 21, interlocutoire.

Communication de la décision

Representativity of an association

27. (1) After determining the sector pursuant to subsection 26(1), the Tribunal shall

27. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la

Détermination de la représentativité

determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any other date that the Tribunal considers appropriate.

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 19(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.

demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

Intervention

(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité.

Certification

Certification

28. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Tribunal shall certify the association.

Period of certification

(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.

Extension of period of certification

(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date.

Register

(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.

Effects of certification

(5) After certification of an artists' association in respect of a sector,

(*a*) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;

(*b*) the certification of any association that previously represented artists in the sector is revoked in so far as it relates to them; and

(*c*) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects

Accréditation

Délivrance

28. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.

Durée et renouvellement

(2) L'accréditation est valable pour trois ans à compter de sa délivrance et, sous réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.

Prorogation

(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.

Registre

(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.

Effet

(5) L'accréditation d'une association d'artistes emporte :

a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé;

b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;

c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de partie à l'accord-cadre — à l'association nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.

artists in the sector, to the extent that it relates to them, in place of the association named in the scale agreement or its successor.

Revocation of Certification

Application for revocation

29. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector

(*a*) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 23(2), at any time; and

(*b*) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,

(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.

Stay of proceedings

(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(*a*) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 23(2) within any period that the Tribunal may specify.

Date of revocation

(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

Effect of revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

Annulation de l'accréditation

Demande d'annulation

29. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 23(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :

a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Délai de grâce

(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 23(2).

Prise d'effet

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 23(2), à l'expiration du délai de grâce.

Effet de l'annulation

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Successor Rights and Obligations

Mergers, etc., of associations

30. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

Tribunal to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

Notice to bargain to enter into a scale agreement

31. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

Notice to bargain to renew or revise a scale agreement or enter into a new scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

Notice to bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 23(5)(c) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

Revision during term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

Droits et obligations du successeur

Fusions et transfert de compétence

30. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — contrées par la présente partie — que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Questions en suspens

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

Avis de négociation d'un accord-cadre

31. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de négociation d'un nouvel accord-cadre

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles négociations

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Révision avant échéance

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc., of associations

30. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

Fusions et transfert de compétence

30. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Tribunal to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

Questions en suspens

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Bargaining and Scale Agreements

Négociations et accords-cadres

Notice to Bargain

Avis de négociation

Notice to bargain to enter into a scale agreement

31. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

Avis de négociation d'un accord-cadre

31. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Notice to bargain to renew or revise a scale agreement or enter into a new scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

Avis de négociation d'un nouvel accord-cadre

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Notice to bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 28(5)(*c*) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

Nouvelles négociations

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Revision during term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

Révision avant échéance

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

(3) Any party that wishes a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.

32. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 31,

(a) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,

(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a sound agreement; and

(b) the producer shall not, without the consent of the artists' association, any term or condition of employment, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 46.

Duration and Effect of Scale Agreements

33. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 31(2).

(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.

(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that

(a) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;

(b) after being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or

Notice to Minister

(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.

(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie qui l'a donné.

Copie à expédier au ministre

Duty to bargain and not to change terms and conditions

32. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 31,

(*a*) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,

(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and

(*b*) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 46.

32. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un accord-cadre;

b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévus à un accord-cadre, ni les droits ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Duration and Effect of Scale Agreements

Durée et effet des accords-cadres

Effect of scale agreements

33. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 31(3).

33. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas prévu au paragraphe 31(3).

Effet

Scale agreement to be filed

(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.

(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.

Copie au ministre

Association of producers

(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that

(*a*) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;

(*b*) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or

(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.

Associations de producteurs

(c) withdraws from membership in the association.

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

34. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

35. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

Content and Interpretation of Scale Agreements

36. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without procedure or otherwise, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement

(a) to an arbitrator selected by the parties;

(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables conférés par un artiste sous leur régime.

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et cas par cas.

34. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

35. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Contenu et interprétation des accords-cadres

36. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir entre les parties au sujet de l'accord-cadre, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

(*c*) withdraws from membership in the association.

Saving more favourable benefits

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

Application

(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

Tribunal may change termination date

34. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

Duty of fair representation

35. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

Content and Interpretation of Scale Agreements

Provision for settlement without pressure tactics

36. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

Where arbitrator to be appointed

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement

(*a*) to an arbitrator selected by the parties; or

Sauvegarde des dispositions plus favorables

(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis par un artiste sous leur régime.

Interprétation

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.

Changement de la date d'expiration

34. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Représentation

35. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Contenu et interprétation des accords-cadres

Clause de règlement définitif sans moyen de pression

36. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

Nomination d'un arbitre

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

(*b*) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.

Submission of difference to arbitration

(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2).

Request to Minister to appoint arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Appointment by Minister

(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary.

Presumption

(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.

Determinations not to be reviewed by court

37. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.

Status of arbitrator or arbitration board

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission

Idem

(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.

Demande au ministre

(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.

Nomination par le ministre

(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire.

Présomption

(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.

Caractère définitif des sentences

37. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Interdiction des recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Statut

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi.

or other tribunal within the meaning of that Act.

Copy to be filed with Minister

38. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.

Powers of arbitrator and arbitration board

39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 17(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

Idem

(2) Where an artist's services have been terminated or an artist has been disciplined by a producer for cause pursuant to the scale agreement and there is no specific penalty in either the agreement or the contract between the artist and the producer, the arbitrator or arbitration board has the power to substitute for the termination of services or the discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.

Determination of arbitration board

(2) Where a difference described in subsection 36(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.

Arbitration costs, fees and expenses

(3) Where the parties submit a difference described in subsection 36(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay

(a) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and

(b) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration

Transmission et publicité des sentences

38. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.

Pouvoir des arbitres

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 17(a), b) et c), il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

Idem

(2) Si, au titre de l'accord-cadre, le producteur a pris contre l'artiste des sanctions justifiées ou mis fin légitimement à ses services et en l'absence de mesures particulières dans l'accord-cadre ou le contrat visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.

Procédure

40. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.

Sentence du conseil d'arbitrage

(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 36(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.

Frais d'arbitrage

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été

or other tribunal within the meaning of that Act.

Copy to be filed with Minister

38. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.

38. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.

Transmission et publicité des sentences

Powers of arbitrator and arbitration board

39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 17(*a*) to (*c*) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 17*a*), *b*) et *c*); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

Pouvoir des arbitres

Idem

(2) Where an artist's services have been terminated or an artist has been disciplined by a producer for cause pursuant to the scale agreement and there is no specific penalty in either the agreement or the contract between the artist and the producer, the arbitrator or arbitration board has the power to substitute for the termination of services or the discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.

(2) Si, au titre de l'accord-cadre, le producteur a pris contre l'artiste des sanctions justifiées ou mis fin légitimement à ses services et en l'absence de mesures particulières dans l'accord-cadre ou le contrat visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.

Idem

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.

40. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.

Procédure

Determination of arbitration board

(2) Where a difference described in subsection 36(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.

(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 36(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.

Sentence du conseil d'arbitrage

Arbitration costs, fees and expenses

(3) Where the parties submit a difference described in subsection 36(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay

(*a*) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and

(*b*) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été

Frais d'arbitrage

board chairperson, whether selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.

choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

Questions may be referred to Tribunal

41. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.

41. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Tribunal

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

Filing of determination in Federal Court

42. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.

42. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.

Exécution des sentences arbitrales

Registration

(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.

(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.

Idem

Provision for settlement continues in force

43. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 36(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 46.

43. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 36(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Power of arbitrator where agreement terminates

(2) Where a difference described in subsection 36(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 46 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 36 to 42 apply.

(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 36(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 46 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 36 à 42.

Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord

Compulsory Check-off

Précompte obligatoire des cotisations

Association dues to be deducted

44. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from

44. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste con-

Retenue de la cotisation sociale

the remuneration of each artist subject to the scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.

cerné — qu'il adhère ou non à l'association —, le montant de la cotisation payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la remettre sans délai à celle-ci.

Settlement of Labour Disputes

Mediation

45. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.

Règlement des conflits de travail

Médiateurs

45. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord-cadre.

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

When pressure tactics are permitted

46. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

(*a*) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or

(*b*) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector.

Interdictions et recours

Moyens de pression

Délais relatifs aux moyens de pression

46. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la conclusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur.

Declarations respecting Pressure Tactics

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

47. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

Déclarations relatives aux moyens de pression

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

47. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Ordonnance

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artis-

(*a*) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(*b*) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(*c*) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (*b*) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

tes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

48. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tribunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(*a*) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(*b*) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (*a*) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

48. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

Terms and duration of order

49. (1) An order made under section 47 or 48 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

49. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 47 et 48 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Teneur et durée des ordonnances

Application for a supplementary order

(2) Where anyone affected by an order made under section 47 or 48 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visée par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Prorogation ou révocation des ordonnances

Unfair Practices

Pratiques déloyales

Prohibitions relating to producers

50. No producer or person acting on behalf of a producer shall

50. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

Interdictions frappant les producteurs

(*a*) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

(iv) has made an application or filed a complaint under this Part,

(v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or

(vi) has been expelled or suspended from membership in an artists' association for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(*b*) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;

(*c*) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;

(*d*) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,

(vi) il a été expulsé d'une association ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;

b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;

(i) testifying or participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(*e*) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or

(*f*) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector.

d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son contrat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,

(ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

Prohibitions relating to artists' associations

51. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

(*a*) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector;

(*b*) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 24(2);

Interdictions frappant les associations d'artistes

51. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte :

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 24(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

c) d'exiger d'un producteur qu'il mette fin au contrat individuel d'un artiste parce que celui-ci a été expulsé de l'association

(c) require a producer to terminate the contract of an artist engaged by the producer because the artist has been expelled or suspended from membership in the association for a reason other than a failure to pay periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(d) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an artist by applying the standards of discipline of the association to that artist in a discriminatory manner;

(e) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part;

(f) discriminate unfairly against an artist with respect to becoming or continuing as a member of the association or being expelled from it, if the parties have included in a scale agreement a provision that requires membership in a specified artists' association as a condition of engagement, or that grants a preference in engagement to such members; or

(g) intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

Intimidation or coercion prohibited

52. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

(*c*) require a producer to terminate the contract of an artist engaged by the producer because the artist has been expelled or suspended from membership in the association for a reason other than a failure to pay periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(*d*) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an artist by applying the standards of discipline of the association to that artist in a discriminatory manner;

(*e*) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part;

(*f*) discriminate unfairly against an artist with respect to becoming or continuing as a member of the association or being expelled from it, if the parties have included in a scale agreement a provision that requires membership in a specified artists' association as a condition of engagement, or that grants a preference in engagement to such members; or

(*g*) intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;

d) de prendre des mesures disciplinaires contre un artiste ou de lui imposer une sanction quelconque en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'association;

e) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

f) si les parties ont inclus à l'accord-cadre une disposition qui impose, comme condition d'embauche, l'adhésion à une association d'artistes déterminée ou donne la préférence, en matière d'embauche, aux adhérents d'une association déterminée, de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, de maintien comme adhérent à celle-ci ou encore d'expulsion de celle-ci;

g) d'user de menaces ou de coercition à l'égard d'un artiste ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Intimidation or coercion prohibited

52. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

52. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

(b) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association or an artist has contravened or failed to comply with section 32, 35, 50 or 51; or

(c) a person has failed to comply with section 52.

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(a) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(b) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration body, pursuant to a resale agreement.

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was not seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 50 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

56. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

Complaints to the Tribunal

53. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(*a*) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 32, 35, 50 or 51; or

(*b*) a person has failed to comply with section 52.

Plaintes au Tribunal

53. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 32, 35, 50 et 51, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 52.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai de présentation

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(*a*) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(*b*) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.

Recevabilité de la plainte

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Duty and power of the Tribunal

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

Pouvoirs du Tribunal

(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Burden of proof

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 50 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

Charge de la preuve

(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 50, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Tribunal may make orders

54. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

Ordonnances du Tribunal

54. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 32, 35, 50, 51 ou 52, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

(*a*) in respect of a failure to comply with paragraph 32(*b*), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;

(*b*) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;

(*c*) in respect of a failure to comply with paragraph 50(*a*), (*c*) or (*e*), order a producer

(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt with in a manner prohibited by that paragraph,

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(*d*) in respect of a failure to comply with paragraph 50(*d*), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(*e*) in respect of a failure to comply with paragraph 51(*d*), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

a) dans le cas de l'alinéa 32*b*), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;

b) dans le cas de l'article 35, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;

c) dans le cas des alinéas 50*a*), *c*) ou *e*), au producteur :

(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 50*d*), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50*d*), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 51*d*), *e*) ou *f*), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

(*f*) in respect of a failure to comply with paragraph 51(*d*), (*e*) or (*f*), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

Autres ordonnances

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Co-production Agreements

Accords de coproduction

Co-production agreement

55. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

Désignation d'un responsable

55. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

Application of Part to co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pursuant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

Application de la présente partie

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

Regulations

Règlements

Regulations

56. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 16.

Règlements

56. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 16 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and penalty

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 32, 50 and 51 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions et peines

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 32, 50 et 51, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 46 is guilty of an offence and liable to a fine

(*a*) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

(*b*) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

(*c*) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association.

Infraction à l'article 45

(2) Quiconque contrevient à l'article 46 commet une infraction et encourt :

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

Further offences

(3) Every person who

(*a*) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 17(*a*), fails to attend accordingly,

(*b*) being compelled to produce, pursuant to paragraph 17(*a*), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing,

(*c*) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 17(*a*), or

(*d*) refuses to answer any proper question put to the person pursuant to paragraph 17(*a*) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

Témoins défaillants

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 17*a*), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 17*a*);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 17*a*);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 17*a*) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Prosecutions

58. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

Poursuites

58. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes et en leur nom.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(*a*) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing

Présomptions

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

done or omitted to be done by the association.

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

Consent of Tribunal before prosecution

59. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

59. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Consentement du Tribunal

Evidence

Preuve

Documents as evidence

60. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

60. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Tribunal

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du ministre

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

61. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.

61. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Rapport annuel du Tribunal

Miscellaneous

Dispositions diverses

Defect in form or irregularity

62. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

62. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.

Vices de forme ou de procédure

Remuneration and expenses

63. Every person not employed in the public service of Canada who, at the request

63. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues

Rémunération et indemnités

of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

Witness fees and expenses

64. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

Témoins : frais et indemnités

Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

65. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

Membre du Tribunal, employés, etc. : dispense de témoigner

TRANSITIONAL

Decision on application

66. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

Décision sur demande

Dispositions transitoires

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Durée maximale

66. (1) Sur avis écrit de ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie, à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Requête pour certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1) and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 11(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

Présomption

(2) Par dérogation au paragraphe 31(3), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, remettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Présomption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) et la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas

of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, recoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Witness fees and expenses

64. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

Indemnités des témoins

64. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.

Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

65. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

Dépositions en justice

65. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous agreements

66. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

Ententes antérieures

66. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 31(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

Demande d'accréditation et négociation

(2) Par dérogation au paragraphe 31(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the

Précision

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas

circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 50 and 51.

des pratiques déloyales au sens des articles 50 et 51.

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

67. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

67. L'annexe I de *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

68. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*m*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*n*) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

68. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*o*) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the *Status of the Artist Act*.

o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

69. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

69. L'annexe de *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

COMING INTO FORCE

Coming into force

70. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

70. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE STATUS OF THE ARTIST AND PROFESSIONAL RELATIONS BETWEEN ARTISTS AND PRODUCERS IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

2. Proclamation

3. Policy statement

Canadian Council on the Status of the Artist

4. Establishment

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

5. Definitions

Application

6. Binding on Her Majesty

Purpose

7. Purpose

Freedom of association

8. Freedom

Exclusions and Presumptions

9. Artist contracting through an organization

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Establishment

10. Establishment

11. Powers of the Chairperson

12. Remuneration and expenses

13. Head office

14. Determination of the Tribunal

15. Employees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE STATUT DE L'ARTISTE ET RÉGISSANT LES RELATIONS PROFESSIONNELLES ENTRE ARTISTES ET PRODUCTEURS AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

2. Déclaration

3. Fondements de la politique

Conseil canadien sur le statut de l'artiste

4. Constitution

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

5. Définitions

Application

6. Obligation de Sa Majesté

Objet

7. Objet

Liberté d'association

8. Principe

Interprétation

9. Intermédiaires

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs

Constitution et organisation

10. Constitution

11. Fonctions du président

12. Rémunération

13. Siège

14. Décisions et ordonnances du tribunal

15. Personnel

Powers

16. Regulations
17. Powers of Tribunal

Criteria for Application

18. Criteria for application by the Tribunal

Proceedings

19. Informal proceedings
20. Review of determination or order

Review and Enforcement of Determinations and Orders

21. Determination or order not to be reviewed by court
22. Filing in Federal Court

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

23. By-laws required

Associations of Producers

24. Formation

Certification Procedure

25. Application

Determination of Sector and Representativeness of an Association

26. Determination of sector
27. Representativeness of an association

Certification

28. Certification

Revocation of Certification

29. Application for revocation

Successor Rights and Obligations

30. Mergers, etc. of associations

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

31. Notice to bargain to enter into a scale agreement
32. Duty to bargain and not to change terms and conditions

Attributions

16. Règlements
17. Pouvoirs du tribunal

Critères d'application

18. Critères

Procédure

19. Expédition des affaires
20. Réexamen des décisions et ordonnances

Révision et exécution des décisions et ordonnances

21. Révision
22. Dépôt à la Cour fédérale

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

23. Règlements

Associations de producteurs

24. Constitution en association

Procédure d'accréditation

25. Demande

Définition du secteur et détermination de la représentativité

26. Définition du secteur
27. Détermination de la représentativité

Accréditation

28. Délivrance

Annulation de l'accréditation

29. Demande d'annulation

Droits et obligations du successeur

30. Fusions et transfert de compétence

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

31. Avis de négociation d'un accord-cadre
32. Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Duration and Effect of Scale Agreements

33. Effect of scale agreements
34. Tribunal may change termination date
35. Duty of fair representation

Content and Interpretation of Scale Agreements

36. Provision for settlement without pressure tactics
37. Determinations not to be reviewed by court
38. Copy to be filed with Minister
39. Powers of arbitrator and arbitration board
40. Procedure
41. Questions may be referred to Tribunal
42. Filing of determination in Federal Court
43. Provision for settlement continues in force

Compulsory Check-off

44. Association dues to be deducted

Settlement of Labour Disputes

45. Mediation

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

46. When pressure tactics are permitted

Declarations respecting Pressure Tactics

47. Declaration that pressure tactics of an association are unlawful
48. Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful
49. Terms and duration of order

Unfair Practices

50. Prohibitions relating to producers
51. Prohibitions relating to artists' associations
52. Intimidation or coercion prohibited
53. Complaints to the Tribunal
54. Tribunal may make orders

Co-production Agreements

55. Co-production agreement

Regulations

56. Regulations

Durée et effet des accords-cadres

33. Effet
34. Changement de la date d'expiration
35. Représentation

Contenu et interprétation des accords-cadres

36. Clause de règlement définitif sans moyen de pression
37. Caractère définitif des sentences
38. Transmission et publicité des sentences
39. Pouvoir des arbitres
40. Procédure
41. Renvoi au Tribunal
42. Exécution des sentences arbitrales
43. Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Précompte obligatoire des cotisations

44. Retenue de la cotisation sociale

Règlement des conflits de travail

45. Médiateurs

Interdictions et recours

Moyens de pression

46. Délais relatifs aux moyens de pression

Déclarations relatives aux moyens de pression

47. Demande de déclaration d'illégalité par un producteur
48. Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes
49. Teneur et durée des ordonnances

Pratiques déloyales

50. Interdictions frappant les producteurs
51. Interdictions frappant les associations d'artistes
52. Interdiction des menaces ou mesures coercitives
53. Plaintes au Tribunal
54. Ordonnances du Tribunal

Accords de coproduction

55. Désignation d'un responsable

Règlements

56. Règlements

Offences and Punishment

57. Offence and penalty
58. Prosecutions
59. Consent of Tribunal before prosecution

Evidence

60. Documents as evidence

Annual Report

61. Annual report

Miscellaneous

62. Defect in form or irregularity
63. Remuneration and expenses
64. Witness fees and expenses
65. Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

TRANSITIONAL

66. Previous agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

67 - 69. Consequential amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

70. Coming into force

Infractions et peines

57. Infractions et peines
58. Poursuites
59. Consentement du Tribunal

Preuve

60. Décisions du Tribunal

Rapport annuel

61. Rapport annuel du Tribunal

Dispositions diverses

62. Vices de forme ou de procédure
63. Rémunération et indemnités
64. Indemnités des témoins
65. Dépositions en justice

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

66. Ententes antérieures

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

67 - 69. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

70. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-8

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 23, 1991

C-8

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MAI 1991

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act*.

CANADA HARBOUR PLACE CORPORATION

Authorization of disposal

2. (1) The Minister of Transport is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Canada Harbour Place Corporation held by the Minister.

Vesting in Corporation

(2) For the purposes of effecting a disposal authorized by subsection (1),

(*a*) all property, rights and interests of Her Majesty in right of Canada held by Canada Harbour Place Corporation immediately before the coming into force of this subsection, and

(*b*) all obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred by Canada Harbour Place Corporation and existing immediately before the coming into force of this subsection

are hereby vested in the Corporation.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la dissolution ou la cession de sociétés d'État.*

CORPORATION PLACE DU HAVRE CANADA INC.

Autorisation d'aliénation

2. (1) Le ministre des Transports est autorisé à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la Corporation Place du Havre Canada Inc. qu'il détient.

Dévolution à la Corporation

(2) Sont dévolus à la Corporation, en vue de la cession :

a) les biens et droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Corporation à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et autres obligations incombant à Sa Majesté du chef du Canada que la Corporation a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Authorization of disposal of assets

(3) Canada Harbour Place Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Autorisation de cession d'actif

(3) La Corporation est autorisée à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie importante de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Directors cease to hold office

3. The directors of Canada Harbour Place Corporation cease to hold office at the close of the first meeting of shareholders of the Corporation held after the date on which any or all shares of the Corporation are disposed of pursuant to subsection 2(1).

Cessation des fonctions

3. Les administrateurs de la Corporation cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée des actionnaires tenue après la date de la cession visée au paragraphe 2(1).

Agency status revoked

4. The *Government Corporations Operation Act* ceases to apply to Canada Harbour Place Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

Perte du statut de mandataire

4. La *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* cesse de s'appliquer à la Corporation et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

R.S., c. F-8

5. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Harbour Place Corporation

Corporation Place du Havre Canada Inc.

L.R., ch. F-8

5. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Corporation Place du Havre Canada Inc.

Canada Harbour Place Corporation

R.S., c. F-11

6. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Harbour Place Corporation

Corporation Place du Havre Canada Inc.

L.R., ch. F-11

6. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Corporation Place du Havre Canada Inc.

Canada Harbour Place Corporation

CANADA MUSEUMS CONSTRUCTION CORPORATION INC.

SOCIÉTÉ DE CONSTRUCTION DES MUSÉES DU CANADA, INC.

Transfer of share

7. (1) The share of Canada Museums Construction Corporation Inc. held by the Minister of Public Works in trust for Her Majesty in right of Canada is hereby transferred to Canada Lands Company Limited, which is hereby authorized to acquire the share.

Cession d'action

7. (1) L'action de la Société de construction des musées du Canada, Inc. détenue par le ministre des Travaux publics en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada est cédée à la Société immobilière du Canada Limitée, qui est autorisée à l'acquérir.

Provision not applicable

(2) Subsection 91(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of a share by subsection (1).

Disposition inapplicable

(2) Le paragraphe 91(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la cession visée au paragraphe (1).

Continued on schedule

8. Notwithstanding subsection 31(2.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* and section 9 of this Act, Canada Museums Construction Corporation Inc. shall continue to be named in Schedule I to that Act until deleted therefrom pursuant to that Act.

8. Malgré l'article 9 de la présente loi et le paragraphe 31(2.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, le nom de la Société ne peut être retranché de l'annexe I de cette dernière loi que conformément à ses dispositions.

Annexe non modifiée

R.S., c. F-11

9. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société de construction des musées du Canada, Inc.

9. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de construction des musées du Canada, Inc.

Canada Museums Construction Corporation Inc.

L.R., ch. F-11

CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

OFFICE CANADIEN DES PROVENDES

Corporation dissolved

10. (1) The Canadian Livestock Feed Board is hereby dissolved.

10. (1) L'Office canadien des provendes est dissous.

Dissolution

References

(2) Every reference to the Canadian Livestock Feed Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par l'Office sous son nom, toute mention de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister designated for the purposes of the *Livestock Feed Assistance Act* may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Canadian Livestock Feed Board.

(3) Le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* peut prendre toute mesure utile à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

11. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Canadian Livestock Feed Board, or by the Minister referred to in subsection 10(3) in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Board.

11. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit à l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, au ministre visé au paragraphe 10(3), peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles avaient été intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Canadian Livestock Feed Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article.

Procédures judiciaires en cours

of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

R.S., c. L-10

12. (1) The definitions "Board" and "order" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* are repealed.

(2) The definitions "Advisory Committee" or "Committee", "Chairman" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act are repealed.

13. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed.

14. The heading preceding section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PURPOSE OF ACT

15. All that portion of section 5 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of Act

5. The purpose of this Act is to ensure

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading:

POWERS AND DUTIES OF MINISTER

17. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

6. The Minister may

(2) Paragraphs 6(*e*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage,

12. (1) Les définitions de « Office » et « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*, sont abrogées. L.R., ch. L-10

(2) Les définitions de "Advisory Committee" ou "Committee", "Chairman" et "Vice-Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

13. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés.

14. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

15. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

5. La présente loi a pour objet d'assurer :

16. La même loi est modifiée, par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

17. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

6. Le ministre peut :

(2) Les alinéas 6*e*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la

handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories; and

(*f*) generally, do and authorize such acts and things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet visé par la présente loi.

18. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase and sell feed grain

7. (1) The Minister, when authorized by the Governor in Council, may

7. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil : Achat de céréales

(2) Section 7 is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization

(1.1) On the advice of the Minister that an emergency requiring action under subsection (1) exists, the Governor in Council may authorize the Minister to act under that subsection and may specify terms and conditions in connection therewith.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, dans les cas où le ministre l'avise qu'il est urgent d'agir, autoriser celui-ci à procéder à l'une des opérations visées au paragraphe (1), sous réserve, éventuellement, de certaines conditions. Autorisation

19. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty

8. The Minister shall make a continuing study of feed grain requirements in Eastern Canada and British Columbia, of the availability of feed grain and of the requirements for additional feed grain storage facilities in those areas.

8. Le ministre fait l'analyse de l'évolution de l'offre et de la demande de céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique, ainsi que des besoins d'espace d'entreposage supplémentaire dans ces régions. Fonction

20. The heading preceding section 9 and sections 9 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 9 et les articles 9 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory Committee

15. (1) The Minister may establish an Advisory Committee consisting of a chairperson and not less than four or more than six other members, to be appointed from among persons engaged in the transportation, storage, marketing or consumption of feed grain.

15. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif composé de cinq à sept membres dont le président, choisis parmi les personnes s'occupant du transport, de l'entreposage, de la commercialisation ou de l'utilisation de céréales. Comité consultatif

Duties

(2) The Advisory Committee shall meet at least once a year and shall advise the Minister with respect to the administration of this Act.

(2) Le comité se réunit au moins une fois l'an et conseille le ministre sur l'application de la présente loi. Réunions et fonctions

Remuneration and expenses

(3) Each member of the Advisory Committee may be paid for services under this section such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

(3) Les membres du comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

21. (1) Paragraph 19(*b*) of the said Act is repealed.

21. (1) L'alinéa 19*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

(2) L'alinéa 19*d*) de la même loi est abrogé.

22. Paragraph 20(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa 20(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) fails to comply with an order issued pursuant to paragraph 6(*e*)

d) ne se conforme pas à un arrêté qui lui est remis conformément à l'alinéa 6*e*).

23. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Evidence

21. In any proceedings in respect of an alleged offence under section 20, a document purporting to be a copy of an order issued pursuant to paragraph 6(*e*) certified by the Minister is, without proof of the signature of the Minister, admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

21. Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 20, tout document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, d'un arrêté pris en application de l'alinéa 6*e*) est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de celui-ci, admissible en preuve et a la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

Preuve

24. (1) The said Act is further amended by substituting the words "the Minister" for the words "the Board" wherever the latter words occur in section 7.

24. (1) Dans l'article 7 de la même loi, « l'Office » est remplacé par « le ministre ».

(2) The English version of the said Act is further amended by

(2) Dans les alinéas 6*c*) et *d*) et l'article 7 de la version anglaise de la même loi, « it » et « its » sont respectivement remplacés par « the Minister » et « the Minister's ».

(*a*) substituting the words "the Minister" for the word "it" wherever the latter word occurs in section 7; and

(*b*) substituting the words "the Minister's" for the word "its" wherever the latter word occurs in paragraphs 6(*c*) and (*d*) and section 7.

R.S., c. A-1

25. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

25. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. A-1

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

R.S., c. F-8

26. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

26. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. F-8

R.S., c. F-11

27. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

27. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

28. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

28. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. M-13

R.S., c. P-21

29. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

29. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-35

30. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

30. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

31. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

31. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

L.R., ch. P-36

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

R.S., c. W-8; R.S., c. 43 (1st Supp.), s. 1(2)

32. Subparagraph 3(*e*)(viii) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(viii) one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta,

(viii.1) one member representing feed grain users in provinces other than those referred to in subparagraph (viii),

L.R., ch. W-8; L.R., ch. 43 (1er suppl.), par. 1(2)

32. Le sous-alinéa 3*e*)(viii) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(viii) un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta,

(viii.1) un membre représentant les utilisateurs de grains de provende dans les provinces autres que celles mentionnées au sous-alinéa (viii),

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Procurement of dissolution

33. (1) The Minister of Industry, Science and Technology is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian Patents and Development Limited.

Dissolution

33. (1) Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie est autorisé à procéder à la dissolution de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.

References

(2) Every reference to Canadian Patents and Development Limited in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Société sous son nom, toute mention de celle-ci.

Closing out affairs

(3) Subject to section 34, the Minister of Industry, Science and Technology may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian Patents and Development Limited.

Liquidation

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'article 34, prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la Société.

Transfer of administration of property

34. (1) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, the control, management and administration of any property, rights or interests of Her Majesty in right of Canada held by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

Transfert

34. (1) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Société.

Transfer of obligations and liabilities

(2) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, any obligations or liability incurred by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

Transfert des dettes et autres obligations

(2) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, les dettes et autres obligations que la Société a contractées à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral.

R.S., c. F-8

35. (1) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

L.R., ch. F-8

35. (1) L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postse-*

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

(2) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. F-11

36. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. M-13

37. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. P-21

38. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

R.S., c. P-36

39. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom:

Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

***condaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. F-11

36. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. M-13

37. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. P-21

38. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

L.R., ch. P-36

39. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

HARBOURFRONT CORPORATION

HARBOURFRONT CORPORATION

Procurement of dissolution

40. (1) The Minister of Public Works is hereby authorized to procure, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the dissolution of Harbourfront Corporation.

40. (1) Le ministre des Travaux publics est autorisé, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à procéder à la dissolution de la société Harbourfront Corporation.

Dissolution

Closing out affairs

(2) The Minister of Public Works may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Harbourfront Corporation.

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la société.

Liquidation

Direction to dispose of assets

41. (1) Before Harbourfront Corporation is dissolved pursuant to section 40, the Minister of Public Works may direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of its assets, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

41. (1) Le ministre peut, avant la dissolution prévue à l'article 40, ordonner à la société de céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Ordre de cession d'actif

Provisions not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets directed pursuant to subsection (1).

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la cession visée au paragraphe (1).

Dispositions inapplicables

Direction to pay proceeds

(3) The Minister of Public Works may direct Harbourfront Corporation to pay all or any part of the proceeds of any disposition of its assets pursuant to a direction under subsection (1) or otherwise to such person and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(3) Le ministre peut ordonner à la société de payer, aux personnes agréées et dans les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie du produit de la cession visée au paragraphe (1) ou de toute autre cession.

Ordre de paiement

Authorization of disposal of assets

(4) On receiving a direction given under subsection (1) or (3), Harbourfront Corporation is hereby authorized to sell or dispose of its assets in accordance with the direction.

(4) Au reçu de l'ordre prévu aux paragraphes (1) ou (3), la société est autorisée à procéder à la cession selon les modalités de l'ordre.

Autorisation de cession d'actif

Compliance with direction

(5) Harbourfront Corporation shall comply with any direction given under this section.

(5) La société est tenue d'observer les ordres prévus au présent article.

Observation

Idem

(6) Compliance by Harbourfront Corporation with a direction given under this section is deemed to be in the best interests of the Corporation and the directors of the Corporation are not accountable for any consequences arising from that compliance if they act in accordance with section 115 of the *Financial Administration Act*.

(6) En observant un ordre donné conformément au présent article, la société est réputée agir au mieux de ses intérêts. Ses administrateurs ne sont pas responsables des conséquences découlant de cette observation s'ils se conforment à l'article 115 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

Obligations transferred

42. All obligations and liabilities of Harbourfront Corporation are deemed to be obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

42. Les dettes et autres obligations de la société sont réputées être celles de Sa Majesté du chef du Canada.

Transfert d'obligations

R.S., c. F-11

43. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

43. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

44. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

44. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

Harbourfront Corporation

Harbourfront Corporation

L.R., ch. M-13

MINGAN ASSOCIATES, LTD.

Procurement of dissolution

45. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development is hereby authorized to procure the dissolution of Mingan Associates, Ltd.

Closing out affairs

(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Mingan Associates, Ltd.

LES ASSOCIÉS MINGAN, LTÉE

45. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est autorisé à procéder à la dissolution de Les Associés Mingan, Ltée.

Dissolution

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de Les Associés Mingan, Ltée.

Liquidation

R.S., c. F-11

46. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Mingan Associates, Ltd.

Les Associés Mingan, Ltée

46. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Les Associés Mingan, Ltée

Mingan Associates, Ltd.

L.R., ch. F-11

COMING INTO FORCE

Coming into force

47. Subsections 2(2) and (3), sections 4 to 6 and 8 and 9, subsections 10(1) and (2), sections 11 to 32, subsection 33(2) and sections 35 to 39, 42 to 44 and 46 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

47. Les paragraphes 2(2) et (3), les articles 4 à 6, 8 et 9, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 11 à 32, le paragraphe 33(2) et les articles 35 à 39, 42 à 44 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-9

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime

First reading, May 27, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-9

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité

Première lecture le 27 mai 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29356

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*.

OBJECT AND APPLICATION OF ACT

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, subsections 44.3(1) and 50.3(1) of the *Food and Drugs Act* and subsection 19.2(1) of the *Narcotic Control Act*.

Application of Act

3. This Act applies to

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies;

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the *Cooperative Credit Associations Act* or a provincial Act;

(*c*) a life insurance company regulated by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Foreign Insurance Companies Act* or a provincial Act;

(*d*) a trust company regulated by the *Trust Companies Act* or a provincial Act;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité.*

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* et au paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur les stupéfiants*.

Application

3. La présente loi s'applique aux :

a) banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale;

c) compagnies d'assurance-vie régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou une loi provinciale;

(*e*) a loan company regulated by the *Loan Companies Act* or a provincial Act;

(*f*) a person engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

(*g*) a person engaged in the business of foreign exchange dealing; and

(*h*) a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(1)(*a*).

d) sociétés de fiducie régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une loi provinciale;

e) sociétés de prêt régies par la *Loi sur les sociétés de prêt* ou une loi provinciale;

f) personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris à la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) personnes qui se livrent aux opérations de change;

h) personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 5(1)*a*).

RECORD KEEPING AND RETENTION

Duties

4. Everyone to whom this Act applies shall keep and retain records relating to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 5(1).

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS

Obligation

4. Quiconque est assujetti à la présente loi tient les documents prévus par règlement d'application du paragraphe 5(1) et les conserve de la manière ainsi prévue.

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 3(*h*);

(*b*) prescribing the types of records to be kept and retained pursuant to section 4 and the information to be included in those records;

(*c*) prescribing the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (*b*) are to be retained;

(*d*) prescribing measures that persons to whom this Act applies are to take to ascertain the identity of persons with whom they are dealing, where the transaction is one in respect of which this Act applies; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 3*h*);

b) catégoriser les documents visés à l'article 4 et déterminer les renseignements à y porter;

c) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

d) prévoir les mesures à prendre par les personnes assujetties à la présente loi afin de s'assurer de l'identité de la personne avec qui elles effectuent une opération dans le cas où la présente loi s'applique à l'égard de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours

ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister of Finance with respect thereto.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences and punishment

6. Everyone who knowingly contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(a) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or infor-

avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre des Finances, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exception

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2) qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

6. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Responsabilité des dirigeants

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6a) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Ressort

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister of Finance with respect thereto.

avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre des Finances, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(*a*) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(*b*) makes no substantive change to an existing regulation.

Exception

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2) qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

6. Everyone who knowingly contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Infractions et peines

6. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité des dirigeants

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(*a*) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6*a*) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or infor-

Ressort

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

mation did not arise in that territorial jurisdiction.

TRANSITIONAL

Transitional

10. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the coming into force of section 12 of that Act, paragraphs 3(*d*) and (*e*) of this Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*e*) a trust company regulated by a provincial Act;

(*e*.1) a loan company regulated by a provincial Act;

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

10. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas 3*d*) et *e*) de la présente loi sont, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de cette loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

e.1) sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-10

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, May 28, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-10

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Première lecture le 28 mai 1991

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45

1. The *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following Part:

PART V

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY TAX

Definitions

29. In this Part,

"loose tobacco" « *tabac à cigarettes* »

"loose tobacco" means loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making cigarettes;

"separate retail establishment" « *établissement de détail distinct* »

"separate retail establishment" of a person means a shop or store of the person

(*a*) that is geographically separate from other places of business of the person,

(*b*) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regu-

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

PARTIE V

TAXE SUR LES STOCKS DE PRODUITS DU TABAC

Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« établissement de détail distinct » *"separate retail establishment"*

« établissement de détail distinct » Boutique ou magasin géographiquement distinct des autres établissements commerciaux d'un même exploitant, où des produits du tabac sont vendus, dans le cours normal des activités qu'il exerce, mais autrement que par distributeur automatique, aux consommateurs — au sens de l'article 123 — qui s'y présentent et pour lequel sont tenus des

Explanatory Notes

These amendments would implement the Ways and Means Motion Respecting Amendments to the Excise Act and the Excise Tax Act (hereinafter called the "Motion"), notice of which was tabled in the House of Commons on May 17, 1991.

Excise Tax Act

Clause 1: New. These amendments would implement paragraphs 7 to 14 and 17 of the Motion, which read as follows:

"**7.** That a tax be imposed on all taxed tobacco of a person at the rate of

(*a*) 3 cents for each cigarette,

(*b*) 3.3 cents for each tobacco stick, and

(*c*) 2.04 cents for each gram of loose tobacco,

payable by the person.

8. That the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991

Notes explicatives

Ces modifications mettent en œuvre la motion des voies et moyens relative à la modification de la Loi sur l'accise et de la Loi sur la taxe d'accise dont avis a été déposé à la Chambre des communes le 17 mai 1991.

Loi sur la taxe d'accise

Article 1. — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 7 à 14 et 17 de la motion. Texte des articles 7 à 14 et 17 de la motion :

« **7.** Une taxe sera imposée sur le tabac imposé et sera payable, par le propriétaire du tabac, aux taux suivants :

a) 3 cents par cigarette;

b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;

c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.

8. La taxe imposée, en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion, sur le stock de tabac imposé d'une personne qu'elle garde au début du 27 février 1991 à son établissement de détail distinct ne sera payable que sur la partie du stock qui excède 200 000 unités.

larly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123, attending at the shop or store, and

(*c*) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;

"taxed tobacco" « *tabac imposé* »

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks and loose tobacco, in respect of which tax under section 23 became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,

(*a*) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and

(*b*) were not held in a vending machine;

"unit" « *unité* »

"unit" means one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco.

Imposition of tax

30. Subject to section 31, every person shall pay to Her Majesty in right of Canada a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(*a*) 3 cents per cigarette;

(*b*) 3.3 cents per tobacco stick; and

(*c*) 2.04 cents per gram of loose tobacco.

Exemption for small retail inventory

31. Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991 at a separate retail establishment of the person is payable only on the quantity of that inventory in excess of 200,000 units.

Taking of inventory

32. Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

Returns

33. (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before May 31, 1991, file in the prescribed manner a true return in the prescribed form and containing the prescribed information.

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) to file separate returns under Part IX in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

registres, livres de compte et systèmes comptables distincts.

« tabac à cigarettes » *"loose tobacco"*

« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

« tabac imposé » *"taxed tobacco"*

« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac à cigarettes pour lesquels un montant au titre de la taxe prévue à l'article 23 était exigible avant le 27 février 1991 et qui, à zéro heure le même jour, étaient offerts en vente dans le cadre des activités de leur propriétaire et ce, autrement que par distributeur automatique.

« unité » *"unit"*

« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes.

Assujettissement

30. Sous réserve de l'article 31, le propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada, une taxe sur ce tabac au taux de :

a) 3 cents par cigarette;

b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;

c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.

Exemption

31. La taxe prévue par la présente partie n'est appliquée, à l'égard d'un établissement de détail distinct d'un exploitant, que sur la fraction supérieure à 200 000 unités du tabac imposé gardé à cet établissement à zéro heure le 27 février 1991 et faisant partie de son stock.

Inventaire

32. Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Déclaration

33. (1) Au plus tard le 31 mai 1991, le redevable de la taxe prévue par la présente partie produit une déclaration véridique établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements prescrits.

Déclarations distinctes

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2), à produire des déclarations distinctes dans le cadre de la partie IX pour des succursales ou divisions peut aussi

at a separate retail establishment of the person be payable only on the quantity thereof in excess of 200,000 units.

9. That every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to determine the person's inventory of taxed tobacco by taking a physical count of the inventory or by such other means as would permit the determination of the inventory.

10. That, on or before May 31, 1991, every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to file with the Minister of National Revenue a return in a manner and form and containing such information as the Minister may prescribe and that the filing of separate returns in respect of the inventory of separate branches or divisions be authorized for persons authorized to file separate returns under Part IX of the Act in relation to those branches or divisions.

11. That every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to remit that tax to the Receiver General in four equal instalments, payable not later than the last day of May, June, July and August of 1991.

12. That where the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion is not remitted or only partially remitted within the time specified in any enactment founded on paragraph 11 of this motion, interest at the rate prescribed for purposes of the Act be imposed in respect of the amount of the deficiency in the remittance, for the period from the first day following the day on or before which the amount would have been required to have been remitted had the enactments been assented to on February 27, 1991 to the day on which the amount is remitted.

13. That a penalty at the rate of six per cent per year be imposed in respect of late or deficient remittances of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion, for the period commencing on the later of the second day following the day on which the enactment is assented to and the first day following the day specified for remittance of the amount and ending on the day on which the amount is remitted.

14. That authority be provided for the Minister to grant an extension of the time for paying the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion or filing a return in respect of that tax and, where the time is so extended, interest accrue as if the time had not been so extended and penalty be payable only from the expiration of the time so extended, and that the provisions of subsection 79(3) of the Act relating to the calculation of penalty and subsection 280(6) of the Act relating to the minimum amount of interest and penalty payable be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that tax.

17. That, for purposes of any enactment founded on this paragraph and any of paragraphs 7 to 16 of this motion,

(*a*) "separate retail establishment" of a person be defined as a shop or store of the person

(i) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells tobacco products, otherwise than through vending machines, to consumers attending at the shop or store,

(ii) that is geographically separate from other places of business of the person, and

(iii) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;

(*b*) "taxed tobacco" of a person be defined as cigarettes, tobacco sticks, and loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making roll-your-own cigarettes, in respect of which excise tax imposed under

9. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion sera tenue de dresser l'inventaire de son stock de tabac imposé par dénombrement des articles stockés ou par tout autre moyen permettant de quantifier le stock.

10. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion devra présenter au ministre du Revenu national, au plus tard le 31 mai 1991, une déclaration établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre. La personne autorisée à produire, en application de la partie IX de la Loi, des déclarations distinctes pour chacune de ses succursales ou divisions sera autorisée à présenter des déclarations distinctes pour chacune de ces succursales ou divisions.

11. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion devra verser cette taxe au Receveur général en quatre versements égaux, payables au plus tard le dernier jour des mois de mai, juin, juillet et août 1991.

12. Des intérêts au taux prévu pour l'application de la Loi seront perçus à l'égard de toute partie de la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion qui n'est pas versée dans le délai prévu par tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion, pour la période commençant le lendemain du jour où cette taxe aurait été exigible si tels textes législatifs avaient été sanctionnés le 27 février 1991 et se terminant le jour du versement.

13. Une pénalité de 6 % par année sera imposée, à l'égard de tout versement en retard ou insuffisant de taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion, pour la période commençant le dernier en date du surlendemain de la sanction de tel texte législatif et du lendemain du jour prévu pour le versement du montant et se terminant le jour du versement.

14. Le ministre pourra proroger le délai pour le paiement de la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion ou pour la présentation d'une déclaration relative à la taxe et, dans de telles circonstances, les intérêts courent comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé et la pénalité ne devient exigible qu'à l'expiration du délai prorogé. Les dispositions du paragraphe 79(3) de la Loi concernant le calcul de la pénalité et du paragraphe 280(6) concernant les paiements minimals d'intérêts et de pénalités seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette taxe.

17. Les définitions qui suivent s'appliqueront à tout texte législatif fondé sur le présent article et sur les articles 7 à 16 de la présente motion :

a) « établissement de détail distinct » Boutique ou magasin d'une personne, qui répond aux conditions suivantes :

(i) la personne, dans le cours normal de son entreprise, y vend régulièrement (autrement qu'au moyen d'un distributeur automatique) des produits du tabac à des consommateurs qui s'y présentent,

(ii) il est géographiquement distinct des autres établissements commerciaux de la personne,

(iii) des registres, livres de comptes et systèmes comptables distincts sont tenus à l'égard de l'établissement;

b) « tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac manufacturé, haché fin et en vrac qui sert à la confection de cigarettes maison, relativement auxquels la taxe d'accise imposée selon l'article 23 de la Loi était exigible avant le 27 février 1991 et qui, au début de ce jour, sont offerts en vente par leur propriétaire dans le cadre de son entreprise, à l'exclusion des marchandises contenues dans un distributeur automatique;

Payment

34. (1) Every person shall, for each of the months of May, June, July and August 1991, pay to the Receiver General an instalment equal to one quarter of the total tax payable by the person under this Part and the instalment for a month shall be paid on or before the last day of the month.

Versement

34. (1) Le redevable de la taxe prévue par la présente partie verse au receveur général, pour chacun des mois de mai, juin, juillet et août 1991, un montant égal au quart de cette taxe. Chaque versement est effectué au plus tard le dernier jour du mois auquel il se rapporte.

Interest and penalty

(2) Subject to subsections (3) to (6), where a person fails to pay to the Receiver General all of an instalment referred to in subsection (1) on or before the particular day on or before which the person would be required to pay the instalment if the Act enacting this Part were assented to before May 31, 1991, the person shall pay interest at the prescribed rate, and a penalty of six per cent per year, in respect of each day that is subsequent to the particular day and on which all or part of the total instalment, interest and penalty is outstanding, calculated on the total of the amount of the instalment, interest and penalty that is outstanding at the beginning of that subsequent day.

Intérêts et pénalité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 1991, est passible des intérêts au taux prescrit et d'une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard.

No penalty

(3) No penalty is payable under subsection (2) in respect of any day that is before the second day following the day on which the Act enacting this Part is assented to.

Aucune pénalité

(3) La pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable à l'égard des jours précédant le surlendemain de la sanction de la loi édictant la présente partie.

Minimum penalty and interest

(4) No penalty or interest in respect of an amount payable by a person under this section is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that penalty and interest otherwise payable is less than twenty-five dollars.

Minimum

(4) Nul n'est tenu, au moment du versement d'un montant exigible en application du présent article, de payer les intérêts et la pénalité exigibles si leur total est inférieur à vingt-cinq dollars.

Extension

(5) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying an instalment, under this Part and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (2) as if the time had not been as so extended; and

(*c*) any penalty under subsection (2) in respect of the instalment is payable only from the expiration of the time as so extended.

Prorogation

(5) Le ministre peut proroger, par écrit, le délai de production d'une déclaration, ou de versement d'un montant, prévu par la présente partie. Le cas échéant :

a) la déclaration est produite, ou le montant versé, dans le délai ainsi prorogé;

b) les intérêts courent en application du paragraphe (2) comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) la pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable avant l'expiration du délai ainsi prorogé.

section 23 of the Act became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,

(i) are owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and

(ii) are not held in a vending machine; and

(*c*) "unit", in respect of taxed tobacco, be defined as one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco."

c) « unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes. »

Security

(6) Where on a particular day the Minister holds security under section 80.1 for the payment of amounts payable under this Part by a person and any such amount is not paid on or before the day on or before which it is required to be paid under this Part, penalties under this section shall apply in respect of the particular day only in respect of the amount, if any, by which the total of all tax, instalments, penalty, interest and other amounts in respect of which the security was accepted that were outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

Garantie

(6) Lorsque le ministre détient une garantie aux termes de l'article 80.1 pour le paiement de montants exigibles en application de la présente partie et que ces montants ne sont pas payés à l'échéance, les pénalités prévues au présent article ne s'appliquent alors qu'à l'excédent éventuel du total des taxes, versements, pénalités, intérêts et autres montants visés par la garantie et encore impayés sur la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

2. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

2. L'article 68.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where use as ships' stores

68.17. Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if the dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

Approvisionnements de navire

68.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant a vendu les marchandises devant servir d'approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

3. All that portion of subsection 68.19(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

3. Le passage du paragraphe 68.19(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where use by province

68.19 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose other than

Utilisation par une province

68.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

4. All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

4. Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drawback on certain goods

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV, V and VI and paid on or in respect of

Drawback

70. (1) Le ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées en application des parties III, IV, V et VI et payées à l'égard des marchandises ou sur celles-ci :

Clause 2: This amendment would implement, in part, paragraph 15 of the Motion, which reads as follows:

"**15.** That the provisions of sections 68.17 and 68.19 of the Act relating to the payment of an amount equal to the amount of the excise tax imposed under section 23 of the Act in respect of goods sold for use as ships' stores and for certain uses by Her Majesty in right of a province which has not entered into a reciprocal taxation agreement, be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion."

Article 2. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 15 de la motion. Texte de l'article 15 de la motion :

« **15.** Les dispositions des articles 68.17 et 68.19 de la Loi concernant le paiement d'un montant égal à la taxe d'accise, imposée selon l'article 23 de la Loi, sur les marchandises vendues pour utilisation soit comme approvisionnements de navire, soit à certaines fins par Sa Majesté du chef d'une province qui n'a pas conclu d'accord de réciprocité fiscale seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion. »

Clause 3: This amendment would implement, in part, paragraph 15 of the Motion. For the text of that paragraph, see the note to clause 2.

Article 3. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 15 de la motion. Texte de l'article 15 de la motion : voir la note à l'article 2.

Clause 4: This amendment would implement paragraph 16 of the Motion, which reads as follows:

"**16.** That the provisions of section 70 of the Act relating to drawbacks of the excise tax imposed under section 23 of the Act be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion."

Article 4. — Mise en œuvre de l'article 16 de la motion. Texte de l'article 16 de la motion :

« **16.** Les dispositions de l'article 70 de la Loi concernant les drawbacks de la taxe d'accise imposée selon l'article 23 de la Loi seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion. »

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 53(2); 1989, c. 22, s. 6(3); 1990, c. 45, s. 16(1)

5. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE II
(*Section 23*)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes, $0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks, $0.03565 per stick.

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, $35.648 per kilogram.

4. Cigars, sixty-five per cent.

5. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 53(2); 1989, ch. 22, par. 6(3); 1990, ch. 45, par. 16(1)

ANNEXE II
(*article 23*)

TAUX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, 0,25888 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 $ le bâtonnet.

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 $ le kilogramme.

4. Cigares, soixante-cinq pour cent.

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

6. (1) The definitions "cigarette" and "manufactured tobacco" in section 6 of the *Excise Act* are repealed and the following substituted therefor:

"cigarette" « *cigarettes* »

"cigarette" means every description of cigarette and any roll or tubular construction intended for smoking, other than a cigar or a tobacco stick, and where any cigarette exceeds one hundred and two millimetres (102 mm) in length, each seventy-six millimetres (76 mm) or fraction thereof shall be deemed to be a separate cigarette;

"manufactured tobacco" « *tabac fabriqué* » ou « *tabac manufacturé* »

"manufactured tobacco" means every article, other than cigars, made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco by any process whatever, and includes cigarettes, tobacco sticks and snuff;

6. (1) Les définitions de « cigarette » et « tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé », à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« cigarettes » "*cigarette*"

« cigarettes » Cigarettes de toute désignation, de même que les rouleaux ou articles de forme tubulaire destinés à être fumés, à l'exclusion des cigares ou des bâtonnets de tabac. Chaque tranche de soixante-seize millimètres (76 mm) d'une cigarette dépassant cent deux millimètres (102 mm) de longueur, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, compte pour une cigarette.

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » "*manufactured tobacco*"

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes,

Clause 5: This amendment would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

"**6.** That the excise taxes on tobacco products be imposed at the following rates:

(*a*) on each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, $0.25888;

(*b*) on each tobacco stick, $0.03565;

(*c*) on manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, $35.648 per kilogram; and

(*d*) on cigars, sixty-five per cent."

Schedule II to the *Excise Tax Act* at present reads as follows:

"SCHEDULE II
(*Sections 23 and 42*)

1. Cigarettes and manufactured tobacco:

(*a*) for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, $0.10888;

(*b*) manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, $15.214 per kilogram.

2. Cigars, forty per cent."

Article 5. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion. Texte de l'article 6 de la motion :

« **6.** Les taxes d'accise sur les produits du tabac seront imposées aux taux suivants :

a) sur chaque quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet quelconque, 0,25888 $;

b) sur chaque bâtonnet de tabac, 0,03565 $;

c) sur le tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, cigarettes et bâtonnets de tabac, 35,648 $ le kilogramme;

d) sur les cigares, soixante-cinq pour cent. »

Texte actuel de l'annexe II de la *Loi sur la taxe d'accise* :

« ANNEXE II
(*articles 23 et 42*)

1. Cigarettes et tabac manufacturé :

a) pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque, 0,10888 $;

b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 15,214 $ le kilogramme.

2. Cigares, quarante pour cent. »

Excise Act

Clause 6: These amendments would implement paragraph 1 of the Motion, which reads as follows:

"**1.** That tobacco sticks be added as a separate category of manufactured tobacco product and defined to mean every description of any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed, and, where any tobacco stick exceeds 90 millimetres in length or 800 milligrams in weight, each 60 millimetres or 650 milligrams, as the case may be, or fraction thereof, be deemed to be a separate tobacco stick."

Loi sur l'accise

Article 6. — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion. Texte de l'article 1 de la motion :

« **1.** Les bâtonnets de tabac constitueront une catégorie distincte de produits de tabac manufacturé qui comprendra tout rouleau de tabac ou article de tabac de forme tubulaire destiné à être fumé, à l'exception d'un cigare, qui nécessite une certaine préparation avant d'être consommé. Lorsqu'un bâtonnet de tabac dépasse 90 millimètres de longueur ou 800 milligrammes, chaque tranche de 60 millimètres ou de 650 milligrammes, selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, comptera pour un bâtonnet de tabac. »

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"tobacco stick" *« bâtonnets de tabac »*

"tobacco stick" means any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed and, where any tobacco stick exceeds ninety millimetres (90 mm) in length or eight hundred milligrams (800 mg), each sixty millimetres (60 mm) or six hundred and fifty milligrams (650 mg), as the case may be, or fraction thereof shall be deemed to be a separate tobacco stick.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtonnets de tabac » *"tobacco stick"*

« bâtonnets de tabac » Rouleaux de tabac ou articles de tabac de forme tubulaire destinés à être fumés — à l'exclusion des cigares — et nécessitant une certaine préparation avant d'être consommés. Chaque tranche de soixante millimètres (60 mm) ou de six cent cinquante milligrammes (650 mg) d'un bâtonnet de tabac dépassant quatre-vingt-dix millimètres (90 mm) de longueur ou huit cents milligrammes (800 mg), selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire, le cas échéant, compte pour un bâtonnet de tabac.

1989, c. 22, s. 14

7. The heading preceding section 1 and section 1 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 22, art. 14

7. L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

III. TOBACCO, CIGARS, CIGARETTES AND TOBACCO STICKS

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes and tobacco sticks, $18.333 per kilogram actual mass.

III. TABAC, CIGARES, CIGARETTES ET BÂTONNETS DE TABAC

1. Tabac fabriqué de toute désignation, excepté les cigarettes et les bâtonnets de tabac, 18,333 $ le kilogramme, masse réelle.

1989 c. 22, s. 14; 1990, c. 45, s. 35

8. Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 22, art. 14; 1990, ch. 45, art. 35

8. Les articles 4 et 5 de la partie III de l'annexe de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. Cigars, $14.786 per thousand.

4. Cigares, 14,786 $ le millier.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, $1.572 per kilogram actual mass.

5. Tabac canadien en feuilles vendu pour consommation, 1,572 $ le kilogramme, masse réelle.

6. Tobacco sticks, $18.333 per thousand.

6. Bâtonnets de tabac, 18,333 $ le millier.

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Meaning of "application period"

9. (1) In this section, "application period" of a person means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which the person would be required to pay a tax under section 23 of the *Excise Tax Act* if the tax became payable, on the day on which

Taxe : définition de « période d'application »

9. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où le redevable serait tenu de payer la taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* si cette taxe devenait exigible

Clause 7: This amendment would implement, in part, paragraph 1 of the Motion. For the text of that paragraph, see the note to clause 6.

Article 7. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 1 de la motion. Texte de l'article 1 de la motion : voir la note à l'article 6.

Clause 8: These amendments would implement paragraphs 2 to 4 of the Motion, which read as follows:

"**2.** That excise duty on tobacco sticks be imposed at the rate of $18.333 per thousand.

3. That the excise duty on cigars be increased to $14.786 per thousand.

4. That the excise duty on Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, be increased to $1.572 per kilogram actual mass."

Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the *Excise Act* at present read as follows:

"4. Cigars, $9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, $0.977 per kilogram actual mass."

Article 8. — Mise en oeuvre des articles 2 à 4 de la motion. Texte des articles 2 à 4 de la motion :

« **2.** Un droit d'accise sur les bâtonnets de tabac sera imposé au taux de 18,333 $ le millier.

3. Le droit d'accise sur les cigares sera porté à 14,786 $ le millier.

4. Le droit d'accise sur le tabac canadien en feuilles vendu pour consommation sera porté à 1,572 $ le kilogramme, masse réelle. »

Texte actuel des articles 4 et 5 de la partie III de l'annexe de la *Loi sur l'accise* :

« 4. Cigares, 9,189 $ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,977 $ le kilogramme, masse réelle. »

Transitional and Coming into Force

Clause 9: This provision would implement, in part, paragraph 20 of the Motion, which reads as follows:

"**20.** That interest be imposed in respect of any increase in the amount of excise tax payable on tobacco products pursuant to any enactment founded on paragraph 6 of this motion that is not remitted within the time that it would have been required to have been remitted had that enactment been assented to on February 27, 1991, calculated at the rate prescribed for purposes of the Customs Act, in the case of

Dispositions transitoires et entrée en vigueur

Article 9. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 20 de la motion. Texte de l'article 20 de la motion :

« **20.** Des intérêts seront perçus à l'égard de toute augmentation de la taxe d'accise payable sur les produits du tabac en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion, qui n'est pas versée au moment où elle aurait été exigible si tel texte législatif avait été sanctionné le 27 février 1991. Ces intérêts seront calculés au taux prévu pour l'application de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de

this Act is assented to, in respect of tobacco products manufactured in Canada by the person.

le jour de la sanction de la présente loi au titre des produits du tabac qu'il fabrique au Canada.

Interest on tax increase

(2) For the purposes of calculating interest under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of any period within the application period of a person, the amount of tax under section 23 of that Act, or the amount of an instalment on account of that tax, required to be paid by the person within a time prescribed by section 78, 79 or 79.1 of that Act shall be deemed to be the amount that would have been required to be paid by that person within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration de la taxe

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant payable au titre de la taxe prévue à l'article 23 de cette loi, ou le montant du versement à effectuer à ce titre, qu'une personne est tenue de payer dans le délai fixé à l'article 78, 79 ou 79.1 de la même loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible de cette personne dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

Penalties

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period of a person, any penalty payable by the person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* on an amount of interest outstanding.

Pénalité

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés payable selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

Outstanding interest

(4) Where the amount of interest payable by a person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of a period and calculated with reference to subsection (2) exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period of the person shall be included in the total tax, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under whichever of those sections is applicable in respect of any period commencing after the application period.

Intérêts arriérés

(4) Lorsque les intérêts payables selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — taxes, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités selon celui des articles 79 ou 79.1 de cette loi qui s'applique pour toute période commençant après la période d'application.

Meaning of "application period"

10. (1) In this section, "application period" means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which a duty under the *Excise Act* imposed on tobacco products on the day on which this Act is assented to would be required to be paid.

Droits : définition de « période d'application »

10. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où sont exigibles des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise* sur des produits du tabac le jour de la sanction de la présente loi.

Interest on duty increase

(2) For the purposes of calculating interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of any period within the application period, the amount of any duty payable within a time prescribed under that Act shall be deemed to be the amount that would have been payable within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration des droits

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant des droits exigibles dans le délai fixé par cette loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

imported tobacco products, and at the rate prescribed for purposes of the Excise Tax Act in any other case."

Clause 10: This provision would implement, in part, paragraph 19 of the Motion, which reads as follows:

"**19.** That interest be imposed in respect of any increase in the amount of excise duty payable on tobacco products pursuant to any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion, or any increase in the amount of additional customs duties payable on tobacco products as a result of any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion, that is not remitted within the time that it would have been required to have been remitted had that enactment been assented to on February 27, 1991, calculated at the rate prescribed for purposes of the Customs Act, in the case of imported tobacco products, and at the rate prescribed for purposes of the Excise Act in any other case."

produits du tabac importés, et au taux prévu pour l'application de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans les autres cas. »

Article 10. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 19 de la motion. Texte de l'article 19 de la motion :

« **19.** Des intérêts seront perçus à l'égard de toute augmentation des droits d'accise payables sur les produits du tabac en conformité avec tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion, ainsi que de toute augmentation des droits de douane supplémentaires payables sur les produits du tabac par suite de tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion, qui ne sont pas versées au moment où elles auraient été exigibles si tel texte législatif avait été sanctionné le 27 février 1991. Ces intérêts seront calculés au taux prévu pour l'application de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de produits du tabac importés, et au taux prévu pour l'application de la *Loi sur l'accise*, dans les autres cas. »

Penalties

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period, any penalty under section 110.1 of the *Excise Act* on an amount of interest outstanding.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés prévue à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

Pénalité

Outstanding interest

(4) Where the amount of interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of a period, calculated with reference to subsection (2), exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period shall be included in the total duty, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under that section in respect of any period commencing after the application period.

(4) Lorsque les intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — droits, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités prévus à cet article pour toute période commençant après la période d'application.

Intérêts arriérés

Definitions

11. (1) In this section,

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"duty" « *droits* »

"duty" means a duty under section 20 of the *Customs Tariff*;

« droits » Droits prévus à l'article 20 du *Tarif des douanes*.

« droits » "*duty*"

"tax" « *taxe* »

"tax" means tax under section 23 of the *Excise Tax Act*.

« taxe » Taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« taxe » "*tax*"

Interest in respect of imported tobacco

(2) Every person who is liable to pay an increase in tax and duties in respect of tobacco products imported during the period beginning on February 27, 1991 and ending on the day on which this Act is assented to and who fails to pay the increase on or before the day on or before which it would have been required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act if this Act had been assented to on February 27, 1991 shall pay to the Receiver General interest on the increase calculated in accordance with subsection (4).

(2) Toute personne qui n'a pas encore payé, au plus tard le jour où elle aurait dû le faire en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac, importés au cours de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour de la sanction de la présente loi, verse au receveur général des intérêts sur ce montant, calculés en application du paragraphe (4).

Intérêts afférents au tabac importé

Increase in tax and duties

(3) For the purposes of this section, an increase in tax and duties in respect of tobacco products that a person is liable to pay is the amount, if any, by which

(*a*) the total of the tax and duties payable by the person in respect of the products computed at the rates in effect on the day on which this Act is assented to

exceeds

(3) Pour l'application du présent article, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des droits et de la taxe payables par le redevable relativement aux produits, calculés aux taux en vigueur à la date de la sanction de la présente loi;

b) le total des droits et de la taxe qui auraient été payables par le redevable

Montant de la majoration des droits et de la taxe

Clause 11: This provision would implement, in part, paragraphs 19 and 20 of the Motion. For the text of those paragraphs, see the notes to clauses 9 and 10.

Article 11. — Mise en oeuvre, en partie, des articles 19 et 20 de la motion. Texte des articles 19 et 20 de la motion : voir, respectivement, les notes aux articles 10 et 9.

(*b*) the total of the tax and duties that would have been payable by the person in respect of the products if the tax and duties were computed at the rates in effect on February 26, 1991.

Calculation

(4) Interest payable under this section in respect of an increase in tax and duties on tobacco products is payable at the rate prescribed or determined under the *Interest Rate for Customs Purposes Regulations*, in respect of each month or fraction of a month between the day on which any tax or duties in respect of the products are required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act and the day on which the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding is paid, computed on the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding at any time in that month.

Coming into force

12. Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

relativement aux produits s'ils avaient été calculés aux taux en vigueur le 26 février 1991.

Calcul des intérêts

(4) Les intérêts exigibles en vertu du présent article sur le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac sont payables au taux fixé ou calculé selon le *Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes*, pour chaque mois ou fraction de mois s'écoulant entre le jour où des droits et taxe applicables aux produits sont exigibles aux termes de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application, et le jour du règlement du total des arriérés — intérêts et montant de la majoration des droits et de la taxe. Ces intérêts sont calculés sur le total des arriérés au cours du mois.

Entrée en vigueur

12. Les articles 1 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1991.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 12: This provision would implement paragraphs 5 and 18 of the Motion, which read as follows:

"**5.** That any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion be effective on and after February 27, 1991.

18. That any enactment founded on any of paragraphs 6 to 17 of this motion be effective on and after February 27, 1991."

Article 12. — Mise en oeuvre des articles 5 et 18 de la motion. Texte des articles 5 et 18 de la motion :

« **5.** Tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion sera applicable à compter du 27 février 1991.

18. Tout texte législatif fondé sur les articles 6 à 17 de la présente motion sera applicable à compter du 27 février 1991. »

C-11

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Railway Act (grain and flour subsidies)

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-11

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions pour le grain et la farine)

Première lecture le 29 mai 1991

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

22000

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Railway Act (grain and flour subsidies)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions pour le grain et la farine)

R.S., c. R-3; R.S., cc. 11, 27 (1st Supp.), cc. 20, 37 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-3; L.R., ch. 11, 27 (1er suppl.), ch. 20, 37 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 40, 49

1. (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance of existing rates

(2) Eastern rates shall be maintained for the movement of grain or flour in respect of which a payment may be made under subsection (4).

(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à l'égard du grain ou de la farine susceptible de faire l'objet de paiements aux termes du paragraphe (4).

Maintien des tarifs existants

Retroactive application of commercial rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff issued pursuant to section 115 of the *National Transportation Act, 1987*, or a confidential contract entered into pursuant to section 120 of that Act, that sets out rates for the movement of grain in bulk, or flour, from an inland point to an Eastern port for export shall, if the tariff or contract so provides, be retroactive and be deemed to have come into effect in respect of such movement on a day specified in the tariff or contract, which day shall not be before July 16, 1989.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tarif établi aux termes de l'article 115 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou tout contrat confidentiel conclu aux termes de l'article 120 de cette loi et fixant les prix pour le transport du grain en vrac ou de la farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation a, s'il comporte une disposition en ce sens, un effet rétroactif et est réputé, à l'égard du transport pour lequel il fixe les prix, être entré en vigueur à la date prévue au tarif ou au contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet 1989.

Effet rétroactif

(2) Section 281 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 281 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,

(*a*) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(*b*) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

Restriction

(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :

a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

Idem

(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,

(*a*) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(*b*) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

Idem

(6) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer à la farine dans les cas suivants :

a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 331

(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.

(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1er avril 1990.

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 331

1988, c. 40, s. 101

2. Subsection 339(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 40, art. 101

Application of Act

339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.

Application de la loi

339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces

compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 341

3. All that portion of subsection 348(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 341

Allowances included in costs

348. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 264 to 270, 349 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

348. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, pour l'application de la partie III de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des articles 264 à 270, 349 et du présent article, est incluse l'allocation périodique que la Commission estime raisonnable en l'occurrence :

Allocation comprise dans les frais

Coming into force

4. (1) Subsections 1(1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on July 16, 1989.

4. (1) Les paragraphes 1(1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 16 juillet 1989.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on April 1, 1990.

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1er avril 1990.

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-12

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

First reading, May 29 ,1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-12

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

Première lecture le 29 mai 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 24 (2nd Supp.), c. 1 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.)

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2e suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.)

1. (1) Subsection 11(3) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

1. (1) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c*.1) at any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1), or

c.1) soit aux procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

(2) Subsection 11(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 11(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(*d*) any recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1); or

(*f*) any notice of a review of a disposition given to the young person.

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

f) l'avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

2. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer to ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

Renvoi à la juridiction normalement compétente

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

Ordonnance

(2) Paragraph 16(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale, si une ordon-

were made under this section, to meet the circumstances of the case;

(3) Subsections 16(4) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or the Attorney General's agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under this section or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under this section without a hearing and without considering a pre-disposition report.

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under this section, it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under this section in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

Effect of order

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

Review of youth court decision

(9) An order made in respect of a young person under this section or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent made within thirty days

nance était rendue en conformité avec le présent article;

(3) Les paragraphes 16(4) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le présent article ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de cet article sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

Motifs de l'ordonnance

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs, qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

Demande unique

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le présent article, aucune autre demande ne peut être présentée en vertu de cet article pour la même infraction.

Effet de l'ordonnance

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

(9) L'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du présent article ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représen-

after the decision of the youth court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

tant de celui-ci, examinés par la cour d'appel. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Extension of time to make application

(10) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (9) may be made.

(10) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (9).

Prorogation

Notice of application

(11) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) shall give notice of the application in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court.

(11) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.

Avis de la demande

Inadmissibility of statement

(12) No statement made by a young person in the course of a hearing held under this section is admissible in evidence against the young person in any civil or criminal proceeding held subsequent to that hearing.

(12) Les déclarations faites par un adolescent au cours d'une audience tenue dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou pénales postérieures à cette audience.

Déclarations non admissibles

3. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions that may be made

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (*k*.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (*k*.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:"

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa *k*.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa *k*.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée:

Décisions possibles

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*k*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*k*) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(*k*.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsections 20(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 14(1)

Duration of disposition

(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(*h*), (*k*) or (*k*.1), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(*h*), (*k*) or (*k*.1), shall not exceed two years.

Durée d'application de la décision

(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)*h*), *k*) ou *k*.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application des alinéas (1)*h*), *k*) ou *k*.1).

Combined duration of dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

Durée totale des décisions

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 14(1)

(4) Paragraph 20(4.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 20(4.1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 14(1)

(*c*) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

(5) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Custody first

(4.2) Subject to subsection (4.3), where a young person who is serving a disposition made under paragraph (1)(k.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

Conditional supervision suspended

(4.3) Where a young person referred to in subsection (4.2) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence, the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.

(6) All that portion of subsection 26(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k) or (k.1), the review board, if a review board has been established or designated.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

5. Section 24.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time

Priorité

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsqu'un adolescent qui purge une peine en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa (1)(k.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

Suspension de la liberté sous condition

(4.3) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.2) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condition est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.

(6) Le passage du paragraphe 26(6) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas (1)(k) ou (k.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mention du type de garde

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)(k) ou (k.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)(b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17

5. L'article 24.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transférence à des établissements pour adultes

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)(k)

after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Custody first

(4.2) Subject to subsection (4.3), where a young person who is serving a disposition made under paragraph (1)(*k*.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

Priorité

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsqu'un adolescent qui purge une peine en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa (1)*k*.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

Conditional supervision suspended

(4.3) Where a young person referred to in subsection (4.2) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence, the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.

Suspension de la liberté sous condition

(4.3) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.2) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condition est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.

(6) All that portion of subsection 20(6) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage du paragraphe 20(6) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(*k*) or (*k*.1), the review board, if a review board has been established or designated.

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas (1)*k*) ou *k*.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17

Order to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(*b*), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

Mention du type de garde

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)*k*) ou *k*.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)*b*) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

5. Section 24.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 24.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 17

Transfer to adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time

Transfèrement à des établissements pour adultes

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)*k*)

after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

ou *k*.1) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Where disposition and sentence concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the disposition and sentence, or any portion thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Concurrence du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents, dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 19

6. Subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 19

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(*i*) to (*k*.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)*i*) à *k*.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement, à la probation ou à la garde

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Continuation of custody

26.1 (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*.1) and an application is made to the youth court by the Attorney General, or the Attorney General's agent, within a reasonable time prior to the expiration of the period of custody, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court and the youth court may, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard and if it is

Prolongation de la garde

26.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé sous garde en application de l'alinéa 20(1)*k*.1) et où le procureur général ou son représentant présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur de la province où l'adolescent est placé sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion d'être entendus, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs valables de croire que l'adolescent

satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the disposition.

commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reliquat de sa peine.

Idem

(1.1) Where the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiration of the period of custody, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Idem

(1.1) Dans le cas où l'audition de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être terminée avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour le maintien sous garde de l'adolescent, ordonner son maintien sous garde pendant la durée de l'audition.

Factors

(2) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disor-

Facteurs

(2) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un schème continuel de comportement violent démontré par divers éléments de preuve, y compris :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

der of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition of the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(c) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiration of the disposition the young person is then serving.

Youth court to order appearance of young person

(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith.

Report

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court.

Where report required

(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

Provisions apply

(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4).

Notice of hearing

(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the Attorney General or the Attorney General's agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direc-

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Rapport

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Rapport écrit ou oral

(5) Le rapport mentionné au paragraphe (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs valables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Application du paragraphe

(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4).

Avis d'audition

(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est présentée en vertu du paragraphe 45(1), le procureur général ou son représentant fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle 40

der of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiration of the disposition the young person is then serving.

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la communauté qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine.

Youth court to order appearance of young person

(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith.

(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

Report

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court.

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Rapport

Written or oral report

(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

(5) Le rapport mentionné au paragraphe (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs valables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Provisions apply

(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4).

(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4).

Application de dispositions

Notice of hearing

(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the Attorney General or the Attorney General's agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direc-

(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est presentée en vertu du paragraphe (1), le procureur général ou son représentant fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle

Avis d'audition

tion, at least five clear days notice of the hearing to be given in writing to the young person and the young person's parents and the provincial director.

à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au directeur provincial.

Statement of right to counsel

(8) Any notice given to a parent under subsection (7) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(8) L'avis donné aux parents conformément au paragraphe (7), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(9) A notice under subsection (7) may be served personally or may be sent by registered mail.

(9) L'avis visé au paragraphe (7) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

Signification de l'avis

Where notice not given

(10) Where notice under subsection (7) is not given in accordance with this section, the youth court may

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice where, in the opinion of the youth court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

(10) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (7) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

Reasons

(11) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

(*a*) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(*b*) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

(11) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (1) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Motifs

Review provisions apply

(12) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under subsection (1).

(12) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Idem

Where application denied

(13) Where an application under subsection (1) is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 26.2(1).

(13) En cas de rejet de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 26.2(1).

Cas de rejet

Conditional supervision

26.2 (1) The provincial director of the province in which a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*.1) or, where applicable, an order made under subsection 26.1(1), shall cause the young person to be brought before the youth court at least one month prior to the expiration of the period of custody and the court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Liberté sous condition

26.2 (1) Le directeur de la province où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)*k*.1) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 26.1(1), doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde de sa peine pour que le tribunal fixe, par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie la période de liberté sous condition de sa peine.

Conditions to be included in order

(2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and thereafter be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth court or the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of the

Conditions obligatoires

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, tel qu'il est indiqué par son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer immédiatement à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi rémunéré ou bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) qui, selon ce qui peut être raisonnablement prévu, est susceptible de modifier sa capacité de respecter les modalités de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code Cri-*

Criminal Code, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with such reasonable instructions as the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

minel, ou en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation de celles-ci ou pour protéger la société.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to such other place as is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*e*) reside in such place as the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(*g*) comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

Autres conditions

(3) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer sur le territoire de la compétence d'une ou plusieurs juridictions mentionnées dans l'ordonnance;

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth court and the court shall, by order, set such temporary conditions for the young person's conditional supervision as are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime adaptées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) Where an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Provisions apply

(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).

Idem

(8) Subsections 16(9) to (11) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Suspension of conditional supervision

26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing,

(a) suspend the conditional supervision; and

(b) order that the young person be remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.

Apprehension

26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or

Conditions dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.

Rapport

(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Dispositions applicables

(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).

Idem

(8) Les paragraphes 16(9) à (11) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Suspension de la liberté sous condition

26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou est sur le point d'enfreindre, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.

Arrestation

26.4 (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un

Conditions to be set at first opportunity

(5) Where an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).

Dispositions applicables

(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).

Idem

(8) Subsections 16(9) to (11) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Idem

(8) Les paragraphes 16(9) à (11) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.

Suspension de la liberté sous condition

26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou est sur le point d'enfreindre, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.

Apprehension

26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.

Arrestation

26.4 (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un

subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Peace officer may arrest

(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Requirement to bring before provincial director

(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(a) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible.

Release or remand in custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person

juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui :

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne devant qui l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer may arrest

(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Requirement to bring before provincial director

(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (*a*), as soon as possible.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui :

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or remand in custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne devant qui l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Review by provincial director

26.5 Forthwith after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 26.3, or forthwith after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth court for a review under section 26.6.

Examen par le directeur

26.5 Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 26.3 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas, et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 26.6.

Review by youth court

26.6 (1) Where the case of a young person is referred to the youth court under section 26.5, the provincial director shall, as soon as is practicable, cause the young person to be brought before the youth court, and the youth court shall, after affording the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

26.6 (1) Dans le cas du renvoi visé à l'article 26.5, le directeur doit dans les meilleurs délais possible faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint, ou était sur le point d'en enfreindre, une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une décision en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une condition de sa liberté sous condition.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and where the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

(*b*) the continuation of the suspension of the conditional supervision for such period of time, not to exceed the remainder of the disposition the young person is then serving, as the court considers appropriate, and where the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reliquat de sa peine, auquel cas il doit ordonner son maintien sous garde de l'adolescent.

Reasons

(3) Where a youth court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

Motifs

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

(*a*) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(*b*) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Provisions apply

(4) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) and 26.2(6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

(4) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) et 26.2(6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen visé au présent article.

Application de dispositions

Idem

(5) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(5) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Idem

8. Paragraph 28(17)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 28(17)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(*b*), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(*k*.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)*k*.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)*b*), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)*k*.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

9. (1) Paragraph 29(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 29(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 22(1)

(*b*) be released from custody and placed on probation or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*.1), placed under conditional supervision,

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)*k*.1), sa mise en liberté sous condition.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

(2) Subsection 29(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 22(1)

Contents of notice

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for the recommendation and

(*a*) in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that the provincial director would recommend be attached to a probation order; and

(*b*) in the case of a recommendation that the young person be placed under conditional supervision, the conditions that the provincial director would recommend be set pursuant to section 26.2.

Contenu de l'avis

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et :

a) si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation;

b) si celle-ci vise la mise en liberté sous condition, les conditions dont elle devrait être assortie en vertu de l'article 26.2.

(3) Subsection 29(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed under conditional supervision, release the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, having regard to the recommendations of the provincial director; or

b.1) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté sous condition, mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

10. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29, other than releasing a young person from custody and placing the young person on probation or under conditional supervision.

Commission d'examen

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation ou le mettre en liberté sous condition.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Decision respecting release from custody and conditional supervision

(7) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed under conditional supervision, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith, on the expiration

Homologation de la décision

(7) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté sous condition, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expira-

of the ten day period referred to in subsection (5), release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, and shall include in the order under that section such conditions as the court considers advisable, having regard to the recommendations of the review board.

tion de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2; l'ordonnance de mise en liberté sous condition prévoit les conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 24(1)

11. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 24(1)

Review of dispositions not involving custody

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(*k*), and other than a disposition under paragraph 20(1)(*k*.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)*k*) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à l'alinéa 20(1)*k*.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de la décision ne comportant pas de placement sous garde

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 25

12. Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

12. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 25

Orders are dispositions

(2) Orders under subsections 26.1(1) and 26.2(1) and paragraph 26.6(2)(*b*) are deemed to be dispositions for the purposes of section 28.

(2) Les ordonnances prévues aux paragraphes 26.1(1) et 26.2(1) et à l'alinéa 26.6(2)*b*) sont réputées être des décisions pour l'application de l'article 28.

Assimilation

13. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

13. L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) where the young person is placed under conditional supervision pursuant to an order made under section 26.2, supervising the young person in complying with the conditions of the order;

a.1) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent en liberté sous condition en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 26.2 se conforme à l'ordonnance.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 47

14. Subsections 741.1(1) and (2) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

14. Les paragraphes 741.1(1) et (2) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 47

Transfer of jurisdiction

741.1 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*), (*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Transfert de compétence

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

Concurrence ou cumul des peines

15. All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence of life imprisonment

742. Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

742. Sous réserve de l'article 742.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonnement à perpétuité

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 26) (F)

16. Sections 743 and 744 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 743 et 744 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 26 (F)

Persons under eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

Mineurs

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Recommendation by jury

743. Subject to section 743.1, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

> You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Recommandation du jury

743. Sous réserve de l'article 743.1, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

> Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

Person under eighteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

> You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is

Mineurs

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

> Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recom-

eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Ineligibility for parole

744. Subject to section 744.1, at the time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

17. Subsection 744(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Temporary reduction of duty period

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the Parliamentary Act and the Parole Act, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pur-

Limitation

744. Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742(b), le juge qui présidé au procès de contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai prévalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Idem

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui présidé au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et de caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

17. Le paragraphe 744(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée réduite de cinq ans

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années

eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

mandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

Ineligibility for parole

744. Subject to section 744.1, at the time of the sentencing under paragraph 742(*b*) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

744. Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742*b*), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Libération conditionnelle

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'age et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

17. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary absence or day parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursu-

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

ant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

18. Where a young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the coming into force of this Act and

(*a*) an application was made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, but no decision under that subsection had been issued before the coming into force of this Act, or

(*b*) an application is made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act* after the coming into force of this Act,

the provisions of the *Young Offenders Act* enacted by this Act shall apply to the young

Disposition transitoire

18. Dans le cas où un adolescent est accusé d'avoir commis un meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que :

***a*) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, selon sa version précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et aucune décision n'a été rendue avant cette date,**

***b*) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* après la date d'entrée en vigueur de la présente loi,**

BILL C-13

An Act [illegible]

First reading, May 29, 1991

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en œuvre [illegible]

Première lecture le 29 mai 1991

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

person as if the offence had occurred after the coming into force of this Act.

les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* édictées par la présente loi s'appliquent à l'adolescent comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-13

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish a federal environmental assessment process

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-13

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

Première lecture le 29 mai 1991

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish a federal environmental assessment process

Preamble

WHEREAS the Government of Canada seeks to achieve an appropriate balance between economic development and the preservation and enhancement of environmental quality;

WHEREAS environmental assessment provides an effective means of integrating environmental factors into planning and decision-making processes in a manner that ensures that present needs are met without compromising the ability to meet the needs of future generations;

WHEREAS the Government of Canada is committed to exercising leadership within Canada and internationally in anticipating and preventing the degradation of environmental quality and at the same time ensuring that economic development is compatible with the high value Canadians place on environmental quality;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to promoting public participation in the environmental assessment of projects to be carried out by or with the approval or assistance of the Government of Canada and providing access to the information on which those environmental assessments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en oeuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral veut réaliser un juste équilibre entre, d'une part, la croissance économique et, d'autre part, la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement;

que l'évaluation environnementale constitue un outil efficace pour la prise en compte des facteurs environnementaux dans les processus de planification et de décision, de façon que la satisfaction des besoins actuels ne compromette pas celle des besoins des générations futures;

que le gouvernement fédéral s'engage à jouer un rôle moteur tant au plan national qu'au plan international dans la prévention de la dégradation de l'environnement tout en veillant à ce que les activités de développement économique soient compatibles avec la grande valeur qu'accordent les Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à promouvoir la participation de la population à l'évaluation environnementale des projets à entreprendre par lui ou approuvés ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à l'information sur laquelle se fonde cette évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a federal environmental assessment process".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale».

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 57;

"assessment by a review panel" « *examen par une commission* »

"assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth, and includes

(*a*) land, water and air, including all layers of the atmosphere,

(*b*) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(*c*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

"environmental assessment" « *évaluation environnementale* »

"environmental assessment" means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;

"environmental effect" « *effets environnementaux* »

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, and

(*b*) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change occurs within or outside Canada, and includes any effect of any such change on health and socio-economic conditions;

"exclusion list" « *listes d'exclusion* »

"exclusion list" means any list prescribed pursuant to paragraph 55(1)(*b*), (*d*) or (*e*) or subsection 55(2);

"federal authority" « *autorité fédérale* »

"federal authority" means

(*a*) a Minister of the Crown in right of Canada,

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » "Agency"

« Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 57.

« autorité fédérale » "federal authority"

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme désigné par règlement.

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, et les personnes morales mentionnées à l'article 85 ou à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ainsi que les personnes morales dont elles ont le contrôle.

« autorité responsable » "responsible authority"

« autorité responsable » L'autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 7(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.

« document » "record"

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-

pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(*c*) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(*d*) any other prescribed body,

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or a corporation controlled by such a corporation;

"federal lands" « *territoire domanial* »

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; y sont comprises les répercussions de ces changements en matière sanitaire et socio-économique.

« effets environnementaux » *"environmental effect"*

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) et *b*).

« environnement » *"environment"*

« étude environnementale obligatoire » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 17 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

« étude environnementale obligatoire » *"mandatory study"*

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.

« évaluation environnementale » *"environmental assessment"*

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale nommée aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

« examen par une commission » *"assessment by a review panel"*

« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 13;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 11(1).

« examen préalable » *"screening"*

« liste d'étude environnementale obligatoire » Liste établie par règlement aux termes de l'alinéa 55(1)*c*).

« liste d'étude environnementale obligatoire » *"mandatory study list"*

(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(*c*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

"follow-up program" « *programme de suivi* »

"follow-up program" means a program for

(*a*) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and

(*b*) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;

"mandatory study" « *étude environnementale obligatoire* »

"mandatory study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 17 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);

"mandatory study list" « *liste d'étude environnementale obligatoire* »

"mandatory study list" means the list prescribed pursuant to paragraph 55(1)(*c*);

"mandatory study report" « *rapport d'étude environnementale obligatoire* »

"mandatory study report" means a report of a mandatory study that is prepared in accordance with the regulations;

"mediation" « *médiation* »

"mediation" means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 26 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment;

« listes d'exclusion » Listes établies par règlement aux termes des alinéas 55(1)*b*), *d*) et *e*) et du paragraphe 55(2). « listes d'exclusion » *"exclusion list"*

« médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 26 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2). « médiation » *"mediation"*

« mesures d'atténuation » Maîtrise, réduction ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés. « mesures d'atténuation » *"mitigation"*

« ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre » *"Minister"*

« ministre responsable » « ministre responsable » *"responsible Minister"*

a) Dans le cas d'un ministère ou d'un département d'État, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui en est chargé;

b) dans tout autre cas, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à titre de ministre responsable.

« programme de suivi » Programme visant à permettre : « programme de suivi » *"follow-up program"*

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.

« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou exercice d'une activité concrète que propose d'accomplir un promoteur. « projet » *"project"*

« promoteur » Autorité fédérale, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet. « promoteur » *"proponent"*

« rapport d'étude environnementale obligatoire » Rapport des résultats d'une étude environnementale obligatoire établi conformément aux règlements. « rapport d'étude environnementale obligatoire » *"mandatory study report"*

« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable. « rapport d'examen préalable » *"screening report"*

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale,

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

"mitigation" « *mesures d'atténuation* »
"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by the regulations;

"project" « *projet* »
"project" means a physical work that a proponent proposes to construct, operate, modify, decommission, abandon or otherwise carry out or a physical activity that a proponent proposes to undertake or otherwise carry out;

"proponent" « *promoteur* »
"proponent", in respect of a project, means the person, body or federal authority that proposes the project;

"record" « *document* »
"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"responsible authority" « *autorité responsable* »
"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 7(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;

"responsible Minister" « *ministre responsable* »
"responsible Minister" means, in respect of a responsible authority,

(*a*) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that department or ministry, and

(*b*) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the responsible Minister for that responsible authority;

"screening" « *examen préalable* »
"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 13 and that includes a consideration of the factors set out in subsection 11(1);

« territoire domanial » « territoire domanial » *"federal lands"*
a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;

b) les terres et zones suivantes :
(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,
(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,
(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,
(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,
(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

"screening report" *« rapport d'examen préalable »*

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening.

Control

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

(*a*) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and

(*b*) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne morale :

a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;

b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

Purposes

4. The purposes of this Act are

(*a*) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;

(*b*) to encourage responsible authorities to take actions that will promote and maintain a healthy environment and a healthy economy; and

(*c*) to ensure that serious adverse environmental effects of projects to be carried out in Canada or on federal lands do not occur outside the jurisdictions in which the projects are carried out.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet :

a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

b) d'inciter ces autorités à favoriser à la fois la santé de l'économie et la salubrité de l'environnement dans la mise en œuvre du projet;

c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs graves des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

Cases where environmental assessment required

5. An environmental assessment of a project is required where a federal authority

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

Projets visés

5. L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(*c*) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*d*) under a provision prescribed pursuant to paragraph 55(1)(*g*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Excluded Projects

Exclusion

6. (1) An environmental assessment of a project is not required where

(*a*) in the opinion of the responsible authority the project is described in an exclusion list;

(*b*) the project is to be carried out during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the *Emergencies Act*; or

(*c*) the project is to be carried out in response to circumstances that, in the opinion of the responsible authority, constitute an emergency and the responsible authority considers that carrying out the project is in the interest of public health or safety.

Idem

(2) For greater certainty, where a federal authority exercises a power or performs a

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 55(1)*g*), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Exclusions

Exclusions

6. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés, selon l'autorité responsable, dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en œuvre, selon l'autorité responsable, en réaction à une situation d'urgence et lorsqu'elle est d'avis qu'il importe pour la santé ou la sécurité publique que le projet soit mis en œuvre.

Précision

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale

duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) for the purpose of enabling projects to be carried out, an environmental assessment is not required if

(a) the projects have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed; and

(b) the federal authority will have no power to exercise or duty or function to perform in relation to the projects after they are identified.

Responsible Authority

Timing of assessment

7. (1) A federal authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in section 5 in relation to a project shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as practicable in the planning stages of the project.

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it is satisfied that an environmental assessment of the project has been completed.

More than one responsible authority

8. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, any of the responsible authorities referred to in subsection (1) may ask the Agency for advice respecting their duties and functions.

Action of Federal Authorities Suspended

Action suspended

9. Where a project is described in the mandatory study list or is referred to mediation or a review panel, no federal authority shall exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part until the responsible authority has taken a course of action pursuant to paragraph 34(1)(a).

pour un projet visé aux alinéas 5b) ou c) si, à la fois :

a) le projet n'est pas déterminé au moment où les attributions visées aux alinéas 5b) ou c) sont exercées;

b) lorsque le projet sera déterminé, l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer à son égard.

Autorité responsable

Moment de l'évaluation

7. (1) L'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet.

Effet suspensif

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle est convaincue que l'évaluation environnementale du projet a été faite.

Pluralité d'autorités responsables

8. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Différend

(2) En cas de différend, l'une ou l'autre de ces autorités responsables ou elles toutes peuvent demander à l'Agence de les conseiller sur leurs responsabilités communes.

Suspension des prises de décision

Suspension de la prise de décision

9. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude environnementale obligatoire, ou si un examen par une commission ou une médiation doit être effectué, l'autorité fédérale qui a une ou plusieurs décisions à prendre à l'égard du projet ne peut prendre la décision qui en permet la mise en œuvre en tout ou en partie avant que l'autorité responsable elle-même n'ait pris sa décision aux termes de l'alinéa 34(1)a).

duty or function referred to in paragraph 5(*b*) or (*c*) for the purpose of enabling projects to be carried out, an environmental assessment is not required if

(*a*) the projects have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed; and

(*b*) the federal authority will have no power to exercise or duty or function to perform in relation to the projects after they are identified.

pour un projet visé aux alinéas 5*b*) ou *c*) si, à la fois :

a) le projet n'est pas déterminé au moment où les attributions visées aux alinéas 5*b*) ou *c*) sont exercées;

b) lorsque le projet sera déterminé, l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer à son égard.

Responsible Authority

Autorité responsable

Timing of assessment

7. (1) A federal authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in section 5 in relation to a project shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as practicable in the planning stages of the project.

7. (1) L'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet.

Moment de l'évaluation

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it is satisfied that an environmental assessment of the project has been completed.

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle est convaincue que l'évaluation environnementale du projet a été faite.

Effet suspensif

More than one responsible authority

8. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

8. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Pluralité d'autorités responsables

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, any of the responsible authorities referred to in subsection (1) may ask the Agency for advice respecting their duties and functions.

(2) En cas de différend, l'une ou l'autre de ces autorités responsables ou elles toutes peuvent demander à l'Agence de les conseiller sur leurs responsabilités communes.

Différend

Action of Federal Authorities Suspended

Suspension des prises de décision

Action suspended

9. Where a project is described in the mandatory study list or is referred to mediation or a review panel, no federal authority shall exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part until the responsible authority has taken a course of action pursuant to paragraph 34(1)(*a*).

9. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude environnementale obligatoire, ou si un examen par une commission ou une médiation doit être effectué, l'autorité fédérale qui a une ou plusieurs décisions à prendre à l'égard du projet ne peut prendre la décision qui en permet la mise en œuvre en tout ou en partie avant que l'autorité responsable elle-même n'ait pris sa décision aux termes de l'alinéa 34(1)*a*).

Suspension de la prise de décision

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

Environmental assessment process

10. The environmental assessment process includes, where applicable,

(*a*) a screening or mandatory study and the preparation of a screening report or a mandatory study report;

(*b*) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 25 and the preparation of a report; and

(*c*) the design and implementation of a follow-up program.

Factors to be considered

11. (1) Every screening or mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out;

(*b*) the significance or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, the seriousness of those effects;

(*c*) comments concerning those effects received from the public in accordance with this Act and the regulations; and

(*d*) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, any serious adverse environmental effects of the project.

Additional factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the purpose of the project;

(*b*) alternative means of carrying out the project that are technically and economi-

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

Processus d'évaluation environnementale

10. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude environnementale obligatoire et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude environnementale obligatoire;

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25 et l'établissement d'un rapport;

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Éléments à examiner

11. (1) L'examen préalable, l'étude environnementale obligatoire, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets, est susceptible de causer à l'environnement;

b) l'importance ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, la gravité des effets environnementaux;

c) les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, ses effets environnementaux négatifs graves.

Éléments supplémentaires

(2) L'étude environnementale obligatoire d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

cally feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(*c*) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project;

(*d*) the short-term or long-term capacity for regeneration of renewable resources that are likely to be significantly or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, seriously affected by the project; and

(*e*) any other matter that the responsible authority, or the Minister at the request of the responsible authority, may require.

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

d) la capacité de régénération, à court et à long terme, des ressources renouvelables qui risquent d'être touchées de façon importante ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, de façon grave par le projet;

e) tout autre élément que détermine l'autorité responsable ou, sur demande de celle-ci, le ministre.

Determination of factors

(3) For greater certainty, the scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*d*) and (2)(*b*), (*c*) and (*d*) shall be determined

(*a*) by the responsible authority; or

(*b*) where a project is referred to mediation or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

Obligations

(3) Il est entendu que l'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)*a*), *b*) et *d*) et (2)*b*), *c*) et *d*) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Factors not included

(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the *Emergencies Act*.

Situations de crise nationale

(4) L'évaluation environnementale d'un projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*.

Delegation

12. (1) A responsible authority may delegate any part of the screening or mandatory study of a project, including the preparation of the screening report or mandatory study report, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 34(1).

Délégation

12. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude environnementale obligatoire ainsi que l'établissement des rapports correspondants, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1).

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 34(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

Précision

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements

Screening

13. (1) Where a responsible authority is of the opinion that a project is not described in the mandatory study list or any exclusion list, the responsible authority shall ensure that

(a) a screening of the project is conducted; and

(b) a screening report is prepared.

Source of information

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 16(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

Declaration of other screening report

14. (1) Where the Agency receives a screening report from a responsible authority and the Agency is of the opinion that the report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may, on the request of the responsible authority, declare the report to be a class screening report.

Publication

(2) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the Canada Gazette and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.

Use of class screening report

(3) Where in the opinion of a responsible authority a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.

Necessary adjustments

(4) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made that in the opinion of the responsible authority are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that, in the opinion of the

Examen préalable

13. (1) Dans le cas où, selon elle, le projet n'est pas visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :

a) à ce qu'un soit effectué l'examen préalable;

b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

Renseignements

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.

Déclaration

14. (1) Sur demande de l'autorité responsable, l'Agence, si elle estime qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.

Publication

(2) La déclaration est publiée dans la Gazette du Canada et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.

Catégorie de projets

(3) Si elle estime que tout ou partie d'un projet fait partie d'une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.

Adaptations

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, sont susceptibles de résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence

Screening

Screening

13. (1) Where a responsible authority is of the opinion that a project is not described in the mandatory study list or any exclusion list, the responsible authority shall ensure that

(*a*) a screening of the project is conducted; and

(*b*) a screening report is prepared.

Source of information

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 16(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

Declaration of class screening report

14. (1) Where the Agency receives a screening report from a responsible authority and the Agency is of the opinion that the report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may, on the request of the responsible authority, declare the report to be a class screening report.

Publication

(2) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.

Use of class screening report

(3) Where in the opinion of a responsible authority a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.

Necessary adjustments

(4) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made that in the opinion of the responsible authority are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that in the opinion of the

Examen préalable

Examen préalable

13. (1) Dans le cas où, selon elle, le projet n'est pas visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :

a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;

b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

Information

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.

Déclaration

14. (1) Sur demande de l'autorité responsable, l'Agence, si elle estime qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.

Publication

(2) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.

Catégorie de projets

(3) Si elle estime que tout ou partie d'un projet fait partie d'une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.

Adaptations

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, sont susceptibles de résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence

responsible authority are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out.

d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets.

Use of previously conducted screening

15. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a screening report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(*d*) in respect of a project for which a screening report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.

15. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'examen préalable a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5*d*), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cet examen préalable et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.

Évaluation antérieure

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a screening or screening report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis.

Adaptations

Decision of responsible authority

16. (1) After the completion of a screening report in respect of a project, the responsible authority shall take one of the following courses of action:

(*a*) where, in the opinion of the responsible authority,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

(*b*) where, in the opinion of the responsible authority,

(i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

16. (1) Dès l'achèvement du rapport d'examen préalable, l'autorité responsable prend l'une des décisions suivantes :

a) si elle estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux le justifient, s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25;

c) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets

Décision de l'autorité responsable

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25; or

(*c*) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Précision

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*a*) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Consideration of public concerns

(3) Before taking a course of action in relation to a project pursuant to subsection (1), the responsible authority shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 51 and shall take into consideration any comments that are filed.

Observations du public

(3) L'autorité responsable donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 51 et de faire ses observations à leur égard, et les prend en compte avant de prendre une décision relative à un projet en vertu du paragraphe (1).

Mandatory Study

Étude environnementale obligatoire

Mandatory study

17. Where a responsible authority is of the opinion that a project is described in the mandatory study list, the responsible authority shall

(*a*) ensure that a mandatory study is conducted, and a mandatory study report is prepared and submitted to the Agency, in accordance with the regulations; or

(*b*) refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Étude environnementale obligatoire

17. Dans le cas où, selon elle, le projet est visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude environnementale obligatoire et à ce que soit présenté à l'Agence un rapport d'étude environnementale obligatoire;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 25, une médiation ou un examen par une commission.

18. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a mandatory study report has been prepared but the project did not proceed or has subsequently changed, or where a proponent seeks the repeal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(a) in respect of a project for which a mandatory study report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the mandatory study on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 17.

Use of previously conducted mandatory study

18. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'étude environnementale obligatoire a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5a), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cette étude environnementale obligatoire et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 17.

Évaluation

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis.

Adaptation

19. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude environnementale obligatoire, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude environnementale obligatoire sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Observations du public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude environnementale obligatoire.

Décision du ministre

20. Après avoir pris en compte le rapport d'étude environnementale obligatoire et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 19(2), le ministre :

a) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 25, s'il estime que le projet est susceptible d'avoir des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations ont été

Décision de ministre

20. After taking into consideration the mandatory study report and any comments filed pursuant to subsection 19(2), the Minister shall

(a) refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25 where, in the opinion of the Minister,

(i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations of the mandatory study report.

(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

(b) the place at which copies of the report may be obtained; and

Public notice

19. (1) After receiving a mandatory study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate, publish a notice setting out the following information:

(a) the date on which the mandatory study report will be available to the public;

(b) the place at which copies of the report may be obtained; and

(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Public notice

19. (1) After receiving a mandatory study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate, publish a notice setting out the following information:

Adaptations

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a mandatory study or a mandatory study report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

Adaptations necessary

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a mandatory study or a mandatory study report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

Use of previously conducted mandatory study

18. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a mandatory study report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(*d*) in respect of a project for which a mandatory study report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the mandatory study on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 17.

Évaluation antérieure

18. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'étude environnementale obligatoire a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5*d*), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cette étude environnementale obligatoire et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 17.

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a mandatory study or a mandatory study report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

Adaptations

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis.

Public notice

19. (1) After receiving a mandatory study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate, publish a notice setting out the following information:

(*a*) the date on which the mandatory study report will be available to the public;

(*b*) the place at which copies of the report may be obtained; and

(*c*) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Avis public

19. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude environnementale obligatoire, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude environnementale obligatoire sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations of the mandatory study report.

Observations du public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude environnementale obligatoire.

Decision of Minister

20. After taking into consideration the mandatory study report and any comments filed pursuant to subsection 19(2), the Minister shall

(*a*) refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25 where, in the opinion of the Minister,

(i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

Décision du ministre

20. Après avoir pris en compte le rapport d'étude environnementale obligatoire et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 19(2), le ministre :

a) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 25, s'il estime que le projet est susceptible d'avoir des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupa-

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it; or

(*b*) refer the project back to the responsible authority for action to be taken under paragraph 34(1)(*a*) where, in the opinion of the Minister,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated.

tions du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient;

b) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'alinéa 34(1)*a*) s'il estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués.

Discretionary Powers

Pouvoirs d'appréciation

Referral to Minister

21. Where at any time a responsible authority is of the opinion that

(*a*) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(*b*) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it,

the responsible authority may refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Examen par une commission

21. À tout moment, si elle estime que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut s'adresser au ministre afin d'y faire procéder conformément à l'article 25.

Termination by responsible authority

22. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to mediation or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Arrêt d'une évaluation environnementale

22. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Termination by Minister

23. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to mediation or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Pouvoir du ministre

23. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Referral by Minister

24. Where at any time the Minister is of the opinion that

(*a*) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(*b*) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it,

the Minister may, after consulting the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the

Idem

24. À tout moment, le ministre, après consultation de l'autorité responsable ou, à défaut, de toute autorité fédérale appropriée, s'il estime qu'un projet assujetti à la présente loi est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen

project, the appropriate federal authority, refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Mediation and Panel Reviews

Decision of Minister

25. Where a project is to be referred to mediation or a review panel under this Act, the Minister shall, within a prescribed period, refer the project

(*a*) to mediation, if the Minister is satisfied that

(i) the parties who are directly affected by or have a direct interest in the project have been identified and are willing to participate in the mediation through representatives, and

(ii) the mediation is likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties; or

(*b*) to a review panel, in any other case.

Appointment of mediator

26. Where a project is referred to mediation, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(*a*) appoint as mediator any person who, in the opinion of the Minister, possesses the required knowledge or experience; and

(*b*) fix the terms of reference of the mediation.

Minister's determination

27. In the case of a dispute respecting the participation of parties in a mediation, the Minister may, on the request of the mediator, determine those parties who are directly affected by or have a direct interest in the project, and for the purposes of this Act any such determination is binding.

Mediation

28. (1) A mediator shall not proceed with a mediation unless the mediator is satisfied that all of the information required for a mediation is available to all of the participants.

Idem

(2) A mediator shall, in accordance with the regulations and the terms of reference of the mediation,

(*a*) help the participants to reach a consensus on

par une commission conformément à l'article 25.

Médiation ou examen par une commission

Décision du ministre

25. Dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission en vertu de la présente loi, le ministre, dans le délai réglementaire :

a) fait effectuer une médiation pour le projet s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation par l'intermédiaire de représentants,

(ii) la médiation produira vraisemblablement des résultats satisfaisants pour toutes les parties;

b) dans tout autre cas, fait effectuer un examen par une commission.

Nomination du médiateur

26. S'il fait effectuer une médiation, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, nomme médiateur une personne qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues, et fixe son mandat.

Parties

27. En cas de différend, le ministre peut déterminer, à la demande du médiateur, quelles sont les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct; pour l'application de la présente loi, cette décision s'impose à tous.

Médiation

28. (1) Le médiateur ne peut procéder à la médiation à moins d'être convaincu que tous les participants ont eu accès à tous les renseignements nécessaires à la médiation.

Idem

(2) Le médiateur, conformément à son mandat et aux règlements, a pour mission :

a) d'aider les participants à s'entendre sur les effets environnementaux que le projet est susceptible d'entraîner, ainsi que sur les mesures d'atténuation des effets environ-

(i) the environmental effects that are likely to result from the project,

(ii) any measures that would mitigate any significant adverse environmental effects, and

(iii) an appropriate follow-up program;

(*b*) prepare a report setting out the conclusions and recommendations of the participants; and

(*c*) submit the report to the Minister and the responsible authority.

nementaux négatifs importants et le programme de suivi indiqué;

b) d'établir un rapport assorti des conclusions et recommandations des participants;

c) de présenter ce rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Subsequent reference to review panel

29. Where at any time after a project has been referred to mediation the Minister is of the opinion that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties, the Minister may terminate the mediation and refer the project to a review panel.

Examen par une commission

29. À tout moment après avoir demandé une médiation, s'il estime que celle-ci a peu de chances de produire des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre peut y mettre fin et faire effectuer un examen par une commission.

Appointment of review panel

30. Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(*a*) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who, in the opinion of the Minister, possess the required knowledge or experience; and

(*b*) fix the terms of reference of the panel.

Commission

30. Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues.

Assessment by review panel

31. A review panel shall, in accordance with the regulations and its terms of reference,

(*a*) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;

(*b*) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) prepare a report setting out

(i) the conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental effects of the project and any mitigation measures or follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received from the public; and

(*d*) submit the report to the Minister and the responsible authority.

Commission d'évaluation environnementale

31. La commission, conformément à son mandat et aux règlements :

a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;

b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;

c) établit un rapport assorti de ses conclusions et recommandations relativement aux effets environnementaux du projet, aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;

d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Hearing of witnesses

32. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

(*a*) give evidence, orally or in writing; and

(*b*) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

Audition de témoins

32. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

a) déposer oralement ou par écrit;

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Enforcement powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.

Pouvoirs de contrainte

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

Non-disclosure

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

Non-communication

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

Enforcement of summonses and orders

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) may, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

Exécution des assignations et ordonnances

(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) peuvent, selon la procédure habituelle, être assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Public notice

33. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate and shall advise the public that the report is available.

Publication

33. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et le rend accessible au public de la manière qu'il estime indiquée.

Decision of Responsible Authority

Décision de l'autorité responsable

Decision of responsible authority

34. (1) Following the submission of a report by a mediator or a review panel or the referral of a project back to the responsible

Autorité responsable

34. (1) L'autorité responsable, dès la présentation du rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une

(a) where in the opinion of the responsible authority, the project is likely to have a significant adverse environmental effect; or

(b) where a mediation or joint review panel is established in respect of the project pursuant to section 20 or 29 of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Public notice of decision

(2) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) or (b) in respect of a project, it shall ensure that public notice of the decision is given.

Contents of notice

(3) The notice shall include a statement of the decision made and a description of the project, and shall specify where public registry documents relating to the project may be examined.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply where the decision is made in respect of a project described in the exclusion list regulations.

Mitigation

(5) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it shall ensure that any mitigation measures that are taken into account in making the decision are implemented.

Follow-up program

(6) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that a program is established to verify the accuracy of the results of the environmental assessment of the project and to determine the effectiveness of any mitigation measures.

Idem

(7) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it shall ensure that any mitigation measures that are taken into account in making the decision are implemented.

Idem

(8) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it shall ensure that any follow-up program that is required is implemented.

Idem

(9) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(10) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(11) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(12) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(13) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(14) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(15) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(16) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(17) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(18) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(19) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

Idem

(20) Where a responsible authority makes a decision under paragraph 37(1)(a) in respect of a project, it may ensure that any follow-up program that is implemented is appropriate.

authority pursuant to paragraph 20(*b*), the responsible authority shall take one of the following courses of action in relation to the project:

(*a*) where in the opinion of the responsible authority

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated or justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented; or

(*b*) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated and cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

étude environnementale obligatoire, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 20*b*), prend l'une des décisions suivantes :

a) si elle estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, qu'ils peuvent être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie et veiller à l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués et ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Précision

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend une décision visée à l'alinéa (1)*a*) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Follow-up Program

Programme de suivi

Design and implementation

35. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 34(1)(*a*), it shall, in accordance with the regulations, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Suivi

35. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 34(1)*a*) élabore, conformément aux règlements, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

Public notice

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations, advise the public of

Renseignements

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public,

(*a*) its course of action in relation to the project;

(*b*) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;

(*c*) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted; and

(*d*) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1).

conformément aux règlements, les renseignements suivants :

a) sa décision relativement au projet;

b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;

c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission;

d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1).

Certificate

Certificate

36. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(*c*) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

Certificat

Certificat d'évaluation environnementale

36. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5*c*) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

37. (1) For the purposes of this section and sections 38 and 39, "jurisdiction" includes

(*a*) a federal authority;

(*b*) the government of a province;

(*c*) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*d*) any body established pursuant to a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*e*) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(*f*) an international organization of states or any institution of such an organization.

Examen conjoint

Définition d'« instance »

37. (1) Pour l'application du présent article et des articles 38 et 39, « instance » s'entend notamment :

a) d'une autorité fédérale;

b) du gouvernement d'une province;

c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction

Examen conjoint

(2) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une

referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

instance visée à l'un des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre peut organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Idem

(3) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*e*) or (*f*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

(3) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)*e*) ou *f*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Idem

Conditions

38. The Minister shall not establish a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1) unless the Minister is satisfied that

(*a*) the Minister may appoint or approve the appointment of the chairperson or a co-chairperson and one or more other members of the panel;

(*b*) the Minister may fix or approve the terms of reference for the panel;

(*c*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;

(*d*) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and

(*e*) the panel's report will be published.

38. Le ministre ne participe à l'organisation d'un examen conjoint avec une instance visée au paragraphe 37(1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) il peut nommer le président ou le coprésident et un ou plusieurs membres de la commission, ou approuver leur nomination;

b) il peut fixer ou approuver le mandat de la commission;

c) le public aura la possibilité de participer à l'examen;

d) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;

e) le rapport sera publié.

Conditions de l'examen conjoint

Deemed substitution

39. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

39. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 37(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Examen réputé conforme

Public Hearing by a Federal Authority

Audience publique par une autorité fédérale

Substitute for review panel

40. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to

40. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 37(1)*d*) serait indi-

Substitution

in paragraph 37(1)(*d*) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

qué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Manner of approval

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

Modalités

Conditions

41. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 40(1) unless the Minister is satisfied that

(*a*) the process to be substituted will include a consideration of the factors referred to in section 11;

(*b*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister; and

(*d*) the report will be published.

41. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments visés à l'article 11;

b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié.

Conditions

Deemed substitution

42. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 40(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

42. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 40(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Évaluation réputée conforme

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

Interprovincial environmental effects

43. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects in another province, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

43. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et est susceptible de causer des effets environnementaux négatifs graves dans une autre province.

Effets interprovinciaux

Absence of agreement

(2) The Minister shall not establish a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

(2) Le ministre ne peut ordonner l'examen par une commission en vertu du paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet.

Entente interprovinciale

Initiative for establishing review panel

(3) A review panel may be established pursuant to subsection (1) on the Minister's

(3) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission de sa propre initiative ou

Initiative

own initiative or at the request of the government of any interested province.

Notice

(4) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces.

Meaning of "interested province"

(5) For the purposes of this section and subsection 45(3), "interested province" means

(*a*) a province in which the project is to be carried out; or

(*b*) a province that claims that serious adverse environmental effects are likely to occur in that province as a result of the project.

International environmental effects

44. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside Canada and those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel to conduct an assessment of the international environmental effects of the project.

Notice

(2) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to

(*a*) the proponent of the project;

(*b*) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and

(*c*) the government of any foreign state in which, in the opinion of the Minister, serious adverse environmental effects are likely to occur as a result of the project.

Environmental effects on federal and other lands

45. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects on federal lands or on lands in

à la demande du gouvernement d'une province concernée.

Avis

(4) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et à tous les gouvernements des provinces concernées.

Définition de « province concernée »

(5) Pour l'application du présent article et du paragraphe 45(3), « province concernée » s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.

Effets internationaux

44. (1) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux internationaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet, à la fois :

a) doit être mis en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial;

b) est susceptible, de l'avis du ministre, d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'étranger ou hors du territoire domanial.

Avis

(2) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre;

c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, selon le ministre, le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.

Territoire domanial et autre

45. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur

respect of which Indians have interests, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

le territoire domanial et sur les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Environmental effects originating on federal and other lands

(2) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out on lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, on settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* or on lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a prescribed schedule, and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside those lands, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

(2) S'il est d'avis qu'un projet non visé à l'article 5 qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'extérieur de ces terres, le ministre peut ordonner l'examen par une commission de ces effets.

Effets sur les terres d'une réserve et autres

Notice

(3) At least ten days before a review panel is established pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces and

(*a*) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, to the band council established under that Act for that reserve;

(*b*) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in subsection (2), to the party to the agreement representing the Indians or that party's successor; and

(*c*) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to have serious adverse environmental effects on, lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates

(3) Avant d'ordonner l'examen par une commission en vertu des paragraphes (1) et (2), le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et aux gouvernements des provinces concernées, ainsi qu'aux organismes suivants :

a) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'y entraîner des effets environnementaux négatifs graves, au conseil de bande constitué sous le régime de cette loi pour cette réserve;

b) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'y entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à la partie à l'accord qui représente les Indiens;

c) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens visée

Avis

to the self-government of Indians referred to in subsection (2), to the governing body established by that legislation.

au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'y entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

Meaning of "lands in respect of which Indians have interests"

(4) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(*a*) land areas that are subject to a comprehensive land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province;

(*b*) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement;

(*c*) settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and

(*d*) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a prescribed schedule.

Terres sur lesquelles les Indiens ont des droits

(4) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales globales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité;

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

d) des terres mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement.

Reference to lands, etc.

(5) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

Règle d'application

(5) Pour l'application du présent article, toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

Rules governing review panels

46. Sections 30 to 33 and 37 to 39 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review panel established pursuant to subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2).

Règles applicables aux commissions

46. Les articles 30 à 33 et 37 à 39 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la commission d'examen constituée en vertu des paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2).

Ministerial orders

47. (1) Where the Minister establishes a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances.

Suspension du projet

47. (1) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un examen par une commission aux termes des paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés à ces articles, qu'ils pourront être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Idem

(2) Where a review panel established to assess the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that such effects will be mitigated.

Idem

(2) Dans le cas où la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet visé aux paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les effets seront atténués.

Injunction

48. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 47 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

(*a*) with respect to an order made pursuant to subsection 47(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) is completed and the Minister

Injonction

48. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 47, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés aux paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2),

is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances; and

(*b*) with respect to an order made pursuant to subsection 47(2), the Minister is satisfied that the serious adverse environmental effects referred to in that subsection will be mitigated.

qu'ils seront atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(2), le ministre soit convaincu que les effets environnementaux négatifs graves seront atténués.

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to the persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Order in force

49. (1) An order under section 47 comes into force at the time it is made.

Prise d'effet de l'arrêté

49. (1) L'arrêté pris en application de l'article 47 prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Agreements or arrangements with provinces

50. (1) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(*b*) or (*c*) in relation to projects

(*a*) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and

(*b*) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified,

Accords avec les provinces

50. (1) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5*b*) ou *c*) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification.

the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects.

International agreement or arrangement

(2) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, an international organization of states, or any institution of such a government or organization, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(*b*) or (*c*) in relation to projects

(*a*) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and

(*b*) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified,

the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects.

Accords internationaux

(2) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'un État étranger, une subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou avec l'un de leurs organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5*b*) ou *c*) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Public registry

51. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

Registre public

51. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

Registry established

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental

Établissement du registre

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(*b*) where the project is referred to mediation or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Contents of registry

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) any report relating to the assessment;

(*b*) any comments filed by the public in relation to the assessment; and

(*c*) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 35.

Contenu du registre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;

b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;

c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 35.

Categories of information to be made publicly available

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

(*a*) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;

(*b*) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record in its possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record was filed with the registry, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and

(*c*) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible Minister, in the case of a record in the responsible authority's possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for

Genre d'information disponible

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;

b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document en sa possession, ou de l'avis du ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'information est versée au registre, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;

c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si le ministre responsable, dans le cas d'un document en la possession d'une autorité responsable, ou le ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est

the public to participate effectively in the assessment.

Third party information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(*b*) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(*b*) shall be deemed to be a record that the responsible Minister or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

Protection from civil proceeding or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible Minister or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible Minister or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Meaning of "third party information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

(*a*) trade secrets of a third party;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

Renseignements relatifs à un tiers

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)*b*) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou le ministre responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Immunité

(6) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information.*

Définition de « renseignements relatifs à un tiers »

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

a) secrets industriels de tiers;

b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;

c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;

d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

STATISTICAL SUMMARY

Preparation of statistical summary

52. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

JUDICIAL REVIEW

Duties in form of technical irregularity

53. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

ADMINISTRATION

Minister's Powers

Powers to facilitate environmental assessments

54. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations to assist in conducting assessments of the environmental effects of projects;

(b) establish research and advisory bodies;

(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(a), (b), (c) or (d) respecting assessments of environmental effects;

(d) enter into agreements or arrangements with provinces for the purposes of coordination, consultation, and exchange of information in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

(e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 37(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 40;

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Résumés statistiques

52. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

53. Il n'est admis aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

Évaluation environnementale

54. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements en vue d'aider à la tenue des évaluations des effets environnementaux;

b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;

c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)a), b), c) ou d) en matière d'évaluation des effets environnementaux;

d) conclure des accords avec les provinces en matière de coordination, de consultation et d'échange d'information relative-ment à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 37(1)d) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 40;

STATISTICAL SUMMARY

Preparation of statistical summary

52. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

JUDICIAL REVIEW

Defect in form or technical irregularity

53. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

ADMINISTRATION

Minister's Powers

Powers to facilitate environmental assessments

54. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(*a*) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations to assist in conducting assessments of the environmental effects of projects;

(*b*) establish research and advisory bodies;

(*c*) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) respecting assessments of environmental effects;

(*d*) enter into agreements or arrangements with provinces for the purposes of coordination, consultation, and exchange of information in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

(*e*) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 37(1)(*d*), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 40;

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Résumés statistiques

52. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

53. Il n'est admis aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

Évaluation environnementale

54. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements en vue d'aider à la tenue des évaluations des effets environnementaux;

b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;

c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) en matière d'évaluation des effets environnementaux;

d) conclure des accords avec les provinces en matière de coordination, de consultation et d'échange d'information relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 37(1)*d*) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 40;

(*f*) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels; and

(*g*) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 40.

Power to enter into international agreements

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(*e*) or (*f*) respecting assessments of environmental effects.

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 40.

Accords internationaux

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)*e*) ou *f*) en matière d'évaluation des effets environnementaux.

Regulations

Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 37;

(*b*) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the environmental effects of the projects are likely to be negligible;

(*c*) prescribing a list of projects or classes of projects for which a mandatory study is required, where the Governor in Council is of the opinion that the projects are likely to have significant adverse environmental effects;

(*d*) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the contribution of the responsible authority to the projects through the exercise of its powers or the performance of its duties or functions is minimal;

(*e*) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion than an environmental assessment of the projects would be inappropriate for reasons of national security;

(*f*) prescribing any body to be a federal authority for the purposes of this Act;

Règlements

Règlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 37;

b) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles selon lui d'entraîner des effets environnementaux négligeables et pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire;

c) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles, selon lui d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale est obligatoire;

d) établir la liste des projets ou catégories de projets à l'égard desquels l'exercice par une autorité responsable de ses attributions ne constitue selon lui qu'une intervention marginale au point qu'une évaluation environnementale ne devrait pas être nécessaire;

e) établir la liste des projets ou catégories de projets pour lesquels une évaluation environnementale n'est pas nécessaire, s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre pour des raisons de sécurité nationale;

f) déterminer quels organismes sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

g) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les

(*g*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(*d*);

(*h*) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined by the public, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(*i*) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process to responsible authorities or any class of responsible authorities in respect of

(i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

(ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,

(iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,

(iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(*b*) or (*c*),

(v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord*

attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 5*d*);

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de les consulter, les heures et les modalités de consultation ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

(i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,

(iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,

(iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5*b*) ou *c*),

(v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,

(vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

Implementation Act or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(*j*) requiring The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, any harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, any corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or any corporation controlled by such a corporation to conduct assessments of the environmental effects of projects for which they exercise any power or perform any duty or function referred to in paragraph 5(*a*), (*b*) or (*c*) and providing the manner of conducting those assessments;

(*k*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(*l*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

j) exiger des commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, et des commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ainsi que des personnes morales mentionnées à l'article 85 et à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des personnes morales dont elles ont le contrôle, qu'elles procèdent à l'évaluation des effets environnementaux des projets, à l'égard desquels elles exercent une attribution visée aux alinéas 5*a*), *b*) ou *c*), et régir les modalités de cette évaluation;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Exclusion of physical activities

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing a list of projects or classes of projects that are physical activities, and for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that conducting an environmental assessment of such projects would be inappropriate.

Exclusion

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure certaines activités matérielles ou certaines catégories d'activités de l'évaluation environnementale s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre.

Variation of procedures

56. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time

Modification de la procédure

56. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de rem-

limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

Agency established

57. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Objects

58. The objects of the Agency are

(a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

(b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;

(c) to promote research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations; and

(d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act.

Duties

59. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

(a) provide administrative support for mediators and review panels;

(b) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and

(c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

Agence constituée

57. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Responsabilité du ministre

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Mission

58. L'Agence a pour mission :

a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi ou ses règlements;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi.

Attributions de l'Agence

59. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

plir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

57. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

57. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Constitution

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Objects

58. The objects of the Agency are

(*a*) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

(*b*) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;

(*c*) to promote research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations; and

(*d*) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act.

58. L'Agence a pour mission :

a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi.

Mission

Duties

59. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

(*a*) provide administrative support for mediators and review panels;

(*b*) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and

(*c*) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

59. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

Attributions de l'Agence

Powers

(2) In carrying out its objects, the Agency may

(*a*) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;

(*b*) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;

(*c*) negotiate agreements referred to in paragraph 54(1)(*c*) or (*d*) on behalf of the Minister;

(*d*) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and

(*e*) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment of projects.

Idem

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;

c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 54(1)*c*) et *d*);

d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;

e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard de l'évaluation environnementale d'un projet.

Government facilities

60. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Usage des services fédéraux

60. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

President

61. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

Président

61. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

Idem

(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.

Idem

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

Acting President

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.

Absence ou empêchement

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.

Idem

(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.

Approval required

(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.

Executive Vice-President

62. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.

Premier vice-président

62. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Pouvoirs et fonctions

Remuneration

63. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

63. Les président et premier vice-président reçoivent la rénumération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Appointment under the *Public Service Employment Act*

64. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

64. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

Head office

65. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

65. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Contracts, etc., binding on Her Majesty

66. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

66. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament

67. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act during that year.

67. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Rapport annuel du ministre

Statistical summary to be included

(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted and completed under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées et terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.

Contenu du rapport

TRANSITIONAL

Employment continued

68. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 57 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 64 to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Order continued

69. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

70. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en poste

68. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 57 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 64 lors de cette entrée en vigueur.

Stage

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Maintien de l'application du décret

69. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du Décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

70. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui-

TRANSITIONAL

Employment continued

68. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 57 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 64 to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Order continued

69. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en poste

68. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 57 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 64 lors de cette entrée en vigueur.

Stage

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Maintien de l'application du décret

69. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du Décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

70. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in

70. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui-

alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 32(4)".

vant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Act

ainsi que de la mention « paragraphe 32(4) » **placée en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

71. The definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal lands" « *territoire...* »

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the ter-

71. La définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« territoire domanial » « territoire domanial » "*federal lands*"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le

ritorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(*c*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Environmental Assessment Agency	Agence canadienne d'évaluation environnementale
Agence canadienne d'évaluation environnementale	*Canadian Environmental Assessment Agency*

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

73. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency	Agence canadienne d'évaluation environnementale
Agence canadienne d'évaluation environnementale	*Canadian Environmental Assessment Agency*

73. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

74. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency	Agence canadienne d'évaluation environnementale
Agence canadienne d'évaluation environnementale	*Canadian Environmental Assessment Agency*

74. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

COMING INTO FORCE

Coming into force

75. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

75. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSES

4. Purposes

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

5. Cases where environmental assessment required

Excluded Projects

6. Exclusion

Responsible Authority

7. Timing of assessment
8. More than one responsible authority

Action of Federal Authorities Suspended

9. Action suspended

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

10. Environmental assessment process
11. Factors to be considered
12. Delegation

Screening

13. Screening
14. Class screening report declarations
15. Use of previously conducted screening
16. Decision of responsible authority

Mandatory Study

17. Mandatory study

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

OBJET

4. Objet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

5. Projets visés

Exclusions

6. Exclusions

Autorité responsable

7. Moment de l'évaluation
8. Pluralité d'autorités responsables

Suspension des prises de décision

9. Suspension de la prise de décision

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

10. Processus d'évaluation environnementale
11. Éléments à examiner
12. Délégation

Examen préalable

13. Examen préalable
14. Déclaration
15. Évaluation antérieure
16. Décision de l'autorité responsable

Étude environnementale obligatoire

17. Étude environnementale obligatoire

18. Public notice
19. Public concerns
20. Decision of Minister

Discretionary Powers

21. Responsible authority's discretion
22. Responsible authority's discretion
23. Minister's discretion
24. Minister's discretion

Mediation and Panel Reviews

25. Decision of Minister
26. Appointment of mediator
27. Minister's determination
28. Mediation
29. Subsequent reference to panel review
30. Appointment of review panel
31. Assessment by review panel
32. Hearing of witnesses
33. Public notice

Decision of Responsible Authority

34. Decision of responsible authority

Follow-up Program

35. Design and implementation

Certificate

36. Certificate

Joint Review Panels

37. Definition of "jurisdiction"
38. Conditions
39. Deemed substitution

Public Hearing by a Federal Authority

40. Substitute for review panel
41. Conditions
42. Deemed substitution

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

43. Interprovincial environmental effects
44. International environmental effects

18. Évaluation antérieure
19. Avis public
20. Décision du ministre

Pouvoirs d'appréciation

21. Examen par une commission
22. Arrêt d'une évaluation environnementale
23. Pouvoir du ministre
24. Idem

Médiation ou examen par une commission

25. Décision du ministre
26. Nomination du médiateur
27. Parties
28. Médiation
29. Examen par une commission
30. Commission
31. Commission d'évaluation environnementale
32. Audition de témoins
33. Publication

Décision de l'autorité responsable

34. Autorité responsable

Programme de suivi

35. Suivi

Certificat

36. Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

37. Définition d'« instance »
38. Conditions de l'examen conjoint
39. Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

40. Substitution
41. Conditions
42. Évaluation réputée conforme

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

43. Effets interprovinciaux
44. Effets internationaux

45. Environmental effects on federal and other lands
46. Rules governing review panels
47. Ministerial orders
48. Injunction
49. Order in force

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

50. Agreement or arrangement with provinces

ACCESS TO INFORMATION

51. Public registry

STATISTICAL SUMMARY

52. Preparation of statistical summary

JUDICIAL REVIEW

53. Defect in form or technical irregularity

ADMINISTRATION

Minister's Powers

54. Powers to facilitate environmental assessments

Regulations

55. Regulations
56. Variation of procedures

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

57. Agency established
58. Objects
59. Duties
60. Government facilities
61. President
62. Executive Vice-President
63. Remuneration
64. Appointment under the *Public Service Employment Act*
65. Head office
66. Contracts, etc., binding on Her Majesty

ANNUAL REPORT

67. Annual report to Parliament

TRANSITIONAL

68. Employment continued
69. Order continued

45. Territoire domanial et autre
46. Règles applicables aux commissions
47. Suspension du projet
48. Injonction
49. Prise d'effet de l'arrêté

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

50. Accords avec les provinces

ACCÈS À L'INFORMATION

51. Registre public

RÉSUMÉS STATISTIQUES

52. Résumés statistiques

CONTRÔLE JUDICIAIRE

53. Vice de forme

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

54. Évaluation environnementale

Règlements

55. Règlements
56. Modification de la procédure

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

57. Constitution
58. Mission
59. Attributions de l'Agence
60. Usage des services fédéraux
61. Président
62. Premier vice-président
63. Rémunération
64. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
65. Siège
66. Contrats

RAPPORT ANNUEL

67. Rapport annuel du ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

68. Maintien en poste
69. Maintien de l'application du décret

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

70-74 Amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

75. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

70 à 74 Modifications à certaines lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

75. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT
C-13

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish a federal environmental assessment process

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON MONDAY, DECEMBER 9, 1991 BY LEGISLATIVE COMMITTEE C AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

RÉIMPRESSION
C-13

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE LUNDI 9 DÉCEMBRE 1991 PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF C COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

29425—3-2-92

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish a federal environmental assessment process

Preamble

WHEREAS the Government of Canada seeks to achieve sustainable development by conserving and enhancing environmental quality and by encouraging and promoting economic development that conserves and enhances environmental quality;

WHEREAS environmental assessment provides an effective means of integrating environmental factors into planning and decision-making processes in a manner that promotes sustainable development;

WHEREAS the Government of Canada is committed to exercising leadership within Canada and internationally in anticipating and preventing the degradation of environmental quality and at the same time ensuring that economic development is compatible with the high value Canadians place on environmental quality;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to facilitating public participation in the environmental assessment of projects to be carried out by or with the approval or assistance of the Government of Canada and providing access to the information on which those environmental assessments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral veut, pour arriver au développement durable, conserver et améliorer la qualité de l'environnement et favoriser la croissance économique qui conserve et améliore cette qualité;

que l'évaluation environnementale constitue un outil efficace pour la prise en compte des facteurs environnementaux dans les processus de planification et de décision, de façon à promouvoir un développement durable;

que le gouvernement fédéral s'engage à jouer un rôle moteur tant au plan national qu'au plan international dans la prévention de la dégradation de l'environnement tout en veillant à ce que les activités de développement économique soient compatibles avec la grande valeur qu'accordent les Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser la participation de la population à l'évaluation environnementale des projets à entreprendre par lui ou approuvés ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à l'information sur laquelle se fonde cette évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61;

"assessment by a review panel" « *examen par une commission* »

"assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel established pursuant to section 33 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"comprehensive study" « *étude approfondie* »

"comprehensive study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 21 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"comprehensive study list" « *liste d'étude approfondie* »

"comprehensive study list" means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*d*);

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth, and includes

(*a*) land, water and air, including all layers of the atmosphere,

(*b*) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(*c*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

"environmental assessment" « *évaluation environnementale* »

"environmental assessment" means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;

"environmental effect" « *effets environnementaux* »

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or on

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61.

« autorité fédérale » *"federal authority"*

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme désigné par les règlements d'application de l'alinéa 59*e*).

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« autorité responsable » *"responsible authority"*

« autorité responsable » L'autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 11(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.

« développement durable » *"sustainable development"*

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« document » *"record"*

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support,

any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and

(*b*) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change occurs within or outside Canada;

"exclusion list" *« liste d'exclusion »*

"exclusion list" means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*c*);

"federal authority" *« autorité fédérale »*

"federal authority" means

(*a*) a Minister of the Crown in right of Canada,

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(*c*) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(*d*) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*e*),

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;

"federal lands" *« territoire domanial »*

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor

notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« effets environnementaux » *"environmental effect"*

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; sont comprises parmi les changements à l'environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socio-économique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale.

« environnement » *"environment"*

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) et *b*).

« étude approfondie » *"comprehensive study"*

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 21 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« évaluation environnementale » *"environmental assessment"*

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.

« examen par une commission » *"assessment by a review panel"*

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale constituée aux termes de l'article 33 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« examen préalable » *"screening"*

« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :

in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(*c*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

"follow-up program" « *programme de suivi* »

"follow-up program" means a program for

(*a*) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and

(*b*) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;

"interested party" « *partie intéressée* »

"interested party" means, in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious;

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 18;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 16(1).

« liste d'étude approfondie » Liste des projets ou catégories de projets désignés par règlement aux termes de l'alinéa 59*d*). « liste d'étude approfondie » "*comprehensive study list*"

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets établie par règlement aux termes de l'alinéa 59*c*). « liste d'exclusion » "*exclusion list*"

« médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2). « médiation » "*mediation*"

« mesures d'atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés. « mesures d'atténuation » "*mitigation*"

« ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre » "*Minister*"

« partie intéressée » Toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire. « partie intéressée » "*interested party*"

« programme de suivi » Programme visant à permettre : « programme de suivi » "*follow-up program*"

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.

« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59*b*). « projet » "*project*"

« promoteur » Autorité fédérale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet. « promoteur » "*proponent*"

« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable. « rapport d'examen préalable » "*screening report*"

"mediation" « *médiation* »
"mediation" means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of the Environment;

"mitigation" « *mesures d'atténuation* »
"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by the regulations;

"project" « *projet* »
"project" means

(*a*) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or

(*b*) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed or is within a class of physical activities that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*b*);

"proponent" « *promoteur* »
"proponent", in respect of a project, means the person, body, federal authority or government that proposes the project;

"record" « *document* »
"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"responsible authority" « *autorité responsable* »
"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 11(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;

"screening" « *examen préalable* »
"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 18 and that includes a consider-

« territoire domanial » « *territoire domanial* » "*federal lands*"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

ation of the factors set out in subsection 16(1);

"screening report" « *rapport d'examen préalable* »

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening;

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Control

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

(*a*) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and

(*b*) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne morale :

a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;

b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

Purposes

4. The purposes of this Act are

(*a*) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;

(*b*) to encourage responsible authorities to take actions that promote sustainable development and thereby achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy;

(*c*) to ensure that projects that are to be carried out in Canada or on federal lands do not cause significant adverse environmental effects outside the jurisdictions in which the projects are carried out; and

(*d*) to ensure that there be an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet :

a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

b) d'inciter ces autorités à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;

c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs importants des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites;

d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

Cases where environmental assessment required

5. (1) An environmental assessment of a project is required before a federal authority

(*a*) which is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(*c*) having the administration of federal lands, sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*d*) under a provision prescribed pursuant to paragraph 59(*f*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Projects requiring approval of Governor in Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, before the Governor in Council, under a provision prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*g*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling a project to be carried out in whole or in part,

(*a*) an environmental assessment of the project is required; and

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

Projets visés

5. (1) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée avant la prise d'une des décisions suivantes :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*f*), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Projets nécessitant l'approbation du gouverneur en conseil

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, avant que le gouverneur en conseil, en vertu d'une disposition désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59*g*), prenne une mesure, notamment délivre un permis ou une licence ou accorde une approbation, autorisant la réalisation d'un projet en tout ou en partie :

a) l'évaluation environnementale du projet est obligatoire;

(*b*) the federal authority that, directly or through a Minister of the Crown in right of Canada, recommends that the Governor in Council exercise that power or perform that duty or function in relation to that project

(i) shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project,

(ii) is, for the purposes of this Act and the regulations, except subsection 11(2) and sections 20 and 37, the responsible authority in relation to the project,

(iii) shall consider the applicable reports and comments referred to in sections 20 and 37, and

(iv) shall perform the duties of the responsible authority in relation to the project under section 38 as if it had taken a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*).

b) l'autorité fédérale qui, directement ou par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, recommande au gouverneur en conseil la prise de telle mesure à l'égard du projet :

(i) est tenue de veiller à ce que l'évaluation environnementale du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci,

(ii) est l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application de la présente loi — à l'exception du paragraphe 11(2) et des articles 20 et 37 — et de règlements,

(iii) est tenue de prendre en compte les rapports et observations pertinents visés aux articles 20 et 37,

(iv) est tenue d'exercer à l'égard du projet les attributions de l'autorité responsable prévues à l'article 38, comme si elle avait pris des mesures aux termes des alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*).

Confidences of Queen's Privy Council for Canada

6. Notwithstanding any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies shall be disclosed or made available to any person.

Renseignements confidentiels

6. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque.

Excluded Projects

Exclusions

Exclusion

7. (1) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required where

(*a*) the project is described in an exclusion list;

(*b*) the project is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(*c*) the project is to be carried out in response to an emergency and that carrying out the project forthwith is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Exclusions

7. Par dérogation à l'article 5, n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en œuvre en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique de mettre en œuvre sans délai.

Idem

(2) For greater certainty, an environmental assessment is not required where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph

Précision

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) à l'égard

5(1)(*b*) in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés avant cet exercice ou au moment de celui-ci.

Assessments by Crown corporations under regulations

8. (1) Before a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to a project, the Crown corporation shall ensure or require the corporation controlled by it to ensure, as the case may be, that an assessment of the environmental effects of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*j*).

8. (1) Les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, l'évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*j*).

Sociétés d'État

Idem

(2) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required by reason only of the authorization or approval by a minister of the Crown in right of Canada granted under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder in respect of the exercise of a power or the performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) Malgré l'article 5, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'évaluation environnementale d'un projet parce qu'un ministre fédéral autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une attribution visée aux paragraphes 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard du projet.

Exception

Assessments by harbour commissions under regulations

9. Before the Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* or any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to a project, it shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*k*).

9. Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectué, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, une évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*k*).

Commissions portuaires

Assessments by band councils

10. Before a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling a

10. Avant la réception par une personne ou un organisme, de la part d'une autorité fédérale, d'une aide financière permettant la

Conseils de bande

project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(*a*) the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*l*); and

(*b*) notwithstanding paragraph 5(1)(*b*), an environmental assessment of the project is not required by reason only of the provision of that financial assistance.

réalisation d'un projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, le conseil de cette bande veille à ce qu'une évaluation des effets environnementaux de celui-ci soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*l*), mais, par dérogation à l'alinéa 5(1)*b*), l'évaluation n'est pas rendue nécessaire seulement à cause de l'aide financière.

Responsible Authority

Autorité responsable

Duty of responsible authority

11. (1) Where an environmental assessment of a project is required, the federal authority referred to in section 5 in relation to the project shall ensure that the environmental assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are taken, and shall be referred to in this Act as the responsible authority in relation to the project.

11. (1) Dans les cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable, et est appelée, dans la présente loi, l'autorité responsable de ce projet.

Moment de l'évaluation

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*).

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle prend une décision aux termes des alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*).

Effet suspensif

More than one responsible authority

12. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

12. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Pluralité d'autorités responsables

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, the Agency may advise responsible authorities and other federal authorities with respect to their powers, duties and functions under this Act and the manner in which those powers, duties and functions may be determined and allocated among them.

(2) En cas de différend, l'Agence peut conseiller les autorités responsables et les autres autorités fédérales sur leurs obligations communes et sur la façon de les remplir conjointement.

Différend

Participation by federal authorities

(3) Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project shall,

(3) Il incombe à l'autorité fédérale pourvue des connaissances voulues touchant un projet de fournir, sur demande, les renseigne-

Obligation de l'autorité fédérale

on request, make available that information or knowledge to the responsible authority or to a mediator or a review panel.

ments pertinents à l'autorité responsable ou à un médiateur ou à une commission.

Participation by other jurisdictions

(4) Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a jurisdiction has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer avec l'instance qui offre sa collaboration pour l'évaluation environnementale de celui-ci et qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer, en tout ou en partie, l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

Collaboration

Definition of "jurisdiction"

(5) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) the government of a province;

(*b*) an agency or a body that is established pursuant to the legislation of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*c*) a body that is established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; or

(*d*) a governing body that is established pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project.

(5) Dans le présent article, « instance » s'entend :

a) du gouvernement d'une province;

b) d'un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

c) d'un organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) d'un organisme dirigeant, constitué par une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

Définition d'« instance »

Action of Federal Authorities Suspended

Suspension des prises de décision

Action suspended

13. Where a project is described in the comprehensive study list or is referred to a mediator or a review panel, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit the project to be carried out in whole or in part unless an environmental assessment of the project has been completed and a course of action has been taken in relation to the project in accordance with paragraph 37(1)(*a*).

13. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude approfondie, ou si un examen par une commission ou un médiateur doit être effectué, malgré toute autre loi fédérale, l'exercice d'une attribution qui est prévu par cette loi ou ses règlements pour mettre en œuvre le projet en tout ou en partie est subordonné à l'achèvement de l'évaluation environnementale de celui-ci et à la prise d'une décision à son égard aux termes de l'alinéa 37(1)*a*).

Suspension de la prise de décision

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

Environmental assessment process

14. The environmental assessment process includes, where applicable,

(*a*) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or a comprehensive study report;

(*b*) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 29 and the preparation of a report; and

(*c*) the design and implementation of a follow-up program.

Scope of project

15. (1) The scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted shall be determined by

(*a*) the responsible authority; or

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority.

Same assessment for related projects

(2) For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects,

(*a*) the responsible authority, or

(*b*) where at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.

All proposed undertakings to be considered

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be conducted in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

(*a*) the responsible authority, or

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

Processus d'évaluation environnementale

14. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie;

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 et l'établissement d'un rapport;

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Détermination de la portée du projet

15. (1) L'autorité responsable ou, dans le cas où le projet est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, détermine la portée du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée.

Pluralité de projets

(2) Dans le cadre d'une évaluation environnementale de deux ou plusieurs projets, l'autorité responsable ou, si au moins un des projets est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.

Projet lié à un ouvrage

(3) Est effectuée l'évaluation environnementale d'un projet, lié à un ouvrage, soit dont un promoteur propose la réalisation — notamment l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture de l'ouvrage — soit que l'autorité responsable, ou, dans le cadre d'une médiation ou de l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, estime susceptible d'être réalisé à l'égard de cet ouvrage.

likely to be carried out in relation to that physical work.

Factors to be considered

16. (1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out;

(*b*) the significance of the effects referred to in paragraph (*a*);

(*c*) comments from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and

(*e*) any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority, may require to be considered.

Additional factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the purpose of the project;

(*b*) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(*c*) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project; and

(*d*) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.

Éléments à examiner

16. (1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de causer à l'environnement;

b) l'importance des effets visés à l'alinéa *a*);

c) les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet;

e) tout autre élément pertinent à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

Éléments supplémentaires

(2) L'étude approfondie d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

d) la capacité des ressources renouvelables, risquant d'être touchées de façon importante par le projet, de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Determination of factors

(3) The scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*d*) and (2)(*b*), (*c*) and (*d*) shall be determined

(*a*) by the responsible authority; or

(*b*) where a project is referred to a mediator or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

Obligations

(3) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)*a*), *b*) et *d*) et (2)*b*), *c*) et *d*) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Factors not included

(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project in response to a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*.

Situations de crise nationale

(4) L'évaluation environnementale d'un projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*.

Delegation

17. (1) A responsible authority may delegate to any person, body or jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) any part of the screening or comprehensive study of a project or the preparation of the screening report or comprehensive study report, and may delegate any part of the design and implementation of a follow-up program, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1).

Délégation

17. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance, au sens du paragraphe 12(5), l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude approfondie, ainsi que les rapports correspondants, et la conception et la mise en œuvre d'un programme de suivi, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes des paragraphes 20(1) ou 37(1).

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

Précision

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes des paragraphes 20(1) ou 37(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements

Screening

Examen préalable

Screening

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that

(*a*) a screening of the project is conducted; and

(*b*) a screening report is prepared.

Examen préalable

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans une liste d'étude approfondie ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :

a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;

b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

Source of information

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the

Information

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles;

opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 20(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.

Consideration of public comments

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances, or where required by regulation, the responsible authority shall give the public notice and an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55 before taking a course of action under section 20.

Participation du public

(3) Avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, l'autorité responsable, dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans le cas où les règlements l'exigent, avise celui-ci et lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 55 et de faire ses observations à leur égard.

Declaration of class screening report

19. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, on the request of the responsible authority and where the Agency determines that a screening report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, declare that report to be a class screening report.

Déclaration

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence, sur demande de l'autorité responsable, peut, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, faire une déclaration à cet effet.

Public notice and consideration of public comments

(2) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(*a*) publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the screening report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of the screening report may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of the use of the screening report as a model in conducting screenings of other projects within the same class; and

(*b*) take into consideration any comments filed in respect of the screening report.

Idem

(2) Avant de faire une déclaration, l'Agence :

a) publie dans la *Gazette du Canada* un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle le rapport d'examen préalable sera accessible au public,

(ii) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie;

b) prend en compte les commentaires reçus sur le rapport.

Publication

(3) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.

Publication

(3) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.

Use of class screening report

(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the

Catégorie de projets

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du para-

responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

graphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

Necessary adjustments

(5) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

Adaptations

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

Declaration to remove class screening report

(6) Where the Agency determines that a class screening report can no longer be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

Déclaration

(6) L'Agence, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable ne peut plus servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.

Publication

(7) Any declaration made pursuant to subsection (6) shall be published in the *Canada Gazette* and the screening report in respect of which it relates shall be removed from the public registry maintained by the Agency.

Idem

(7) La déclaration faite aux termes du paragraphe (6) est publiée dans la *Gazette du Canada* et le rapport qu'elle vise est retranché du registre public établi par l'Agence.

Decision of responsible authority following a screening

20. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the screening report and any comments filed pursuant to subsection 18(3):

Décision de l'autorité responsable

20. (1) L'autorité responsable prend l'une des mesures suivantes, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations reçues aux termes du paragraphe 18(3) :

(*a*) subject to subparagraph (*c*)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

a) sous réserve du sous-alinéa *c*)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

(*b*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient lui permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(*c*) where

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects and paragraph (*b*) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

c) s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 :

(i) s'il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, que la réalisation du projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) si la réalisation du projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas,

(iii) si les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

Application des mesures d'atténuation

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*a*) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

All federal authorities prohibited from proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(*b*) in relation to a project,

(*a*) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(*b*) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Interdiction de mise en œuvre

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Mandatory Study

Mandatory study

21. Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(*a*) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Agency; or

(*b*) refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Public notice

22. (1) After receiving a comprehensive study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate to facilitate public access to the report, publish a notice setting out the following information:

(*a*) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;

(*b*) the place at which copies of the report may be obtained; and

(*c*) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations and any other aspect of the comprehensive study report.

Decision of Minister

23. The Minister shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2):

(*a*) subject to subparagraph (*b*)(iii), where, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances,

Étude approfondie

Étude approfondie

21. Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 29, une médiation ou un examen par une commission.

Avis public

22. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude approfondie, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée pour favoriser l'accès du public au rapport, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Observations du public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou à tout autre aspect du rapport qui y fait suite.

Décision du ministre

23. Après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), le ministre :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'article 37, si sous réserve du sous-alinéa *b*)(iii) et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, la réalisation du projet, selon le cas :

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants

the Minister shall refer the project back to the responsible authority for action to be taken under section 37; or

(*b*) where,

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects and subparagraph (*a*)(ii) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister shall refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;

b) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29 dans chacun des cas suivants :

(i) il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, que le projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) que la réalisation du projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et que le sous-alinéa *a*)(ii) ne s'applique pas,

(iii) les préoccupations du public le justifient.

Use of previously conducted environmental assessment

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

(*a*) the project did not proceed after the assessment was completed,

(*b*) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,

(*c*) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(*d*) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of that assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable peut utiliser ou permettre l'utilisation de l'évaluation et du rapport correspondant, dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants : Utilisation d'une évaluation antérieure

a) le projet n'a pas été mis en œuvre après l'achèvement de l'évaluation;

b) le projet est lié à un ouvrage à l'égard duquel le promoteur propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) modification des modalités de mise en œuvre du projet qui ont fait l'objet de l'évaluation;

d) demande de prise d'une mesure en vertu d'une disposition prévue par règlement, notamment le renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation.

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation. Adaptations nécessaires

account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

Discretionary Powers

Referral to Minister

25. Subject to paragraphs 20(1)(*b*) and (*c*), where at any time a responsible authority is of the opinion that

(*a*) a project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, may cause significant adverse environmental effects, or

(*b*) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority may request the Minister to refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Termination by responsible authority

26. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to a mediator or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Termination by Minister

27. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to a mediator or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Referral by Minister

28. Where at any time the Minister is of the opinion that

(*a*) a project for which an environmental assessment may be required under section 5, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, may cause significant adverse environmental effects, or

(*b*) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister may, after offering to consult with the jurisdiction, within the meaning of subsection 12(5), where the project is to be carried out and after consulting with the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the

Pouvoirs d'appréciation

Examen par une commission

25. Sous réserve des alinéas 20(1)*b*) et *c*), à tout moment, si elle estime soit que le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut demander au ministre d'y faire procéder conformément à l'article 29.

Arrêt d'une évaluation environnementale

26. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Pouvoir du ministre

27. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Idem

28. À tout moment, le ministre, après avoir offert de consulter l'instance, au sens du paragraphe 12(5), responsable du lieu où le projet doit être réalisé et après consultation de l'autorité responsable, ou, à défaut, de toute autorité fédérale compétente, s'il estime soit qu'un projet assujetti à l'évaluation environnementale aux termes de l'article 5 peut, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29.

project, the appropriate federal authority, refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Mediation and Panel Reviews

Initial referral to mediator or review panel

29. (1) Subject to subsection (2), where a project is to be referred to a mediator or a review panel, the Minister shall

(*a*) refer the environmental assessment relating to the project to

(i) a mediator, or

(ii) a review panel; or

(*b*) refer part of the environmental assessment relating to the project to a mediator and part of that assessment to a review panel.

Condition on reference to mediator

(2) An environmental assessment or a part thereof shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

Subsequent reference to a mediator

(3) The Minister may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator where the Minister is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of that issue.

Subsequent reference to a review panel

(4) Where at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation of any issue subject to the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants to the mediation, the Minister shall terminate the mediation of the issue and refer the issue to a review panel.

Appointment of mediator

30. (1) Where a reference is made under paragraph 29(1)(*a*) in relation to a project, the Minister shall, after consulting with the responsible authority and all parties who are to participate in the mediation,

(*a*) appoint as mediator any person who

(i) is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator, and

Médiation ou examen par une commission

Décision du ministre

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le ministre :

a) soit renvoie l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;

b) soit renvoie une partie de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur et une partie de celle-ci à une commission.

Conditions

(2) Le ministre ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

Pouvoir du ministre

(3) À tout moment le ministre peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission d'examen, il estime que la médiation est indiquée relativement à cette question.

Idem

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la question soumise à la médiation n'est pas susceptible d'être résolue par la médiation à la satisfaction des parties intéressées, le ministre peut mettre fin à la médiation relativement à cette question et la soumettre à l'examen par une commission.

Nomination du médiateur

30. (1) S'il effectue le renvoi visé à l'alinéa 29(1)*a*), le ministre, après consultation de l'autorité responsable et des parties qui doivent participer à la médiation :

a) nomme médiateur une personne :

(i) qu'il estime impartiale, ne pas être en conflit d'intérêts avec le projet et pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur,

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(*b*) fix the terms of reference of the mediation.

(ii) qui peut avoir été choisie sur la liste établie en vertu du paragraphe (2);

b) fixe son mandat.

Establishment of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons to act as mediators to be appointed pursuant to paragraph (1)(*a*).

Liste

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées médiateurs aux termes de l'alinéa (1)*a*).

Additional participants

31. The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.

Parties

31. Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.

Mediation

32. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.

Médiation

32. (1) Dès l'achèvement de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Privilege

(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité en preuve des déclarations

(2) Sauf consentement du médiateur ou d'un participant à la médiation, les déclarations faites par l'un ou l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne sont pas admissibles en preuve devant un organisme ou une personne habilités à contraindre des personnes à déposer en justice, notamment une commission ou un tribunal.

Appointment of review panel

33. (1) Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(*a*) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who

(i) are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project, and

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(*b*) fix the terms of reference of the panel.

Commission

33. (1) Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes :

a) impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;

b) qui peuvent avoir été choisies sur la liste établie en vertu du paragraphe (2).

Establishment of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(*a*).

Liste

(2) Le gouverneur en conseil peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)*a*).

Assessment by review panel

34. A review panel shall, in accordance with any regulations made for that purpose and with its term of reference,

Commission d'évaluation environnementale

34. La commission, conformément à son mandat et aux règlements pris à cette fin :

a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnemen-

(*a*) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;

(*b*) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) prepare a report setting out

(i) the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received from the public; and

(*d*) submit the report to the Minister and the responsible authority.

Hearing of witnesses

35. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

(*a*) give evidence, orally or in writing; and

(*b*) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

Enforcement powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Non-disclosure

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

tale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;

b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;

c) établit un rapport assorti de sa justification, de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;

d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Audition de témoins

35. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

a) déposer oralement ou par écrit;

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Pouvoirs de contrainte

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

Non-communication

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

Enforcement of summonses and orders

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Exécution des assignations et ordonnances

Immunity

(6) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done, during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.

(6) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

Immunité

Public notice

36. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate to facilitate public access to the report, and shall advise the public that the report is available.

36. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

Decision of Responsible Authority

Décision de l'autorité responsable

Decision of responsible authority

37. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(*a*), the comprehensive study report:

(*a*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that those mitigation measures are implemented; or

(*b*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause signifi-

37. (1) L'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23*a*), prend l'une des décisions suivantes :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Autorité responsable

cant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigative measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measure referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

All feasible actions required prior to proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project,

(*a*) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(*b*) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Follow-up Program

Design and implementation

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*), it shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Public participation

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(*a*) its course of action in relation to the project;

Responsable veille à la mise en œuvre des mesures d'atténuation

(2) Lorsque l'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*a*) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Projet

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon que pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Programme de suivi

Conception et mise en œuvre

38. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément aux alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*) d'abord, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

Participation du public

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

a) sa décision relativement au projet;

b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu,

cant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*a*) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa. Précision

All federal authorities prohibited from proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project,

(*a*) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(*b*) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie. Interdiction de mise en œuvre

Follow-up Program

Programme de suivi

Design and implementation

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*), it shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

38. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément aux alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*) élabore, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application. Suivi

Public notice

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(*a*) its course of action in relation to the project;

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements uivants :

a) sa décision relativement au projet;

b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu; Renseignements

(*b*) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;

(*c*) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(*d*) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1); and

(*e*) any results of any follow-up program.

Certificate

Certificate

39. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*c*) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

40. (1) For the purposes of this section and sections 41 and 42, "jurisdiction" includes

(*a*) a federal authority;

(*b*) the government of a province;

(*c*) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*d*) any body established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*e*) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(*f*) an international organization of states or any institution of such an organization.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or

c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission et les motifs du rejet d'une recommandation;

d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi.

Certificat

Certificat d'évaluation environnementale

39. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*c*) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Examen conjoint

Définition d'« instance »

40. (1) Pour l'application du présent article et des articles 41 et 42, « instance » s'entend notamment :

a) d'une autorité fédérale;

b) du gouvernement d'une province;

c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

Examen conjoint

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'un des alinéas (1)*a*), *b*), *c*)

(*d*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

(*a*) may, subject to section 41, enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(*b*) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5), offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

ou *d*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

a) peut, sous réserve de l'article 41, conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

Idem

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*e*) or (*f*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may, subject to section 41, enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)*e*) ou *f*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent, sous réserve de l'article 41, conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission.

Publication of agreement for joint panel

(4) All details and provisions of any agreement to enter into a joint panel review shall be made public prior to the initiation of the joint panel hearings.

Publicité

(4) Les dispositions détaillées d'une entente en vue d'établir une commission conjointe d'examen sont rendues publiques avant le début des audiences de cette commission conjointe.

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3) shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

(*a*) the Minister shall appoint or approve the appointment of the chairperson or appoint a co-chairperson, and shall

Conditions de l'examen conjoint

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition à l'effet que l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

a) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;

appoint at least one other member of the panel;

(*b*) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and are to have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project;

(*c*) the Minister shall fix or approve the terms of reference for the panel;

(*d*) the review panel is to have the powers provided for in section 35;

(*e*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;

(*f*) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and

(*g*) the panel's report will be published.

b) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvus des connaissances et de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévus du projet;

c) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;

d) les pouvoirs prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

e) le public aura la possibilité de participer à l'examen;

f) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;

g) le rapport sera publié.

Deemed substitution

42. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 40(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

42. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 40(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Examen réputé conforme

Public Hearing by a Federal Authority

Audience publique par une autorité fédérale

Substitute for review panel

43. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to in paragraph 40(1)(*d*) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)*d*) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Substitution

Manner of approval

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

Modalités

Conditions

44. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 43(1) unless the Minister is satisfied that

44. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(*a*) the process to be substituted will include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;

(*d*) the report will be published; and

(*e*) any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(*g*) are met.

Deemed substitution

45. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 43(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié;

e) il a été satisfait aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)*g*).

Évaluation réputée conforme

45. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 43(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

Interprovincial environmental effects

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

Agreement

(2) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project that

(*a*) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;

(*c*) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment; and

Effets interprovinciaux

46. (1) Le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et peut causer des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province.

Entente interprovinciale

(2) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet qui réunissent les conditions suivantes :

a) l'évaluation porte sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié.

(*d*) includes a requirement that the report is to be published.

Initiative for reference

(3) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1)

(*a*) on the request of the government of any interested province; or

(*b*) on the receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioners that the project may cause significant adverse environmental effects in a province other than the one in which it is to be carried out.

Initiative

(3) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) :

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée;

b) sur réception d'une pétition signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres sur lesquelles le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants et accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels effets dans une autre province.

Notice

(4) At least ten days before referring a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to the proponent of the project, to the governments of all interested provinces and to any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (3).

Avis

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet, à tous les gouvernements des provinces concernées et aux signataires de la pétition reçue aux termes du paragraphe (3).

Meaning of "interested province"

(5) For the purposes of this section and sections 47, 48, 50 and 51, "interested province" means

(*a*) a province in which the project is to be carried out; or

(*b*) a province that claims that significant adverse environmental effects may occur in that province as a result of the project.

Définition de « province concernée »

(5) Pour l'application du présent article et des articles 47, 48, 50 et 51, « province concernée » s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

International environmental effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occur-

Effets internationaux

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux pourvu qu'elle réunisse les conditions suivantes :

ring both outside Canada and outside federal lands that

(*a*) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;

(*c*) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment; and

(*d*) includes a requirement that the report is to be published.

a) elle porte sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès son achèvement, un rapport sera présenté au ministre;

d) le rapport sera publié.

Agreement

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

Défaut d'entente

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ne peuvent effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si le ministre et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux du projet qui surviennent à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial.

Initiative for reference

(3) On a request to the Minister to refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) made by

(*a*) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out, or

(*b*) the government of a foreign state or a subdivision thereof that claims that significant adverse environmental effects may occur in that foreign state or subdivision thereof as a result of the project,

the Minister and the Secretary of State for External Affairs shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1).

Demande

(3) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures sont tenus d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) sur réception par le ministre d'une demande présentée soit par le gouvernement d'une province où doit être mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet doit être mis en œuvre, soit par le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger qui allègue que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Notice

(4) At least ten days before making a reference pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(*a*) the proponent of the project;

(*b*) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and

(*c*) the government of any foreign state or a subdivision thereof in which, in the opinion of the Minister, significant adverse

Préavis

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre;

c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, ou à la subdivision politique du gouvernement d'un État étranger à l'égard de laquelle, selon le ministre, le

Environmental effects on lands of Indians

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

(a) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(b) federal lands other than those mentioned in paragraph (a),

(c) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed,

(d) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, or

(e) lands in respect of which Indians have interests,

the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

Projets touchant des terres

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet, à l'égard duquel aucune autre disposition visée à l'article 5 ou contenue dans une autre loi fédérale ou règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après ou susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur ces terres :

a) des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) de territoire domanial, à l'exception des terres visées à l'alinéa a);

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

d) des terres, désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;

e) des terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Effets sur les terres d'une autre région

(2) S'il est d'avis qu'un projet, à l'égard duquel aucune autorisation visée à l'article 5 ou contenue dans le règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après ou susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

a) terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

c) terres, visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;

d) terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

environmental effects may occur as a result of the project.

projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Environmental effects on lands of federal interest

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

(*a*) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(*b*) federal lands other than those mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed,

(*d*) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, or

(*e*) lands in respect of which Indians have interests,

the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

Territoire domanial et autre

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

a) des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;

b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées à l'alinéa *a*);

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

d) des terres, désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;

e) des terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Idem

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

(*a*) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(*b*) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed, or

(*c*) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed,

Effets sur les terres d'une réserve et autres

(2) S'il est d'avis qu'un projet, à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

a) terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;

b) terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la

and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects outside those lands, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

Agreement

(3) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) or (2) where the Minister and the governments of all interested provinces, and

(*a*) in respect of federal lands referred to in paragraph (1)(*b*), the federal authority having the administration of those lands,

(*b*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart,

(*c*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to the agreement or claim representing the aboriginal people or that party's successor, or

(*d*) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(*d*) or (2)(*c*), the governing body established by that legislation,

have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project on or outside those lands, as the case may be.

Initiative for reference

(4) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1) or (2)

(*a*) on the request of the government of any interested province or the federal authority having the administration of federal lands referred to in paragraph (1)(*b*); or

(*b*) on receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioner that the project may cause significant adverse environ-

Loi constitutionnelle de 1982 et désignées par règlement;

c) terres, désignées par règlement, qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens.

Défaut d'entente

(3) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ainsi que les organismes énumérés ci-après ne peuvent s'entendre sur les modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux négatifs importants du projet sur ces terres ou à l'extérieur de celles-ci :

a) à l'égard du territoire domanial visé à l'alinéa (1)*b*), l'autorité fédérale qui est chargée de sa gestion;

b) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), le conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

c) à l'égard de terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), la partie à l'accord ou à la revendication qui représente le peuple autochtone;

d) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)*d*) ou (2)*c*), l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

Demande

(4) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) :

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée ou de l'autorité fédérale chargée de la gestion du territoire domanial visé à l'alinéa (1)*b*);

b) sur réception d'une pétition :

(i) signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres où le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels

mental effects in respect of which a reference may be made pursuant to subsection (1) or (2).

Notice

(3) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(a) the proponent of the project;

(b) the governments of all interested provinces;

(c) any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (4); and

(d) the federal authority, in the case of a reference to be made pursuant to paragraph (1)(a).

Meeting of Lands to respect of which Indians have interests

(4) For the purposes of this section, "land in respect of which Indians have interests" means

Terres ou Indiens ont des droits

(a) land or lands that are subject to a land claims agreement entered into by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) in the case of land or lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the Territorial Lands Act for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land or lands situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province; and

(b) land or lands that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right to dispose and that have been admitted and agreed on by Her Majesty and an Indian band for inquiry to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement.

Reference to lands, etc.

(5) For the purposes of this section, a reference to any lands, land or reserves

Prise en considération

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) aux gouvernements des provinces concernées;

c) aux signataires d'une pétition examinée par le ministre aux termes du paragraphe (4);

d) à l'autorité fédérale, dans le cas du renvoi qui doit être effectué aux termes de l'alinéa (1)a).

Terres ou Indiens ont des droits

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles qui ont fait soustraction à l'application de la Loi sur les terres territoriales pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée,

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique de gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité.

Renvoi à des terres, etc.

(7) Pour l'application du présent article, toute mention des terres, territoires ou réser-

mental effects in respect of which a reference may be made pursuant to subsection (1) or (2).

Notice

(5) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(*a*) the proponent of the project;

(*b*) the governments of all interested provinces;

(*c*) any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (4); and

(*d*) the federal authority, in the case of a reference to be made pursuant to paragraph (1)(*b*).

Meaning of "lands in respect of which Indians have interests"

(6) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(*a*) land areas that are subject to a land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province; and

(*b*) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement.

Reference to lands, etc.

(7) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves

effets, à l'égard desquels un renvoi peut être effectué aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Préavis

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) aux gouvernements des provinces concernées;

c) aux signataires d'une pétition examinée par le ministre aux termes du paragraphe (4);

d) à l'autorité fédérale, dans le cas du renvoi qui doit être effectué aux termes de l'alinéa (1)*b*).

Terres sur lesquelles les Indiens ont des droits

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité.

Règle d'application

(7) Pour l'application du présent article, toute mention des terres, territoires ou réser-

includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

ves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

Rules governing review panels

49. Sections 29 to 36 and 40 to 42 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a reference to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2).

49. Les articles 29 à 36 et 40 à 42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux renvois à une médiation ou à une commission d'examen visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2).

Règles applicables aux commissions

Ministerial orders

50. (1) Where the Minister refers a project to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

50. (1) Dans le cas où il effectue le renvoi à un médiateur ou à une commission aux termes des paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que, compte tenu de la mise en œuvre des mesures d'atténuation appropriées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Suspension du projet

Idem

(2) Where a project is referred to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) and the mediator or review panel submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Idem

Consultation with interested jurisdictions

(3) The Minister shall, before exercising discretion to make an order under subsection (1) or (2), advise and offer to consult with the governments of all interested provinces and any federal authority, or the band council, party to the agreement or claim or gov-

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui

Consultation

erning body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be.

a des droits dans les terres où le projet doit être mis en œuvre.

Injunction

51. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 50 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

(*a*) with respect to an order made pursuant to subsection 50(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances; and

(*b*) with respect to an order made pursuant to subsection 50(2), the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances.

Injonction

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(2), le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation appropriées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiés dans les circonstances.

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to

(*a*) persons named in the application, and

(*b*) the governments of all interested provinces and any federal authority, band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be,

unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures :

a) aux parties nommées dans la demande;

b) aux gouvernements des provinces concernées et, selon le cas, à l'autorité fédérale, au conseil de bande, à la partie à l'entente ou à la revendication ou à l'organisme dirigeant qui ont des droits dans les terres où le projet doit être mis en œuvre.

Order in force

52. (1) An order under section 50 comes into force at the time it is made.

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Exemption by Governor in Council

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the Canada Gazette within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Follow-up program

53. (1) Where the Minister has referred a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design or approve any follow-up program that the Minister considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Public notice

(2) Following the receipt of the report of the mediator or review panel in respect of the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(a) any order or injunction issued under section 30 or 31 in respect of the project;

(b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project referred to in those subsections;

(c) the extent to which the recommendations set out in the report have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(d) any follow-up program that is designed or approved for the purpose pursuant to subsection (1); and

(e) any results arising from a program

ADMINISTRATION AND ARBITRATION

Decision by Governor in Council

54. (1) Subject to subsection (2), where a federal authority or the Governor in Council, on behalf of a federal authority, exercises any power or performs any duty or function conferred by or under this Act or by or under any other Act of Parliament for the purpose of enabling a project to be carried out in whole or in part, the authority or the Governor in Council shall decide whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that the authority or the Governor in Council considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects.

Already done by province

(2) Subsection (1) does not apply where the province in which the project is to be carried out has established a process for the assessment of environmental effects that is substantially equivalent to the process established by this Act and the Minister is satisfied that the province is applying that process to the project.

Prise d'effet de l'arrêté

52. (1) L'arrêté pris en application de l'article 50 prend effet dès sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Dispense à la Loi sur les textes réglementaires

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Programme de suivi

53. (1) Dans les cas où il a effectué le renvoi à un médiateur ou à une commission prévu aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre élabore ou approuve, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'il estime indiqué pour le projet et veille à la mise en œuvre de programme.

Publicité

(2) Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission concernant les évaluations environnementales visées aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin :

a) tout arrêté pris aux termes de l'article 30 ou toute injonction prononcée aux termes de l'article 31;

b) les mesures d'atténuation envisagées des effets environnementaux négatifs du projet visé à ces paragraphes;

c) la suite donnée aux recommandations issues du rapport et les motifs du refus éventuel d'une de celles-ci;

d) le programme de suivi élaboré ou approuvé aux termes du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi

ACCORDS ADMIS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Accords déjà conclus par provinces

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale relie à ce que les accords que l'autorité fédérale compétente — ou que le gouverne-

Order in force

52. (1) An order under section 50 comes into force at the time it is made.

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Follow-up program

53. (1) Where the Minister has referred a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design or approve any follow-up program that the Minister considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Public notice

(2) Following the receipt of the report of the mediator or review panel in respect of the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(*a*) any order or injunction issued under section 50 or 51 in respect of the project;

(*b*) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project referred to in those subsections;

(*c*) the extent to which the recommendations set out in the report have been adopted, and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(*d*) any follow-up program that is designed or approved for the project pursuant to subsection (1); and

(*e*) any results of any follow-up program.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Provincial agreement or arrangement

54. (1) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement

52. (1) L'arrêté pris en application de l'article 50 prend effet dès sa prise.

Prise d'effet de l'arrêté

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

53. (1) Dans les cas où il a effectué le renvoi à un médiateur ou à une commission prévu aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre élabore ou approuve, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'il estime indiqué pour le projet et veille à la mise en œuvre du programme.

Programme de suivi

(2) Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission concernant les évaluations environnementales visées aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin :

Publicité

a) tout arrêté pris aux termes de l'article 50 ou toute injonction prononcée aux termes de l'article 51;

b) les mesures d'atténuation éventuelles des effets environnementaux négatifs d'un projet visé à ces paragraphes;

c) la suite donnée aux recommandations issues du rapport et les motifs du rejet éventuel d'une de celles-ci;

d) le programme de suivi élaboré ou approuvé aux termes du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi.

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Accords avec les provinces

54. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouverne-

with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or (*c*) in relation to projects the essential details of which are not specified, the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects and before irrevocable decisions are made in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is in effect in the province where the projects are to be carried out, provided that such a process is consistent with the requirements of this Act.

ment conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou *c*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification et avant la prise d'une décision irrévocable conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans la province où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

International agreement or arrangement

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out, provided

Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en œuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre pourvu que ce processus soit compatible avec la présente loi.

Exception

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*d*) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

Exception

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 5(1)*d*) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Public registry

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

Registre public

55. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

Registry established

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed, and

(*b*) where the project is referred by a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

Établissement du registre

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment où le rapport du médiateur ou de la commission est remis au ministre.

Contents of registry

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) any report relating to the assessment,

(*b*) any comments filed by the public in relation to the assessment,

(*c*) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 37,

(*d*) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program,

Contenu du registre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet,

b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation,

c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 37,

d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi,

that such a process is consistent with the requirements of this Act.

Exception

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

Exception

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Public registry

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

55. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

Registre public

Registry established

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Établissement du registre

Contents of registry

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) any report relating to the assessment;

(*b*) any comments filed by the public in relation to the assessment;

(*c*) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 38;

(*d*) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program;

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;

b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;

c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 38;

d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi;

Contenu du registre

(*e*) any terms of reference for a mediation or a panel review; and

(*f*) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

Categories of information to be made publicly available

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

(*a*) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;

(*b*) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record comes under its control, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and

(*c*) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible authority, in the case of a record under the responsible authority's control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for the public to participate effectively in the assessment.

Third party information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(*b*) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(*b*) shall be deemed to be a record that the responsible authority or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

e) le mandat du médiateur ou d'une commission;

f) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

Genre d'information disponible

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;

b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'Agence prend le contrôle du document, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;

c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle ou le ministre, dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

Renseignements relatifs à un tiers

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)*b*) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou l'autorité responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Protection from civil proceeding or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible authority or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

(6) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information.*

Meaning of "third party information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

(*a*) trade secrets of a third party;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

Définition de « renseignements relatifs à un tiers »

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

a) secrets industriels de tiers;

b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;

c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;

d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

STATISTICAL SUMMARY

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Preparation of statistical summary

56. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Résumés statistiques

56. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

JUDICIAL REVIEW

Defect in form or technical irregularity

57. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

ADMINISTRATION

Minister's Powers

Powers to facilitate environmental assessments

58. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(*a*) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;

(*b*) establish research and advisory bodies;

(*c*) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) respecting assessments of environmental effects;

(*d*) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction, within the meaning of subsection 40(1), for the purposes of coordination, consultation, and exchange of information in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

(*e*) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 40(1)(*d*), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 43;

(*f*) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels;

(*g*) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 43; and

(*h*) establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

57. Il n'est admis aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

Évaluation environnementale

58. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements, y compris, établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation appropriées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;

b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;

c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) en matière d'évaluation des effets environnementaux;

d) conclure des accords avec toute instance, au sens du paragraphe 40(1), en matière de coordination, de consultation et d'échange d'information relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1)*d*) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 43;

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 43;

h) créer un fonds de participation afin de favoriser la participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

Power to enter into international agreements

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(*e*) or (*f*) respecting assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects referred to in subsection 47(1).

Accords internationaux

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)*e*) ou *f*) en matière d'évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en œuvre de tout accord international, auquel le gouvernement du Canada est partie, concernant l'examen des effets environnementaux visé au paragraphe 47(1).

Opportunity for public to comment

(3) The Minister shall provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders under this section.

Préavis

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de code de pratique, d'accords, de critères ou d'arrêtés établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders shall be made available to the public.

Accessibilité

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords, critères et arrêtés sont accessibles au public.

Regulations

Règlements

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40;

(*b*) prescribing, for the purpose of the definition "project" in subsection 2(1), any physical activity or class of physical activities;

(*c*) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Governor in Council is satisfied that

(i) an environmental assessment of the project would be inappropriate for reasons of national security, or

(ii) in the case of a project in relation to a physical work, the environmental effects of the project are insignificant or the contribution of the responsible authority to the project in exercising powers or performing duties or functions

Règlements

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

b) désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1);

c) désigner des projets ou des catégories de projets, liés à une activité concrète ou à une catégorie d'activités concrètes, pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(i) l'évaluation environnementale de ceux-ci ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) dans le cas de projets liés à un ouvrage, les effets environnementaux de ceux-ci ne sont pas importants ou l'exercice par l'autorité responsable d'attribu-

referred to in section 5 in relation to the project is minimal;

(*d*) prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Governor in Council is satisfied that the project or any project within that class is likely to have significant adverse environmental effects;

(*e*) prescribing any body, other than the government of a province, to be a federal authority for the purposes of this Act;

(*f*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(1)(*d*);

(*g*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to any such Act that confer powers, duties or functions on the Governor in Council, the exercise or performance of which require an environmental assessment under subsection 5(2);

(*h*) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the charging of fees therefor, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(*i*) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process in respect of

(i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

tions visées à l'article 5 à l'égard de ces projets constitue une intervention marginale;

d) désigner des projets ou des catégories de projets susceptibles, selon lui, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale approfondie est obligatoire;

e) déterminer quels organismes, autres que le gouvernement d'une province, sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

f) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 5(1)*d*);

g) désigner les dispositions législatives ou réglementaires fédérales conférant des attributions au gouverneur en conseil pour l'exercice desquelles le paragraphe 5(2) exige une évaluation environnementale;

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces registres — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres, la fixation du prix à payer pour ces services ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

(i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,

(ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,

(iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,

(iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or (*c*),

(v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(*j*) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioner's Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, or any harbour commission established pursuant to the

(iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,

(iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou *c*),

(v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,

(vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une pro-

Harbour Commissions Act, exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*l*) respecting the manner of conducting any assessment of the environmental effects of, and follow-up programs for a project for which a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, and respecting any action to be taken in respect of that project during the environmental assessment process;

(*m*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(*n*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

vince en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Variation of procedures

60. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

Modification de la procédure

60. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de remplir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

61. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall

Constitution

61. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans

advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Objects

62. The objects of the Agency are

(*a*) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

(*b*) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;

(*c*) to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;

(*d*) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act; and

(*e*) to ensure an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

62. L'Agence a pour mission :

a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale, de mener des recherches en cette matière et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;

e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Mission

Duties

63. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

(*a*) provide administrative support for mediators and review panels;

(*b*) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and

(*c*) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

63. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

Attributions de l'Agence

Powers

(2) In carrying out its objects, the Agency may

(*a*) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;

Idem

(*b*) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;

(*c*) negotiate agreements referred to in paragraph 58(1)(*c*) or (*d*) on behalf of the Minister;

(*d*) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and

(*e*) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment process concerning projects.

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;

c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 58(1)*c*) et *d*);

d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;

e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard du processus d'évaluation environnementale de projets.

Government facilities

64. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Usage des services fédéraux

64. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

President

65. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

Président

65. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

Idem

(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.

Idem

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

Acting President

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.

Absence ou empêchement

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.

Idem

(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.

Approval required

(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.

Executive Vice-President

66. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.

Premier vice-président

66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Pouvoirs et fonctions

Remuneration

67. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

67. Les président et premier vice-président reçoivent la rénumération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Appointment under the *Public Service Employment Act*

68. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

68. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

Head office

69. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

69. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Contracts, etc., binding on Her Majesty

70. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

70. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament

71. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act and regulations during that year.

71. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et de ses règlements et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Rapport annuel du ministre

Statistical summary to be included

(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted or completed, under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées ou terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.

Contenu du rapport

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

72. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on

72. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration

Maintien en poste

the day preceding the day on which section 61 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 68 or seconded, as the case may be, to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 61 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 68, ou être détachés auprès du Bureau, selon le cas, de cette entrée en vigueur.

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Stage

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Order continued

73. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

Maintien de l'application du décret

73. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 29.

Idem

(3) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental screening or an initial assessment was conducted in accordance with the Order referred to in subsection (1), and

Utilisation d'une évaluation antérieure

(3) Dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet à l'égard duquel l'examen préalable ou l'évaluation initiale a été effectuée sous le régime du décret visé au paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser le rapport de l'examen ou de l'évaluation, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure appropriée pour l'observation des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

(*a*) the project did not proceed after the assessment was completed,

(*b*) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,

(*c*) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(*d*) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of the environmental screening or initial assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate to do so for the purpose of complying with section 18 or 21.

a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;

b) le promoteur d'un projet lié à un ouvrage en propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) les modalités de réalisation du projet sont nouvelles;

d) la présentation d'une demande de renouvellement d'un permis, d'une licence, d'une autorisation ou d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement.

Idem

(4) Where the construction or operation of a physical work or the carrying out of a physical activity was initiated before June 22, 1984, this Act shall not apply in respect of the issuance or renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision in respect of the project unless the issuance or renewal entails a modification, decommissioning, abandonment or other alteration to the project, in whole or in part.

(4) Dans les cas où la construction ou l'exploitation d'un ouvrage ou la réalisation d'une activité concrète a été entamée avant le 22 juin 1984, la présente loi ne s'applique à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou à la prise d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement à l'égard du projet que si telle mesure entraîne la modification, la désaffectation ou la fermeture d'un ouvrage en tout ou en partie.

Commencement des activités antérieur au 22 juin 1984

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

74. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

74. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

75. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

75. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Act
Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 35(4)".

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Act

ainsi que de la mention « paragraphe 35(4) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

76. The definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal lands" « *territoire...* »

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(*c*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to

76. La définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« territoire domanial » « *territoire domanial* » "*federal lands*"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à

the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

78. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

78. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

79. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

79. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. T-19

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

L.R., ch. T-19

80. Section 28 of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

80. L'article 28 de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Where the Minister or a person designated by the Minister considers it necessary for the protection of public safety, property or the environment, the Minister may, subject to any regulation made pursuant to paragraph 21(*r*), direct any person engaged in handling, offering for transport or trans-

28. Dans les cas où il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le ministre ou la personne qu'il désigne peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 21*r*), ordonner à des personnes déterminées qui se livrent à des opérations de manu-

Protection du public

porting dangerous goods forthwith to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

81. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

tention ou de transport de marchandises dangereuses soit de cesser ces opérations, soit de les mener selon des modalités bien précises, sans délai.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

81. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSES

4. Purposes

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

5. Cases where environmental assessment required
6. Confidences of Queen's Privy Council for Canada

Excluded Projects

7. Exclusion
8. Assessments by Crown corporations under regulations
9. Assessments by harbour commissions under regulations
10. Assessments by band councils

Responsible Authority

11. Duty of responsible authority
12. More than one responsible authority

Action of Federal Authorities Suspended

13. Action suspended

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

14. Environmental assessment process
15. Scope of project
16. Factors to be considered
17. Delegation

Screening

18. Screening
19. Class screening report declarations

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

OBJET

4. Objet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

5. Projets visés
6. Renseignements confidentiels

Exclusions

7. Exclusions
8. Sociétés d'État
9. Commissions portuaires
10. Conseils de bande

Autorité responsable

11. Moment de l'évaluation
12. Pluralité d'autorités responsables

Suspension des prises de décision

13. Suspension de la prise de décision

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

14. Processus d'évaluation environnementale
15. Détermination de la portée du projet
16. Éléments à examiner
17. Délégation

Examen préalable

18. Examen préalable
19. Déclaration

20. Decision of responsible authority following a screening

Mandatory Study

21. Mandatory study
22. Public concerns
23. Decision of Minister
24. Use of previously conducted environmental assessment

Discretionary Powers

25. Referral to Minister
26. Termination by responsible authority
27. Termination by Minister
28. Referral by Minister

Mediation and Panel Reviews

29. Initial referral to mediator or review panel
30. Appointment of mediator
31. Additional participants
32. Mediation
33. Appointment of review panel
34. Assessment by review panel
35. Hearing of witnesses
36. Public notice

Decision of Responsible Authority

37. Decision of responsible authority

Follow-up Program

38. Design and implementation

Certificate

39. Certificate

Joint Review Panels

40. Definition of "jurisdiction"
41. Conditions
42. Deemed substitution

Public Hearing by a Federal Authority

43. Substitute for review panel
44. Conditions
45. Deemed substitution

20. Décision de l'autorité responsable

Étude approfondie

21. Étude approfondie
22. Avis public
23. Décision du ministre
24. Utilisation d'une évaluation antérieure

Pouvoirs d'appréciation

25. Examen par une commission
26. Arrêt d'une évaluation environnementale
27. Pouvoir du ministre
28. Idem

Médiation ou examen par une commission

29. Décision du ministre
30. Nomination du médiateur
31. Parties
32. Médiation
33. Commission
34. Commission d'évaluation environnementale
35. Audition de témoins
36. Publication

Décision de l'autorité responsable

37. Autorité responsable

Programme de suivi

38. Suivi

Certificat

39. Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

40. Définition d'« instance »
41. Conditions de l'examen conjoint
42. Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

43. Substitution
44. Conditions
45. Évaluation réputée conforme

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

46. Interprovincial environmental effects
47. International environmental effects
48. Environmental effects on lands of federal interest
49. Rules governing review panels
50. Ministerial orders
51. Injunction
52. Order in force
53. Follow-up program

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

54. Provincial agreement or arrangement

ACCESS TO INFORMATION

55. Public registry

STATISTICAL SUMMARY

56. Preparation of statistical summary

JUDICIAL REVIEW

57. Defect in form or technical irregularity

ADMINISTRATION

Minister's Powers

58. Powers to facilitate environmental assessments

Regulations

59. Regulations
60. Variation of procedures

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

61. Agency established
62. Objects
63. Duties
64. Government facilities
65. President
66. Executive Vice-President
67. Remuneration
68. Appointment under the *Public Service Employment Act*
69. Head office
70. Contracts, etc., binding on Her Majesty

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

46. Effets interprovinciaux
47. Effets internationaux
48. Territoire domanial et autre
49. Règles applicables aux commissions
50. Suspension du projet
51. Injonction
52. Prise d'effet de l'arrêté
53. Programme de suivi

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

54. Accords avec les provinces

ACCÈS À L'INFORMATION

55. Registre public

RÉSUMÉS STATISTIQUES

56. Résumés statistiques

CONTRÔLE JUDICIAIRE

57. Vice de forme

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

58. Évaluation environnementale

Règlements

59. Règlements
60. Modification de la procédure

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

61. Constitution
62. Mission
63. Attributions de l'Agence
64. Usage des services fédéraux
65. Président
66. Premier vice-président
67. Rémunération
68. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
69. Siège
70. Contrats

ANNUAL REPORT

71. Annual report to Parliament

TRANSITIONAL

72. Employment continued

73. Order continued

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

74-80 Amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

81. Coming into force

RAPPORT ANNUEL

71. Rapport annuel du ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

72. Maintien en poste

73. Maintien de l'application du décret

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

74 à 80 Modifications à certaines lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

81. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada